

# METODO DE QUECHUA

*RUNA SIMI*



marcelo grondín n.



Editorial "LOS AMIGOS DEL LIBRO"

márcelo grondin n.

# MÉTODO DE QUECHUA

*RUNA SIMI*

SEGUNDA EDICIÓN

*"NO LEER LO QUE BOLIVIA PRODUCE,  
ES IGNORAR LO QUE BOLIVIA ES"*



Editorial "LOS AMIGOS DEL LIBRO"  
La Paz - Cochabamba  
1980

1971 Marcelo Grondin N. 1978  
Registro de la Propiedad  
Intelectual Depósito Legal  
L.P. No. 18/78

1980 Todos los derechos  
reservados para la segunda  
Edición por Editorial Los  
Amigos del Libro. La Paz -  
Casilla 4415 Cochabamba -  
Casilla 450 BOLIVIA

# MÉTODO DE QUECHUA

RUNA SIMI

Impreso en Bolivia - Printed in Bolivia

---

Editores: Editorial Los Amigos del Libro Impresores:  
Offset "ALEA" Ltda. Oruro-Bolivia

## RECONOCIMIENTO

"RUNA SIMI" es la realización de todo un grupo de valiosos colaboradores sin cuyo concurso no habría sido posible la materialización de esta obra.

Así, debo agradecer de manera especial a Carolina Ortega A. por su inapreciable colaboración en la preparación de los ejercicios, la presentación pedagógica del método, la elaboración del vocabulario, la revisión del texto. Fue igualmente preciosa la ayuda de Efraín Rodríguez B. en la elaboración pedagógica y presentación final del libro.

También ha sido de gran valor la desinteresada ayuda de excelentes quechuistas: Leovigildo Aguirre S., Froilán Sánchez A. y Mario Montano A., quienes hicieron suyo el trabajo de leer y revisar los originales del método permitiéndome presentar, con sus sugerencias, un conjunto pulido de lecciones de quechua. Igualmente mi reconocimiento a Julián Rojas R., quien revisó la parte castellana contribuyendo a su mejor presentación.

La fase final, en la preparación de los originales, fue confiada a la Srta. Aida Marañón B., cuyo conocimiento del quechua permitió la correcta redacción final del libro y el excelente copiado de las lecciones.

Vaya para todos y cada uno de ellos mi más sincero reconocimiento.

MARCELO GRONDIN N.

## INTRODUCCIÓN

"Runa Simi" quiere ser un método sencillo y práctico que permita el aprendizaje rápido de los primeros elementos de la lengua quechua basándose en las últimas técnicas modernas de la lingüística. "Runa Simi" NO ES UNA GRAMÁTICA QUE CHUA. Es un método que se limita a algunos elementos básicos de este idioma. Una obra completa hubiera necesitado varios tomos. Buscando exponer elementos comunes del quechua boliviano se ha evitado, por lo tanto, entrar en la complejidad de los regionalismos.

### 1. MÉTODO.

El presente método audio-visual está centrado en la creación de "MECANISMOS". Las diferentes partes de cada lección, aún los ejercicios, están coordinados para este objeto. En cada lección se introducen pocos elementos nuevos, siempre relacionados con los anteriores, manteniendo así un ritmo lento que permite la creación de dichos "mecanismos".

El diálogo incluye elementos gramaticales de la lección correspondiente y hace más funcional la parte teórica. La audición de las lecciones grabadas será muy ventajosa para crear los "mecanismos".

### 2. VOCABULARIO.

El léxico contiene las palabras usadas en el presente método además de algunas otras importantes para la conversación. No están incluidos los numerosos castellanismos del quechua moderno. La ortografía quechua adoptada en este método coincide con aquella del Tercer Congreso Indigenista Interamericano de La Paz (1954). Para los castellanismos se mantiene la ortografía castellana. Como se presentan a veces diferentes formas de pronunciación para una misma palabra, en el presente texto se sigue generalmente la fonética del valle de Cochabamba.

### 3. PRONUNCIACIÓN.

#### a) Vocales.

El quechua cuenta fundamentalmente con tres vocales: i (e), u (o), a. La letra "i" se pronuncia a veces "e" y a veces con un sonido intermedio entre "i" y "e". Lo mismo ocurre con la vocal "u", que a veces se pronuncia como "o", y otras con un sonido intermedio entre "o" y "u". Este fenómeno ocurre siempre delante de las consonantes: "J" y "Q", también antes de "NQ" y "RQ".

## b) Consonantes.

Las consonantes se pronuncian generalmente como en castellano. En quechua no existen las consonantes: B, C, D, H, G, V, X y Z, las cuales solo se encuentran en los castellanismos.

Cinco de las consonantes tienen sonidos distintos; como se indica a continuación:

PRONUNCIACIÓN ORDINARIA	PRONUNCIACIÓN ASPIRADA	PRONUNCIACIÓN EXPLOSIVA
CH chaka (puente)	CHH chhaqa (hormiga grande)	CH' ch'aka (ronco)
P pampa (suelo)	PH phampa (plano)	P' p'ampay (enterrar)
T tanta (junto)	TH thanta (viejo)	T' t'anta (pan)
K kuyuy (moverse)	KH khuyuy (gemir)	K' k'uyuy (torcer)
Q qallu (lengua)	QH qhallu (capote, rebozo)	Q' q'alluy (cortar)

## c) Acentuación.

El acento se ubica en la penúltima sílaba, con muy pocas excepciones. Ciertos sufijos hacen cambiar la entonación final en algunas palabras.

## 4. CONCLUSIÓN.

La riqueza de la lengua quechua permite expresar una misma idea de diferentes formas; teniendo en cuenta además las naturales variaciones que se presentan en diferentes regiones no debe extrañar que algunas personas formularían de otro modo las situaciones cuyos textos se incluyen en este método.

1

VERBO: "KAY"  
ARTÍCULOS  
SUFIJOS: "QA" - "TAJ"

## VOCABULARIO

kay	<i>ser, estar</i>	uj	<i>uno, alguno, otro</i>
kay	<i>este, aquí</i>	yuraj	<i>blanco</i>
chay	<i>ese, ahí</i>	orqo	<i>cerro, macho</i>
jaqay	<i>aquel, allí</i>	rumi	<i>pedra</i>
pay,	<i>él, ella</i>	llajta	<i>pueblo, ciudad</i>
pi	<i>quién</i>	tata	<i>padre, señor, don</i>
wasi	<i>caso</i>	wawa	<i>niño, hijo, tierno</i>
qhari	<i>hombre</i>	¿ima?	<i>qué, que cosa</i>
-taj	<i>y, también</i>	¿imayna?	<i>¿cómo?</i>
walej	<i>bien</i>	¿imaynalla?	<i>¿cómo no más?</i>
walejlla	<i>bien no más</i>	punku	<i>puerta</i>
mayu	<i>río</i>	jatun	<i>grande</i>
warmi	<i>mujer, esposa</i>	sumaj	<i>bueno, muy bien</i>
-qa	<i>papel eufónico</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- |   |   |
|---|---|
| A. ¿Ima <b>TAJ</b> kay?<br>Kay <b>QA</b> llajta.<br>¿Ima <b>TAJ</b> kay?<br>Kay <b>QA</b> mayu.<br>¿Ima <b>TAJ</b> chay?<br>Chay <b>QA</b> rumi.<br>¿Ima <b>TAJ</b> jaqay?<br>Jaqay <b>QA</b> orqo. | ¿Qué es ésto?<br>Esto es un pueblo.<br>¿Qué es ésto?<br>Esto es un río.<br>¿Qué es éso?<br>Eso es una piedra.<br>¿Qué es aquéllo?<br>Aquéllo es un cerro. |
| B. Llajta <b>QA</b> jatun.<br>Pedro <b>QA</b> sumaj.<br>Kay tata <b>QA</b> sumaj.<br>Chay wawa <b>QA</b> warmi.<br>Jaqay orqo <b>QA</b> jatun.  | El pueblo es grande.<br>Pedro es bueno.<br>Este señor es bueno.<br>Esa criatura es mujer.<br>Aquel cerro es grande.                                       |

## AUTOMATISMOS

¿Imataj kay? Kayqa llajta.  
¿Imataj chay? Chayqa punku.  
¿Imataj jaqay? Jaqayqa wasi.  
Chay tataqa sumaj.

## VERBO: "KAY" SER

El verbo "ser" generalmente no se expresa en la tercera persona singular, y muchas veces del plural, en el tiempo presente.

Ej: Chay wawaqa warmi. Esa criatura es mujer.

## ARTICULO DEFINIDO

No existen los artículos definidos (el, la, los, las).

Ej: Llajtaqa jatun. El pueblo es grande.

## ARTICULO INDEFINIDO

El artículo indefinido "uno" no se expresa cuando el objeto de que se trata está determinado o cuando se quiere insistir sobre la naturaleza del objeto.

Ej: ¿Imataj kay? ¿Qué es esto?  
Kayqa llajta. Esto es un pueblo.

El artículo "uno" se expresa cuando el objeto es indefinido (uno, alguno).

Ej: ¿Pitaj jaqay? ¿Quién es aquélla?  
Jaqayqa UJ warmi. Aquélla es una mujer.

Cuando el artículo "uno" tiene sentido NUMERAL se emplea siempre el término "UJ".

## SUFIJO: "QA"

Este sufijo, muy usado en quechua, cumple un papel eufónico. De igual manera permite distinguir más fácilmente las partes de la frase: sujeto, complemento. En cierto modo sustituye el artículo definido.

Ej: LlajtaQA jatun. El pueblo es grande.

## SUFIJO: "TAJ"

Este sufijo, igualmente muy usado, significa: "y", "también". Otras veces tiene papel eufónico para suavizar la expresión.

Ej: ¿ImataJ kay? ¿Qué es esto?

## DIÁLOGO

## "En el tren a Cochabamba"

- |    |                       |                                 |
|----|-----------------------|---------------------------------|
| C- | ¿Imaynalla?           | — ¿Cómo estás?                  |
| M- | Walejlla.             | — Bien no más.                  |
| C- | ¿Pitaj pay?           | — ¿Quién es él?                 |
| M- | Payqa don Eugenio.    | — El es don Eugenio.            |
| C- | ¿Pitaj jaqay?         | — ¿Y quién es aquél?            |
| M- | Jaqayqa Lucas.        | — Aquél es Lucas.               |
| C- | ¿Pitaj chay?          | — ¿Y quién es ése?              |
| M- | Chayqa José.          | — Ese es José.                  |
| C- | ¿Imataj jaqay?        | — ¿Qué es aquéllo?              |
| M- | Jaqayqa llajta.       | — Aquéllo es un pueblo.         |
| C- | ¿Imataj kay?          | — ¿Qué es ésto?                 |
| M- | Kayqa Arque estación. | — Esta es la estación de Arque. |

## EJERCICIOS

1. ¿Imataj kay? Kayqa llajta.  
¿Qué es esto? Esto es un pueblo.
- (rio)  
(puerta)  
(casa)  
(cerro)
2. ¿Imataj chay? Chayqa punku.  
¿Qué es eso? Eso es una puerta.
- (casa)  
(piedra)  
(pueblo)  
(río)
3. ¿Pitaj jaqay? Jaqayqa uj tata.  
¿Quién es aquél? Aquél es algún señor.
- (niño)  
(hombre)  
(padre)  
(mujer)
4. ¿Pitaj pay? Payqa qhari.  
¿Quién es él? El es un hombre.
- (señor)  
(mujer)  
(niño)  
(esposa)
5. ¿Imataj jaqay? Jaqayqa orqo.  
¿Qué es aquéllo? Aquéllo es un cerro.
- (río)  
(piedra)  
(puerta)  
(casa)
6. Kay llajtaqa jatun.  
Este pueblo es grande.
- (niño)  
(señor)  
(cerro)

## 2

## PLURAL

SUFIJO: "RI"

"CASTELLANISMOS"

## VOCABULARIO

chajra	chacra	runa(s)	persona, gente, hombre
sonqo	corazón		
supay	diablo	mosoj	nuevo
qan	tú, usted	atoj	zorro
maki	mano, brazo	qosa	esposo
kosa	bueno (de cosa), sabroso	k'acha	lindo, hermoso, bello, bueno (personas)
-ri	y, púes		(personas)
mama	madre, señora, doña	k'achita	lindito

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. ¿Imataj kay**KUNA**? ¿Qué son estas cosas?  
Kay**KUNA**qa wasi**S**. Estas son casas.  
¿Imataj chay**KUNA**? ¿Qué son esas cosas?  
Chay**KUNA**qa chajra**S**. Esas son chacras.  
¿Imataj jaqay**KUNA**? ¿Qué son aquellas cosas?  
Jaqay**KUNA**qa mayu**S**. Aquéllos son ríos.
- B. ¿Kaykuna**RI**? ¿Y éstos?  
Kaykunaqa atojkuna. Estos son zorros.  
¿Chaykuna**RI**? ¿Y éstos?  
Chaykunaqa lapizkuna. Esos son lápices.  
¿Jaqaykuna**RI**? ¿Y aquéllos?  
Jaqaykunaqa supaykuna. Aquéllos son diablos.
- C. ¿Imataj kaykuna? ¿Qué son éstos?  
Kaykunaqa **PAPEL**kuna. Son papeles.  
¿Chaykunan? ¿Y éstos?  
Chaykunaqa **CAMION**kuna. Esos son camiones.

## AUTOMATISMOS

¿Imataj kaykuna?	Kaykunaqa wasis.
¿Imataj chaykuna?	Chaykunaqa chajras.
¿Imataj jaqaykuna?	Jaqaykunaqa mayus.
¿Chaykunari?	Chaykunaqa lapizkuna.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL PLURAL

**KUNA:** palabras terminadas en **consonante**  
"Y"

**S:** palabras terminadas en **vocal**

La forma auténtica del plural quechua es el sufijo "**KUNA**". Hoy día se usa casi exclusivamente para expresar el plural de las palabras terminadas en consonante o en "Y".

Ej: atojKUNA            zorros  
      payKUNA            ellos

Por influencia del castellano, las palabras terminadas en vocal expresan el plural con la "**S**".

Ej: wasiS                casas

### SUFIJO: "RI"

Sufijo "RI"  $\left\{ \begin{array}{l} \text{"Y"} \\ \text{"PUES"} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} \text{ruego suave} \\ \text{caríño} \end{array} \right.$

Este sufijo tiene varios sentidos pero siempre relacionados con la idea de ruego suave o de cariño. A menudo traduce el "y" o el "pues" típico de Bolivia.

Ej: ¿KaykunaRI?            ¿Y éstos?

NOTA: El sufijo "RI", colocado al final de una palabra, lleva una entonación distinta según el sentido de la frase o los signos de puntuación. La entonación no debe confundirse con el acento aunque a veces puedan coincidir.

### "CASTELLANISMOS"

Muchas palabras castellanas son usadas en el quechua actual. Se sigue con ellas, las mismas reglas gramaticales que con las palabras quechuas. Cuando son usadas en los ejercicios las hacemos seguir de un asterisco (\*).

Ej: papel                papel\*  
      lapizkuna            lápices\*

Delante de "Q", "I" cambia en "E", "U" en "O"

## DIÁLOGO

"En el tren a Cochabamba"

- A- ¿Imaynalla, don Germán?            — ¿Cómo estás, don Germán?
- G- Walejlla, Alberto, ¿qanri?            — Bien no más, Alberto, ¿y tú?
- A- Walejlla. ¿Imataj kaykuna?            — Bien no más. ¿Qué son éstos?
- G- Kaykunaqa orqos.                        — Estos son cerros.
- A- ¿Chaykunari?                            — ¿Y éstos?
- G- Chaykunaqa atojkuna.                 — Esos son zorros.
- A- ¿Imataj jaqaykuna?                    — ¿Qué son aquéllos?
- G- Jaqaykuna mayus.                      — Aquéllos son ríos.
- A- ¿Kaykunari?                            — ¿Y éstas?
- G- Kaykunaqa chajras.                    — Estas son chacras.
- A- ¿Chayri?                                 — ¿Y éso?
- G- Chayqa estación.                      — Esa es la estación.
- A- ¿Ima estación?                         — ¿Qué estación?
- G- Aguas Calientes estación.            — La estación de Aguas Calientes.



## EJERCICIOS

1. ¿Imataj kaykuna? Kaykunaqa chajras.  
¿Qué son éstas? Estas son chacras.

(manos)  
(ríos)  
(pueblos)  
(puertas)

2. ¿Imataj chaykuna? Chavkunaqa lapizkuna.  
¿Qué son esos? Esos son lápices.

(zorros)  
(diablos)  
(camiones)\*

3. ¿Pitaj jaqaykuna? Jaqaykunaqa qharis.  
¿Quiénes son aquéllos? Aquéllos son hombres.

(esposos)  
(esposas)  
(personas/gente)  
(señores)

4. ¿Kaykunari? Kaykunaqa punkus.  
¿Y éstas? Estas son puertas.

(casas)  
(ríos)  
(chacras)  
(personas/gente)

5. ¿Chaykunari? Chaykunaqa wawas.  
¿Y éstos? Esos son niños.

(señores)  
(manos)  
(corazones)  
(pueblos)

6. Jaqay camionkunaqa kosa.  
Aquéllos camiones son buenos

(nuevos)  
(lindos)  
(grandes)  
(blancos)

## 3

## INTERROGACIÓN

## NEGACIÓN

## CONJUNCIÓN COPULATIVA "O"

## VOCABULARIO

ari	sí, pues	alqo	perro
arí	sí	mawk'a	viejo (objetos)
mana	no, ni	t'ika	flor
aycha	carne	t'anta	pan
sipas	muchacha	puka	rojo
p'isqo	pájaro	-chu	partícula
sajra	malo		interrogativa y
qhocha	lago, laguna		negativa

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. ¿Kayqaalqo**CHU**? ¿Es ésto un perro?  
Arí, kayqa alqo. Sí, ésto es un perro.  
¿Chayqa aycha**CHU**? ¿Es éso carne?  
Mana, chayqa MANA aycha**CHU**. No, éso no es carne.  
¿Jaqaykuna atojkuna**CHU**? ¿Son zorros aquéllos?  
Arí, jaqaykunaqa atojkuna. Sí, aquéllos son zorros.
- B. ¿Kayqa chajra**CHU** pampa**CHU**? ¿Es ésto una chacra o una pampa?  
Kayqa chajra. Esto es una chacra.  
¿Chayqa mayu**CHU** qhocha**CHU**? ¿Es éso un río o un lago?  
Chayqa qhocha. Eso es un lago.  
¿Jaqaykunaqa wasis**CHU** rumis-**CHU**? ¿Son aquellas casas o piedras?  
Jaqaykunaqa MANA rumis**CHU**. Aquellas no son piedras.  
¿Jaqaykunaqa alqos**CHU** atojku-**naCHU**? ¿Son aquéllos perros o zorros?  
Jaqaykunaqa MANA atojkuna**CHU**. Aquéllos no son zorros.

## AUTOMATISMOS

¿Kayqa alqochu?  
Kayqa mana alqochu.  
¿Kayqa alqochu atojchu?  
Kayqa atoj.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## INTERROGACIÓN: "CHU"

La interrogación se expresa con el sufijo "CHU".

Ej: ¿Chayqa aychaCHU? ¿Es éso carne?

Cuando hay un pronombre interrogativo (ima, etc.) en la frase, no se usa el sufijo "CHU".

Ej: ¿IMAtaj kay? ¿Qué es ésto?

El sufijo "CHU" se añade a la palabra que tiene mayor énfasis.

Ej: ¿Chay aychaCHU? ¿Es éso CARNE?  
¿ChayCHU aycha? ¿ESO es carne?

La interrogación que en castellano incluye la alternativa "o", en quechua se expresa por medio del sufijo interrogativo "CHU" colocado después de cada término.

Ej: ¿WasisCHU rumisCHU? ¿Son casas o piedras?

## NEGACIÓN: "MANA ...CHU"

La negación se expresa por medio de las partículas "MANA" y "CHU". "MANA" precede a la parte de la frase que se quiere negar. "CHU" se añade a la palabra que (lleva el énfasis de la negación).

Ej: MANA aychaCHU. No es carne.

## "ARI"

El adverbio "ARI", cuando significa respuesta a una pregunta, lleva el acento en la última sílaba.

Ej: ¿Kayqa alqochu? ¿Es éste un perro?  
Arí, kayqa alqo. Sí, éste es un perro.

A veces expresa insistencia en el sentido de "pues". En este caso lleva el acento en la primera sílaba y a menudo se suprime la sílaba "RI".

Ej: Rumis, ari. Son piedras, pues.  
Rumis, a. Son piedras, pues.

## DIÁLOGO

## "En el tren a Cochabamba"

- |    |   |   |
|----|---|---|
| A- | Buenas tardes, don Germán. ¿Imaynalla?                    | — Buenas tardes, don Germán. ¿Cómo estás?                       |
| G- | Walejlla.   | — Bien no más.  |
| A- | ¿Imataj kaykuna, don Germán?                              | — ¿Qué son estas cosas, don Germán?                             |
| G- | Kaykunaqa t'ikas.   | — Estas son flores.   |
| A- | ¿Jaqaykunari? ¿Rumischu wasischu?                         | — ¿Y aquellas? ¿Son piedras o casas?                            |
| G- | Jaqaykunaqa rumis.  | — Aquéllas son piedras.   |
| A- | Mana, don Germán, wasis, a.                               | — No, don Germán, son casas, pues.                              |
| G- | Mana wasischu, Alberto, rumis, a.                         | — No son casas, Alberto, son piedras, pues.                     |
| A- | Arí, don Germán, rumis. Don Germán, ¿chaykunaqa alqoschu? | — Sí, don Germán, son piedras. Don Germán, ¿son perros ésos?    |
| G- | Mana, mana alqoschu.                                      | — No, no son perros.  |
| A- | ¿Imatajri?  | — ¿Y qué son, pues?   |
| G- | Chaykunaqa atojkuna kaykunataj p'isqos.                   | — Esos son zorros y éstos son pájaros.                          |
| A- | ¿Jaqayri? ¿Ima estaciontajri? ¿Vinto estacionchu?         | — ¿Y aquélla? ¿Qué estación es, pues? ¿Es la estación de Vinto? |
| G- | Mana, jaqayqa Parotani estación.                          | — No, aquélla es la estación de Parotani.                       |

## EJERCICIOS

1. ¿Kaykunaqa mayuschu? Mana, kaykunaaa mana mayuschu.  
¿Son ríos éstos? No, éstos no son ríos.

(lagos)  
(perros)  
(pájaros)  
(flores)

2. ¿Chaykunaqa atojkunachu? Arí, chaykunaqa atojkuna.  
¿Son zorros éstos? Sí, éstos son zorros.

(papeles)\*  
(diablos)  
(muchachas)

3. ¿Jaqayqa t'antachu? Mana, jaqayqa mana t'antachu.  
¿Es pan aquéllo? No, aquéllo no es pan.

(carne)  
(flor)  
(perro)  
(pájaro)

4. ¿Kayqa wasichu rumichu? Kayqa wasi.  
¿Es esto casa o piedra? Esto es casa.

(hombre o mujer)  
(perro o zorro)  
(pan o carne)  
(río o lago)

5. ¿Jaqayqa yurajchu pukachu? Jaqayqa puka.  
¿Es aquéllo blanco o rojo? Aquéllo es rojo.

(nuevo o viejo)  
(bueno o malo)

6. Jaqay p'isqosqa mana pukachu.  
Aquellas pájaros no son rojos.

(piedras)  
(flores)  
(manos)  
(papeles)\*

7. Chay qhochaqa mana k'achachu.  
Ese lago no es lindo.

(grande)  
(viejo)  
(nuevo)

## 4

## PRESENTE DEL VERBO

SINGULAR SUFIJOS: "MAN" - "MANTA"

ORDEN DE LAS PALABRAS

## VOCABULARIO

sapa	cada, cada vez que	p'unchay	día (op. noche),
chis	noche, anocheecer		de día
chayamuy	llegar de allí	jamuy	venir
may	dónde, muy, cuán	mayk'aj	cuándo
rikuy	ver, conocer (un lugar)	tutamanta	por la mañana
		noqa	yo
riy	ir	ñan	camino
puriy	caminar, andar	-man	a, hacia
chayay	llegar	karu	lejos
-manta	de, desde	qayna	ayer
kunan	ahora, hoy	kunitan	ahora mismo, este momento

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Sapa p'unchay riNI. Voy cada día.  
Sapa p'unchay riNKI. Vas cada día.  
Sapa p'unchay riN. Va cada día.
- B. ¿Mayk'aj QAN rinki? ¿Cuándo vas tú?  
NOQAqa sapa p'unchay riNI. Yo voy cada día.  
¿Mayk'aj PAY rin? ¿Cuándo va él?  
PAY sapa p'unchay riN. El va cada día.
- C. OruroMANTA jamuni. Vine de Oruro.  
La PazMANTA jamunki. Viniste de La Paz.  
EstacionMANTA jamun. Vino de la estación.
- D. LlajtaMAN rini. He ido al pueblo.  
WasiMAN rinki. Has ido a casa.  
OrqoMAN rin. Ha ido al cerro.

## AUTOMATISMOS

Oruroman rini.	Oruromanta jamuni.
Oruroman rinki.	Oruromanta jamunki.
Oruroman rin.	Oruromanta jamun.

## PRESENTE DEL VERBO

(noqa)	ri - ni	} RIY	IR	{	yo voy
(qan)	ri - nki				tú vas
(pay)	ri - n				él va

El presente del verbo indica una acción que se hace regularmente.

Ej: Sapa p'unchay escolaman riNI. Voy a la escuela cada día.

El presente expresa también un pasado cercano o que tiene todavía una relación con la situación presente.

Ej: Kay llajtaman jamuNI. Vine a este pueblo.  
Qayna kay llajtaman jamuNI. He venido ayer a este pueblo.

No se usa el pronombre con el verbo sino cuando se quiere insistir sobre la persona sujeto.

## SUFIJO: "MAN"

Este sufijo indica la dirección:



A o Hacia

Ej: LlajtaMAN rini. Fui al pueblo.

## SUFIJO: "MANTA"

Este sufijo indica la procedencia:



De o Desde

Ej: OruroMANTA jamuni. Vengo de Oruro.

ri - nki	<	tú vas
		usted va

La forma "NKI" de la segunda persona expresa tanto la forma "tú" como "usted".

La forma "USTED" no tiene su correspondiente en quechua.

## ORDEN DE LAS PALABRAS

El quechua legítimo ordena las palabras de una manera propia, distinta de la que utilizan el castellano u otras lenguas. El sujeto se coloca al principio de la frase y el verbo al final.

Los complementos directo e indirecto se colocan entre ambos. El orden de éstos depende del énfasis que se quiera dar al uno o al otro. Los complementos más cercanos al sujeto tienen mayor énfasis. Si en la frase existe un adverbio, esté se coloca antes del sujeto.

	SUJETO	PREDICADO	VERBO
ADVERBIO	SUJETO	PREDICADO	VERBO

NOTA: A veces se cambia este orden para dar mayor énfasis como en las frases exclamativas, por ejemplo.

## DIÁLOGO

## "Camino a Cochabamba"

- A- ¿Imaynalla, don Germán?  
¿Walejllachu kanki? — ¿Cómo estás, don Germán?  
¿Estás bien no más?
- G- Arí, walejlla kani, Alberto. — Sí, estoy bien no más, Alberto.
- A- ¿Mayman rin kay trenri? — ¿Y a dónde va este tren?
- G- Cochabambaman rin. — Va a Cochabamba.
- A- ¿Maymanta chayamun? — ¿De dónde llegó?
- G- La Pazmanta chayamun. — Llegó de La Paz.
- A- ¿La Pazmantachu chayamunki? — ¿Llegaste de La Paz?
- G- Mana, Llallaguamanta  
chayamuni. — No, llegué de Llallagua.
- A- ¿Mayk'aj chayamunki? — ¿Cuándo llegaste?
- G- Kunan tutamanta chayamuni. — Llegué esta mañana.
- A- ¿Llallaguaqa karuchu? — ¿Está lejos Llallagua?
- G- Mana karuchu, Alberto. — No está lejos, Alberto.  
¿Manachu rikunki? ¿No conoces?
- A- Mana rikunichu. — No conozco.

## EJERCICIOS

- Sapa p'unchay Oruroman rini.  
*Voy a Oruro cada día.*  
*(al lago)*  
*(al camino)*  
*(al pueblo)*  
*(a la casa)*  
*(a la chacra)*
- Sapa ch'isi Cochabambamanta jamunki.  
*Vienes de Cochabamba cada noche.*  
*(del cerro)*  
*(del lago)*  
*(del río)*  
*(del camino)*  
*(de la casa)*
- ¿Mayk'aj chayamun?  
*¿Cuándo llegó?*  
*(vino)*  
*(caminó)*  
*(ha ido)*
- Chayqa La Paz. ¿Rikunkichu?  
*Esa es La Paz. ¿Conoces?*  
*(el lago)*  
*(el pueblo)*  
*(el cerro)*  
*(el camino)*  
*(el río)*
- ¿La Pazmantachu chayamun? Arí, tutamanta La Pazmanta chayamun.  
*¿Ha llegado de La Paz? Sí, ha llegado de La Paz esta mañana.*  
*(del río)*  
*(del camino)*  
*(del lago)*  
*(de la pampa)\**
- ¿Mayman rinki? Oruroman rini.  
*¿Dónde fuiste? Fui a Oruro.*  
*(al camino)*  
*(al cerro)*  
*(al pueblo)*  
*(a la puerta)*

SUFIJOS: "PI" - "WAN"  
ADVERBIOS

## VOCABULARIO

chaki	<i>pie, pierna, pata</i>	parlay	<i>hablar</i>
¿ichari?	<i>¿no es cierto?</i>	-pi	<i>en</i>
-wan	<i>con más</i>	ura	<i>abajo, debajo, inferior</i>
weraqocha	<i>caballero, señor</i>	pata	<i>encima, altura, arriba</i>
jawa	<i>afuera</i>		
pisi	<i>poco</i>		
ruay	<i>nacer</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. ¿MayPI kanki? ¿Dónde estás?  
OruroPI kani. Estoy en Oruro.
- ¿ImaPI rinki? ¿En qué has ido?  
AutoPI rini. He ido en auto.
- ¿ImaPI rin? ¿En qué ha ido?  
CamionPI rin. Ha ido en camión.
- Sapa p'unchay chakiPI rin. Va a pie cada día.
- B. WeraqochaWAN jamuni. Vine con el caballero.
- ¿Chay tataWANchu jamunki? ¿Viniste con ese señor? Sí,  
Arí, payWAN jamuni. vine con él.
- ¿PiWAN rin? ¿Con quién fue?  
AlbertoWAN rin. Fue con Alberto.
- C. JawaMAN rini. He ido afuera.
- UraMANTA jamunki. Has venido de abajo.
- PisiWAN ruan. Hace con poco.

## AUTOMATISMOS

¿Imapi rin?	Autopi rin.
¿Maypi kanki?	Oruropi kani.
¿Piwan jamunki?	Weraqochawan jamuni.
¿Imawan ruan?	Rumiwan ruan.

## SUFIJO: "PI"

La partícula "PI" indica el lugar de ubicación de una persona o un objeto.

Ej: OruroPI kani. Estoy en Oruro.

También, en la misma forma, se indica cualquier modo de viajar.

Ej: trenPI entren  
chakiPI a pie  
animalPI a lomo de bestia

## SUFIJO: "WAN"

El sentido más importante del sufijo "WAN" es el acompañamiento: "con".

Ej: ¿PiWAN rin? ¿Con quién ha ido?  
AlbertoWAN rin. Ha ido con Alberto.

## ADVERBIOS

Los adverbios, generalmente, se declinan como cualquier sustantivo.

Ej: JAWAMAN rini. Fui afuera.

## DIÁLOGO "En el tren a Cochabamba"

- G- Kunanri, ¿mayman risanki? (1) — Y ahora, ¿dónde estás yendo?  
¿Cochabambamanchu? ¿acaso a Cochabamba?
- A- Arí, don Germán, Cochabamba — Sí, don Germán, voy a la ciudad  
llajtaman risani. (1) de Cochabamba.

(1) "RISANKI" Para indicar una acción que se está realizando en el momento actual, se incluye la partícula "SA".

- G- ¿Quechua cursomanchu? — ¿Al curso de quechua?  
 A- Arí, quechua cursoman. — Sí, al curso de quechua.  
 G- ¿Maymanta jamunkiri? — ¿De dónde has venido?  
 A- Potosí llajtamanta jamuni. — He venido de Potosí.  
 G- ¿Piwan jamunki? — ¿Con quién has venido?  
 A- Antoniowan, doña Mariawan, don Juliowan. — Con Antonio, doña María y don Julio.  
 G- ¿Paykunawanchu? — ¿Con ellos?  
 A- Arí, don Germán, paykunawan jamuni. — Sí, don Germán, he venido con ellos.  
 G- ¿Imapi jamun don Ramón? — ¿En qué ha venido don Ramón?  
 ¿Autopichu trenpichu? — ¿En auto o en tren?  
 A- Mana trenpichu jamun; autopi jamun. — No ha venido en tren; ha venido en auto.  
 ¿Jaqayqa Quillacollo llajtachu, don Germán? — ¿Aquello es Quillacollo, don Germán?  
 G- Arí, jaqayqa Quillacollo llajta. — Sí, aquél es el pueblo de Quillacollo.  
 A- Jatun llajta, ¿icharí? — Es un pueblo grande. ¿Verdad?  
 G- Arí, a. ¡Jatun llajta, don Alberto! — Sí, pues. ¡Es un pueblo grande, don Alberto!

## EJERCICIOS

- Sapa p'unchay chakipi purini.  
Cada día camino a pie.  
(caminas)  
(camina)
- Kunitan weraqochawan jamuni.  
Ahora mismo vine con el caballero.  
(he hablado)  
(he hecho)  
(he caminado)  
(he visto)
- Sapa ch'isi jawamanta jamunki.  
Cada noche vienes de afuera.  
(de arriba)  
(de abajo)
- Pisiwan ruani, ¿icharí?  
He hecho con poco, ¿no es cierto?  
(he ido)  
(he venido)  
(he caminado)  
(he llegado)
- ¿Imapi chayamunki? Animalpi chayamuni.  
¿En qué has llegado? He llegado a lomo de bestia.  
(en camión)\*  
(en auto)\*  
(en tren)\*  
(a pie)
- ¿Piwan parlanki? Sipaskunawan parlani.  
¿Con quién has hablado? He hablado con las muchachas.  
(el caballero)  
(el señor)  
(la mujer)  
(el esposo)
- ¿Maypi kanki? Oruopi kani.  
¿Dónde estás? Estoy en Oruro.  
(en la casa)\*  
(en el cerro)  
(afuera)  
(abajo)

PRESENTE DEL VERBO: PLURAL  
SUFIJO: "PAJ"

## VOCABULARIO

ancha	<i>muy, mucho, demasiado (intensidad)</i>	noqanchej	<i>nosotros (incl.)</i>
jjaku!	<i>¡vamos!</i>	noqayku	<i>nosotros (excl.)</i>
kusi(ku)y	<i>alegrarse, alegría</i>	tukuy	<i>todo, terminar</i>
-paj	<i>para, de</i>	yachay	<i>saber</i>
llank'ay	<i>trabajar</i>	llojsiy	<i>salir</i>
-pis	<i>también, aún, aunque,</i>	ashqa (ashka)	<i>muchos</i>
	<i>tanto como</i>	qankuna	<i>ustedes</i>
paykuna	<i>ellos</i>	ñaña	<i>hermana (de la mujer)</i>

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Sapa p'unchay Luiswan parla**NCHEJ**. Cada día hablamos con Luis.  
Sapa p'unchay Luiswan parla**YKU**. Cada día hablamos con Luis.  
Sapa p'unchay Luiswan parla**NKICHEJ**. Cada día Uds. hablan con Luis.  
Sapa p'unchay Luiswan parla**NKU**. Cada día ellos hablan con Luis.
- B. ¿Pi**PAJ** llank'anki? ¿Para quién trabajas?  
Chay weraqocha**PAJ** llank'ani. Trabajo para ese caballero.  
¿Pi**PAJ** llank'an? ¿Para quién trabaja?  
Noqayku**PAJ** llank'an. Trabaja para nosotros.

## AUTOMATISMOS

¿Pipaj llank'anchej?  
Pedropaj llank'anchej.  
¿Pipaj llank'ankichej?  
Luispaj llank'ayku.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PRESENTE DEL VERBO: PLURAL

(npq <b>anchej</b> )	parla- <b>nchej</b>	nosotros hablamos (incl.)
(noq <b>ayku</b> )	parla- <b>yku</b>	nosotros hablamos (excl.)
(qan <b>kuna</b> )	parla- <b>nkichej</b>	ustedes hablan (hablaron)
(pay <b>kuna</b> )	parla- <b>nku</b>	ellos hablan (hablaron)

De acuerdo a lo indicado en la cuarta lección, el presente del verbo expresa también el pretérito.

La primera persona del plural tiene dos formas:

## INCLUSIVA

La terminación en "**NCHEJ**" incluye a todos, tanto a sí mismo y a los que hablan, cuanto a la persona o personas a quienes se dirige la palabra.

Interlocutor(es)  
/ | \  
Auditores

Ej: Paywan parla**NCHEJ**.

Hablamos con él. (ustedes también)

## EXCLUYENTE

Por el contrario, la forma "**YKU**" incluye solamente al que habla y a los que se solidarizan con él, excluyendo a quien o a quienes se habla.

Interlocutor(es)  
/ | \  
Auditores

Ej: Paywan parla**YKU**.

Hablamos con él nosotros. (ustedes no)

## "NKICHEJ"

La terminación "**NKICHEJ**" expresa el "**vosotros**" y también el "**ustedes**". En el presente texto, usamos la forma "**ustedes**".

## SUFIJO: "PAJ"

El sufijo "**PAJ**" (para) indica el motivo o la persona para quien se hace una acción. Es muy usado aún en verbos.

Ej: Pay**PAJ** llank'anchej.

Trabajamos para él.



## DIÁLOGO

"Cochabambaman chayanku."  
"Llegan a Cochabamba."

- A- Don Germán, ¿kaychu Cochabamba? — Don Germán, ¿esto es Cochabamba?
- G- Arí a. Kayqa Cochabamba llajta. — Sí pues. Esta es la ciudad de Cochabamba.
- A- ¡Ancha jatun kay llajtaqa! — ¡Esta ciudad es muy grande!
- G- ¡Jaku! (1), estacionpi kasayku. — ¡Vamos!, estamos en la estación.
- E- ¿Imaynalla, Germán? — ¿Cómo estás, Germán?
- G- Walejlla, Esteban. Payqa don Alberto. — Bien no más, Esteban. El es don Alberto.
- E- ¿Walejllatachu (2) chayamunkichej? — ¿Llegaron bien no más?
- G- Arí, walejllata chayamuyku. — Sí, hemos llegado bien no más.
- E- Anchata kusikuni. — Me alegre mucho.
- A- Noqapis kusikuni, don Esteban. — Yo también me alegre, don Esteban.

(1) "JAKU" es una expresión típica del quechua. Sin ser verbo significa "vamos".

(2) "WALEJLLATA" el adverbio complemento directo va acompañado del sufijo "TA".

## EJERCICIOS

- ¿Pipaj llank'anchej? Chay warmipaj llank'anchej.  
¿Para quién trabajamos? Trabajamos para esa señora.  
(nosotros - excl.)  
(ustedes)  
(ellos)
- Tutamanta animalpi jamunkichej.  
Ustedes vinieron a lomo de bestia por la mañana.  
(a pie)  
(a camión)\*  
(en tren)\*
- ¿Piwan riyku? Kay tatawan riyku.  
¿Con quién fuimos? Fuimos con este señor.  
(ustedes)  
(ellos)  
(gente)
- Kunitan tukunchej.  
Terminamos en este momento.  
(ellos)  
(nosotros - excl.)  
(ustedes)
- ¿Pikunataj yachanku? Ashqa runa yachanku.  
¿Quiénes saben? Saben muchas personas.  
(mujeres)  
(muchachas)  
(hermanas)  
(caballeros)
- ¿Pipaj llank'ankichej? Chay warmipaj llank'ayku.  
¿Para quién trabajan (Uds.)? Trabajamos para esa mujer.  
(esa esposa)  
(ese señor)  
(ese caballero)  
(ese padre)
- Jaqay ñañas mana yachankuchu.  
Aquellas hermanas no saben.  
(hacen)  
(trabajan)  
(salen)  
(terminan)

# 7

## FORMA PROGRESIVA "SA" ACUSATIVO "TA" INFINITIVO COMPLEMENTO DIRECTO

### VOCABULARIO

mikhuy	<i>comer, comida</i>	wallpa	<i>gallina</i>
munay	<i>querer</i>	yaku	<i>agua</i>
yanapay	<i>ayudar</i>	apay	<i>llevar</i>
yachachej	<i>profesor</i>	apamuy	<i>traer</i>
kasay	<i>estar</i>	wayna	<i>joven (masc.)</i>
-sa	<i>(forma progresiva)</i>	chanta	<i>entonces, después</i>

### FRASES FUNDAMENTALES

- A. ¿Mayman riSAAnki? ¿Dónde estás yendo?  
Oruroman riSAAni. Estoy yendo a Oruro.  
Potosiman riSAAnki. Estás yendo a Potosí.  
Sucreman riSAAn. Está yendo a Sucre.
- Karumanta jamuSAnchej. Estamos viniendo de lejos.  
Karumanta jamuSAyku. Estamos viniendo de lejos.  
Karumanta jamuSAnkichej. Están viniendo de lejos (Uds.).  
Karumanta jamuSAnku. Están viniendo de lejos (ellos).
- B. T'antaTAmikhusani. Estoy comiendo pan.  
T'antaTAmikhusanki. Estás comiendo pan.  
T'antaTAmikhusan. Está comiendo pan.
- C. YanapayTAmunasani. Deseo ayudar.  
YanapayTAmunasanki. Deseas ayudar.  
YanapayTAmunasan. Desea ayudar.

### AUTOMATISMOS

¿Pitaj risan? Pay risan.  
¿T'antata mikhusankichu?  
Arí, t'antata mikhusani.  
¿Karumantachu jamusanku?  
Arí, karumanta jamusanku.

## FORMA PROGRESIVA: "SA"

parla – sa – ni	estoy hablando
parla – sa – nki	estás hablando
parla – sa – n	está hablando
parla – sa – nchej	estamos hablando (incl.)
parla – sa – yku	estamos hablando (excl.)
parla – sa – nkichej	están hablando (ustedes)
parla – sa – nku	están hablando (ellos)

Para indicar que una acción se está realizando en el momento presente a que se refiere, se incluye en el verbo el infijo "SA".

Este infijo puede usarse en casi todos los tiempos del verbo.

Ej: Paykunawan llank'aSAn. Está trabajando con ellos.

La pronunciación del infijo "SA" varía según las regiones:

jamuSAni	jamuSHIANi
jamuSHAni	jamuSHKANi

## COMPLEMENTO DIRECTO: "TA"

El complemento directo se expresa por medio del sufijo "TA".

Ej: T'antaTAmunani. Quiero pan.

El infinitivo-complemento directo, se expresa también de la misma forma.

Ej: Bolivia llajtaman riyTAmunasani. Deseo ir a Bolivia.

En ciertas regiones, el sufijo "TA" sustituye al sufijo "MAN" para expresar el complemento indirecto de verbos que denotan movimiento.

Ej: WasiTArisani. Estoy yendo a casa.  
WasiMANrisani. Estoy yendo a casa.

## DIÁLOGO

"Cochabambaman chayanku."  
"Llegan a Cochabamba"

- E- ¿Quechua cursomanchu jamusanki, Alberto? — ¿Estás viniendo al curso de quechua, Alberto?
- A- Arí. Cursoman jamusani. Qanri, ¿qhechuata yachankichu? — Sí, estoy viniendo al curso. Y tú, ¿sabes quechua?
- E- Arí, qhechuata yachani. — Sí, sé quechua.
- A- ¿Maymanta kankiri? — ¿De dónde eres?
- E- Cochabambamanta kani. — Soy de Cochabamba.
- A- Chanta, sumajta qhechuata parlanki. ¿Imapaj qhechua cursoman jamusanki? — Entonces, hablas bien el quechua. ¿Para qué vienes al curso de quechua?
- E- Don Manueta yanapayta munasani. — Deseo ayudar a don Manuel.
- A- ¿Yachachejchu kanki? — ¿Eres profesor?
- E- Arí, yachachej kani. — Sí, soy profesor.

## EJERCICIOS

- 1.- Yachachejqa wawasta yanapasan.  
*El profesor está ayudando a los niños.*  
*(muchachas)*  
*(jóvenes)*  
*(hombres)*
- 2.- Waynas karumanta rumista apamusanku.  
*Los jóvenes están trayendo piedras desde lejos.*  
*(gallinas)*  
*(agua)*  
*(comida)*  
*(carne)*
- 3.- Sipaskunaqa t'ikasta apasanku.  
*Las muchachas están llevando flores.*  
*(pan)*  
*(carne)*  
*(piedras)*
- 4.- T'antata mikhusanchej.  
*Estamos comiendo pan.*  
*(carne)*  
*(gallina)*  
*(comida)*
- 5.- Yanapayta munasayku.  
*Deseamos ayudar.*  
*(comer)*  
*(saber)*  
*(salir)*  
*(terminar)*
- 6.- ¿Maymanta chayamusankichej? Karumanta chayamusayki.  
*¿De dónde están llegando? Estamos llegando de lejos.*  
*(de afuera)*  
*(de abajo)*  
*(de arriba)*
- 7.- ¿Maypi kasanki? Escuelapi yachachejwan kasani.  
*¿Dónde estás? Estoy en la escuela con el profesor.*  
*(el joven)*  
*(los niños)*  
*(las muchachas)*

## 8

SUSTANTIVOS SINGULARES CON:  
ADJETIVO POSESIVO  
SUFIJO: "NI" EUFÓNICO

## VOCABULARIO

q'epi	<i>bulto</i>	aswan	<i>más</i>
uj chhika	<i>un poco</i>	misk'i	<i>dulce, sabroso</i>
chhika	<i>tan, tanto</i>	yaykuy	<i>entrar</i>
sara	<i>maíz</i>	malku	<i>cóndor</i>
suti	<i>nombre</i>	p'acha	<i>ropa, vestido</i>
juch'uy	<i>pequeño, trozo</i>	llasa	<i>pesado</i>

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Tata**Y** jamun. Mi padre ha venido.  
Tata**YKI** jamun. Tu padre ha venido.  
Tata**N** jamun. Su padre ha venido.  
Tata**NCHEJ** jamun. Nuestro padre ha venido.  
Tata**YKU** jamun. Nuestro padre ha venido.  
Tata**YKICHEJ** jamun. Su padre (de Uds.) ha venido.  
Tata**NKU** jamun. Su padre (de ellos) ha venido.
- B. ¿Yachachej**NI**y jamunchu? ¿Ha venido mi profesor?  
Arí, yachachej**NI**yki jamun. Sí, tu profesor ha venido.  
¿Yachachej**NI**n jamunchu? ¿Ha venido su profesor?  
Arí, yachachej**NI**n jamun. Sí, su profesor ha venido.  
¿Yachachej**NI**nchej jamunchu? ¿Ha venido nuestro profesor?  
Arí, yachachej**NI**nchej jamun. Sí, nuestro profesor ha venido.  
¿Yachachej**NI**yku jamunchu? ¿Ha venido nuestro profesor?  
Arí, yachachej**NI**ykichej jamun. Sí, su profesor ha venido.  
¿Yachachej**NI**ykichej jamunchu? ¿Ha venido su profesor (de Uds.)?  
Arí, yachachej**NI**yku jamun. Sí, nuestro profesor ha venido.  
¿Yachachej**NI**inku jamunchu? ¿Ha venido su profesor (de ellos)?  
Arí, yachachej**NI**inku jamun. Sí, su profesor (de ellos) ha venido.

## AUTOMATISMOS

- ¿Yachachejniyki jamunchu?  
Arí, yachachejniy jamun.  
¿Yachachejniyku jamunchu?  
Arí, yachachejniykichej jamun.  
¿Yachachejninku jamunchu?  
Arí, yachachejninku jamun.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## ADJETIVO POSESIVO

-y	=	mi	-nchej	=	nuestro
			-yku	=	nuestro
-yki	=	tu	-ykichej	=	vuestro
-n	=	su	-nku	=	su

El adjetivo posesivo (mi, tu, su, etc.) se expresa por los sufijos "Y", "YKI", etc., añadidos al sustantivo.

Ej: Payqa sumaj amigo**Y**. Este es mi gran amigo.

Si el sustantivo termina en **consonante** o "Y", se intercala la "NI" eufónica entre el sustantivo y el sufijo.

Ej: Yachachej**NI**yki jamusan. Tu profesor está viniendo.  
Mikhuy**NI**yki sumaj. Tu comida es muy buena.

El infijo "NI" suaviza y da ritmo a la unión de ciertas consonantes. Su papel es puramente eufónico en estos casos.

## DIÁLOGO

"Cochabamba estacionpi."  
"En la estación de Cochabamba."

- E- Jaku, Germán. — Vamos, Germán.  
 G- Jaku, Esteban. — Vamos, Esteban.  
 E- ¿Maypi q'epiyki, Germán? — ¿Dónde está tu bulto, Germán?  
 G- Punkupi kasan. — Está en la puerta.  
 E- ¿Q'epiykiri, Alberto? — ¿Y tu bulto, Alberto?  
 A- Kayqa q'epiy. — Este es mi bulto. (Aquí está)  
 E- ¿Manachu llasa? — ¿No es pesado?  
 A- Mana. Uj chhikalla, a. — No. Un poco no más, pues.  
 E- ¡Llasa, a! ¿Imata apasankiri? — ¡Pero sí, es pesado! ¿Qué estás llevando?  
 A- Qhechua librosta apasani. — Estoy llevando libros de quechua.  
 E- ¿Imapaj ashqa librosta apasankiri? — ¿Para qué estas llevando muchos libros?  
 A- Sumajta qhechuata yachakayta munasani. — Estoy queriendo aprender el quechua muy bien.

## EJERCICIOS

- 1.- Tatay q'epita apamusan.  
*Mi padre está trayendo el bulto.*  
(maíz)  
(carne)  
(ropa)  
(cóndor)
- 2.- Wawayki aswan misk'ita mikhusan.  
*Tu hijo está comiendo más dulce.*  
(pan)  
(carne)  
(comida)  
(gallina)
- 3.- Yachachejnin callemanta yaykumusan.  
*Su profesor está entrando de la calle.*  
(afuera)  
(patio)\*  
(plaza)\*
- 4.- Mamayku uj chhikata llank'asan.  
*Nuestra madre está trabajando un poco.*  
(padre)  
(hijo)  
(hermana)  
(tío)\*
- 5.- Q'episinchej llasa kanku.  
*Nuestros bultos son pesados.*  
(grandes)  
(nuevos)  
(pequeños)
- 6.- T'ikasninku jawapi kasanku.  
*Sus flores están afuera.*  
(arriba)  
(abajo)  
(en el patio)\*  
(en la chacra)
- 7.- ¿Imataj sutyiki? María sutyiqa.  
*¿Cuál es tu nombre? Mi nombres es María.*  
(Elena)  
(Alberto)  
(Germán)  
(Toribio)  
(Esteban)  
(Maruja)

## GENITIVO ( O POSESIÓN) UBICACIÓN DEL ADJETIVO

### VOCABULARIO

simi	<i>boca, palabra</i>	chiriy	<i>hacer frío, tener frío</i>
chupa	<i>cola</i>		<i>(pron.)</i>
thapa	<i>nido</i>	chiri	<i>frío</i>
q'oñi	<i>caliente, cálido</i>	tawa	<i>cuatro</i>
wisa	<i>barriga, vientre, estómago</i>	q'omer	<i>verde</i>
		yachakaj	<i>alumno</i>

### FRASES FUNDAMENTALES

- A. Pablo**J** warmin sumaj. La mujer de Pablo es muy buena.  
 Pedro**J** wasin yuraj. La casa de Pedro es blanca.  
 Pablo**JTA** lapiznin juch'uy. El lápiz de Pablo es pequeño.  
 Pedro**JTA** camionnin puka. El camión de Pedro es rojo.  
 Pablo**JTA** wasin karu. La casa de Pablo está lejos.  
 Pedro**JPA** wawan jatun. El hijo de Pedro es grande.  
 Pablo**JPATA** chajran kosa. La chacra de Pablo es buena.  
 Pedro**JPATA** tatan jamun. El padre de Pedro ha venido.  
 Supay**PA** simin sajra. La palabra del diablo es perversa.  
 Sipas**PA** tatan jamun. Vino el padre de la muchacha.  
 Supay**PATA** chupan jatun. La cola del diablo es grande.  
 Sipas**PATA** polleran mawk'a. La pollera de la muchacha es vieja.
- B. Chay waseqa **PUKA**. Esa casa es roja.  
 Chay **PUKA** waseqa noqajpata. Esa casa roja es mía.  
 Kay **LLASA** libroqa qanpata. Este libro pesado es tuyo.

### AUTOMATISMOS

Pabloy wasin yuraj.  
 Sipaspata polleran mawk'a.  
 Kay llasa libroqa qanpata. Pedrojpata  
 wawan jatun. Supaypa chupan jatun.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

### GENITIVO (O POSESIÓN)

La posesión se expresa por medio de los sufijos:

- **J**
  - **JTA**
  - **JPA**
  - **JPATA**
- para las palabras terminadas en VOCAL.
- **PA**
  - **PATA**
- para las palabras terminadas en CONSONANTE o en "Y".

El uso de las diferentes formas responde a las costumbres regionales o al ritmo de la frase.

- Ej: Pedro**J** wasin puka. La casa de Pedro es roja.  
 Sipas**PATA** polleran q'omer. La pollera de la muchacha es verde.  
 Sipas**PA** maman sumaj. La mamá de la muchacha es buena

### IMPORTANTE:

El lenguaje popular añade a menudo una "**J**" al posesivo "**PA**" que sigue a las palabras terminadas en consonante o en "**Y**".

- Ej: Sipaspa**J** polleran. La pollera de la muchacha.

La cosa poseída lleva siempre el sufijo posesivo.

- Ej: Pedro**jt**a wasi**n** yuraj. La casa de Pedro es blanca.  
 Paykunajpata tata**nku** jamun. Ha venido su padre de ellos.

### UBICACIÓN DEL ADJETIVO

El adjetivo DETERMINATIVO se coloca siempre ANTES del sustantivo.

- Ej: Chay **PUKA** waseqa noqajpata. Esa casa roja es mía.

El adjetivo ATRIBUTO se coloca siempre DESPUÉS del sustantivo. En este caso se suprime el verbo "**ser**".

Para indicar más claramente la diferencia entre el sujeto y el atributo, el lenguaje popular acostumbra aumentar el sufijo "**QA**" o el sufijo "**TAJ**" al sujeto. En estos casos tienen un sentido eufónico.

- Ej: Chay wase**QA** yuraj. Esa casa es blanca.

**Nota:** Delante de "**Q**", "**NQ**" o "**J**" se cambia  $\left\langle \begin{array}{l} \text{"U"} \\ \text{"I"} \end{array} \right\rangle$  en "**O**" en "**E**"

44

## DIÁLOGO

"¿Pejpata kay waseqa?" (1)

"¿De quién es esta casa?"

- E- ¡Jaku wasiman! — ¡Vamos a casa!
- G- ¡Jaku, ari! — ¡Vamos, pués!
- E- ¿Walejllachu Cochabamba, Germán? — ¿Está bien Cochabamba, Germán?
- G- Arí, walejlla; ancha q'oñi. Oruro chiri. Wasiri, ¿karuchu? — Sí, está bien no más; hace calor. En Oruro hace frío. Y la casa, ¿está lejos?
- E- Mana karuchu; tawa kilometrolla. (2) — No está lejos; son sólo cuatro kilómetros.
- G- ¿Don Manuel chayamunchu? — ¿Ha llegado don Manuel?
- E- Arí, chayamun. — Sí, ha llegado.
- G- ¿Ashqa yachakajchu jamunku qhechua cursopaj? — ¿Vinieron muchos alumnos para el curso de quechua?
- E- Arí, ashqa kanku. Sumaj yachakajkuna. — Sí, son muchos. Son buenos alumnos.
- G- ¿Kaychu waseqa? — ¿Es ésta la casa?
- E- Arí, kay. — Sí, ésta es.
- G- ¿Pejpata kay wasi? — ¿De quién es esta casa?
- E- Lucaspata wasin. — Es la casa de Lucas.
- G- ¿Manachu qanpata? — ¿No es la tuya?
- E- Mana noqajpatachu. — No es la mía.
- (1) "PEJPATA" - "WASEQA". Delante de "j" y "Q", "i" se cambia en "e".
- (2) "TAWA KILOMETROLLA". A veces el sustantivo antecedido de un adjetivo numeral no lleva la característica del plural "s" o "kuna". Por influencia del castellano, se la utiliza casi siempre.

## EJERCICIOS

- ¿Pitaj yaykusan? Mariaj qosan yaykusan.  
*¿Quién está entrando? Está entrando el esposo de María.*  
(hijo)  
(hermana)  
(madre)  
(padre)
- Alqoj chupan jatun.  
*La cola del perro es grande.*  
(boca)  
(pata)  
(barriga)
- Pablojpa wasin juch'uy.  
*La casa de Pablo es pequeña.*  
(manó)  
(pie)  
(chacra)
- Sipaspa alqon k'achitu.  
*El perro de la muchacha es lindo.*  
(pegado)  
(pequeño)  
(grande)  
(malo)
- Germanpata tatan yachan.  
*El padre de Germán sabe.*  
(come)  
(sale)  
(ayuda)  
(se alegra)
- P'isqojpata thapan yuraj.  
*El nido del pájaro es blanco.*  
(pesado)  
(bueno)  
(caliente)
- Kay tawa q'epis puka.  
*Estos cuatro bultos son rojos.*  
(pesados)  
(grandes)  
(pequeños)  
(verdes)

## DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO CON POSESIVO

## VOCABULARIO

willay	avisar	uyariy	oír, escuchar
wajyay	llamar, invitar	rantiy	comprar
sayk'uy	cansarse	chunka	diez
wakin(kuna)	algunos, una parte	takiy	cantar
jina, ajina	así	niy	decir
-jina	como	wawqe	hermano del varón
kuraj	mayor (en edad), por demás, varios		

## FRASES FUNDAMENTALES

TataYMAN nini.	Le dije a mi padre.
TataYKIWAN parlani.	Hablé con tu padre.
TataNMAN willanki.	Avisaste a su padre.
TataNCHEJTA wajyan.	Llamó a nuestro padre.
TataYKUPAJ llank'an.	Trabaja para nuestro padre.
TataYKICHEJMANTA yachan.	Lo sabe por su padre (de Uds.).
TataNKUTA uyarinku.	Escuchan a su padre.
TataYPATA wasiNTA rantinku.	Compraron la casa de mi padre.
KurajNINTA munakun.	Le quiere a su mayor.
¿Mayman rinki?	¿Dónde fuiste?
WasiYMAN rini.	Fui a mi casa.
¿Piwan parlanki?	¿Con quién hablaste?
HermanoYKIWAN parlani.	Hablé con tu hermano.
¿MamaYKUTA rikunkichu?	¿Viste a nuestra madre?
Arí, mamaYKICHEJTA rikuni.	Sí, he visto a su madre.

## AUTOMATISMOS

Tatayman parlani. Tataykimanta parlani.  
Tatanwan parlani. Tatanchejta wajyan.  
Tataykuta wajyan. Tataykichejta wajyan.  
Tatankuta wajyan.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

SUSTANTIVO + POSESIVO + (NI) + TERMINACIÓN

El sustantivo seguido del sufijo posesivo se declina como cualquier sustantivo.

Ej: WasiyMAN rini. Fui a mi casa.  
TatayPATA wasinTA rantinku. Compran la casa de mi padre.

Cuando el sufijo termina en consonante o en "Y", sigue las reglas del sustantivo que termina con estas particularidades: se incluye la partícula "NI" entre el sustantivo y la declinación. (Ver lecc. No. 8).

Ej: KurajNinta munakun. Le quiere a su mayor.



## DIÁLOGO

"Ashqa chayamunku."  
"Muchos han llegado."

- G- ¿Imaynalla, don Manuel? — ¿Cómo estás, don Manuel?
- M- Walejlla. Qanri, Germán, — Bien no más. Y tú, Germán,  
¿walejllachu? ¿estás bien?
- G- Walejlla, don Manuel. — Bien no más, don Manuel.
- M- Qankunari, Lucas, Toribio, — Y ustedes, Lucas, Toribio  
José... ¿walejllachu? José... ¿están bien?
- T- Walejlla kayku, don Manuel. — Estamos bien, don Manuel.
- M- ¡Kusikuni! Viajeri, ¿walejllachu? — ¡Me alegre! Y el viaje, ¿bien  
no más?
- J- Arí, walejlla. — Sí, bien no más.
- M- ¿Manachu sayk'unkichej? — ¿No se han cansado?
- J- Mana sayk'uykuchu. — No nos hemos cansado.
- M- ¡Jaku wasiyman! — ¡Vamos a mi casa!
- J- ¿Ashqa yachakajkunachu — ¿Han llegado muchos alum-  
chayamunku? nos?
- M- Arí, chunkajina kanku. — Sí, son como diez.  
Wakinkuna pariasanku, Algunos están hablando,  
wakinkunataj takisanku. ¡Lucas! otros están cantando.  
¿Guitarraykita apamunkichu? ¡Lucas! ¿Has traído tu  
guitarra?
- L- Arí, don Manuel, apamuni, a. — Sí, don Manuel, la traje, pues.

## EJERCICIOS

- 1.- ¿Pitataj wajyasanku? Tatanchejta wajyasanku.  
¿A quién están llamando? *Están llamando a nuestro padre.*  
(madre)  
(hijo)  
(alumno)  
(hermana)  
(tío)\*
- 2.- ¿Piwan takisanku? Tataykuwan takisanku.  
¿Con quién están cantando? *Están cantando con nuestro padre.*  
(amigo)\*  
(hermano)  
(alumno)  
(hijo)
- 3.- Ñañankuman willanku.  
*Le avisaron a su hermana (de ellas).*  
(gente)  
(esposo)  
(esposa)  
(hermano)
- 4.- ¿Pitataj uyarisanku? Ñañaykuta uyarisanku.  
¿A quién están escuchando? *Están escuchando a nuestra hermana.*  
(avisando)  
(llamando)  
(diciendo)  
(cantando)
- 5.- Tataypata wasinta rikunku.  
*Han visto la casa de mi padre.*  
(tío)\*  
(madre)  
(hermano)  
(esposa)
- 6.- Tataykichejmanta yachayku.  
*Hemos sabido por su padre (de Uds.)*  
(hijo)  
(madre)  
(alumno)  
(profesor)

# 11

## FUTURO

### VOCABULARIO

q'aya	<i>mañana</i>	allin	<i>bien</i>
qhaway	<i>mirar, cuidar</i>	minchha	<i>pasado mañana</i>
waj	<i>otro</i>	aswan	<i>más</i>
kinsa	<i>tres</i>	kichay	<i>abrir</i>
manaraj	<i>todavía, (antes que)</i>	ichá	<i>tal vez, quizás</i>
qallariy	<i>empezar</i>	ichás, ichus	<i>tal vez, quizás</i>
q'aya mincha	<i>en uno de los próximos días</i>		

### FRASES FUNDAMENTALES

A. Wasiyman ri <b>SAJ</b> .	Voy a ir a mi casa.
Q'aya ri <b>NKI</b> .	Vas a ir mañana.
Tatayqa wasiyman re <b>NQA</b> .	Mi padre va a ir a mi casa.
Hermanonchejwan ri <b>SUNCHEJ</b> .	Vamos a ir con nuestro hermano.
¡Pedro! Noqayku wasiykuman ri <b>SQAYKU</b> .	¡Pedro! Nosotros vamos a ir a nuestra casa.
Wasiykichejman ri <b>NKICHEJ</b> .	Van a ir a su casa.
Paykunaqa llajtaman re <b>NQANKU</b> .	Ellos irán al pueblo.

### AUTOMATISMOS

- ¿Mayman risaj?
- ¿Mayman rinki?
- ¿Mayman renqa?
- ¿Mayman risunchej?
- ¿Píwan risqayku?

## FUTURO

jamu – <b>saj</b>	vendré	jamu – <b>sunchej</b>	vendremos
		jamu – <b>sqayku</b>	vendremos
jamu – <b>nki</b>	vendrás	jamu – <b>nkichej</b>	vendrán
jamo – <b>nqa</b>	vendrá	jamo – <b>nqanku</b>	vendrán

El único tiempo del verbo enteramente irregular es el futuro. Es muy usado aún para otras formas típicas del quechua, como el imperativo, por ejemplo.

La segunda persona del futuro es similar a la del indicativo presente. Sólo el contexto indica el sentido.

Ej: Llajtaman ri <b>NKI</b> .	Vas al pueblo. (fuiste, has ido)
Llajtaman ri <b>NKI</b> .	Irás al pueblo.

Se la usa también para expresar un imperativo suave.

Ej: Q'aya ri <b>NKI</b> .	Vas a ir mañana.
---------------------------	------------------

La primera persona del plural, en su forma inclusiva, se usa también para expresar un imperativo suave, generalmente dejando el "**CHEJ**" final tácito o sobreentendido:

Ej: RISUNCHEJ	Iremos.
RISUN	Vamos (iremos)

La primera persona del plural, en su forma exclusiva, tiene distintas pronunciaciones según los departamentos. Las formas más usadas son:

JAMU	-	SQAYKU
JAMU	-	SAYKU
JAMU	-	SAJKU

## DIALOGO

"Aswan yachakajkuna chayamusanku."  
"Están llegando más alumnos."

- G- ¡Esteban! ... ¡Uj auto chayamusan! — ¡Esteban! ... ¡Está llegando un auto!
- E- ¿Pitaj ja musan? — ¿Quién viene?
- G- ¡Jaku! ¡Qhawasunchej! — ¡Vamos! ¡Miraremos!
- E- Buenas noches. ¿Imaynalla kankichej? ¿Cursomanchu jamusankichej? — Buenas noches, ¿cómo están? ¿Están viniendo al curso?
- C- Arí, cursoman jamusayku. — Sí, venimos al curso.
- G- Sinchita kusikyuku. ¿Ima sutykichejri? — Nos alegramos mucho. ¿Cómo se llaman ustedes?
- C- Noqaypata Carmen, paypata Victoria, paypajataj Anita. — El mío es Carmen, el de ella Victoria, y el de ella Anita.
- G- ¿Allintachu chayamunkichej? — ¿Llegaron bien?
- V- Arí, allinta chayamuyku. — Sí, llegamos bien.
- G- Jaku wasiman, waj yachakaj-kunata saludasunchej. — Vamos a la casa, saludaremos a los demás alumnos.
- ¡Buenas noches, yachakajkuna! Kay kinsa sipaskunaqa Oruromanta chayamusanku. Qhechua cursoman jamusanku. — ¡Buenas noches, alumnos! Estas tres señoritas están llegando de Oruro. Vienen al curso de Quechua.
- T- Kosapacha. ¿Imaynalla kankichej? — Muy bien. ¿Cómo están?
- R- Walejlla kayku. ¿Tukuychu chayamunku? — Estamos bien. ¿Han llegado todos?
- A- Manaraj. Wakenqa q'aya chayamonqanku. Ichá animalpi jamusanku. — Todavía no. Algunos llegarán mañana. Tal vez están viniendo a lomo de bestia.
- L- ¿Pitaj Potosí manta jamonqa? — ¿Quién vendrá de Potosí?
- E- Antonio jamonqa. — Va a venir Antonio.
- A- Ch'isiman chayamonqa, Potosí ancha karu kaymanta. — Llegará a la noche, Potosí está muy lejos de aquí.

## EJERCICIOS

1. Sayk'usaj.  
*Me cansaré.*  
  
(tú)  
(él)  
(nosotros - incl.)  
(nosotros - excl.)  
(ustedes)  
(ellos)
2. Q'aya qallarısaj.  
*Empezaré mañana.*  
  
(tú)  
(él)  
(nosotros - incl.)  
(nosotros - excl.)  
(ustedes)  
(ellos)
3. Q'aya kinsa librosta rantısaj.  
*Mañana compraré tres libros.*  
  
(traeré)  
(miraré)  
(llevaré)  
(abriré)
4. Minchha ashqa runata rikunki.  
*Pasado mañana verás mucha gente.*  
  
(otra)  
(más)  
(alguna)
5. Yachakajpata tatanwan jamusqayku.  
*Vendremos con el padre del alumno.*  
  
(hablaremos)  
(escucharemos)  
(cantaremos)  
(miraremos)
6. ¿Mayk'aj yachachejpata llajitanman rinki? Q'aya risaj.  
*¿Cuándo irás al pueblo del profesor? Iré mañana.*  
  
(casa)  
(escuela)\*  
(colegio)\*

## SUSTANTIVOS PLURALES CON SUFIJO POSESIVO

(Al nominativo)

"HAY"

## VOCABULARIO

yana	negro	wira	gordo
q'ellu	amarillo, pálido	phujllay	lugar
killa	luna, mes	manka	olla
ch'ulu	gorro	muju	semilla
iskay	dos	tiay	haber, tener
tian	hay	kan	hay
phisqa	cinco		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. ¿WawaSni**Y** parlasankuchu? ¿Están hablando mis hijos?  
 Arí, wawaSni**YKI** parlasanku. Sí, tus hijos están hablando.  
 ¿WawaSni**N** risankuchu? ¿Están yendo sus hijos?  
 Arí, wawaSni**N** risanku. Sí, sus hijos están yendo.  
 ¿WawaSni**YKU** leesankuchu? ¿Están leyendo nuestros hijos?  
 Arí, wawaSni**YKICHEJ** leesanku. Sí, sus hijos están leyendo.  
 ¿WawaSni**NCHEJ** jamusankuchu? ¿Están viniendo nuestros hijos?  
 Arí, wawaSni**NCHEJ** jamusanku. Sí, nuestros hijos están viniendo.  
 ¿WawaSni**NKU** mikhusankuchu? ¿Están comiendo sus hijos?  
 Arí, wawaSni**NKU** mikhusanku. Sí, sus hijos están comiendo.
- B. Lapizni**YKUNA** yuraj. Mis lápices son blancos.  
 Lapizni**YKIKUNA** yana. Tus lápices son negros.  
 Lapizni**NKUNA** q'ellu. Sus lápices son amarillos.  
 Lapizni**YKUNAKUNA** puka. Nuestros lápices son rojos.  
 Lapizni**NCHEJKUNA** q'omer. Nuestros lápices son verdes.  
 Lapizni**YKICHEJKUNA** sumaj. Sus lápices (de Uds.) son buenos.
- C. Wasipi uj runa **TIAN**. Hay una persona en la casa.  
 T'anta **TIAN**. Hay pan.  
 Mana t'anta **KAN**chu. No hay pan.

## AUTOMATISMOS

Wawasniy jamusanku.	Lapizniykuna yana.
Wawasnin jamusanku.	Lapizninkuna yana.
Wawasninchej jamusanku.	Lapizniykukuna yana.
Wawasniykichej jamusanku.	Lapizninkukuna yana.
Tanta tian.	Mana t'anta kanchu.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## POSESIVO DE SUSTANTIVOS PLURALES

- I. SUSTANTIVO  
 + **S** + **NI** + **POSESIVO**  
 en vocal
- II. SUSTANTIVO  
 + **NI** + **POSESIVO** + **KUNA**  
 en consonante

El posesivo plural se expresa de dos maneras distintas según como termine originalmente el sustantivo: en vocal o en consonante.

En las palabras terminadas en VOCAL, se coloca primero la forma castellanizada del plural "**S**", luego el "**NI**" eufónico y a continuación la expresión del posesivo.

Ej: TATA-S-NI-YKI                      Tus padres.

En las palabras terminadas en CONSONANTE, se coloca primero el "**NI**" eufónico seguido de la expresión del posesivo y, al final, la expresión del plural "**KUNA**".

Ej: LAPIZ-NI-YKU-KUNA                      Nuestros lápices

VERBOS:                      "**KAY**"                      "**KAN**"  
    "**TIAY**"                      "**TIAN**"

Los verbos "**KAY**" (ser, estar, haber) y "**TIAN**" (tener, haber), en tercera persona, significan "**hay**".

Ej: T'anta tian.                      Hay pan.  
 Mana t'anta kanchu.                      No hay pan.

DIÁLOGO "Compañerosniyku kunan ch'isi chayamonqanku."  
"Nuestros compañeros llegarán esta noche."

- A- ¿Imaynalla kankichejri? — ¿Cómo están?  
 T- Walejlla kayku, ¿qankunari? — Estamos bien no más, ¿y ustedes?  
 A- Walejlla. ¿Ima sutiykiri? — Bien no más. ¿Cuál es tu nombre?  
 D- Noqajpata Dionicio. — El mío es Dionicio.  
 A- ¿Maymanta kankiri? — ¿De dónde eres?  
 D- Potosimanta. — De Potosí.  
 A- ¿Sumaj Orqomantachu? — ¿Del "Cerro Rico"?  
 D- Ajinada. — Así no más es.  
 A- ¿Ashqa runachu tian Potosí llajtapi? — ¿Hay mucha gente en la ciudad de Potosí?  
 D- Arí, ashqa runa tian. — Sí, hay mucha gente.  
 A- ¿Mayk'aj chayamunkichej? — ¿Cuándo han llegado?  
 D- Kunan tarde chayamuyku. — Hemos llegado esta tarde.  
 A- ¿Pawan jamunkichej? — ¿Con quién han venido?  
 D- Marujawan jamuyku. — Hemos venido con Maruja.  
 A- ¿Allintachu jamunkichej? — ¿Han venido bien?  
 D- Arí, allinta jamuyku. — Sí, hemos venido bien.  
 A- Runamasisniykiri, ¿chayamonqankuchu? — Y tus compañeros, ¿van a llegar?  
 D- Runamasisniyku kunan ch'isi chayamonqanku. — Nuestros compañeros llegarán esta noche.

## EJERCICIOS

- Chanta ñañasniy yaykonqanku.  
*Después entrarán mis hermanas.*  
  
(tías)\*  
(hijas)  
(alumnos)
- Kay killaqa iskay wawasniyki chayamonqanku.  
*Tus dos hijos llegarán este mes.*  
  
(cuatro)  
(otros)  
(tres)  
(cinco)
- Q'aya wawasninchej wawasninkuwan phujllanqanku.  
*Mañana nuestros hijos jugarán con sus hijos.*  
  
(irán)  
(entrarán)  
(estudiarán)\*
- Ch'ulusnin puka.  
*Sus gorros son rojos.*  
  
(amarillos)  
(negros)  
(verdes)
- Mesapatapi chunka mankas tian.  
*Sobre la mesa hay diez ollas.*  
  
(cuatro)  
(dos)  
(algunas)  
(otras)
- Sipasniykukunaqa k'acha kanku.  
*Nuestras muchachas son lindas.*  
  
(gordas)  
(negras)  
(pálidas)
- Mana t'anta kanchu.  
*No hay pan.*  
  
(dulce)  
(carne)  
(ollas)  
(semillas)

## DECLINACIÓN DE SUSTANTIVOS PLURALES CON SUFIJO POSESIVO INFINITIVO

### VOCABULARIO

llaki(ku)y	<i>apenarse, pena</i>	onqoy	<i>enfermedad, enfermar</i>
qoy	<i>dar</i>		
kawsa(ku)y	<i>vivir, vida</i>	ruphay	<i>hacer calor, calor, quemar, sol</i>
suyay	<i>esperar</i>		
diuspagaray	<i>agradecer</i>	tapuy	<i>preguntar</i>
chawpi	<i>medio, entre</i>	puñuy	<i>dormir</i>
llajtamasi	<i>paisano</i>	puñuna	<i>cama</i>
sinchi	<i>duro, denso, fuerte, demasiado</i>	mask'ay	<i>buscar</i>
		uj	<i>una cosa</i>
rupha	<i>caliente</i>		

### FRASES FUNDAMENTALES

- A. Tatasni**YMANTA** parlani. He hablado de mis padres.  
 Tatasni**YKIWAN** rinki. Has ido con tus padres.  
 Tatasni**NPATA** wasin mosoj. La casa de sus padres es nueva.  
 Tatasni**YKUPAJ** ruasan. Está haciendo para nuestros padres.
- Tatasni**NCHEJTA** wajyan. Llama a nuestros padres.  
 Tatasni**YKICHEJMAN** qon. Da a sus padres (de Uds.).  
 Tatasni**NKUTA** uyarin. Escucha a sus padres (de ellos).
- B. Lapizni**YKUNAJTA** colornin El color de mis lápices es lindo.  
 K'achitu.  
 Lapizni**YKI**KUNAJTA colornin El color de tus lápices es rojo.  
 puka.
- C. Yachachejni**inchejKUNAWAN** Está hablando con nuestros  
 parlasan. profesores.  
 Lapizni**YkichejKUNAMANTA** Paga por sus lápices (de Uds.).  
 pagan.
- Yachachejni**inkuKUNATA** Están esperando a sus profesores.  
 suyasanku.
- D. Mikhu**YniYKE**qa sumaj. Tu comida es buena.  
 Pedroj llaki**YniN** sinchi jatun. La pena de Pedro es muy grande.

### AUTOMATISMOS

Tatasniyanta parlani.	Yachachejniyukunamanta parlasan.
Tatasniykiwan rinki.	Yachachejninchejkunawan parlasanki.
Tatasninpata wasin yuraj.	Yachachejniykichekunapaj ruasani.
Tatasniykupaj ruasan.	Pedroj llakiynip sinchi jatun.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL DECLINACIÓN DE SUSTANTIVOS PLURALES CON SUFIJO POSESIVO

I. SUSTANTIVO + S + NI + POSESIVO +  
 en vocal Sufijo de declinación

II. SUSTANTIVO + NI + POSESIVO + KUNA +  
 en consonante Sufijo de declinación

Los sufijos de declinación ("**MAN**", "**MANTA**", "**PAJ**", etc.) se añaden al sustantivo plural acompañado del sufijo posesivo, según lo explicado en la lección anterior.

En las palabras terminadas en vocales, estos sufijos se añaden al sufijo posesivo "**Y**", "**YKI**", etc.

Ej: wasisniy mis casas  
 wasisniy**MAN** a mis casas

En las palabras terminadas en consonantes, el sufijo de declinación se añade a la partícula "**KUNA**".

Ej: lapizniykuna mis lápices  
 lapizniykuna**PAJ** para mis lápices

### INFINITIVO

"MIKHUY" < COMER  
 COMIDA

El infinitivo se usa a menudo como sustantivo. "**MIKHUY**" significa "**comer**" y también "**comida**".

En este caso, el infinitivo se declina como cualquier sustantivo terminado en "**Y**".

Ej: Pedroj llaki**YniN** sinchi jatun. La pena de Pedro es muy grande.

## DIÁLOGO

"Quechua cursota qallarisun."  
"Empezaremos el curso de quechua."

- G- Don Manuel, tukuy chayamunku, ¿qallarisunchejchu? — Don Manuel, todos han llegado, ¿vamos a empezar?
- M- Arí, qallarisun. ¡Llajtamasis, qhechua cursota qallarisunchej! — Sí, vamos a empezar. ¡Paisanos, empezaremos el curso de quechua!
- A- Don Manuel, ujta tapuyta munasani. Kunan ch'isi sumajta puñuyta munani. ¿Noqapaj puñuna kanqachu? — Don Manuel, quiero preguntar una cosa. Esta noche quiero dormir bien. ¿Habrá una cama para mí?
- G- Arí, Alberto, tukuyniykichejpaj kanqa. — Sí, Alberto, habrá para todos Uds.
- M- Chanta, q'aya las ocho y mediata qallarisunchej. (1) — Entonces, empezaremos mañana a las ocho y media.
- A- Don Manuel, ¿ima horasta mikhusunchej? — Don Manuel, ¿a qué hora vamos a comer?
- G- Tutamanta mikhunki, chawpidiata mikhunki, ch'isimanpis mikhunki, Alberto. — Vas a comer por la mañana, vas a comer a medio día, a la noche también vas a comer, Alberto.
- A- Diuspagarasunki, don Germán. — Gracias, don Germán.
- M- Chanta, q'aya las ocho y mediata qallarisunchej. — Entonces, empezaremos mañana a las ocho y media.
- A- Don Manuel, ¿ima horasta piscinapi ch'ultikamusunchej? (2) Sinchi ruphay kay Cochabambapi. — Don Manuel, ¿a qué hora nos bañaremos en la piscina? Hace mucho calor aquí en Cochabamba.

(1) Generalmente se utilizan los términos del castellano para expresar la hora. Pero, en el campo, la gente tiene su propia división del tiempo, que corresponde a sus actividades rurales: "levantar del sol,".... etc.

(2) **Ch'ultiKAMUsunchej.** Ver la lección siguiente para la explicación del infijo "KAMU".

## EJERCICIOS

1. Wawasniykumanta llakikusqayku.  
*Tendremos pena de nuestros hijos.*  
  
(paisanos)  
(padres)  
(madres)
2. Chawpi p'unchayta wawasninchejta tapusunchej.  
*Preguntaremos a nuestros hijos al medio día.*  
  
(esperaremos)  
(escucharemos)  
(llamaremos)  
(buscaremos)
3. Yachachejninchejkunawan parlasunchej.  
*Hablaremos con nuestros profesores.*  
  
(muchachas)  
(alumnos)  
(amigos)\*
4. Tatasniykichejman qon.  
*Ha dado a sus padres (de Uds.).*  
  
(mirado)  
(buscado)  
(esperado)  
(escuchado)  
(dicho)  
(preguntado)
5. Lapizniykunajta colormin q'ellu.  
*El color de mis lápices es amarillo.*  
  
(verde)  
(lindo)  
(negro)  
(rojo)
6. Kawsayniykimanta parlasan.  
*Está hablando de tu vida.*  
  
(pena)  
(comida)  
(enfermedad)

## VOCABULARIO

tiakuy	<i>sentarse, residir, vivir</i>	thañi(ku)y	<i>calmarse, amainar</i>
pantay	<i>equivocar</i>	rijch'akuy	<i>parecerse a</i>
asiy	<i>reir</i>	usqhay	<i>rápido, aprisa</i>
samay	<i>descansar, respirar</i>	yuyay	<i>recordar, acordarse de, recuerdo,</i>
kakuy	<i>estarse, quedarse</i>		<i>de, recuerdo,</i>
ña	<i>ya</i>		<i>pensar, mente</i>
atiy	<i>poder</i>	yachakay	<i>aprender (de otro)</i>
urmay	<i>caer</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Ñanpi urma**KU**ni. Me he caído en el camino.  
 Ñanpi urma**KU**nki. Te has caído en el camino.  
 Ñanpi urma**KU**n. Se ha caído en el camino.
- B. Tukuy sarata mikhu**KU**nchej. Nos hemos comido todo el maíz.  
 Tukuy sarata mikhu**KU**yku. Nos hemos comido todo el maíz.  
 Tukuy sarata mikhu**KU**nkichej. Se han comido todo el maíz.  
 Tukuy sarata mikhu**KU**nku. Se han comido todo el maíz.
- C. Q'epita apa**KU**sunchej. Nos llevaremos el bulto.  
 Q'epita apa**KU**sqayku. Nos llevaremos el bulto.  
 Q'epita apa**KU**nkichej. Se llevarán el bulto.  
 Q'epita apa**KO**nqanku. Se llevarán el bulto.
- D. Ch'uluta ranti**KU**ni. Me he comprado un gorro.  
 Ch'uluta ranti**KU**nki. Te has comprado un gorro.  
 Ch'uluta ranti**KU**n. Se ha comprado un gorro.
- E. Tukuy sarata mikhu**YKU**nchej. Hemos comido todo el maíz.  
 Tukuy sarata mikhu**YKU**yku. Hemos comido todo el maíz.  
 Tukuy sarata mikhu**YKU**kunchej. Nos hemos comido todo el maíz.

## AUTOMATISMOS

Ñanpi urmakun.  
 Ch'uluta rantikun.  
 Q'epita apakusunchej.  
 Sarata mikhukusqayku

## INFIJO: "KU"

RADICAL DEL VERBO + **KU** + TERMINACIÓN DEL VERBO

La partícula "**KU**" hace el verbo reflexivo. Puede usarse con este sentido en todos los tiempos del verbo.

Ej: Ñanpi urma**KU**ni. Me he caído en el camino.

A veces añade sentido de provecho para el mismo sujeto.

Ej: Camionta ranti**KU**ni. Me he comprado un camión.  
 T'antata mikhu**KU**ni. Me he comido el pan.

Nota: Delante de los infijos "**MU**", "**PU**", el infijo "**KU**" cambia en "**KA**": "**KAMU**", "**KAPU**".

## "YKU"

La partícula "**Y**" antepuesta al infijo "**KU**" (**YKU**) quita al verbo su sentido reflexivo y le devuelve su sentido transitivo.

Ej: Ranti**KU**Usaj. Me voy a comprar.  
 Ranti**YKU**Usaj. Voy a comprar.

El infijo "**YKU**" da al verbo un sentido de intensidad o de cariño.

Ej: Tukuy sarata mikhu**YKU**- Hemos comido todo el maíz.  
 nchej.

El infijo "**YKU**", en "mikhuykunchej", expresa que la acción es realizada en común, como un acontecimiento. Sin "**YKU**", se expresa fríamente el hecho de haber comido.

El infijo "**YKU**" puede anteceder al infijo "**KU**". En este caso "**KU**" da al verbo un sentido reflexivo e "**YKU**" el sentido de intensidad.

Ej: Tukuy sarata mikhu**YKUKU**- Hemos comido todo el maíz.  
 nchej.



DIALOGO "Lucas Albertowan."  
"Lucas y Alberto."

- L- ¿Imaynalla, Alberto? — ¿Cómo estás, Alberto?  
¿Sumajtachu samarikunki? ¿Has descansado bien?
- A- Arí, sumajta samarikuni. ¿Qanri? — Sí, he descansado bien. ¿Y tú?
- L- Noqaqa, mana. Mana puñuyta — Yo, no. No he podido  
atinichu. dormir.
- A- Noqaqa sumajta puñuni. — Yo he dormido bien.  
Kunanri... qhechuata yachakasaj. Ahora... voy a aprender  
quechua.
- L- ¿Maypitaj tiarikunki? — ¿Dónde te vas a sentar?
- A- Ventana ladopi tiarikusaj. — Me voy a sentar al lado de la  
Ajinamanta aswan usqhayta ventana. Asi voy a salir más  
cursomanta llojsisaj. rápido del curso.
- L- Wakinkuna manaraj jamunkuchu. — Los otros no han venido to-  
Paykunata mask'arisaj. davía. Los voy a buscar.
- A- Noqaqa kaypi kakusaj. — Yo me quedaré aquí. Voy a  
Qhechuata estudiasaj. estudiar quechua. No quiero  
Mana pantayta munanichu. (1) equivocarme.
- L- Kusikuni, Alberto, sumaj yachakaj — Me alegre, Alberto, eres  
kanki. buen alumno.
- A- ¿Sumaj yachakajmanchu — ¿Parezco buen alumno?  
rijch'akuni?
- L- Kunan, arí, rijch'akunki. — Ahora, sí, pareces. ¿Y ma-  
¿Q'ayari?... ñana? ...

(1) "MANA PANTAYTA MUNANICHU" Ciertos verbos reflexivos en castellano, no lo son en quechua. "Pantakuyta" tiene otros sentidos.

## EJERCICIOS

1. Asikunki.  
*Te has reído.*  
  
(él)  
(nosotros - incl.)  
(ustedes)  
(ellos)
2. Chawpi p'unchay thañikusaj.  
*Me calmaré al medio día.*  
  
(apenaré)  
(sentaré)  
(descansaré)  
(reiré)
3. Tatayman rijch'akuni.  
*Me parezco a mi padre.*  
  
(te ..... a tu)  
(se ..... a su)  
(nos ..... a  
nuestro)
4. Mamanpata ñañanwan kakusaj.  
*Me quedaré con la hermana de su madre.*  
  
(te)  
(se)  
(nos - excl.)  
(se - Uds.)
5. T'antata mikhukusaj.  
*Me comeré pan.*  
  
(te)  
(nos - incl.)  
(se - ellos)
6. ¿Yuyakunkichu? Mana, mana yuyakunichu.  
*¿Te recuerdas? No, no me recuerdo.*  
  
(se) (no nos)  
(se)  
(no se - Uds.)  
(se)  
(no se - ellos)
7. Tukuy gustowan t'antata mikhuykukunchej.  
*Con todo gusto nos hemos comido el pan.*  
  
(nosotros - incl.)  
(ustedes)  
(ellos)

15

INFIJO: "MU"

## VOCABULARIO

orqhoy	sacar	t'ika(mu)y	floreecer
para	lluvia	rit'i	nieve
paray	llover, lluvia	rit'i(mu)y	nevar
wayra	aire, viento, una enfermedad (parálisis facial)	qasa(mu)y	helar
		qasa	helada
		inti	sol
wayra(mu)y	hacer viento	p'utu(mu)y	brotar
llanthu	sombra	inti p'utumuy	salida del sol
llanthuy	hacer sombra	ni	no, ni
ni jayk'aj	nunca	pallay	recoger, coger (flores, etc.)
mana jayk'aj	nunca		
churay	poner, colocar	ripuy	irse

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Q'epita apa**MU**saj. Voy a traer el bulto.  
 ¿Mayk'aj chaya**MU**nki? ¿Cuándo has llegado?  
 Wasiman yayku**MU**n.  
 Kunitan orqo**MU**nchej. Ha entrado a la casa.  
 Templomanta llojsi**MU**nkichej. Acabamos de sacarlo.  
 Hermanosniyki wajya**MU**nku. Han salido del templo.  
 Tus hermanos han llamado.
- B. Uj librota rant**MU**saj. Iré a comprar un libro.  
 Q'epita apa**MU**saj. Iré a traer el bulto.
- C. Para**MU**san. Está lloviendo.  
 Wayra**MU**san. Hace viento.
- D. Wasiyman risaj. Voy a ir a mi casa.  
 Rua**MU**saj. Iré a hacer.  
 Rua**MU**nki. Vas a ir a hacer.

## AUTOMATISMOS

Q'epita apamusaj.  
 Wawqesniyki wajyamunku.  
 Uj librota rantimunki.  
 Paramusan.  
 Ruamusaj.

INFIJO: "MU"

IDEA FUNDAMENTAL:

**MOVIMIENTO HACIA...** → **EL LUGAR DE DONDE SE HABLA**

La idea fundamental expresada por la partícula "MU" es de movimiento hacia el lugar de donde se habla o de una acción que lleva esa misma idea. En este caso puede expresar el hecho de venir de allá hacia acá y también partir de acá, ir hacia allá y regresar acá.

Ej: Q'epita apa**MU**saj. Voy a traer el bulto.

**PARTIR DE ACÁ** → **IR ALLÁ**  
**REGRESAR** ←

Ej: Ranti**MU**saj. Voy a ir a comprar.

FENÓMENOS DE LA NATURALEZA

La expresión "parasán" ("está lloviendo") se refiere a la lluvia que cae, sin hacer referencia a su punto de origen. Al incluir la partícula "**MU**" se expresa que el fenómeno llega de otra parte hacia el lugar donde está la persona que habla. Relaciona el fenómeno con la persona.

Ej: Para**MU**san. Está lloviendo. (de arriba)  
 Wayra**MU**san. Hace viento. (de allí hacia aquí)

**NOTA:** También se usa el infijo "**MU**" para expresar la idea de "**ir a trabajar**", etc., sin definir exactamente que actividad desarrollará.

Ej: Rua**MU**saj. Iré a hacer.

DIÁLOGO "T'ikas p'utumonqanku t'ikamonqankujaj."  
"Las flores van a brotar y florecer."

- P- ¡Teresa, p'achata jawamanta apamuy! Kunitan paramonqa. — ¡Teresa, trae la ropa de afuera! Va a llover en seguida.
- T- ¿Paramonqachu? — ¿Va a llover?
- P- Arí, sinchita wayramusan. — Sí, está haciendo un viento fuerte.
- T- ¡Kusikuni! T'ikasqa k'achituta p'utumonqanku t'ikamonqankutaj. ¿Manachu rit'imonqa? — ¡Me alegre! Las flotes van a brotar y florecer muy bonito. ¿No va a nevar?
- P- Mana, kay vallepi mana rit'imunchu. Orqo patapi rit'imun qasamuntaj; kaypeqa mana. — No, no nieva en este valle. Nieva y congela en los cerros; aquí no.
- T- P'achata apamusaj. Kunitan paramonqa, arí. — Voy a traer la ropa. Sí, va a llover en seguida.
- P- Q'aya t'ikasta pallasunchej cursopitaj churasunchej. Tukuy yachakajkunaqa kusikonqanku. — Mañana vamos a recoger flores y las pondremos en el aula. Todos los alumnos se van a alegrar.

## EJERCICIOS

- Inti p'utumuyta wasiyanta llojsimuni.  
*He salido de mi casa a la madrugada.*  
  
(tú)  
(nosotros - excl.)  
(nosotros -incl.)  
(ustedes)  
(ellos)
- Mariaj wasinmanta mikhuyta apamuni.  
*He traído comida de la casa de María.*  
  
(pan)  
(agua)  
(carne)  
(flores)  
(gallinas)
- Kunallan paramusan. Ni jayk'aj kaypi paramunchu.  
*Solamente ahora está lloviendo. Aquí nunca llueve.*  
  
(nevando)  
(helando)  
(brotando)  
(floreciendo)  
(haciendo viento)  
(haciendo sombra)
- Kunan ripusaj. Ruamusaj.  
*Ahora me iré. Voy a ir a hacer.*  
  
(te irás) (vas)  
(se irá) (va)  
(nos iremos) (vamos)  
(se irán) (van)
- Traduzca:  
*Está lloviendo.*  
*Está brotando.*  
*Está floreciendo.*  
*Está helando.*  
*Está nevando.*  
*Está haciendo viento.*  
*Está haciendo sombra.*

## VOCABULARIO

joq'oy	<i>mojar</i>	ch'akiy	<i>secarse, tener sed (pron.), sed</i>
joq'o	<i>mojado</i>	ch'aki	<i>seco</i>
aqha	<i>chicha</i>	tonqori	<i>garganta</i>
aqheta	<i>chichita</i>	kunka	<i>garganta, cuello</i>
ningri	<i>oreja</i>	chinkay	<i>perder, desaparecer</i>
jump'iy	<i>sudar</i>	tuta	<i>noche</i>
nina	<i>fuego, brasa</i>	uma	<i>cabeza</i>
yachachiy	<i>enseñar, instruir</i>	rikuchiy	<i>mostrar</i>
yachakuy	<i>acostumbrarse</i>	chaywanpis	<i>pero, pese a eso</i>
chayrayku	<i>por eso</i>	qolqe	<i>plata, dinero</i>
-rayku	<i>por, a causa de</i>	millma	<i>lana</i>
ayqey	<i>escaparse, huir</i>		
perqa	<i>pared</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Wasita ruaCHIni. He mandado hacer una casa.  
Perqata ruaCHInki. Has mandado hacer una pared.  
Cuentata pagaCHInku. Han mandado pagar la cuenta.
- B. Qolqeta chinkaCHIn. Hizo perder el dinero.  
Papasta chayaCHIn. Hizo cocer las papas.  
Mamanta kusiCHIn. Hizo alegrar a su mamá.  
Cartata apaCHIsaj. Enviaré (haré llevar) la carta.  
Quechuata yachaCHEnqa. Enseñará (hará saber) el quechua.
- C. Q'epita apaCHIMUnki. Has hecho traer el bulto.  
Alqota wasimanta Harás salir al perro de la casa.  
llojsiCHIMUnki.  
Uj wasita ruaCHIKUnki. Te has mandado hacer una casa.  
Uj mesata rantiCHIKUnki. Te has hecho comprar una mesa.

## AUTOMATISMOS

Wasita ruachin.  
Mamanta kusichin.  
Alqota wasimanta llojsichimunki.

## INFIJO: "CHI"

## IDEA FUNDAMENTAL:

HACER REALIZAR AQUELLO INDICADO POR EL VERBO

Ej: Wasita ruaCHIni. He mandado hacer una casa.  
Quechuata yachaCHEnqa. Enseñará quechua. (hará saber)

También expresa la idea de: "DEJAR"  
"PERMITIR"  
"LOGRAR"

Ej: Qolqeta chinkaCHIn. Ha dejado perderse el dinero.  
Alqota ayqeCHIn. Ha dejado escapar al perro.

RADICAL DEL VERBO + CHI + **KU**  
**MU** + TERMINACIÓN

El infijo "CHI" es muy usado con varias otras partículas, entre ellas "MU" y "KU".

Ej: Wasita ruaCHIKUnki. Te has mandado hacer una casa.  
Q'epita apaCHIMUnki. Harás traer el bulto.

## DIÁLOGO

"Qhechuata yachakasaj."  
"Voy a aprender el quechua."

- L- ¿Imaynalla, Julio? ¿Walejllachu? — ¿Cómo estás, Julio? ¿Bien no más?
- J- Arí, walejlla. Yachachejninchej sumajta yachachin; mana pantachinchu. — Sí, bien no más. Nuestro profesor enseña muy bien; no hace equivocar.
- A- ¡Chaywanpis jump'ichin! — ¡Pero hace sudar!
- L- Ajinata qhechuata yachakankichej, Alberto. — Así van a aprender quechua, Alberto.
- A- ¿Chayraykuchu yachachej jump'ichin? — ¿Por eso el profesor hace sudar?
- L- Ajinalla, Alberto. — Así no más es, Alberto.
- J- ¡Tonqorita ch'akichin kay qhechuaqa! — ¡Este quechua hace secar la garganta!
- L- ¿Sumajtachu qhechuata yachakasankichej? — ¿Están aprendiendo bien el quechua?
- J- Arí, chaywanpis qhechuaqa ancha difícil. Pisi pisimanta yachakasaj. — Sí, pero aún así el quechua es muy difícil. Poco a poco voy a aprender.
- L- Noqaqa mana atinichu. — Yo no puedo.
- J- Pisi pisimanta atinki. — Vas a poder poco a poco.
- L- P'unchaypi estudiani tutanpitaj (1) qhechuata umaymanta chinkachini. — Durante el día estudio y por la noche el quechua se me va de la cabeza.
- A- Chayrayku noqaqa millmata ningrisniyman churakuni. — Por eso en la noche me pongo lana en los oídos.
- J- Noqapis ajinata ruasaj. — Yo también haré así.

(1) La expresión "TUTANPITAJ" lleva la "N" —signo del posesivo— porque la noche en este caso forma una continuidad con el día y le "pertenece". Lo mismo ocurre con otras expresiones de tiempo como "QUEPA", a la cual se le añade a veces la N.

## EJERCICIOS

1. Cocata qhawachini.  
*He hecho mirar la coca.*  
  
(*nosotros - excl.*)  
(*tú*)  
(*ustedes*)  
(*él*)  
(*ellos*)
2. Escuelapi yachakajkunaman yachachiyku.  
*En la escuela enseñamos a los alumnos.*  
  
(*ellos*)  
(*él*)  
(*ustedes*)  
(*tú*)  
(*yo*)
3. Kunitan makisniykita rikuchinki.  
*Mostrarás tus manos en seguida.*  
  
(*tu cuello*)  
(*tu boca*)  
(*tu cabeza*)  
(*tus orejas*)  
(*tus pies*)
4. Chaywanpis p'achata chinkachinku.  
*Pese a eso han hecho perder la ropa.*  
  
(*la plata*)  
(*los perros*)  
(*la semilla*)  
(*el libro*)
5. Kaypi ruphay jump'ichin.  
*Aquí el calor hace sudar.*  
  
(*el sol*)  
(*el fuego*)  
(*el trabajo*)  
(*la chichita*)
6. Umayta joq'ochikuni.  
*Me hice mojar la cabeza.*  
  
(*el cuello*)  
(*la ropa*)  
(*el poncho*)

# 17

FUTURO + "SA"  
SUFIJO: "NTA"

## VOCABULARIO

sapa(lla)	<i>solo, solitario</i>	-kama	<i>hasta, mientras</i>
wata	<i>año</i>	llant'a	<i>leña</i>
allchhi	<i>nieto</i>	kachi	<i>sal</i>
khuska	<i>junto</i>	lampa	<i>pala</i>
-nta	<i>por, a través de</i>	qhepa(n)	<i>siguiente, detrás,</i>
ujjay	<i>beber</i>		<i>depués</i>

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. T'antata apa**SA**saj.      Estaré llevando el pan.  
 T'antata apa**SAN**ki.      Estarás llevando el pan.  
 T'antata apa**SAN**qa.      Estará llevando el pan.  
 T'antata apa**SAS**qayku.      Estaremos llevando el pan.  
 T'antata apa**SAS**unchej.      Estaremos llevando el pan.  
 T'antata apa**SAN**kichej.      Estarán llevando el pan.  
 T'antata apa**SAN**qanku.      Estarán llevando el pan.
- B. Tarija**NTA** risasaj.      Estaré yendo por Tarija.  
 Orqo lado**NTA** risanki.      Estarás yendo por el lado del cerro.  
 Llajta**NTA** risanqa.      Estará yendo por el pueblo.

## AUTOMATISMOS

T'antata apasasaj.  
 Orqo ladonta risasaj.  
 Llajtanta risanqa.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

### FUTURO + "SA"

El futuro con "SA" expresa **DOS ACCIONES** que se hacen al mismo tiempo

El futuro con la forma progresiva supone que otra acción se está llevando a cabo al mismo tiempo.

Ej: Qan wasiyman rinki, noqa      Tu irás a mi casa, yo estaré comiéndose.  
 mikhusasaj.

### SUFIJO: "NTA"

Esta partícula agrega el sentido de "por", pero con la idea de una penetración precisa en el lugar indicado.

Ej: Potosi**NTA** risasaj.      Estaré yendo por Potosí.  
 (pasando por el medio de la ciudad)

### DIÁLOGO "Mayman usqhayta risankiri?"

"Dónde estás yendo tan apurado?"

- J- Buenos días, Alberto, ¿imaynalla karikusanki? (1)      — Buenos días, Alberto, ¿cómo estás?
- A- Walejlla. ¿Mayman usqhayta risankiri?      — Bien no más. ¿Dónde estás yendo tan apurado?
- J- Boletosta rantiyta munasani; La Pazman risaj.      — Deseo comprar boletos; voy a ir a La Paz.
- A- ¿Sapallaykichu (2) viajanki?      — ¿Vas a viajar solo?
- J- Mana, warmiywan wawasniywan noqawan khuska viajasqayku.      — No mi esposa y mis hijos van a viajar conmigo.
- A- ¿Orurontachu rinki?      - ¿Vas a ir por Oruro?

- J- Arí a, Oruronta risaj. Boletosta rantisaj. ¿Aqhata tomasankichu? — Sí, pues, voy a ir por Oruro. Voy a comprar los boletos. ¿Vas a estar tomando chicha?
- A- Arí, misk'i "nylon" aqhata tomasasaj. — Sí, voy a estar tomando una rica chicha "nylon".
- A- ¿Boletosta rantinkichu? — ¿Has comprado los boletos?
- J- Arí, qanri, ¿aqhatachu tomasanki? — Sí, y tú, ¿estas tomando chicha?
- A- Arí, ¡misk'í! ¿Manachu munanki? ¡Sinchi ruphay! — Sí, ¡está rica! ¿No quieres? ¡Hace mucho calor!
- J- Arí, uj chhikata tomasaj. Kunitan warmiy jamonqa. — Sí, voy a tomar un poco. Mi esposa vendrá en seguida.
- A- Ya. ¡Ujyasun! — Bueno, ¡tomaremos!
- J- ¡Ujyasun, ari! — ¡Tomaremos, pues!
- J- Payqa warmiy. Wawasniywan jamusan. — Ella es mi esposa. Está viniendo con mis hijos.
- A- ¿Kunitanchu viajanki? — ¿Vas a viajar en seguida?
- J- Arí, Alberto. ¡Uj semanakama! — Sí, Alberto. ¡Hasta la próxima semana!
- A- ¡Uj semanakamalla, José! — ¡Hasta la próxima semana, José!

(1) "IMAYNALLA KARIKUSANKI" es un saludo más íntimo que "imaynalla kanki". Expresa un interés más real para la otra persona.

(2) "SAPALLA" recibe el sufijo posesivo para indicar la persona a la cual se refiere la palabra, "solo".

En la tercera persona plural se dice generalmente "SAPALLAN" en lugar de "SAPALLANKU"

## EJERCICIOS

- Qhepan semanaqa ch'ulusta apasasaj.  
*Llevaré los gorros la próxima semana.*  
(chicha)  
(maíz)  
(semilla)  
(sal)  
(carne)
- Qhepan killaqa llasa q'epista apamusanqa.  
*El próximo mes estará trayendo bultos pesados.*  
(piedras)  
(ollas)  
(leña)  
(papas)
- Minchhaqa sarata mask'asasqayku.  
*Pasado mañana estaremos buscando maíz.*  
(sal)  
(leña)  
(semilla)  
(papas)\*
- Qhepan wataqa Oruronta sapallan risanqanku.  
*El año próximo estarán yendo solos por Oruro.*  
(por esos cerros)  
(por aquel lago)  
(por La Paz)
- Kunitan allchhisniy orqo ladunta jamusanqanku.  
*En este momento mis nietos estarán viniendo por el lado del cerro.*  
(tus)  
(sus, de él)  
(nuestros - incl.)  
(nuestros - excl.)  
(vuestros)  
(sus, de ellos)
- Qhepan killaqa Orurumanta tawa llasa q'epista apamusasqayku.  
*El próximo mes estaremos trayendo cuatro bultos pesados de Oruro.*  
(tres)  
(muchos)  
(más)  
(dos)

### VOCABULARIO

q'aytu	<i>hilo de lana</i>	qori	<i>oro</i>
ama	<i>no (prohibitivo)</i>	waqay	<i>llorar</i>
jank'a	<i>tostado</i>	chaymanta	<i>después</i>
kutiy	<i>volver</i>	mayt'uy	<i>envolver, plegar</i>
chaka	<i>punte</i>	día	<i>cumpleaños</i>
mayllay	<i>lavar (manos, utensilios)</i>	apaykamuy	<i>traer</i>

### FRASES FUNDAMENTALES

- A. ¡Carlos, t'antata apamu**Y**!  
¡Pedro t'antata apamu**CHUN**!  
¡Carlos, t'antata apamu**SUN**!  
¡Carlos, t'antata apamu**NA**!  
¡Carlos, Pedro, t'antata apamu**YCHEJ**!  
¡T'antata apamu**CHUNKU**!
- B. ¡Carlos, t'antata apamu**LLAY**!  
¡T'antata apamulla**CHUN**!  
¡T'antata apamulla**SUN**!
- C. ¡**AMA** t'antata apamu**YCHU**!  
¡**AMA** t'antata apamu**CHUNCHU**!  
¡**AMA** t'antata apamu**YCHEJCHU**!
- D. **QORI RELOJ**ta munani. Quiero un reloj de oro.  
**CALAMINA PUNKU**ta churasaj. Pondré una puerta de calamina.  
**QOLQE PLATOS**ta apamusaj. Traeré platos de plata.  
¿**QOLQECHAKA**ta rikunkichu? ¿Conoces Qolqechaka? (Puente de Plata).  
Mana. **RUMIMAYU**ta rikuni. No. Conozco Rumimayu. (Río de Piedra).

### AUTOMATISMOS

T'antata apamuy.  
Qori relojta apamuchun.  
Calamina punkuta churamuna.  
Qolqe platosta apamuychej.  
¿Rumimayuta rikunkichu?

### IMPERATIVO

(1a. pers.)		apamu- <b>SUN</b>
		apamu- <b>NA</b>
(2a. pers.)	apamu- <b>Y</b>	apamu- <b>YCHEJ</b>
(3a. pers.)	apamu- <b>CHUN</b>	apamu- <b>CHUNKU</b>

En la segunda persona del singular, el imperativo es semejante al infinitivo. Para formar la segunda persona del plural se aumenta el "**CHEJ**", típico del plural.

Ej:	¡Carlos, t'antata apamu <b>Y</b> !	¡Carlos, trae el pan!
	¡Carlos, Pedro, t'antata apamu <b>YCHEJ</b> !	¡Carlos, Pedro, traigan el pan!

Usado sin sufijo, el imperativo, significa una orden brusca. Por eso se lo suele usar con infijos que suavizan la expresión. El "**LLA**" (no más) es muy utilizado.

Ej:	¡T'antata apamu <b>LLAY</b> !	¡Trae el pan no más!
-----	-------------------------------	----------------------

En la segunda persona se utiliza también el futuro para significar una orden más suave.

Ej:	T'antata apamu <b>NKI</b> .	Vas a traer pan.
-----	-----------------------------	------------------

La primera persona del plural es similar a la del futuro. Usada con "**CHEJ**" significa una orden más suave.

Ej:	¡T'antata apamu <b>SUN</b> !	¡Traigamos el pan!
	¡T'antata apamusun <b>CHEJ</b> !	¡Traigamos el pan!

Para expresar la primera persona del plural se emplea también la característica del subjuntivo "**NA**". Expresa voz de aliento al mismo tiempo que una orden.

Ej:	¡T'antata apamu <b>NA</b> !	¡Traigamos el pan!
	¡Ripu <b>NA</b> !	¡Vamonos!

El negativo del imperativo se expresa por "**AMA ... CHU**", en lugar de "**MANA ... CHU**".

Ej:	<b>AMA</b> riy <b>CHU</b> .	No vayas.
-----	-----------------------------	-----------



## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

Para indicar el origen (material) de un objeto se usa el sufijo "MANTA".

Ej: Kay relojqa qoriMANTA. Este reloj es de oro.

Pero: el objeto en sí se indica por la yuxtaposición.

Ej: QORI RELOJta munani. Quiero un reloj de oro.

No se debe decir: "Qorimanta relojta munani", aunque por deformación se escucha a veces decir así.

Estas frases nominales forman un solo conjunto que resulta en palabra compuesta. Por lo tanto, solamente la última palabra recibe los sufijos de declinación, del posesivo, etc.

Ej: RumimayuMANTA jamusan. Está viniendo de Río de Piedra.  
Qori relojTA munani. Quiero un reloj de oro.

DIALOGO "Pablito q'aytu p'achata apamuchun."  
"Que Pablito traiga la ropa de lana."

- M- ¡Juanita, chay q'aytu p'achata jawamanta apaykamuy! — ¡Juanita, trae de afuera esa ropa de lana!
- J- ¡Estudiasani, rnamay! ¡Pablito q'aytu p'achata apaykamuchun! — ¡Estoy estudiando, mamá! ¡Que Pablito traiga la ropa de lana!

- M- ¡Pablito, jamullay! ¡Q'aytu p'achata jawamanta apaykamuy! — ¡Pablito, ven! ¡Trae la ropa de lana de afuera!
- P- ¡Mamay, tienda man risani! Sara jank'ata rantiyta munasani. — ¡Estoy yendo a la tienda, mamá! Quiero comprar tostado de maíz.
- M- Mana kunitan rinkichu; ashqa trabajo tian. ¡Qhaway, Andrés tioyki jamusan! — No vas a ir en este instante; hay mucho trabajo. ¡Mira, tu tío Andrés está viniendo!
- A- ¿Imaynalla karikusanki, María? — ¿Cómo estás, María?
- M- Walejlla, Andrés, yaykumullay. ¡Tiarikuy! ¿Mayk'aj chayamunkiri? — Bien, Andrés, pasa no más. ¡Siéntate! ¿Cuándo has llegado?
- A- Kunitan chayamuni. Ahijadoypaj qori relojta rantimuni. Jueves paypata dian, ¿icharí? Pablito, ¿waqasankichu? ¡Ama waqaychu, Pablito! ¿Imamanta llakikusankiri? — Acabo de llegar. He comprado un reloj de oro para mi ahijado. El jueves es su cumpleaños, ¿verdad? Pablito, ¿estás llorando? ¡No llores Pablito! ¿De qué te estás poniendo triste?
- P- Tiendaman riyta munani; sara jank'ata munasani. — Quiero ir a la tienda; deseo tostado de maíz.
- M- ¡Mana renqachu! Kay q'aytu p'achata t'ajsayta munasani. ¡Yakuta apamuchun! — ¡No ha de ir! Deseo lavar esta ropa de lana. ¡Que traiga agua!
- A- Noqa apamusaj. Uj ratitollata richun; chaymanta mamaykita sumajta yanapanki, Pablito. ¿Icharí? — Yo lo he de traer. Que vaya por un ratito; después vas a ayudar bien a tu mamá. ¿Verdad, Pablito?
- P- Arí, tífuy ... Diuspagarasunki kunitan kutirimusaj. — Sí, tío... Gracias. Volveré en seguida.

## EJERCICIOS

1. ¡Pedro qhapan killata kutimuchun!  
¡Que Pedro vuelva el mes próximo!

(próximo año)  
(pasado mañana)  
(ahorita)  
(mañana)

2. ¡Pedro, jaku! ¡Chay q'aytu p'achata mask'asun!  
¡Pedro, vamos! ¡Busquemos esa ropa de lana!

(lavemos)  
(compremos)  
(envolvamos)  
(vendamos)

3. ¡Pedro! ¡Usqhayta, chay qolqe platosta mayllana!  
¡Pedro! ¡Pronto, lavemos esos platos de plata!

(envolvamos)  
(busquemos)  
(compremos)

4. Chanta ama riychejchu.  
Entonces no vayan.

(lloren)  
(hablen)  
(caminen)  
(jueguen)

5. ¡Paykunaqa qori relojta apamuchunku!  
¡Que ellos traigan un reloj de oro!

(den)  
(compren)  
(pongan)  
(envuelvan)

6. ¡Carlos, sara jank'ata apamuy!  
¡Carlos, trae el tostado de maíz!

(Juan y Carlos traigan...)  
(Que Carlos traiga...)  
(Que Juan y Carlos traigan...)  
(Que J. y C. no traigan )  
(No traigan Uds.)  
(¡Traigamos! )

## 19

PRETÉRITO: "RQA"

## VOCABULARIO

unay	tiempo largo	kuti	vez
watukuy	visitar, echar de	jatun mama	abuela
	menos	jatun tata	abuelo
qhoya	mina	ñawpaj	delante, antes,
wañuy	morir		anterior
qanimpa	anteayer, el otro día,	rikhuriy	aparecer
	la otra vez	mashqa	cuanto

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Wasiykiman jamo**RQANI**. Vine a tu casa.  
Sumajta rua**RQANKI**. Hiciste bien.  
Llajtaman riyta muna**RQA**. Quizo ir al pueblo.  
Librota lee**RQANCHEJ**. Leímos el libro.  
Tataykimanta parla**RQAYKU**. Hablamos de tu padre.  
Chajraykichejman re**RQANKI**- Fueron a su chacra.  
CHEJ.  
Llajtamanta kutimo**RQANKU**. Regresaron del pueblo.
- B. T'antata rantiko**RQANI**. Compré pan.  
Wasita ruache**RQANKI**. Hiciste hacer una casa.  
Cartata apamo**RQA**. Trajo una carta.  
Autota rantiko**RQANCHEJ**. Nos compramos un auto.

## AUTOMATISMOS

Wasiykiman jamorqani.  
Wasiykiman jamorqa.  
Wasiykiman jamorqanchej.  
Wasiykiman jamorqayku.  
Wasiyman jamorqankichej.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PRETÉRITO: "RQA"

muna – RQA – ni	muna – RQA – nchej
	muna – RQA – yku
muna – RQA – nki	muna – RQA – nkichej
muna – RQA	muna – RQA – nku

El infijo "RQA" indica el pretérito. Traduce el imperfecto, el perfecto y el pluscuamperfecto del indicativo castellano, con las reservas que se indican en las lecciones 22 y 24 respecto al imperfecto propiamente quechua.

La terminación del verbo es la misma que en el presente. En la tercera persona ("munarqa") la "N" ha desaparecido. (Sin embargo, en el Perú, se la mantiene todavía: "munarqan".)

Ej: Ñawpaj semana jamorqa. Vino la semana pasada.

NOTA: Por eufonía, delante de "RQ", se cambia la "I" en "E"  
"U" en "O"

Ej: jamUy                      jamOrqa  
rly                              rErqani

DIÁLOGO "¿Imaynalla karikusanki, comadrey?"  
"¿Como estás, comadre?"

- |   |  |
|---|--|
| I- Buenos días, comadrey,<br>¿imaynalla karikusanki?                          | — Buenos días, comadre, ¿cómo<br>estás?  |
| J- Walejlla, comadrey, ¿maymanta<br>rikurimusanki? Unayña mana<br>jamunkichu. | — Bien no más, comadre, ¿de dónde<br>estas apareciendo? Hace tiempo que<br>ya no vienes. |

- |  |  |
|--|--|
| I- Mana tiempo kanchu. Qhechua<br>cursopi kani. Ñawpajta Sucreman<br>rerqani; tatayta mamitaytawan (1)<br>watukorqani.             | — No hay tiempo. Estoy en el<br>curso de quechua. Antes fui a<br>Sucre; visité a mi papá y a mi<br>mamita.     |
| J- ¿Tarabucokamachu rerqanki?  | — ¿Fuiste hasta Tarabuco?  |
| I- Arí, rerqani. ¿Tarabucota rejsinki-<br>chu, comadrey? (2)   | — Sí, fui. ¿Conoces Tarabuco,<br>comadre?  |
| J- Mana rejsinichu. Ñawpajta tatasni<br>Tarabucopi tiakorqanku; kunanqa<br>Tarijapi tiakunku. ¿Tarijamanchu<br>rerqanki?           | — No conozco. Mis padres vi-<br>vían antes en Tarabuco; aho-<br>ra viven en Tarija. ¿Has ido a<br>Tarija?      |
| I- Mana rerqanichu. Ancha karu.<br>¿Qanri, comadrey? ¿Viajarqan-<br>kichu? Ñawpaj semanaqa jamor-<br>qani, mana kaypichu karqanki. | — No he ido. Es muy lejos. ¿Y<br>tú, comadre? ¿Has viajado?<br>La semana pasada vine y no<br>estabas aquí.     |
| J- Arí, Llallagua llajtaman<br>qosaywan rerqani. Cuñadoy<br>qhoyapi wañorqa. Nueve días<br>misapaj rerqayku.                       | — Sí, fui a Llallagua con mi es-<br>poso. Mi cuñado murió en la<br>mina. Fuimos para la misa de<br>nueve días. |
| I- ¡Llakiy, a! Mana yacharqanichu.<br>¿Mashqa unayta qhoyapi<br>llank'arqa?  | — ¡Qué pena! ¡No lo sabía!<br>¿Cuánto tiempo trabajo' en<br>la mina?   |
| J- Kinsa watata llank'arqa.  | — Trabajó tres años.   |
| I- Sinchita llakikuni, comadrey.   | — Lo siento muchísimo, co-<br>madre.   |

(1) "REJSINKICHU". Conocer un lugar a la pasada se indica con el verbo "rikuy". Conocer un lugar en detalle se indica con el verbo "rejsiy". Este último verbo se utiliza también para expresar conocimiento de personas.

(2) "Mamitaytawan". El sufijo "wan" expresa a veces la idea de "y".

## EJERCICIOS

1. ¿Mashqa unayta qhoyapi llank'arqa? Kinsa watata.  
¿Cuánto tiempo trabajó en la mina? *Tres años.*
- (cuatro)  
(dos)  
(cinco)  
(muchos)
2. ¿Mayk'aj jatun mamaykichej wañorqa? Unayña.  
¿Cuándo murió su abuela? *Hace mucho tiempo.*
- (abuelo)  
(nieta)  
(comadre)\*  
(paisano)
3. ¿Mayk'ajtaj wawqenta watukorqanku? Ñawpaj killapi wawqenta watukorqanku.  
¿Cuándo visitaron a su hermano? *El mes pasado visitaron a su hermano.*
- (una vez)  
(ayer)  
(hace mucho tiempo)  
(el año pasado)  
(el otro día)
4. Phisqa kutita Potosí qhoyaman yaykorqayku.  
*Entramos cinco veces a la mina de Potosí.*
- (entraron)  
(entré)  
(entraste)  
(entró)  
(entramos- incl.)
5. Qanimpa q'aytu ch'uluta t'ajsarqani.  
*El otro día lavé mi gorro de lana.*
- (busqué)  
(perdí)  
(mostré)  
(compré)  
(hice)
6. Traduzca:  
*Ayer fui al río.*  
*Ayer murió mi amigo\**  
*Ayer murieron mis amigos.\**  
*Ayer visitamos a tu madre.*  
*Ayer lloraron sus hijos.*

20

PRETÉRITO CON FORMA PROGRESIVA  
ADVERBIOS Y SUFIJOS ADVERBIALES

## VOCABULARIO

qhatiy	<i>seguir, perseguir</i>	ch'ichi	<i>sucio</i>
chá	<i>quizá</i>	t'uru	<i>barro</i>
t'akay	<i>derramar, sembrar</i>	nitaj	<i>tampoco</i>
	<i>derramando</i>	-sina	<i>parece,</i>
ch'ultikuy	<i>bañarse</i>		<i>probablemente</i>
pusay	<i>llevar, guiar (personas)</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Paykunata wajya**SARQANI**. Les estaba llamando.  
Runasta wajya**SARQANKI**. Estabas llamando a la gente.  
Warminta wajya**SARQA**. Estaba llamando a su esposa.  
Sipaskunata wajya**SARQAN-** Estábamos llamando a las mu-  
**CHEJ**. chachas.  
Wawqeykita wajya**SARQAYKU**. Estábamos llamando a tu hermano.  
Mamaykichejta wajya**SARQA-** Estaban llamando a su madre.  
**NKICHEJ**.  
Tatankuta wajya**SARQANKU**. Estaban llamando a su padre.
- B. ¿**MAYPI** kasan? ¿Dónde está?  
**ÑAWPAJ**MANTA yachan. Sabe desde antes.  
**SUMAJTA** masan. Lo está haciendo muy bien.  
**NI JAYK'AJ** jamonqachu. Jamás vendrá.

## AUTOMATISMOS

Ñawpajmanta wajyasarqani.  
Qayna wajyasarqa.  
Qanimpa wajyasarqankichej.  
Sumajta ruasarqanku.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PRETÉRITO CON FORMA PROGRESIVA "SA"

muna – SA – rḡani	muna – SA – rḡanchej
	muna – SA – rḡayku
muna – SA – rḡanki	muna – SA – rḡankichej
muna – SA – rḡa	muna – SA – rḡanku

La forma progresiva del pretérito es muy usada para recordar situaciones pasadas, particularmente en relatos. Traduce los tiempos indicados en la lección anterior: el imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto.

Ej: Paykunata wajyaSARQANI. Les estaba llamando.

## ADVERBIOS Y SUFIJOS ADVERBIALES

Generalmente los adverbios se declinan como cualquier sustantivo.

De lugar.– Ej: Kay (aquí); chay (ahí); jaqay (allí); ura (abajo), etc.

De tiempo.– Ej: mayk'aj (cuando); ñawpa(j) (antes); qayna (ayer), etc.

De cantidad.– Ej: ashqa (mucho); pisi (poco), etc.

De afirmación.– Ej: arí (sí); -pis (también); -taj (y), etc.

De negación.– Ej: mana (no); nitaj (tampoco); ni jayk'aj (jamás), etc.

De duda.– Ej: icha, ichus (quizás); -sina (parece); chá (quizás), etc.

NOTA: (1) Los adverbios de lugar siempre se presentan acompañados de algún sufijo de declinación.

Ej: KayMAN jamuy. Ven aquí.

(2) El sufijo "TA" añadido al adjetivo cambia este en adverbio.

Ej: Usqhay. Rápido.  
Usqhayta. Rápidamente.

DIÁLOGO "¿Maypitaj Juancitoyri?"  
"¿Dónde está mi Juanito?"

- L- ¿Pitataj mask'asanki, doña María? — ¿A quién estás buscando, doña María?
- M- Juancito wawayta mask'asani. — Estoy buscando a mi hijo  
¿Kaypichu kasan? Juanito. ¿Está aquí?
- L- Mana kaypichu. Kunallan chay — No está aquí. Hace un mo-  
ladoman usqhayta risarqa. mento iba rápidamente en  
esa dirección.
- M- ¿Sapallanchu karqa? — ¿Estaba solo?
- L- Mana, Miguelitota qhatarqa. — No, estaba siguiendo a  
Miguelito.
- M- ¿Ichas orqo pataman risarqanku? — ¿Tal vez estaban yendo a  
la punta del cerro?
- L- Manachá; mayu uraman risarqa- — No creo; iban río abajo.  
nku. Chanta Joaquín wawaykeqa Después tu hijo Joaquín vino  
jamorqa. Juancitota mask'asarqa. en busca de Juanito.
- M- Noqapuni payta nerqani: — Yo misma le dije: "Anda a  
"Wawqeykita mask'amuy buscar a tu hermano y tráelo."  
pusamuytaj". Chay Juancitoyqa Mi Juanito dijo: "Voy a ir solo  
"Uj ratitollapaj risaj" nerqa. Alberto por un ratito". Ha llegado su  
tionqa chayamun; paypata tío Alberto; es su padrino y se  
padrinon; kunitan riponqa. irá en seguida.
- L- Jamusankuña, doña María. — Ya están viniendo, doña  
María.
- M- Ancha ch'ichi kanku. Ichas t'uruman — Están muy sucios. Quizás se  
urmakunku. ¡Juancito! ¡Jamuy cayeron al barro. ¡Juanito!  
usqhayta! Jaku wasiman; ¡Ven pronto! Vamos a casa.  
padrinoyki suyasan. ¡Ancha ch'ichi Tu padrino está esperando.  
kanki! ¿Mayman rinki? Usqhayta ¡Estás muy sucio! ¿Dónde  
wasiman riy. has ido? Anda rápido a casa.

## EJERCICIOS

1. Ichas ñanpi mujusqa t'akakusarqanku.  
*Quizás las semillas se derramaban por el camino.*

(barro)  
(río)  
(agua)  
(chacra)

2. Qanimpa Juancitota qhatisarqani.  
*Yo estaba siguiendo a Juanito el otro día.*

(tú)  
(él)  
(nosotros)  
(vosotros)  
(ellos)

3. Noqaqa mana ovejasta pusasarqanichu.  
*Yo no estaba llevando las ovejas.*

(tú)  
(él)  
(nosotros)  
(nosotros)  
(vosotros)  
(ellos)

4. Nitaj Mariata pusasarqanichu.  
*Tampoco estaba llevando a María.*

(estabas)  
(estábamos)  
(estábamos)  
(Uds. estaban)  
(ellos estaban)  
(estaba)

5. Jamusarqaña.  
*Ya estaba viniendo.*

(muriendo)  
(llorando)  
(cayendo)  
(durmiendo)  
(abriendo)

6. Ni jayk'aj chayanqachu.  
*No llegará jamás.*

(abrirá)  
(caerá)  
(seguirá)  
(guiará)

## REVISIÓN: lo esencial

## 1. CONJUGACIÓN DEL VERBO

## a) Infinitivo

- Todos los verbos terminan en "Y".  
Hay una sola conjugación para todos los verbos.

## b) Indicativo: PARLAY - hablar

PRESENTE	FUTURO	PRETÉRITO	IMPERATIVO
parlaNI	parlaSAJ	parlaRQANI	
parlaNKI	parlaNKI	parlaRQANKI	parlaY
parlaN	parlaNQA	parlaRQA	parlaCHUN
parlaNCHEJ	parlaSUNCHEJ	parlaRQANCHEJ	parlaSUN (NA)
parlaYKU	parlaSQAYKU	parlaRQAYKU	
parlaNKICHEJ	parlaNKICHEJ	parlaRQANKICHEJ	parlaYCHEJ
parlaNKU	parlaNQANKU	parlaRQANKU	parlaCHUNKU

## c) Forma progresiva: infijo "SA"

ParlaSA<sup>ni</sup>.

Estoy hablando.

## 2. DECLINACIÓN

<b>MAN:</b>	a, hacia	<b>PAJ:</b>	para
<b>MANTA:</b>	desde, de	<b>TA:</b>	acusativo
<b>PI:</b>	en	<b>NTA:</b>	por
<b>WAN:</b>	con		

J, JTA, JPA, JPATA: "de" posesivo para sustantivos terminados en vocal.  
PA, (PAJ), PATA: "de" posesivo para sustantivos terminados en consonantes.

## 3. ADJETIVO POSESIVO

mi	-Y	-NCHEJ	nuestro (inclusivo)
		-YKU	nuestro (exclusivo)
tu	-YKI	-YKICHEJ	su (de ustedes)
su	-N	-NKU	su (de ellos)

## 4. ADJETIVO

a) **CALIFICATIVO:** Se antepone al sustantivo. Es invariable.

Pukat'ikas. Las flores rojas.

b) **ATRIBUTO:** Se pospone al sustantivo. Es invariable.

T'ikas puka kanku. Las flores son rojas.

## 5. INFIJOS

a) **KU,** Hace el verbo reflexivo. Expresa la idea de provecho para sí.

RantiKUsaj. Me compraré.

T'antata mikhuKUsunchej. Nos comeremos pan.

b) **MU,** Movimiento hacia la persona que habla. Expresa también la idea de "ir a".

ApaMUnKI. Traerás.

c) **CHI.** Hacer realizar aquello indicado por el verbo.

ApaCHIsqayku. Haremos llevar.

## 6. ORDEN DE PALABRAS

El sujeto se coloca al principio de la oración y el verbo al final con excepción de las frases interrogativas o de énfasis. El orden de los complementos depende del énfasis.

Pedroqa tatanwan escuela man Pedro, con su padre, traerá pan a  
t'antata apamonqa. la escuela.

## 21

## COMPARATIVOS

## VOCABULARIO

llulla	<i>mentiroso, mentira</i>	ñawi	<i>ojo</i>
chujcha	<i>cabello</i>	sut'i	<i>claro, nítido</i>
sullk'a	<i>menor</i>	qhella	<i>perezoso, flojo</i>
qhapaj	<i>rico</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. La Pazqa Oruruq**MANTA ASWAN** jatun. La Paz es más grande que Oruro.  
Cochabambaqa Potosi**MANTA ASWAN** q'oñi. Cochabamba es más calurosa que Potosí.  
Noqaqa qan**MANTA ASWAN** yana kani. Yo soy más negro que tú.
- B. Noqaqa qan**MANTA ASWAN PISI** yana kani. Yo soy menos negro que tú.  
Pedroqa Pablo**MANTA ASWAN PISI** qhapaj. Pedro es menos rico que Pablo.  
Santa Cruzpi La Paz**MANTA ASWAN PISI** runas tian. En Santa Cruz hay menos gente que en La Paz.
- C. Sucreqa Cochabamba**JINA** q'oñi. Sucre es tan calurosa como Cochabamba.  
Chileqa Peru**JINA** karu. Chile está tan lejos como Perú.  
Noqaqa qan**JINA** yana kani. Yo soy tan moreno como tú.

## AUTOMATISMOS

La Pazqa Oruromanta aswan jatun.  
Pedroqa Pablomanta aswan pisi qhapaj.  
Noqaqa qanjina yana kani.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL  
COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

PRIMER TERMINO SEGUNDO TERMINO + **MANTA ASWAN**

Los comparativos tanto de superioridad como de inferioridad se forman de la misma manera:

- 1o. Sujeto o primer término de la comparación,
- 2o. El segundo término de la comparación seguido de "**MANTA**".
- 3o. El motivo de la comparación precedido de "**ASWAN**".

Ej: Noqaqa qan**MANTA** ASWAN yana kani. Yo soy más moreno que tú.

COMPARATIVO DE INFERIORIDAD

PRIMER TERMINO SEGUNDO TERMINO + **MANTA (ASWAN) PISI**

Los comparativos de inferioridad se forman aumentando "**PISI**" después de "**ASWAN**". Sin embargo puede suprimirse "**ASWAN**" sin cambiar el sentido.

Ej: Noqaqa qan**MANTA** ASWAN **PISI** yana kani. Yo soy menos moreno que tú.  
Noqaqa qan**MANTA PISI** yana kani. Yo soy menos moreno que tú.

También se puede expresar el comparativo por medio del sufijo "**MAN**" añadido al segundo término de comparación. En este caso se aumenta la expresión "**NISQA**".

Ej: La Paz Oruro**MAN NISQA** ASWAN jatun. La Paz es más grande comparado a Oruro.

COMPARATIVO DE IGUALDAD

PRIMER TERMINO SEGUNDO TERMINO + **JINA**

El comparativo de igualdad se obtiene aumentando el sufijo "**JINA**" ("como") al segundo término de la comparación.

Ej: Noqaqa qan**JINA** yana kani. Yo soy tan moreno como tú.

DIÁLOGO "Tarabucopi sumajta qhechuata parlanku."  
"En Tarabuco hablan bien el quechua."

- |    |   |   |
|----|---|---|
| R- | Buenos días, Petrona. ¿Mayk'aj Sucre llajtamanta kutimunki? ¿Imaynataj Sucre? ¿La Pazmanta aswan chirichu?          | — Buenos días, Petrona. ¿Cuándo has regresado de la ciudad de Sucre? ¿Cómo es Sucre? ¿Es más fría que La Paz?           |
| P- | Mana, Sucreqa La Pazmanta pisi chin.  | — No, Sucre es menos fría que La Paz.   |
| R- | ¿La Pazjina k'achituchu?  | — ¿Es tan bonita como La Paz?   |
| P- | Arí, La Pazjina k'achitu. Ashqa runa qhechuata parlanku.  | — Sí, es tan bonita como La Paz. Mucha gente habla quechua.   |
| R- | ¿Sucre runaqa Cochabamba runamanta aswan sumajtachu qhechuata parlanku?   | — ¿La gente de Sucre habla el quechua mucho mejor que la de Cochabamba?   |
| P- | Sucrepi Cochabambapijina sumajta qhechuata parlanku. Tarabuco llajtapiri tukuy llajtasmanda aswan sumajta parlanku. | — En Sucre hablan el quechua tan bien como en Cochabamba. Y en Tarabuco lo hablan mejor que en todos los demás pueblos. |
| R- | ¿Tarabuco llajtamanchu rerqanki?  | — ¿Fuiste al pueblo de Tarabuco?  |
| P- | Arí, rerqani.   | — Sí, fui.  |
| R- | ¿Maypitaj Tarabuco llajtari?  | — Y ¿dónde está el pueblo de Tarabuco?  |
| P- | Sucre llajtamanta mana karupichu.   | — No está lejos de la ciudad de Sucre.  |
| R- | Tarabuco llajtata rikuyta munani. Uj p'unchay risaj.  | — Quiero conocer el pueblo de Tarabuco. Algún día voy a ir.   |
| P- | Rillay. Ancha k'achitu, arí. Runa ancha sumaj.  | — Anda no más. Es muy bonito pues. La gente es muy buena.   |



## EJERCICIOS

1. La Pazqa Oruromanta aswan chiri.  
*La Paz es más fría que Oruro.*  
(caliente)  
(rica)  
(bonita)  
(grande)
2. Chujchay chujchaykimata aswan yana.  
*Mi cabello es más negro que tu cabello.*  
(seco)  
(blanco)  
(largo)  
(lindo)
3. Amigosniykichej amigosiynikumanta pisi qhella kanku.  
*Sus amigos son menos flojos que nuestros amigos.*  
(fuertes)  
(mentirosos)  
(ricos)
4. Ñawisniy ñawisniykijina yana kanku.  
*Mis ojos son tan negros como tus ojos.*  
(lindos)  
(grandes)  
(fuertes)  
(pequeños)
5. Sullk'aqa kurajjina sumaj.  
*La menor es tan buena como la mayor.*  
(mentirosa)  
(floja)  
(rica)  
(fuerte)
6. Noqaqa qanjina sumaj kani.  
*Yo soy tan bueno como tú.*  
(fuerte)  
(grande)  
(perezoso)  
(rico)
7. Llajtaypi La Pazmanta pisi qhapaj wasis tian.  
*En mi pueblo hay menos casas ricas que en La Paz.*  
(meses callentes)  
(años secos)  
(gente mentirosa)  
(días claros)

22

## PLUSCUAMPERFECTO: "SQA"

## VOCABULARIO

t'ipana	prendedor	sua	ladrón
diachakuy	celebrar cumpleaños	tusuy	bailar
diachaku	cumplimientos (celebración)	ukhu	dentro, interior, profundo, cuerpo
chhusu	desinflado	ch'in	silencio, silencioso,
llawqhe	flojo (suelto)	kiki(n)	solitario, sin gente
qhapariy	gritar	kallpasapa	mismo
			fuerte

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. ¡Chay chhika karumanta jamu**SQANI**!      ¡De tan lejos había venido!
- ¡Chile llajtamanta jamu**SQANKI**!      ¡Habías venido de Chile!
- ¡Fiestaman jamu**SQA**!      ¡Había venido a la fiesta!
- ¡Dianpaj jamu**SQANCHEJ**!      ¡Habíamos venido para su cumpleaños!
- ¡Corregidorwan jamu**SQAYKU**!      ¡Habíamos venido con el corregidor!
- ¿Chaymanchu jamu**SQANKI-CHEJ**?      ¿Habían venido a eso?
- ¡Chayman jamu**SQANKU**!      ¡Habían venido a eso!

## AUTOMATISMOS

- ¡Chay chhika karumanta jamusqanki!  
¡Chile llajtamanta jamusqankichej!  
¡Fiestaman jamusqa!

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PLUSCUAMPERFECTO: "SQA"

ja-mu-SQA-ni	ja-mu-SQA-nchej
	ja-mu-SQA-yku
ja-mu-SQA-nki	ja-mu-SQA-nkichej
ja-mu-SQA	ja-mu-SQA-nku

El pluscuamperfecto se expresa por la inclusión del infijo "SQA" seguido de la terminación del presente del indicativo. En la tercera persona se suprime la "N". (En el Perú se la mantiene: "jamusqaN".)

**Idea fundamental:** evento pasado < sorprendente.  
no presenciado por el narrador.

La característica "SQA" usada en este tiempo del verbo, expresa una situación que causa sorpresa por presentarse repentinamente o por no haber sido prevista.

Ej:	¡ChayamuSQA!	¡Había llegado!
	¡Ukhu kaSQA!	¡Había sido profundo!

Este tiempo expresa también situaciones que el narrador no ha presenciado personalmente. Es valioso para relatar sueños, leyendas, eventos, etc.

Ej:	Kunan tuta sua wasiman yaykusqa.	Esta noche el ladrón había entrado a la casa.
-----	-------------------------------------	--

Los otros casos del pluscuamperfecto castellano, se traducen en quechua por el pretérito perfecto con "RQA".

Ej:	Qayna wata jamoRQA.	Había venido el año pasado.
	Mana kaypichu karqanki.	No habías estado aquí.

NOTA: La primera persona del plural "jamusqayku" es similar a la del futuro. El contexto indica de que tiempo se trata.

## DIÁLOGO

¡Sumajta diachakusqa!

¡Se había festejado muy bien!

- P- Buenos días, Elena, ¿imaynalla karikusanki? — Buenos días, Elena, ¿cómo estás?
- E- Walejlla, ¿qanrí? — Bien, ¿y tú?
- P- Walejllapis. — Bien también.  
¿Maymanta jamusankiri? — ¿De dónde estás viniendo?
- E- María tiaypaj wasinmanta jamusani; kunanqa paypata dian. Tukupi familiar karumanta chayamusqa. Paywan khuska diachakuyta munasqanku. — Estoy viniendo de la casa de mi tía María; hoy es su cumpleaños. Toda su familia había llegado desde lejos. Querían celebrar su cumpleaños junto con ella.
- P- ¿Maymanta chayamusqanku? — ¿De dónde habían llegado?
- E- Juanqa Oruro llajtamanta chayamusqa, Paulinaqa La Paz llajtamanta chayamusqa. Pablopis La Paz llajtamanta. Tukuyninku sumaj regalosta tiaypaj apamusqanku. — Juan había llegado de Oruro, Paulina había llegado de La Paz. Pablo también de La Paz. Todos ellos habían traído buenos regalos para mi tía.
- P- ¿Regalosta rikunkichu? — ¿Has visto los regalos?
- E- Arí, qori reloj tiasqa, ¡ancha k'achitu kasqa! Chay relojjina k'achitu qori t'ipana kasqa. — Sí, había un reloj de oro, ¡había sido muy bonito! También había un prendedor de oro tan bonito como el reloj.
- P- ¡Tiaykeqa sumajta diachakusqaqa! — ¡Tu tía se había festejado muy bien!
- E- Arí, sumajta mikhunku, sumajta tomanku, sumajtaj tusunku. — Sí, comieron bien, bebieron bien y bailaron mucho.
- P- ¿Tiaykiri sinchitachu kusikusqa? — ¿Y se había alegrado mucho tu tía?
- E- Arí, sinchita kusikun. — Sí, se alegró mucho.

## EJERCICIOS

1. ¡Ukhu kasqa!  
¡Había sido profundo!

(silencioso)  
(mentiroso)  
(flojo / suelto)  
(flojo / perezoso)  
(desinflado)

2. ¡Noqapis dianpaj tususqani!  
¡Yo también había bailado para su cumpleaños!

(tú)  
(él)  
(nosotros - incl.)  
(nosotros - excl.)  
(vosotros)  
(ellos)

3. Qori relojnintapis chinkachisqa, nerqanki.  
También había perdido su reloj de oro, dijiste.

(prendedor de plata)  
(dinero)  
(gorro de lana)  
(pollera de lana)

4. ¡Noqa qanjina kallpasapa kasqani!  
¡Yo había sido tan fuerte como tú!

(veloz)  
(callado)  
(malo)

5. ¡Uj horallata puñusqankichej!  
Una hora no más habían dormido (Uds.)!

(bailado)  
(esperado)  
(escuchado)

6. ¡Chay chhika karumanta qhaparisqayku!  
¡Desde tan lejos habíamos gritado!

(habían, ellos)  
(habían, ustedes)  
(había, yo)  
(había, él)  
(habíamos, incl.)

23

## PLUSCUAMPERFECTO PROGRESIVO + SA

## VOCABULARIO

imarayku	¿por qué?	allinay	mejorar
imanay	¿qué ocurrir?, ¿qué hacer?	jampiy	curar
onqosqa	enfermo, enfermedad	allinay	mejorar
nanay	doler	jampi	medicina, remedio
asllamanta	de repente	k'iruy	envolver (niños)
		pampa	llano, suelo

## FRASES FUNDAMENTALES

A. Pedrowan parlaSASQANI.	Había estado hablando con Pedro.
Wasipi parlaSASQANKI.	Habías estado hablando en casa.
Pablomanta parlaSASQA.	Había estado hablando de Pablo.
Payman parlaSASQANCHEJ.	Le habíamos estado hablando.
Carloswan parlaSASQAYKU.	Habíamos estado hablando con Carlos.
Eseuelapi parlaSASQANKICHEJ.	Habían estado hablando en la escuela.
Qanmanta parlaSASQANKU.	Habían estado hablando de tí.

## AUTOMATISMOS

Paymanta parlasasqankichej.  
Qanmanta parlasasqanku.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PLUSCUAMPERFECTO + "SA"

RAÍZ DEL VERBO + SA + SQA + TERMINACIÓN

El pluscuamperfecto con la forma progresiva expresa una situación repentina o sorprendente, o una acción no presenciada por el narrador y que se desarrolla mientras otra cosa ocurre. Es muy usado en narraciones.

Ej: Antonio wasiman Antonio entró a la casa. En  
yaykorqa. Chay ratoqa ese momento Pedro había  
Pedro parlaSASQA. estado hablando.

NOTA: Para el ejemplo anterior, el quechua más perfecto utiliza una frase principal y una subordinada. El uso de dos frases principales yuxtapuestas responde al deseo de respetar el ritmo de las lecciones.

## DIÁLOGO

"Mamitaypaj jampita rantimusaj."  
"Iré a comprar medicina para mi mamita."

- E- Buenos días, Pilar. ¿Imaynalla karikusanki? — Buenos días, Pilar. ¿Cómo te sientes?
- P- Mana walejchu. — No estoy bien.
- E- ¿Imarayku? — ¿Por qué?
- P- Mamitay sonqonmanta onqosqa. Sinchi onqosqa kasan. — Mi mamita está enferma del corazón. Está muy enferma.

- E- Mayta llakikuni, Pilar. ¿Imanantaj? — Lo siento, Pilar. ¿Qué ha ocurrido?
- P- Qayna mercadoman risarqa. Chayllamanta sinchi nanayta sientesqa sonqon ladupi, chanta wasiykuman kutirimorqa. Qayna ch'isi wasiyman las nueveta yaykorqani. Payqa pampaman urmakusqa. Waqasarqa; mana parlayta atisasqachu. — Ayer estaba yendo al mercado. De repente había sentido un gran dolor en la región del corazón y había regresado a nuestra casa. Ayer en la noche entré a mi casa a las nueve. Ella se había caído al suelo. Estaba llorando; no podía hablar.
- E- ¿Medicota wajyamorqankichu? — ¿Fuiste a llamar al medico?
- P- Arí, jamorqa. — Sí, vino.
- E- ¿Imatataj nerqa? — ¿Qué le dijo?
- P- Sinchita llank'an, nin. — Dice que trabaja mucho.
- E- ¿Kunanri allinyakunchu? — ¿Y ahora ha mejorado?
- P- Arí, wasiypi samarikusan. Kunitan uj jampita paypaj rantimusaj. Uj ratokama. — Sí, está descansando en mi casa. En seguida voy a ir a comprar una medicina para ella. Hasta luego.
- E- Ratokamalla, Pilar. Wasiykiman jamusaj; mamaykita watokusaj. — Hasta luego no más, Pilar. Vendré a tu casa; la visitaré a tu mamá.

## EJERCICIOS

1. Antonioqa wasiman chayamorqa. Chay ratoqa Pedro parlasasqa.  
*Antonio llegó a casa. En ese momento Pedro había estado hablando.*  
(cantando)  
(bailando)  
(descansando)  
(mirando)
2. Qayna tutamanta wasiykiman yaykorqayku. Chay ratoqa wawaykita jampisasqanku.  
*Ayer por la mañana entramos a tu casa. En ese momento habían estado curando a tu hijo.*  
(bañando)  
(hablando)  
(envolviendo)  
(escuchando)
3. Onqosqa wawata k'irusasqanki.  
*Habías estado envolviendo al niño enfermo.*  
(yo)  
(nosotros)  
(nosotros)  
(ustedes)  
(ellos)  
(él)
4. Risasqankichej.  
*Habían estado yendo.*  
(jugando)  
(descansando)  
(cantando)  
(bailando)
5. Jampita mask'asasqanchej.  
*Habíamos estado buscando medicina.*  
(semilla)  
(sal)  
(dulce)  
(chicha)
6. Mana parlayta atisasqachu.  
*No podía hablar.*  
(respirar)  
(curar)  
(abrir)  
(gritar)  
(bailar)  
(volver)

24

IMPERFECTO "J"

SUFIJO: "PIS"

## VOCABULARIO

sut'iyay	<i>temprano, aclararse,</i> <i>amanecer</i>	jatariy	<i>levantar, retirar</i>
tarpuy	<i>sembrar</i>	wayk'uy	<i>cocinar, guisar</i>
kallpa	<i>fuerza</i>	mayninpijina	<i>de vez en cuando</i>
ch'onkay	<i>chupar</i>	tipiy	<i>cosechar, el maíz</i>
kallpayoj	<i>fuerte</i>	allay	<i>cavar</i>
kiru	<i>diente, muela</i>	qarpay	<i>regar los campos</i>
chaypacha	<i>entonces</i>		<i>de cultivo</i>
paqarin	<i>madrugada, mañana</i>	-puni	<i>siempre, mismo</i>

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Sapa p'unchay chajraman reJ kaNI. Cada día solía ir a la chacra.
- Sapa p'unchay Oruroman reJ kaNKI. Cada día solías ir a Oruro.
- Sapa p'unchay Sucreman reJ. Cada día solía ir a Sucre.
- Sapa killa wasinman reJ kaNCHEJ. Cada mes solíamos ir a su casa.
- Sapa killa llajtaykiman reJ kaYKU. Cada mes solíamos ir a tu pueblo.
- Sapa killa chajranman reJ kaNKICHEJ. Cada mes solían ir ustedes a su chacra.
- Sapa killa La Pazman reJ kaNKU. Cada mes solían ir a La Paz.
- B. PedroPIS jamonqa. Pedro también vendrá.
- PedroPIS CarlosPIS jamonqanku. Pedro y Carlos también vendrán.

## AUTOMATISMOS

Sapa p'unchay rej kani.  
Sapa p'unchay rej kanki.  
Sapa killa rej kanchej.  
Sapa killa rej kanku.  
Pedropis Carlospis jamorqanku.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## IMPERFECTO "J"

reJ kani	reJ kanchej
	reJ kayku
reJ kanki	reJ kankichej
reJ	reJ kanku

El imperfecto quechua expresa la idea de "soler hacer". Indica una repetición de actos o una costumbre de realizar algo.

Ej: Sapa wata Oruroman reJ Cada año solía ir a Oruro.  
KANI.

En la tercera persona se suprime el auxiliar "KAN".

Ej: Payqa llajtaman reJ. Él iba al pueblo.

En otros casos, el pretérito imperfecto castellano, se traduce por el pretérito, generalmente con la forma progresiva.

Ej: Oruroman riSARQAni Yo iba a Oruro y él estaba  
payri jamuSARQA. viniendo.

## "PIS"

"PIS" PedroPIS jamonqa. Pedro también vendrá.  
"TAMBIÉN"

"LLA... PIS" T'antaLLAtaPIS rantisaj. Al menos compraré  
"AL MENOS" "SIQUIERA" pan.

"PIS... PIS" PedroPIS CarlosPIS jamonqanku. Tanto  
"TANTO... COMO" Pedro como Carlos vendrán.

**NOTA:** Para otros usos del sufijo "PIS", vea la lección No. 59.

DIÁLOGO "Caman ch'onkaykusan."  
"Su cama le está quitando el ánimo."

- |  |  |
|--|--|
| E- Buenos días, Pilar, ¿imaynalla karikusanki?   | — Buenos días, Pilar, ¿cómo te sientes?  |
| P- Walejlla.   | — Bien no más.   |
| E- ¿Mamaykiri?   | — ¿Y tu mamá?  |
| P- Mana walejchu. Camallapipuni kasan mana kallpayoj. (1) Caman payta ch'onkaykusan. Chaywanpis mamitayqa mana camapi kayta atin chu; puriytapuni munan. | — No está bien. Está siempre en su cama, sin fuerzas. Su cama le está quitando el ánimo. Mi mamá no puede quedarse en la cama; quiere andar siempre. |
| E- ¿Usqhaytachu jatarikuyta munan?   | — ¿Quiere levantarse rápido?   |
| P- Arí, llank'ayta munan. Ñawpajta sapa p'unchay tataywan chajraman rej.   | — Sí, quiere trabajar. Antes solía ir a la chacra con mi papá cada día.  |
| E- ¿Imata ruaj chajrapiri?   | — ¿Qué cosa hacía en la chacra?  |
| P- Tatay tarpoj. Mamaytaj paypaj wayk'oj; mayninpijina payta yanapaj.  | — Mi papá sembraba. Mi mamá solía cocinar para él; de vez en cuando solía ayudarlo.  |
| E- Ichás sinchita llank'aj. Kunanri, ¿pitaj chajrata llank'an?   | — Quizás trabajaba mucho. Y ahora, ¿quién trabaja la chacra?   |
| P- Juan hermanoy chajrata llank'an.  | — Mi hermano Juan trabaja la chacra.   |
| E- Chaypacha tukuy confianzawan samarikuchun mamaykeqa.  | — Entonces que tu mamá descanse con toda confianza.  |
| P- Arí, ajinata payman nisaj. Q'ayakama.   | — Sí, así le voy a decir. Hasta mañana.  |
| E- Q'ayakamalla, Pilar.  | — Hasta mañana no más, Pilar.  |

(1) "MANA KALLPAYOJ": "sin fuerza".  
La partícula "YOJ" expresa la idea de "el que tiene".

## EJERCICIOS

1. Sapa p'unchay makisniyta mayllakoj kani.  
*Todos los días me lavaba las manos.*

(los pies)  
(cabeza)  
(cabellos)  
(dientes)

2. Sapa wata tipej kanchej.  
*Cosechábamos cada año.*

(sembrábamos)  
(cocinábamos)  
(comprábamos)  
(vendíamos)\*

3. Mayninpijina noqapis Carlospis ancha sut'iyayta jatarikoj kayku.  
*De vez en cuando yo y Carlos nos levantábamos muy temprano.*

(por la mañana)  
(en la noche)  
(a medio día)  
(a media noche)

4. Sapa p'unchay llajitaman rej.  
*Cada día él iba al pueblo.*

(casa)  
(lago)  
(río)  
(chacra)

5. Campopi tiakoj kani nitaj jayk'ajpis wayk'ojchu kani.  
*Yo vivía en el campo y nunca cocinaba.*

(sembraba)  
(cosechaba)  
(cavaba)  
(descansaba)  
(regaba)

6. Sinchi kallpawan allaj. Noqapis.  
*El cavaba con mucha fuerza. Yo también.*

(tú también)  
(nosotros también)  
(ustedes también)  
(ellos también)

7. Esterpis Pilarpis chajraypi papata tarpoj kanku.  
*Ester y Pilar sembraban papa en mi chacra.*

(sembraban maíz)  
(cosechaban maíz)  
(cavaban papa)

25

## SUPERLATIVO

## VOCABULARIO

llimphu	limpio	phiña	enojado, bravo
tullu	flaco, hueso	phiñakuy	enojarse
laqha	oscuro, oscuridad	wajcha	pobre, huérfano

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Noqaqa **TUKUY** yachakaj-kuna **MANTA ASWAN** yana kani. Yo soy el mas moreno de todos los alumnos.  
Sucreqa **TUKUY** llajtas **MANTA ASWAN** k'achitu. Sucre es la más linda de todas las ciudades.  
Albertoqa **TUKUY** runas **MANTA ASWAN** qhapaj. Alberto es el más rico de toda la gente.
- B. Noqaqa **TUKUY** yachakajkuna-**MANTA ASWAN PISI** yana kani. Soy el menos moreno de todos los alumnos.  
Qalaneqa **TUKUY** ranchos-**MANTA ASWAN PISI** k'achitu. Qalani es el menos lindo de todos los ranchos.  
Albertoqa **TUKUY** runas **MANTA ASWAN PISI** yana. Alberto es el menos moreno de toda la gente.
- C. Albertoqa **ANCHA** sumaj runa. Alberto es muy buena gente.  
Pedroqa sumaj runa **PUNI**. Pedro es muy buena gente.

## AUTOMATISMOS

Pedroqa tukuy runasmanta aswan sumaj.  
Albertoqa tukuy runasmanta aswan pisi yana.  
Albertoqa ancha sumaj runa.  
Albertoqa sumaj runapuni.





## EJERCICIOS

1. Noqaqa tukuy yachakajkunamanta aswan yana kani.  
*Yo soy el más moreno de todos los alumnos.*

(limpio)  
(flaco)  
(pobre)  
(enojado)

2. Santa Cruzqa tukuy llajtasmanda aswan q'oñi.  
*De todas las ciudades, Santa Cruz es la más cálida.*

(rica)  
(limpia)  
(oscura)  
(pobre)

3. Carmenqa tukuy warmi yachakajkunamanta aswan k'achitu.  
*Carmen es la más linda de todos los alumnos.*

(flaca)  
(pobre)  
(buena)  
(limpia)

4. Qan tukuy yachakajkunamanta aswan pisi yuraj kanki.  
*Tu eres el menos blanco de todos los alumnos.*

(enojado)  
(flaco)  
(gordo)  
(enfermo)

5. Potosí tukuy llajtasmanda pisi q'oñi.  
*Potosí es la menos cálida de todas las ciudades.*

(sucia)  
(oscura)  
(rica)  
(pobre)

6. Warmiypata tatan ancha sumaj runa.  
*El padre de mi esposa es muy buena gente.*

(tu)  
(tu)

7. Hermanaypata qosan sumaj runapuni.  
*El esposo de mi hermana es muy buena gente.*

(tu)  
(su)

26

"WA" (A MÍ) - PRESENTE  
SUFIJO: "RAYKU"

## VOCABULARIO

chumpi	faja de indio	chuñu	papa helada y deshidratada
imilla	niña, chica		
qhatera	vendedora en el mercado	paqarin	a la mañana
		ojot'a	sandalia
sojta	seis		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Trigota vende**WA**nki. Me has vendido trigo.  
Sarata vende**WA**n. Me ha vendido maíz.  
Imilla papata vende**WA**nkichiej. Me han vendido papa imilla.  
Ch'uñuta vende**WA**nku. Me han vendido chuño.
- Tutamanta ni**WA**nki. Esta mañana me dijiste.  
Pabloqa ni**WA**n. Me ha dicho Pablo.  
Qankunaqa ni**WA**nkichiej. Me han dicho ustedes.  
Paykunaqa ni**WA**nku. Me han dicho ellos.  
¿Imatataj ni**WA**nki? ¿Que me dices?
- B. Carlos**RAYKU** jasut'iwanki. Me has castigado por causa de Carlos.  
Qolqe**RAYKU** rimawan. Me riñe por motivo del dinero.  
Altura**RAYKU** ñak'arinku. Sufren por causa de la altura.  
Waway**RAYKU** llakikuni. Sufro por culpa de mi hijo.

## AUTOMATISMOS

Trigota vendewanki.  
Qolqerayku rimawan.  
Qankunaqa niwankichiej.  
Paykunaqa niwanku.  
Sarata vendewan.  
Alturarayku ñak'arinku.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"WA" - "A MÍ"**

ni – WA – nki      ni – WA – nkichej  
ni – WA – n      ni – WA – nku

La persona para quien se realiza una acción se expresa por medio de infijos. La forma pronominal "a mi" se traduce por el infijo "WA" incluido en el verbo antes de la terminación.

Ej: ¿Imatataj niWAnki?      ¿Qué me dijiste?

Este tiempo del verbo expresa el presente y el pretérito cercano (ver lección No. 4).

La segunda persona del presente es similar a la del futuro. El contexto indicará de qué tiempo del verbo se trata.

Ej: ¿Imatataj niwanki?      ¿Qué me dijiste?  
¿Imatataj niwanki?      ¿Qué me dirás?

**SUFIJO: "RAYKU"**

Traduce la idea de:      "por motivo de..."  
"a causa de..."  
"por culpa de..."

Ej: Sapa p'unchay      Me riñe cada día por causa del  
qolqeRAYKU rimawan.      dinero.

**DIÁLOGO** "¡Jaku fiestaman!"  
"¡Vamos a la fiesta!"

- P- Buenos días, Elena. ¿Imaynalla?      — Buenos días, Elena.  
¿Cómo estás?
- E- Walejlla, ¿qanri?      — Bien no más, ¿y tú?
- P- Walejllataj.      — Bien (también).
- E- ¿Mamaykiri? ¿Allinyakunchu?      — ¿Y tu mamá? ¿Se ha sanado?
- P- Arí, allinyakunña.      — Sí, ya está sanita.
- E- ¡Mayta kusikuni! Q'aya llajtaypata fiestan. ¡Jaku fiestaman!      — ¡Cuánto me alegro! Mañana es la fiesta de mi pueblo. ¡Vamos a la fiesta!
- P- ¿Don Manuel munanqachu?      — ¿Querrá don Manuel?
- E- Arí, munanqa. ¡Jaku tiendaman!, vestidota rantikuyta munani.      — Sí, va a querer. ¡Vamos a la tienda! , quiero comprarme un vestido.
- P- ¿Manachu kay q'omer vestidota rantikuyta munanki? Chay azul-manta aswan k'achitu, ari.      — ¿No quieres comprarte este vestido verde? Es más bonito que ese azul.
- E- Mamayqa azul chompata qowanña. Chayrayku azul vestidota rantiyta munasani.      — Mi mamá me ha dado ya una chompa azul. Por eso deseo comprarme un vestido azul.
- P- Azul vestidoqa mana gustawanchu. Ancha laqha.      — No me gusta el vestido azul. Es muy oscuro.
- E- ¿Chay yuraj blusaqa allinchi?      — ¿Está bien esa blusa blanca?
- P- Arí, chay yurajqa allillan.      — Sí, esa blanca está bien no más.
- E- Gustawan. Chayta rantikusaj.      — Me gusta. Me voy a comprar ésa.

## EJERCICIOS

1. ¿Imarayku chayta niwankiri?  
¿Por qué me dices eso?

(vendes)  
(das)  
(muestras)  
(preguntas)

2. Ni jayk'aj tapuwankichejchu.  
Nunca me preguntan.

(riñen)  
(miran)  
(ayudan)  
(muestran)  
(enseñan)

3. Qhatupi qhateraqa ch'ulusta rikuchiwan.  
En el puesto de venta la vendedora me mostró gorros.

(platos rústicos)  
(fajas de indio)  
(pollitos)  
(abarcas)

4. Uj chuata qowanku.  
Me han dado un plato de madera.

(seis)  
(dos)  
(cuatro)  
(tres)  
(siete)

5. Jaqay puka chumpi gustawan.  
Me gusta aquella faja roja.

(negra)  
(amarilla)  
(verde)  
(blanca)

6. "Pusawankupuni", niwanki.  
"Siempre me llevan", me dices.

(muestran)  
(riñen)  
(miran)  
(visitan)  
(persiguen)  
(levantan)

27

"WA" (A MÍ) - FUTURO  
SUFIJO: "WAN" (MAS - CON)

## VOCABULARIO

ñaq'ay	degollar	wakichiy	preparar
ñaq'ariy	sufrir, padecer	ujtawan	una vez más, uno más, otro más, de nuevo.
qhatu	puesto de venta al aire libre	suay	robar
qanchis	siete	qhechuy	quitar
rimay	reñir, reprender, protestar	wathia	papas cocinadas en el campo,
jasut'iy	castigar, azotar	-wan	con, más, y
chilwi	pollito	kosapacha	está bien
chua	plato rústico		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. ¿Pitaj yanapa**WANQA**?  
Qan yanapa**WANKI**.  
Hugo yanapa**WANQA**.  
Qankuna yanapa**WANKICHEJ**.  
Hugowan Pedrowan yanapa-**WANQANKU**.
- ¿Quién me ayudará?  
Tú me ayudarás.  
Hugo me ayudará.  
Ustedes me ayudarán.  
Hugo y Pedro me ayudarán.
- B. Asta**WAN** qowanki.  
Ujta**WAN** niwanqa.  
Castellanota**WAN** qhechuata**WAN** yachachiwankichej.  
Uj killamanta**WAN** willawanqanku.
- Me darás más.  
Me dirá una vez más.  
Me enseñarán castellano y quechua.  
Me avisarán dentro de un mes más.

## AUTOMATISMOS

¿Pitaj yanapawanqa?  
Qankuna yanapawankichej.  
Ujtawan niwanki.  
Astawan qowanki.

## FUTURO "WA" (A MÍ)

me ayudarás yanapa-WA-nki      me ayudarán yanapa-WA-nkichej

me ayudará yanapa-WA-nqa      me ayudarán yanapa-WA-nqanku

La forma pronominal "a mí" en el futuro se expresa por la introducción de la partícula "WA" entre la raíz del verbo y la terminación del futuro.

Ej: ¿Pitaj yanapaWANqa?      ¿Quién me va a ayudar?

"WAN":      "con"  
                 "más"  
                 "y"

El sentido más importante del sufijo "WAN" es "con". Pero este sufijo tiene también otros sentidos que responden siempre a la idea fundamental de "con". A veces expresa la idea de "más".

Ej: ujWAN                      uno más  
     asWAN                      algo más  
     uj ratitomantaWAN      en un rato más

Otras veces expresa la idea de "y".

Ej: JuanWAN PedroWAN      Juan y Pedro han venido.  
     jamunku.  
     CastellanotaWAN qhe-      Saben castellano y quechua.  
     chuataWAN yachankichej.

DIÁLOGO "Campo día gustawan."  
"Me gusta el día de campo."

- G- Q'aya Cala Calaman campo diapaj risunchej. Tukuy imata wakichiyta munasani. ¿Pitaj yanapawanqa? — Mañana vamos a ir a Cala Cala, para un día de campo. Quiero preparar todo. ¿Quién me va a ayudar?
- A- Noqawan Elenawan yanapasqayku(1) Qolqeta qowanki. Merca-doman risaj. — Yo y Elena te vamos a ayudar. Me vas a dar dinero. Voy a ir al mercado.
- G- Agradeceyki, Alberto. — Gracias, Alberto.
- A- Jaku, Elena. ¿Imatataj rantisunchej? — Elena, vamos. ¿Qué vamos a comprar?
- E- ¿Papastachu? — ¿Papas?
- A- Arí. Sumaj wathiata ruasunchej. Gustawan. ¿Qanmanrí? — Sí. Buena "wathia" vamos a hacer. Me gusta. ¿Y a tí?
- E- Noqamanpis gustawan. — A mí también me gusta.
- A- Aqhatapis rantisunchej. Kay campo diaqa fiestajina kanqa. — Compraremos chicha también. Va a ser como una fiesta este día de campo.
- E- ¡Kosapacha! "Aswan wathiata aqhatawan munayku", niwanqanku. — ¡Muy bien! "Queremos más wathia y chicha", me van a decir.
- A- ¿Pelotata apasunchejchu? — ¿Vamos a llevar la pelota?
- E- Arí, sumajta pujllasunchej. Chanta mayupi ch'ultikamusunchej. — Sí. Vamos a jugar bien. Después nos vamos a bañar en el río.
- A- Sumaj campo día kanqa, ¿manachu Elena? — Ha de ser un buen día de campo, ¿no, Elena?
- E- Arí, Alberto. Sumajta parlanki. ¿Kunanri manachu yanapawanki? Kay q'epeqa ancha lllasa, a. — Sí, Alberto, has dicho bien. ¿Y ahora no vas a ayudarme? Este bulto es muy pesado, pues.

(1) "YANAPASQAYKU": significa tanto "ayudaremos" como "te ayudaremos".

## EJERCICIOS

1. Uj killamantawan castellanotawan qhechuatawan yachachiwankichej.  
*Dentro de un mes más Uds. me enseñarán castellano y quechua.*

(un año)  
(dos meses)  
(seis meses)  
(dos semanas)

2. Uj kutitawan ch'uluyta qhechu wanqanku.  
*Una vez más ellos me quitarán el gorro.*

(faja)  
(chompa)  
(prendedor)  
(abarca)

3. ¿Pitaj yachachiwanqa? Qan yachachiwanki.  
*¿Quién me enseñará? Tú me enseñarás.*

(ustedes)  
(él)  
(ellos)  
(Juan y Pedro)

4. Ratitomantawan mikhunki, niwanqa.  
*En un ratito más vas a comer, me dirá.*

(tú)  
(ustedes)  
(ellos)

5. Q'aya aswan qolqeta qowanqa.  
*Mañana me dará más dinero.*

(robará)  
(traerá)  
(llevará)  
(mostrará)

6. Ratitomantawan qolqe t'ipanata qowanqanku.  
*En un ratito más me darán un prendedor de plata.*

(comprarán)  
(quitarán)  
(robarán)  
(mostrarán)  
(traerán)

28

"WA" (A MÍ) - PRETÉRITO  
SUFIJO: "KAMA"

## VOCABULARIO

llij't'a	"lejía" para mascar coca	runtu	huevo
t'ojsiy	punzar, pinchar	pusaj	ocho
sach'a	árbol	k'aspi	palo
yupay	contar	jisq'on (isq'on)	nueve
ushpha	ceniza		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. ¿Pitaj niWARQA?  
Qan niWARQANKI.  
Mario niWARQA.
- ¿Quién me dijo?  
Tú me dijiste.  
Mario me dijo.
- Qankuna niWARQANKICHEJ.  
Mariowan Julianwan niWAR-  
QANKU.
- Ustedes me dijeron.  
Mario y Julián me dijeron.
- B. OruroKAMA pusawarqanki.  
LlajtaKAMA risun, niwarqa.  
WasiykichejKAMA pusawarqan-  
kichej.
- Me llevaste hasta Oruro.  
Me dijo: iremos hasta el pueblo.  
Me han llevado hasta su casa.
- ColegioKAMA purisun, niwarqanku.
- Caminaremos hasta el colegio,  
me dijeron.

## AUTOMATISMOS

¿Pitaj niwarqa?  
Qan niwarqanki.  
Colegiokama purisun.  
Llajtakama risun.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PRETÉRITO "WA" (A MÍ)

ni-WA-rqa-nki	me dijiste
ni-WA-rqa	me dijo
ni-WA-rqa-nkichej	me dijeron (Uds.)
ni-WA-rqa-nku	me dijeron (ellos)

La partícula "WA" se antepone a la partícula "RQA" que señala el pretérito del indicativo.

Ej: Pedropis niWARqa. Pedro también me dijo.

## SUFIJO: "KAMA"

traduce la idea de: "HASTA"

Ej: OruroKAMA pusawarqanki. Me has llevado hasta Oruro.

El sufijo "KAMA" es muy usado con ciertos tiempos del verbo: subjuntivo, acción verbal, etc. En estos casos tiene también otros sentidos como "mientras", etc. (Vea lección No. 64)

DIALOGO "¿Kosachu karqa campo diaqa?"  
"¿Estuvo bien el día de campo?"

- |   |  |
|---|--|
| E- ¿Kosachu karqa campo diaqa, Alberto?   | — ¿Estuvo bien el día de campo, Alberto?   |
| A- Mana kosachu karqa, Esteban.   | — No estuvo bien, Esteban.   |
| E- ¿Imarayku?   | — ¿Por qué?  |
| A- Ancha tempranota pusawarqanku.   | — Me llevaron muy temprano.  |
| E- Cala Cala ancha karu, Alberto. Chayrayku.  | — Cala Cala está muy lejos, Alberto. Fué por eso.  |
| A- Chanta mana mayu karqachu. Mana sut'ita willawarqankichu, Esteban. Mana ch'ultikuyta aterqanichu. Chanta pelotaqa chhusuykorqa. Ratolla phujllarqayku. Wathiata usqhayta mikhorqanku. Aqhatataj ratopi ujyarqanku. Wathiawan aqhawan noqapaj pisi karqa. | — Luego no había río. No me avisaste claramente, Esteban. No he podido bañarme. Luego la pelota se desinfló. Jugamos por un rato no más. Comieron muy rápido la "wathia". Y la chicha se la han bebido en un momento. Hubo poca "wathia" y chicha para mí. |
| E- ¿Pitaj wayk'orqa?  | — ¿Quién cocinó?   |
| A- Noqa wayk'orqani Elenataj yanapawarqa. Chanta Lucaswan Genarowan yanapawarqanku.   | — Yo cociné y Elena me ayudó. Después Lucas y Genaro me ayudaron.  |
| E- ¿Manachu Elenawan tusorqanki?  | — ¿No bailaste con Elena?  |
| A- Arí. Ancha k'acha Elenaqa; payrayku campo día gustawarqa.  | — Sí. Elena es muy bonita; fue por ella que me gustó el día de campo.  |
| E- ¿Ima horakama karqankichej?  | — ¿Hasta que hora estuvieron?  |
| A- Las cincokamalla.  | — Hasta las cinco no más.  |
| E- ¿Ujtawanchu campo diaman riyta munanki?  | — ¿Quieres ir otra vez al día de campo?  |
| A- Elenitawan risajpuni, ari.   | — Con Elenita, voy a ir siempre.   |

## EJERCICIOS

- ¿Pitaj niwarqa? Qan niwarqanki.  
¿Quién me dijo? Tú me dijiste.
- Chakakama pusawarqankichej, ¿icharí?  
Ustedes me llevaron hasta el puente, ¿no es cierto?
- ¿Imanasaj? Chunka runtusta suawarqanku.  
Me robaron diez huevos. ¿Qué haré?
- "¿Maypitaj pelotaykita churarqanki?", tapuwarqa.  
Me preguntó: "¿Dónde pusiste tu pelota?"
- Q'epita apachiwarqankichej.  
Me hicieron llevar el bulto.
- Qhechuapi sojtakama yupayta yachani.  
Sé contar en quechua hasta seis.

(él)  
(ustedes)  
(ellos)

(camino)  
(árbol)  
(mercado)\*  
(mina)

(siete)  
(tres)  
(ocho)  
(seis)  
(nueve)

(compraste)  
(pinchaste)  
(perdiste)  
(buscaste)

(pala)  
(dinero)  
(leña)  
(ceniza)  
(prendedor)

(cuatro)  
(cinco)  
(nueve)  
(siete)  
(tres)  
(ocho)

29

"WA" (A MÍ) - IMPERATIVO

"WA" (A MÍ) - INFINITIVO

SUFIJO: "RI"

## VOCABULARIO

jap'iy	coger, agarrar	ch'arki	carne puesta a
chunkitu	amorcito, queridita		secar
yapay	yapar, aumentar, añadir	chojru	duro
phullu	frasada	jak'u	harina
khuchi	chancho, cerdo, sucio	pachaj	cien
alalay	qué frío	recoba	mercado

## FRASES FUNDAMENTALES

- ¿Alberto, libroykita qo**WAY**!  
¿Libronta qo**WACHUN**!  
¿Alberto, Pedro, libroykichejta qo**WAYCHEJ**!  
¿Libronkuta qo**WACHUNKU**!
  - ¿Yanapa**WAY**ta munankichu?  
Arí, munani.  
¿Libronta qo**WAY**ta munanchu?  
Mana munanchu.
  - T'antata qo**RI**way.  
Llajtaman pusa**RI**way.  
Suya**RI**y.  
Tia**RI**kuy.
- ¿Alberto, dame tu libro!  
¿Que me dé su libro!  
¿Alberto, Pedro, denme su libro!  
¿Que me den su libro!
- ¿Quieres ayudarme?  
Sí, quiero.  
¿Quiere darme su libro?  
No quiere.
- Dame pan, por favor.  
Llévame al pueblo, por favor.  
Espera pues.  
Siéntate, por favor.

## AUTOMATISMOS

¿Libroykichejta qowaychej!  
¿Alberto, libroykita qoway!  
¿Yanapawayta munankichu?  
¿Libronta qowayta munanchu?

## IMPERATIVO: "WA" (A MÍ)

qo - WA - y                      qo - WA - ychej  
 qo - WA - chun                qo - WA - chunku

El infijo "WA" con el imperativo expresa una orden brusca.

Ej: ¡QolqetaqoWAY!                      ¡Dame el dinero!

Generalmente se utiliza con el sufijo "RI" para suavizar la expresión y hacerla más cortés y cariñosa.

Ej: T'antataqoRlway.                      Dame pan, por favor.

## INFINITIVO: "WA" (A MÍ)

RAÍZ  
 DEL VERBO + WA + Y

El infinitivo, como los demás tiempos del verbo, puede incluir el infijo "WA".

Ej: ¿YanapaWAYta munankichu?      ¿Quieres ayudarme?

A veces se prefiere usar "WA" con el verbo que se declina, en lugar de usarlo con el infinitivo. En este caso, se expresa una relación más íntima.

Ej: ¿Yanapayta munaWAnki-      ¿Me quieres ayudar?  
 chu?

## SUFIJO: "RI"

Este infijo, muy usado, traduce la idea de cortesía, suavidad, cariño, ruego suave.

Ej: Llajtaman pusaRlway.                      Llévame al pueblo, por favor.

Sirve también para expresar una invitación cortés.

Ej: TiaRlkuy.                                      Siéntate, por favor.

También puede expresar un reproche cariñoso al traducir el popular "pues".

Ej: SuyaRly.                                      Espera, pues.

## DIÁLOGO

"Francisca, ¡recobaman risun!"  
 "Francisca, ¡iremos al mercado!"

- |    |  |  |
|----|--|--|
| E- | Francisca, ¡recobaman risun!   | — Francisca, ¡iremos al mercado!   |
| F- | ¿Manachu cocinera renqa?   | — ¿No va a ir la cocinera?   |
| E- | Mana, cuentanpi risunchej. Señora, ¿imata rantimusqayku?               | — No, vamos a ir en lugar de ella. Señora, ¿qué cosa iremos a comprar?         |
| L- | Verdurata rantimuwaychej; phishqa kilo khuchi aychatataj apamuwaychej. | — Vayan a comprarme verdura; traiganme también cinco kilos de carne de chanco. |
| E- | ¿Mashqata? ¿Phishqa kilostachu ninki?                                  | — ¿Cuánto? ¿Cinco kilos dices?   |
| L- | Jinalla, chay yachakajkuna anchata mikhunku.                           | — Así es, esos alumnos comen mucho.  |
| E- | ¿Papastari? ¿Rantisqaykuchu?   | — ¿Y papas? ¿Vamos a comprar?  |



128

- L- Arí, iskay arrobasta rantinkichej. Frutastapis rantinkinchej. — Sí, comprarán dos arrobas. Compraran también frutas.
- E- Qolqeta qoriwayku, señora. — Señora, danos dinero.
- L- Kay iskay pachajta j'apiy, señorita. — Toma estos doscientos pesos, señorita.
- E- Ya. Ratokama, señoray. — Bueno. Hasta pronto, señora.
- E- ¡Ashqa runa tian canchapi, Francisca! Chay doñamanta rantimusunchej. — ¡Hay mucha gente en la cancha, Francisca! Compraremos de esa señora.
- M- ¡Rantirikuway! (1) caserita. — ¡Cómprame pues!, caserita.
- E- Ashqata rantisaj. Rebajawanki señoray. — Voy a comprar mucho. Me vas a rebajar, señora.
- M- Arí, caserita. — Sí, caserita.
- E- ¡Casero!, ¡yanapaway! Kay q'epita colectivoman apanki. ¡Llasa kasqa! — ¡Casero!, ¡ayúdame! Vas a llevar este bulto al colectivo. ¡Había sido pesado!
- F- Ashqata rantinki; chayrayku llasa. — Has comprado mucho; por eso está pesado.
- E- Sumajta rebajawan yapitatawan caseritay qowan. — Mi "caserita" me hizo buena rebaja y me dió "yapa".
- F- Cocinera sinchita kusikonqa. — La cocinera se va alegrar mucho.
- E- Arí, a. — Sí, pues.

(1) "RANTIRIKUWAY". Generalmente con el verbo "rantiy" y la forma pronominal "WA" se utiliza el "KU" reflexivo. La traducción sería: "cómprate de mí." Se dice también: "rantirway".

## EJERCICIOS

- Recobamanta ama ch'uñuta apamuwaychejchu. *No me traigan chuño del mercado.*  
(sal)  
(harina)  
(lejía)  
(pan duro)  
(carne seca)  
(carne de chancho)
- Uj chhika cocata yapariway. *Auméntame pues un poco de coca.*  
(harina)  
(sal)  
(lejía)  
(carne seca)  
(pan duro)
- ¡Alaláy! ¡Chunkituy, uj chompata aparimuway! *¡Qué frío! ¡Queridita, tráeme una chompa, por favor!*  
(manta)  
(frazada)  
(gorra)  
(poncho)\*
- Pachaj naranjasta venderiwachun. *Que me venda cien naranjas, por favor.*  
(huevos)  
(panes)  
(dulces)  
(palas)
- Juanwan Pablowan 'antata rantiwachunku. *Que Juan y Pablo me compren pan.*  
(leña)  
(pan duro)  
(carne seca)  
(carne de chancho)  
(chicha)
- ¿Yanapawayta munankichu? Arí, munani. *¿Quieres ayudarme? Si, quiero.*  
(darme ropa)  
(darme leña)  
(darme maíz)  
(darme frazadas)

## PARTÍCULA: "LLA"

## VOCABULARIO

siray	coser	wayllay	techar con paja
llamiy	probar	tanqay	empujar
sajta	comida preparada con papalisa	lajray	rajear, agrietar

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Llajta**LLA**man risani.      Estoy yendo al pueblo no más.  
 Qosaypis ri**LLA**n**TAJ**.      Mi esposo también ha ido.  
 Perqata rua**LLA** nqa**RAJ**.      Hará la pared todavía.  
 Pedro jamu**LLA**n**ÑA**.      Pedro ya ha venido.  
 T'anta**LLA**ta**PIS** rantisaj.      Por lo menos compraré pan.
- B. Wasiyman jamu**LLAY**.      Ven no más a mi casa.  
 ¡Rua**LLAY**, Francisco!      ¡Haz no más, Francisco!  
 Tiaku**LLAY**, tatáy.      Sigue sentado te ruego, señor.
- C. Ni**LLA**sanki.      Estás diciendo no más.
- D. ¿Imayna**LLA** karikusanki?      ¿Cómo estás?  
 ¿Walej**LLA**chu?      ¿Bien no más?

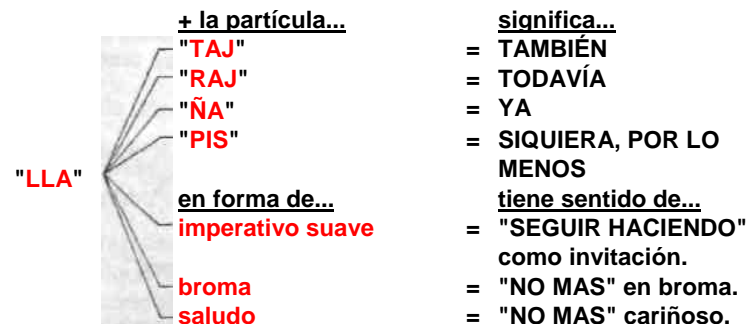
## AUTOMATISMOS

Llajtallaman risani.  
 Wasiyman jamullay.  
 T'antallatapis rantisaj.  
 Llajtaman rillasajraj.  
 Tiakullay, tatáy.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## "LLA"

Esta partícula es sumamente usada en quechua y sirve para indicar varios matices.



**Sentido fundamental:** el "no más" boliviano.

Ej: Oruro**LLA**man rini.      Fui a Oruro no más.

La partícula "LLA" se encuentra con mucha frecuencia con "TAJ", sobre todo cuando viene antecedida de una palabra con la partícula "PIS".

Ej: Qosay**PIS** chajrapi      Mi marido trabaja  
 llank'a**LLA**n**TAJ**.      también en la chacra.

El uso de "RAJ" con "LLA" es también muy común.

Ej: Rua**LLA**nqa**RAJ**.      Hará no más todavía.

El "ÑA" es igualmente muy usual.

Ej: Jamu**LLA**n**ÑA**.      Ya ha venido (no más)

El infijo "LLA" usado con "PIS" da a este último sufijo el sentido de "siquiera", "por lo menos".

Ej: T'anta**LLA**ta**PIS**      Compraré pan siquiera.  
 rantisaj.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

El infijo "LLA" usado con la forma del imperativo le da suavidad. Es decir, la orden llega a ser una invitación.

Ej: JamuLLAy. Ven no más.

Con la misma forma del imperativo, el "LLA" puede alentar a la persona a "seguir haciendo", a veces con insistencia, otras como ruego, como imperativo suave, etc.

Ej: TiakuLLAy. Sigue sentado te ruego.  
(Siéntate no más).  
RuaLLAy. Haz no más.

En ciertas expresiones el "LLA" da el sentido de "en broma".

Ej: NiLLAsanki. Estás diciendo no más.

Usada la partícula "LLA" en palabras de saludo, le da un sentido de suavidad y de cariño.

Ej: ¿ImaynaLLA karikusanki? ¿Cómo estás?  
(¿Cómo te estás estando no más pues?)

DIÁLOGO "Tiarikuychej. Parlarisunchej."  
"Siéntense. Vamos a hablar."

- V- Pilar, ¿manachu noqawan jamuyta munanki? — Pilar, ¿no quieres venir conmigo?
- P- ¿Mayman risankiri? — ¿Dónde estás yendo?
- V- Comadrey Mariata watukuyta munasani. — Estoy deseando visitar a mi madre María.
- P- Jaku. — Vamos.
- V- Buenos días, comadrey. ¿Imaynalla karikusanki? — Buenos días, comadre. ¿Cómo estás?
- M- Walejlla, comadrey. ¿Qanrí? — Bien no más, comadre. ¿Y tú?
- P- Noqapis. — Yo también.

- M- Yaykumullaychej. ¡Tiarikuychej!, parlarisunchej. — Pasen no más. ¡Siéntense!, conversaremos.
- P- ¿Imatataj ruasankiri, comadrey? — ¿Qué cosa estás haciendo, comadre?
- M- Uj pollerata sirasani. — Estoy cosiendo una pollera.
- P- K'achitu kay q'omer colorqa. Ancha gustawan. ¿Pipaj ruasankiri? — Este color verde es bonito. Me gusta mucho. ¿Para quién estás haciendo?
- M- Rosario wawaypaj ruasani. — La estoy haciendo para mi hija Rosario.
- P- ¿Compadreyri? ¿Imaynalla? ¿Kaypichu kasan? — ¿Y mi compadre? ¿Cómo está? ¿Está aquí?
- M- Arí, kaypi kasan; patiopi punkuta masan. Vecinospata wallpasninku patioyman yaykunku; kaypi mikhunku, chanta patiollankupi runtusta churanku. — Sí, está aquí, está haciendo una puerta en el patio. Las gallinas de mi vecino entran en mi patio; comen aquí y después ponen huevos en su patio.
- P- ¿Wawasri? ¿Imaynalla kasanku, comadrey? ¿Walejllachu? — ¿Y los chicos? ¿Cómo están, comadre? ¿Bien no más?
- M- Arí, walejlla kakusanku. Escuelapi kasanku. Rosario sirayta yachakan. Juancitopis escuela-llapitaj; tercer cursollapiraj kasan. ¡Escribiytaqa sumajtaña yachan! — Sí, están bien no más. Están en la escuela. Rosario está aprendiendo a coser. Juanito está también en la escuela; recién está en el tercer curso. ¡Ya sabe escribir bien!
- P- ¡Ancha tardeña, comadrey! Ripusaj. — ¡Ya es muy tarde, comadre! Me iré.
- M- Tiarikullayraj, comadrey, ¡tempranollarajqa! — Siéntate no más, comadre, ¡sí es temprano todavía!
- P- Francisca tiaytapis watukuyta munasani. ¡Waj día jamusaj, comadrey! — Deseo también visitar a mi tía Francisca. ¡Vendré otro día, comadre!
- M- Kosapacha, comadrey. Watukuwankipuni, a. — Muy bien, comadre. Me vas a visitar siempre, pues.
- P- Q'ayakama, comadrey. — Hasta mañana, comadre.
- M- Q'ayakamalla, comadrey. — Hasta mañana no más, comadre.

## EJERCICIOS

1. Qosaypis rillantaj.  
*Mi esposo también ha ido.*
2. Ruallanqaraj.  
*Hará no más todavía.*
3. Jamullanña.  
*Ya ha venido.*
4. T'antallatapis rantikusaj.  
*Me compraré pan por lo menos.*
5. Qaynajina nillasanki.  
*Estás diciendo como ayer, no más.*
6. Watukullaway.  
*Visítame no más.*

(rajado leña)  
(techado con paja)  
(cosechado maíz)  
(sacado fruta)\*  
(probado chicha)  
(empujado)

(coserá)  
(comerá "sajta")  
(techará su casa)  
(probará el caldo)\*

(comido el chuño)  
(rajado los palos)  
(empujado el camión)\*  
(techado con paja)  
(cosido la ropa)  
(probado chicha)

(sal)  
(carne seca)  
(harina)  
(medicina)

(están)  
(estoy)  
(estamos)  
(están, ellos)

(avísame)  
(pregúntame)  
(auméntame)  
(quítame)  
(cómprame)

31

"WA" (A NOSOTROS) - PRESENTE  
SUFIJO: "RAJ"

## VOCABULARIO

kutichiy	devolver, contestar	truequeay	cambiar, trocar
qhora	hierba	qowi	conejo
-lla	no más	maqay	pegar, golpear
llullakuy	mentir	ajlla(ku)y	escoger
misi	gato	qhoya runa	minero

## FRASES FUNDAMENTALES

- |  |  |
|--|--|
| A. Qan uyari <b>WAYKU</b> , tatáy.<br>Don Germán pusa <b>WAYKU</b> .<br>Qankuna yachachi <b>WAYKU</b> .<br>Sipaskuna munaku <b>WAYKU</b> .<br>Don Germán pusa <b>WANCHEJ</b> .<br>Sipaskuna parla <b>WANCHEJ</b> . | Tú nos oyes, señor.<br>Don Germán nos lleva.<br>Ustedes nos enseñan.<br>Las muchachas nos quieren.<br>Don Germán nos lleva.<br>Las muchachas nos hablan. |
| B. Qhechuata yachakanqa <b>RAJ</b> .<br>Llajtaman renqa <b>RAJ</b> .<br>¡Suyariy! Mikhonqa <b>RAJ</b> .  | Primero aprenderá quechua.<br>Irá al pueblo todavía.<br>¡Espera pues! Va a comer todavía.  |

## AUTOMATISMOS

Qan uyariwayku, tatáy.  
Qankuna yachachiwayku.  
Don Germán mikhonqaraj.  
Don Pedro llajtaman renqaraj.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"WA" - A NOSOTROS  
PRESENTE**

TU		
UDS.		
EL	A NOSOTROS (excl.) =	VERBO + <b>WA</b> + <b>YKU</b>
ELLOS		
EL	A NOSOTROS (incl.) =	VERBO + <b>WA</b> + <b>NCHEJ</b>
ELLOS		

La forma pronominal "a nosotros" es sencilla. Las dos formas, inclusiva o exclusiva, según se incluya o excluya a la persona o personas con quienes se habla, expresan:

"Tú, él, Uds., ellos a nosotros"

Entonces las terminaciones son solamente dos:

-WAYKU y -WANCHEJ

La segunda persona "tú, Uds. a nosotros" es necesariamente exclusiva. Entonces, se dá solamente la terminación "-WAYKU".

La tercera persona "él, ellos a nosotros", puede ser inclusiva o exclusiva.

Ej:	Don José pusaWAYKU.	Don José nos lleva. (excl.)
	Don José pusaWANCHEJ.	Don José nos lleva. (incl.)
	Paykuna pusaWAYKU.	Ellos nos han llevado. (excl.)
	Paykuna pusaWANCHEJ.	Ellos nos han llevado. (incl.)

**SUFIJO: "RAJ"**

Expresa	<b>CIERTA</b>	"primero"
la idea de:	<b>ANTERIORIDAD</b>	"antes"
		"aún"
		"todavía"

Ej: Ohechuata yachakanqarAJ. Primero aprenderá quechua.

**DIALOGO** "Qhoya runaj reunionninman jamusani."  
"Estoy viniendo a la reunión de los mineros."

- |    |   |  |
|----|---|--|
| J- | Buenas noches, don Germán.<br>¿Mayk'aj chayamunkiri?  | — Buenas noches, don Germán. ¿Cuándo has   |
| G- | Qayna ch'isi Cochabambamanta chayamuni. Qhoya runaj reunionninman jamusani.   | — Ayer en la noche, he llegado de Cochabamba. Estoy viniendo a la reunión de los mineros.  |
| J- | Allinta yachachiwanchej kay reunionespi, ¿manachu?  | — Nos enseñan bien en estas reuniones, ¿no es cierto?  |
| G- | Arí, allinta tukuy imamanta yachachiwanchej. Kunan dirigentespata eleccionninmanta willanqanku, ¿manachu?   | — Signos enseñan bien de todo. Esta vez van a avisar de la elección de los dirigentes, ¿no es cierto?  |
| J- | Arí, ¿pitaj mosoj dirigente kanqa?  | — Sí, ¿quién será el nuevo dirigente?  |
| G- | Manaraj yachanichu.   | — No sé todavía.   |
| J- | Don Julio gustawan. Ashqa wataña qhoyapi llank'an. Allinta yanapawayku. Mana payllapajchu qhawan. Qhoya compañerosninpajpis qhawan. Wakinkuna mana munakuwaykuchu. Paykunallapaj qhawanku. Noqaykumanta aprovechakunku. | — Me gusta don Julio. Trabaja en las minas muchos años ya. Nos ayuda bien. No mira solamente para él. Mira también para sus compañeros mineros. Los otros no nos quieren. Miran solamente para ellos. Se aprovechan de nosotros. |
| G- | ¿Qhoya ukhupirajchu llank'an?   | — ¿Trabaja todavía en interior mina?   |
| J- | Arí, a. Mayninpijina problemas tian. Payqa uyariwayku.  | — Sí, pues. De vez en cuando hay problemas. El nos escucha.  |
| G- | Pay dirigente kachun, ari. Kunan ripusaj. Ratomantawan kutimusaj.   | — Que él sea pues dirigente. Ahora me voy. Voy a volver dentro de un rato más.   |
| J- | Amaraj ripuychu. Tiakullay, don Germán. Don Julio parlanqaraj.  | — No te vayas todavía. Siéntate no más, don Germán. Ha de hablar don Julio todavía.  |
| G- | Uj ratota suyasajraj.   | — Voy a esperar a rato todavía.  |
| J- | Qhaway, don José kaypiña. Parlanqa. Sumaj dirigente kanqa.  | — Mira, ya está aquí don José. Ha de hablar. Será muy buen dirigente.  |

## EJERCICIOS

1. ¿Mayk'aj don Germán qhochaman pusawanchej? Qayna pusawanchej.  
¿Cuándo nos llevó don Germán al lago? Ayer nos llevó.  
(camino)  
(puente)  
(avión)\*  
(chacra)
2. Qankuna yanapawayku, ¿ichari?  
Ustedes nos ayudan, ¿no es cierto?  
(avisan)  
(llaman)  
(pegan)  
(quitan)  
(preguntan)  
(mienten)
3. ¿Maymanta kay trigota apamuwayku? Juanpata chajranmanta apamuwayku.  
¿De dónde nos han traído este trigo? Nos han traído de la chacra de Juan.  
(hierba)  
(conejos)  
(leña)  
(palos)  
(gato)
4. ¿Pitaj kay chuata qowanchej? Mana yachanichu.  
¿Quién nos ha dado este plato? No sé.  
(comida)  
(libro)\*  
(carne seca)  
(gato)
5. ¡Suyariy, a! Qallarenqaraj.  
¡Espera, pues! Va a comenzar todavía.  
(descansar)  
(escoger)  
(empujar)  
(terminar)  
(devolver)
6. ¿Mayk'aj Sucrepi watukuwanki? Cartaykitaraj suyasaj.  
¿Cuándo me vas a visitar en Sucre? Esperaré tu carta primero.  
(aviso)  
(maleta)\*  
(bulto)  
(libro)\*

32

"WA" (A NOSOTROS) - FUTURO  
SUFIJO: "PUNI"

## VOCABULARIO

katari	serpiente, lagarto	-rara	lleno de
chipay	acercarse	tinkuy	encontrarse con
jark'ay	impedir, defender de	-puni	siempre
atipay	ganar, vencer	wañuchiy	matar, apagar
casuy	obedecer	saqey	dejar
ni pi	nadie	mana pi	nadie
ni pipis	nadie	mana pipis	nadie
mana ni pipis	nadie (siquiera)	mana ni pi	nadie

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Q'aya qan tapu**WASQAYKU**. Mañana tú nos preguntará.  
Q'aya pay tapu**WASQAYKU**. Mañana él nos preguntará.  
Minchha qankuna tapu**WA-SQAYKU**. Pasado mañana Uds. nos preguntarán.  
Minchha paykuna tapu**WA-SQAYKU**. Pasado mañana ellos nos preguntarán.  
Antonio tapu**WASUNCHEJ**. Antonio nos preguntará.  
Paykuna tapu**WASUNCHEJ**. Ellos nos preguntarán.
- B. Q'aya jamusaj**PUNI**. Mañana vendré siempre.  
Q'aya**PUNI** jamunki. Mañana siempre vas a venir.  
Pedro camionta rantenqa**PUNI**. Pedro va a comprar siempre un camión.

## AUTOMATISMOS

Antonio parlawasqayku.  
Antonio parlawasunchej.  
Paykuna parlawasunchej.  
Q'aya jamusajpuni.  
Q'ayapuni jamunki.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"WA" - A NOSOTROS  
FUTURO**

TU  
UDS.  
EL  
ELLOS

A **NOSOTROS** (excl.) = VERBO + **WA** + **SQAYKU**

EL  
ELLOS

A **NOSOTROS** (incl.) = VERBO + **WA** + **SUNCHEJ**

tapu – **wa** – **sqayku**                      tapu – **wa** – **sunchej**

Aquí vale lo dicho en la lección anterior en lo que se refiere a la traducción de la expresión **"a nosotros"**. Vale decir, existe una sola persona para traducir:

"tú, él, Uds.. ellos a nosotros"

según que el caso emplee la forma inclusiva o exclusiva.

El infijo **"WA"** se incluye entre el radical y la terminación normal del futuro.

Ej: Q'aya parlaWASQAYKU.      Mañana nos vas a hablar.  
Mañana nos va a hablar.  
Mañana nos van a hablar.

Q'aya parlaWASUNCHEJ.      Mañana nos va a hablar.  
Mañana nos van a hablar.

**SUFIJO: "PUNI"**

Esta partícula traduce el popular **"siempre"** del castellano boliviano, expresando una insistencia o una certidumbre con la idea de: **"sin falta"**, **"a pesar de todo"**, **"en cualquier caso"**, etc.

Ej: JamonqaPUNI.                      Ha de venir siempre.

DÍALOGO      "¿Campesinospata reunionninman rinkichu?"  
"¿Vas a ir a la reunión de los campesinos?"

C- ¡Antonio! ¿Q'aya campesinospata reunionninman rinkichu? (1) — ¡Antonio! ¿Mañana vas a ir a la reunión de los campesinos?

A- Arí, risajpuni, a. ¿Qanrí? — Sí, voy a ir siempre, pues, ¿Y tú?

C- Noqapis rillasajtaj. ¡Kuskalla risun! — Yo también voy a ir. ¡Iremos juntos!

A- Kosapacha. — Muy bien.

C- ¿Maypitaj tinkukusunchej? — ¿Dónde vamos a encontrarnos?

A- Rumirara orqo ladupi tinkukusunchej (2). ¿Kosachu? — Vamos a encontrarnos a lado del cerro pedregoso. ¿Está bien?

C- Arí, kosa. ¿Imatataj niwasunchej campesinosqa? — Sí, está bien. ¿Qué nos van a decir los campesinos?

A- ¡Kusikonqanku, a! Tukuy amigonsniywan tinkukusunchej. — ¡Se van a alegrar! Vamos a encontrarnos con todos mis amigos.

C- ¿Tukuychu jamonqanku? — ¿Todos van a venir?

A- Arí, a. — Sí, pues.

C- Paykunata sumajta rejsinki; rejsichiwanki amigonsniykita, ari. ¿Mikhuyta apasunchejchu? — Les conoces muy bien a ellos; me vas a presentar a tus amigos, pues. ¿Vamos a llevar comida?

A- Mana, campesino amigonsniy convidawasunchej. Ama llakikuychu, jinallapuni. Uj plato mana faltanqachu. — No, nos van a convidar mis amigos campesinos. No te aflijas, siempre es así. No faltará un plato.

C- Q'aya sut'iyayta rumirara orqoman jamusaj. Q'áyakama. — Mañana vendré al cerro pedregoso al amanecer. Hasta mañana.

A- Q'ayakama kachun. — Que sea hasta mañana.

(1) "CAMPESINOSPATA REUNIONNINMAN": en lugar de "reunioninkuman". A veces se suprime el indicativo plural sobre todo cuando éste queda sobreentendido.

(2) "RUMIRARA". El sufijo "rara" traduce la idea de "lleno de..."

## EJERCICIOS

1. ¿Pitaj willawasunchej? Ni pipis willawasunchejchu.  
¿Quién nos avisará? Nadie nos va a avisar.

(vencerá)  
(obedecerá)  
(impedirá)  
(encontrará)

2. ¿Mayk'aj qolqeta qowasqayku? ¿Minchhachu?  
¿Cuándo nos darán la plata? ¿Pasado mañana?

(traerán)  
(llevarán)  
(mostrarán)

3. ¿Q'aya sut'iyayta llojsiyta saqewasunchejchu?  
¿Nos van a dejar salir mañana al amanecer?

(dormir)  
(comer)  
(bañarnos)  
(acercarnos)  
(cocinar)

4. ¿Piwan weraqochaj wasinman renqanku? Khuskapuni renqanku.  
¿Con quién irán a la casa del caballero? Irán juntos siempre.

(vendrán)  
(viajarán)\*  
(caminarán)  
(se acercarán)

5. Qowistapuni wañuchenqa, ¿i?  
Matará conejos siempre, ¿no es cierto?

(pájaros)  
(chanchos)  
(gallinas)  
(serpientes)  
(zorros)

6. Q'aya jamusajpuni.  
Vendré siempre mañana.

(saldré)  
(ganaré)  
(obedeceré)  
(me acercaré)

33

"WA" (A NOSOTROS) - PRETÉRITO

## VOCABULARIO

rejsiy	conocer	apachi(mu)y	enviar (cosas)
kachay	enviar (personas)	khuru	gusano

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Ñawpajta qan ni**WARQAYKU**. Tú nos dijiste anteriormente.  
Ñawpajta Pedro wajya**WARQAYKU**. Pedro nos llamó anteriormente.  
Ñawpajta qankuna pusa**WARQAYKU**. Ustedes nos llevaron anteriormente.  
Ñawpajta paykuna qhapari**WARQAYKU**. Ellos nos gritaron anteriormente.
- B. Antonio invita**WARQANCHEJ**. Antonio nos invitó.  
Carloswan Pedrowan willa**WARQANCHEJ**. Carlos y Pedro nos avisaron.

## AUTOMATISMOS

Ñawpajta Pedro wajyawarqayku.  
Ñawpajta Antonio invitawarqanchej.



## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"WA" - A NOSOTROS  
PRETÉRITO**

TU  
UDS.  
EL  
ELLOS

A **NOSOTROS** (excl.) = VERBO + **WA** + **RQA** + **YKU**

EL  
ELLOS

A **NOSOTROS** (incl.) = VERBO + **WA** + **RQA** + **NCHEJ**

Igual que la forma pronominal: "**a nosotros**", para el presente y el futuro, también existe en el pretérito solamente, en la primera persona del plural (excl. e incl.), para expresar "**tú a nosotros**"; "**él a nosotros**"; "**ustedes a nosotros**"; "**ellos a nosotros**".

Ej: Qankuna niwarqaYKU. Ustedes nos dijeron.  
Payqa niwarqaNCHEJ. El nos dijo.

La tercera persona "**él a nosotros**", "**ellos a nosotros**", puede ser inclusiva o exclusiva, así:

Ej: NiwarqaYKU. (excl.) El nos dijo.  
NiwarqaNCHEJ. (incl.) El nos dijo.

DIÁLOGO

"¿Imaynalla fiesta kasarqa?"  
"¿Cómo estaba la fiesta?"

- L- Buenos días, Alberto. ¿Maypi chinkankiri? Kinsa punch'ayna mana cursoman jamunkichu. — Buenos días, Alberto. ¿Dónde te has perdido? Son tres días que ya no vienes al curso.
- A- Genarowan noqawan Kachimayuman rerqayku. Don Antonio fiesta-man invitawarqayku. — Genaro y yo fuimos a "Kachimayu". Don Antonio nos invitó a la fiesta.

- L- Mana willawarqaykuchu. ¿Imaynataj fiesta karqa? — No nos avisaron. ¿Cómo estaba la fiesta?
- A- Anchata gustawayku. Ashqa amigoswan tinkorqayku. Sumaj mikhuyta mikhuchiwarqayku misk'i aqhatataj invitawarqayku. — Nos gustó mucho. Encontramos a muchos amigos. Nos hicieron comer buena comida y nos invitaron rica chicha.
- L- Manaraj don Antoniota rejsinichu. ¿Ima llajtamaritatajri? ¿Arbietomantachu? — No conozco todavía a don Antonio. ¿De qué pueblo es él? ¿Es de Arbieta?
- A- Arí, Arbieta llajtamanta. — Sí, es del pueblo de Arbieta.
- L- ¿Mayk'aj Arbietoman pusawasqayku? — ¿Cuándo nos llevarán a Arbieta?
- A- ¿Mayk'aj riyta munankichejri? — ¿Cuándo quieren ir?
- L- Uj fiestaman riyta munayku. Qanjina, ashqata mikhuyta, ujyayta, tusuytawan munayku. — Queremos ir a una fiesta. Como tú, queremos comer, tomar y bailar mucho.
- A- Pedrowan parasaj. Pay pusawasunchej; ichás ujtawan riyta munanqa. Nawpajta tukuyninchejta pusayta munawarqanchej, ¿manachu? — Voy a hablar con Pedro. El nos va a llevar; quizá quiera ir otra vez más. Antes quiso llevarnos a todos, ¿no es cierto?
- L- Arí, ñawpaj wataqa Clisaman pusawarqanchej. — Sí, el año pasado nos llevó a Clisa.
- A- Sumaj runapuni. Paywan parasaj. Q'ayakama. — Es muy buena persona. Voy a hablar con él. Hasta mañana.
- L- Q'ayakamalla. — Que sea hasta mañana.

## EJERCICIO

1. Ñawpajta llajtamasiy wasinman pusawarqayku.  
*Mi paisano nos llevó a su casa la vez pasada.*
- (nuestro)  
(su, de Uds.)  
(su, de ellos)  
(su, de él)
2. Qanimpa qankunaqa jisq'on pesosllata qowarqayku.  
*La vez pasada, ustedes nos dieron nueve pesos no más.*
- (devolvieron)  
(enviaron)  
(cobraron)\*  
(trajeron)
3. ¿Mayk'aj paykuna convidawarqanchej? Qhepan diata convidawarqanchej.  
*¿Cuándo nos invitaron? Nos invitaron al día siguiente.*
- (escogieron)  
(empujaron)  
(llamaron)  
(golpearon)  
(conocieron)
4. Antonioqa wasi ukhuman tanqawarqanchej. Mana tanqawarqanchejchu.  
*Antonio nos empujó dentro de la casa. No nos empujó.*
- (lago)  
(camión)\*  
(barro)
5. ¿Imata rikuchiwarqanchej qanimpa Juanpata chajranpiri? Qowita rikuchiwarqanchej.  
*¿Qué nos mostró el otro día en la chacra de Juan? Nos mostró un conejo.*
- (gusano)  
(lagarto)  
(zorro)  
(hierba)  
(gato)
6. Llajtamasiykiwan wawqeykiwantaj mana willawarqaykuchi.  
*Tu paisano y tu hermano no nos avisaron.*
- (contestaron)  
(vencieron)  
(impidieron)  
(obedecieron)  
(conocieron)

34

"WA" (A MÍ) - PLUSCUAMPERFECTO

"WA" (A NOSOTROS) - PLUSCUAMPERFECTO

## VOCABULARIO

moroq'o	<i>piedra de moler, redonda</i>	uywa	<i>animal doméstico</i>
mañay	<i>prestar, pedir</i>	akulliy	<i>mascar coca</i>
manuy	<i>prestar (dinero)</i>	ch'ojo	<i>tos</i>
mayqen	<i>cuál, que, cuyo</i>	ch'ojoy	<i>toser</i>
ujkuna	<i>los demás</i>	yoqalla	<i>niño, chico</i>
		saqerpariy	<i>abandonar</i>

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. "Pedro jamusan", willa**WA**-SQANKI. Chaywanpís mana jamunchu. "Pedro está viniendo", me habías dicho. Pero no ha venido.
- "Hermanoyki chayamun", Carlos willa**WASQA**. Chaywanpis mana chayamunchu. "Tu hermano ha llegado", me había dicho Carlos. Pero no llegó.
- Qankuna ni**WASQANKICHEJ**. Ustedes me habían dicho.
- Franciscowan Froilanwan ni**WASQANKU**. Francisco y Froilán me habían dicho.
- B. Qan sarata apamu**WASQA**-YKOqa. Tú nos habías traído maíz.
- Jaimeqa trigota apamu**WASQA**-YKOqa. Jaime nos había traído trigo.
- Qankuna t'antata apamu**WA**-SQAYKOqa. Ustedes me habían traído pan.
- Jaimewan Albertowan ch'uñuta apamu**WASQAYKO**qa. Jaime y Alberto nos habían traído chuño.
- Pedro t'antata apamu**WASQA**-NCHEJqa. Pedro nos había traído pan.
- Antoniowan Hugowan aychata apamu**WASQANCHEJ**qa. Antonio y Hugo nos habían traído carne.

## AUTOMATISMOS

"Pedro jamusan", willawasqanki.  
"Hermanoyki chayamun", willawasqa.  
Qankuna t'antata apamuwasqayku.  
Pay t'antata apamuwasqanchej.

**"WA" - (A MÍ) – PLUSCUAMPERFECTO**

RADICAL DEL VERBO	+ WA +	SQAYNKI	tú a mí
		SQA	él a mí
		SQANKICHEJ	ustedes a mí
		SQANKU	ellos a mí

Para expresar en la forma pronominal, la idea de un hecho sorpresivo o no presenciado por el narrador, se introduce el infijo **"WA"** antes de la declinación del verbo, en el tiempo del pluscuamperfecto. Generalmente se añade el sufijo **"QA"** para expresar este sentimiento de sorpresa o de admiración.

Ej: ¡Trigota qoWAsqaykoQA! ¡Nos había dado trigo!

También puede expresar el reproche.

Ej: "Pedro jamusan", willa- "Pedro está viniendo", me  
WAsqanki. Chaywanpis habías dicho. Pero no  
mana jamunchu. vino.

**A NOSOTROS - PLUSCUAMPERFECTO**

RADICAL DEL VERBO	+ WA +	SQAYKU	apamu-wa-sqayku
		SQANCHEJ	apamu-wa-sqanchej

Conforme a lo dicho en la lección 31, hay solamente dos terminaciones para traducir la expresión pronominal: **"tú, él, Uds., ellos a nosotros."**

Ej: Pay qolqeta qowasqanchej. El nos había dado dinero. (incl.)  
Pay qolqeta qowasqayku. El nos había dado dinero. (excl.)

**IMPORTANTE:** La forma exclusiva es similar a la del futuro. El contexto indicará de que tiempo se trata.

- P- ¿Imaynalla karikusanki? — ¿Cómo estás?
- E- Walejlla. — Bien no más.
- P- ¿Imarayku kay horasta clasesman — ¿Por qué llegas a clases a  
chayamusanki? esta hora?
- E- ¿Manachu qayna: "Q'aya las diez- — ¿Acaso no me dijiste ayer:  
llata clase kanqa", niwarqanki? "Mañana la clase será desde  
las diez no más"?
- P- Mana allinta uyarinkichu; claseqa — No has escuchado bien; las  
las nuevetapuni qallarin. Don clases siempre empiezan a  
Germán tutamantapacha suyawa- las nueve. Don Germán nos  
sqayku; chanta ripusqa. había esperado desde esta  
mañana; después se había  
ido.
- E- ¿Maruja kaypichu? — ¿Está aquí Maruja?
- P- Manaraj jamunchu. — No ha venido todavía.
- E- ¿Ujkunari? — ¿Y los demás?
- P- Araniman risqanku. ¡Mana ni — Habían ido a Arani. ¡Pero no  
imatapis willawasqaykuchoqa! nos avisaron nada! Por eso  
Chayrayku don Germán phiña ri- don Germán se había ido  
pusqa. enojado.
- E- Noqaqa tutamanta mercadoman — Yo fui temprano (de mañana)  
rerqani; Lucaswan Claudiowan al mercado; Lucas y Carlos  
ch'inllamanta camionpi pasa- me cruzaron en un camión  
warqanku. Mana saludawarqanku- sin decir nada. No me  
chu. saludaron.
- P- ¿Imarayku saqerpariwarqanchej? — ¿Por qué nos han dejado?  
Ichás fiestaman rerqanku. Mana Quizas han ido a la fiesta. No  
pusayta munawarqanchejchu. han querido llevarnos. ¿Por  
¿Imaraykuchus, í? (1) qué será, no?
- I- Arbietopi k'acha cholitas tian. Ichás — En Arbieto hay cholitas bo-  
chayrayku. nitas. Tal vez sea por eso.

(1) "¿IMARAYKUCHUS, Í?" En esta expresión el sufijo **"chus"** que siga a **"imarayku"** traduce una interrogación respecto a una causa desconocida. **"¿Por qué será, no?"**

## EJERCICIOS

1. "Mana jayk'aj suanichu", niwasqankeqa.  
"Nunca robo", me habías dicho.

(masco coca)  
(miento)  
(escapo)  
(presto plata)  
(tomo chicha)

2. "Guitarrita mañaway", yoqallaqa niwasqa.  
"Préstame tu guitarra", me había dicho el muchacho.

(véndeme)  
(dame)  
(tráeme)

3. "Yoqalla qhaparisarqa", willawasqankichej.  
"El muchacho estaba gritando", me habían contado ustedes.

(tosiendo)  
(escapando)  
(mascando coca)  
(escogiendo)

4. ¡P'unchaynintin ashqa runas watukuwasqanku!  
¡Mucha gente me ha visitado todo el día!

(buscado)  
(ganado)  
(mirado)

5. ¡Moroq'ota kutichivasqankeqa!  
¡Me habías devuelto la piedra de moler?

(él)  
(Uds.)  
(ellos)

6. ¡Mayqen uywata apamuwasqaykoqa!  
¡Que cría nos había traído!

(bulto)  
(maíz)  
(papa)\*  
(chuño)

7. ¡Tukuy qolqeta kutichivasqayku!  
¡Nos habías devuelto todo el dinero!

(tú)  
(él)  
(Uds.)  
(ellos)

35

## "A TÍ" - PRESENTE

## VOCABULARIO

yan	camino	jayway	alcanzar, ofrecer
ch'uspa	bolsa para la coca	machu	viejo, anciano
jaya	picante		(personas)
machuruna	anciano	thanta	viejo, gastado (cosas)
llajwa	salsa	pakay	ocultar, esconder

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Sapa p'unchay ni **YKI**. Te digo cada día.  
Sapa p'unchay ni **SUNKI**. Te dice cada día.  
Sapa p'unchay ni **YKU**. Te decimos cada día.  
Sapa p'unchay ni **SUNKU**. Te dicen cada día.
- B. Kunan tutamanta t'antata Te he vendido pan esta mañana.  
vende **YKI**.  
¿Imatataj vende **SUNKI**? ¿Qué te ha vendido?  
Sumaj ch'uñuta vende **YKU**. Te hemos vendido buen chuño.  
K'acha chajrata vende **SUNKU**. Te han vendido una linda chacra.

## AUTOMATISMOS

Sapa p'unchay niyki.  
Sapa p'unchay niyku.  
¿Imatataj apamusunku?  
¿Imatataj vendesunki?

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"A TÍ" PRESENTE**

<b>ni – yki</b>	<b>te digo</b>	<b>ni - SU – yku</b>	<b>te decimos</b>
<b>ni - SU – nki</b>	<b>te dice</b>	<b>ni - SU – nku</b>	<b>te dicen</b>

La forma pronominal "a tí" puede presentar cierta dificultad debido a su aparente irregularidad. Pero hay que notar que en todas los tiempos del verbo la forma es idéntica.

**RADICAL DEL VERBO + "SU" + TERMINACIÓN DEL PRESENTE**

La característica que expresa la forma pronominal "a tí" es el sufijo "SU", ausente en la primera persona del singular.

Ej: Kunan tutamanta t'antata vendeYKI.	Te he vendido pan esta mañana.
--	--------------------------------

En la primera persona del plural, generalmente no se usa el infijo "SU" aunque se usa para enfatizar la forma pronominal "a tí".

Ej: "Riy", niyku.	"Anda", te hemos dicho.
"Riy", niSUyku.	"Anda", te hemos dicho.

La terminación "YKU" de la forma pronominal "a tí" es similar a la del presente no pronominal. El sentido general de la frase indicará si se trata de la forma directa o de la forma pronominal. En caso de confusión se incluye el infijo "SU".

Ej: Compañero, noqayku niyKU.	Nosotros te decimos, compañero.
Compañero, noqayku niYKU.	Nosotros decimos, compañero.
Parlayta munaSUyku.	Queremos hablarte.

**DIÁLOGO**

"¿Fiestaqa gustasunkichu?"  
"¿Te gusta la fiesta?"

- |  |  |
|--|--|
| A- ¿Fiestaqa gustasunkichu?  | — ¿Te gusta la fiesta?   |
| C- Arí, gustawan. Mikhuyqa sumaj aqhataj ancha misk'i.   | — Sí, me gusta. La comida es buena y la chicha es muy rica.  |
| A- ¿Cholitasri?  | — ¿Y las cholitas?   |
| C- K'acha kanku. Allinta tusunku.  | — Son bonitas. Bailan muy bien.  |
| A- ¿Manachu: "Arbieto llajtaqa k'acha llajta. Fiesta kosa kanqa", nerqaykichej?  | — ¿Acaso no les dije: "El pueblo de Arbieto es un pueblo bonito, la fiesta ha de estar buena."?  |
| C- ¡Agradeceyku, Alberto! Kunanqa campo kawsayta astawan rejsiyku. Tukuyniyku agradeceyku.   | — ¡Te agradecemos, Alberto! Ahora conocemos mejor la vida del campo. Todos te agradecemos.   |
| A- Qhaway, Carlos, mana kunanjina-chu sapa p'unchay campopeqa. Campesinosqa sinchita llank'anku anchatataj sayk'unku. Chanta watapi tukuy llajtapijina fiestata ruanku. Jinatataj samarikun kusi-kunkutaj. | — Mira, Carlos, no todos los días son como hoy en el campo. Los campesinos trabajan fuerte y se cansan muchísimo. Después, como en todos los pueblos, hacen una fiesta al año. Así descansan y se alegran. |
| C- Entiendeyki, Alberto; sumajta campesinospaj kawsayninkuta rejsinki.   | — Te entiendo, Alberto; conoces muy bien la vida de los campesinos.  |
| A- Arí.  | — Sí.  |
| C- Fiestasninkutapis.  | — Sus fiestas también.   |
| A- Ajinalla kasqa.   | — Así no más había sido.   |

## EJERCICIOS

- ¿Gustasunkichu kay t'ikaqa? Arí a, gustawan.  
¿Te gusta esta flor? *Si, pues me gusta.*  
(*lana*)  
(*camino*)  
(*salsa picante*)  
(*bolsa para coca*)
- ¿Chay ch'ulus gustasunkichu? Mana gustawankuchu. Ancha thanta.  
¿Te gustan esos gorros? *No me gustan. Son muy viejos.*  
(*frazadas*)  
(*mantas*)  
(*fajas*)  
(*polleras*)\*
- Noqaykoqa kay misk'ista qoyku. Agradeceyki.  
*Nosotros te damos estos caramelos. Gracias.*  
(*comida*)  
(*chicha*)  
(*verdura*)\*
- Mana kaypichu machurunas tiakunku, nisayki.  
*Te digo que aquí no viven ancianos.*  
(*él*)  
(*nosotros*)  
(*ellos*)
- Mayninpijina jaya llajwata qoyki.  
*De vez en cuando te doy salsa picante.*  
(*ofrezco*)  
(*preparo*)  
(*compro*)  
(*aumenta*)
- Mayninpijina noqayku qhapariyku.  
*De vez en cuando te gritamos.*  
(*visitamos*)  
(*escondemos*)  
(*acercamos*)  
(*recordarnos*)
- Mayninpijina kay machuruna kawsayninmanta parlasunki, ¿ichari?  
*De vez en cuando este anciano te habla de su vida, ¿no es cierto?*  
(*tu hermano*)  
(*el caballero*)  
(*el profesor*)

36

"A TÍ" - FUTURO  
SUFIJO: "YOJ"

## VOCABULARIO

-mantawan	<i>dentro de</i>	-tawan	<i>más, con</i>
-piwan	<i>dentro (tiempo)</i>	wichariy	<i>subir</i>
p'ampachay	<i>enterrar</i>	p'ampachaku	<i>entierro</i>
uraykuy	<i>bajar</i>	thaskiy	<i>ponerse a andar, andar rápido</i>
pampachay	<i>perdonar</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- Semanamantawan wajya **SQA-YKI**.  
Semanamantawan José wajya **SONQA**.  
Semanamantawan wajya **SQA-YKU**.  
Semanamantawan Carmenwan Josewan wajya **SONQANKU**.  
¿Pitaj wajyawanqa? Manuel wajya **SONQA**. ¿Pikunataj wajyawanqanku? Carmenwan Josewan wajya **SONQANKU**.
  - Qolqe **YOJ** kani.  
Wasi **YOJ** kanki.  
¿Mashqa wawasni **YOJ** kanki?  
¿Warmi **YOJ** chu kanki?  
Arí, warmi **YOJ** kani.  
¿Mashqa naranjasta rantimunki?  
Chunka iskayni **YOJ** ta rantimuni.
- Te llamaré dentro de una semana más.  
José te llamará dentro de una semana más.  
Te llamaremos dentro de una semana más.  
Carmen y José te llamarán dentro de una semana más.  
¿Quién me va a llamar? Te va a llamar Manuel. ¿Quiénes nos van a llamar? Te van a llamar Carmen y José.  
Tengo dinero.  
Tienes casa.  
¿Cuántos hijos tienes?  
¿Tienes mujer? (eres casado)  
Sí, tengo mujer.  
¿Cuántas naranjas has ido a comprar?  
He comprado doce.

## AUTOMATISMOS

Semanamantawan wajyasqayki.  
Semanamantawan wajyasqayku.  
Qolqeyoj kani.  
¿Wasiyojchu kanki?  
Chunka iskayniyojta rantimuni.



## EJERCICIOS

1. ¿Pitaj golqeta qowanqa? Noqa qosqayki.  
¿Quién me dará dinero? Yo te daré.

(pan)  
(chuño)  
(dulce)  
(cigarrillo)\*

2. ¿Pitaj pampaman pusawanqa? Noqayku pusasqayku.  
¿Quién me llevará a la pampa? Nosotros te llevaremos.

(baile)  
(avión)\*  
(entierro)  
(celebración de cumpleaños)

3. ¿Wawqey yanapawanqachu? Mana wawqeyki yanapasonqachu.  
¿Me ayudará mi hermano? No te ayudará tu hermano.

(llevará)  
(avisará)  
(dirá)  
(perdonará)

4. ¿Mayk'aj Josewan Mariawan wajyawanqanku? Q'aya wajasonqanku.  
¿Cuándo me llamarán José y María? Te llamarán mañana.

(visitarán)  
(buscarán)  
(curarán)  
(esperarán)

5. Semanamantawan ojoy'asta qosqayki.  
Te daré abarcas dentro de una semana.

(él)  
(nosotros)  
(ellos)

6. ¿Mashqa wawayoj kanku? Iskay wawayoj kanku.  
¿Cuántos hijos tienen? Tienen dos hijos.

(tres)  
(seis)  
(cinco)  
(cuatro)

7. Chirirayku ch'ojoyoj kani.  
Tengo tos por el frío.

(tiene)  
(tienes)  
(tienen, Uds.)  
(tienen, ellos)

37

## "A TÍ" - PRETÉRITO

## VOCABULARIO

allinchay	arreglar	watejmanta	de nuevo
qhatay	cubrir, tapar	waraq'a	honda
urpita	palomita	jayt'ay	patear
sutichay	denominar, poner nombre	rijch'ariy	despertarse

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Qayna altinta willa**RQAYKI**. Ayer te he avisado correctamente.  
Qayna allinta Lucas willa**SORQA**. Ayer Lucas te ha avisado correctamente.  
Qayna allinta noqayku willa-**RQAYKU**. Ayer te hemos avisado correctamente.  
Qayna allinta Lucaswan Andreswan willa**SORQANKU**. Ayer Lucas y Andrés te han avisado correctamente.
- B. ¿Pitaj willa**WARQA**? ¿Quién me avisó?  
Noqa ñawpajta willa**RQAYKI**. Yo te avisé antes.  
Lucaspis willa**SORQA**. Lucas también te avisó.  
¿WillawarqanKichejchu? ¿Me avisaron ustedes?  
Arí, willa**RQAYKU**. Sí, te avisamos.  
Lucaspis Andrespis willa-**SORQANKU**. Tanto Lucas como Andrés te avisaron.

## AUTOMATISMOS

Qayna allinta willarqayki.  
Lucaspis willasorqa.  
Noqayku willarqayku.  
Qayna allinta Lucaspis Andrespis willasorqanku.



## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"A TÍ" - PRETÉRITO**

**(noqa) willa-RQA-YKI (noqayku) willa-RQA-YKU**  
**(pay) willa-SO-RQA (paykuna) willa-SO-RQA-NKU**

La forma pronominal **"a tí"** en la primera persona del pretérito (yo a tí) se expresa con la terminación **"YKI"** colocada a continuación del infijo **"RQA"**, característica del pretérito.

En la primera persona del plural se puede incluir el infijo **"SU"**.

Ej: Willarqayku. Te hemos avisado.  
 WillaSORqayku. Te hemos avisado.

En la tercera persona, el infijo **"SU"** precede al infijo **"RQA"**. La **"U"** se cambia en **"O"** delante de **"RQ"**.

Ej: Noqa willaRQAYKI. Yo te avisé.  
 Carlos willaSORQA. Carlos te avisó.

DIÁLOGO

"Camionniyqa manaraj allinchi."  
 "Mi camión no está bien todavía."

- P- Buenos días, Antonio. ¿Imaynalla kasanki? — Buenos días, Antonio. ¿Cómo estás?
- A- Walejlla. ¿Qanrí? — Bien no más. ¿Y tú?
- P- Walejllataj. Qayna wajyarqayki. Camionniyqa manaraj allinchi. — Bien también. Ayer te llamé. Mi camión no está bien todavía.
- A- ¡Kay sabadolla camionniykita allincharqani! — ¡Pero si este sábado no más arreglé tu camión!

- P- Arí, hermanoywan noqawan iskay pachaj pesosta pagarqayku. Chaywanpis mana purichiyta atiykuchu. — Sí, mi hermano y yo te pagamos doscientos pesos. Ni con eso podemos hacerlo funcionar.
- A- ¿Manachu mecanicosqa: "Ama usqhayta manejaychu"? nisorqanku. ¿Casunkichu? — ¿Acaso no te dijeron los mecánicos: "No manejes muy rápido"? ¿Has hecho caso?
- P- Arí, Antonio, casuni. — Sí, Antonio, hice caso.
- A- ¿Secretariaqa recibituta qosorqachu? — ¿Te dio recibo la secretaria?
- P- Arí, qowarqa. — Sí, me dio.
- A- Qhaway, Pedro, kunanqa mana tiempoyochu kani. Mana allinchayta atisajchu. Qhechuata yachakasani; q'ayalla atisaj. — Mira, Pedro, ahora no tengo tiempo. No voy a poder arreglarlo. Estoy aprendiendo quechua; sólo podré mañana.
- P- ¡Kosapacha! Q'aya tutamanta suyasqayki. — ¡Está bien! Mañana temprano te voy a esperar.
- A- Tutamanta jamusaj. ¡Q'ayakamalla! — Voy a venir temprano. ¡Hasta mañana!

162

## EJERCICIOS

1. ¿Pitaj willawarqa? Noqa willarqayki.  
¿Quién me avisó? Yo te avisé.  
(agarró)  
(pegó)  
(pateó)  
(despertó)
2. Qanimpa uj uywata apachimurqayki. ¿Gustasorqachu?  
Anteayer te envié un animalito (cría). ¿Te gustó?  
(palomita)  
(honda)  
(piedra de moler)  
(conejo)
3. ¿Pikunataj suyawarqanku? Lucaspis Andrespis suyasorqanku.  
¿Quiénes me esperaron? Tanto Lucas como Andrés te esperaron.  
(abandonaron)  
(patearon)  
(pegaron)  
(ganaron)
4. Tutamanta phulluykiwan qhatarqayki.  
Al amanecer te tapé con tu frazada.  
(nosotros)  
(él)  
(ellos)
5. Watejmanta waraq'aykita mañarqayku.  
Te pedimos tu honda de nuevo.  
(él)  
(yo)  
(ellos)
6. ¿Manachu chunka ujniyoj pesosta manusorqanku?  
¿No te prestaron once pesos?  
(doce)  
(trece)  
(veintiún)  
(cien)  
(treinta)  
(cuarenta)  
(cincuenta y cinco)  
(dos cientos)

38

"A TÍ" - PLUSCUAMPERFECTO

"A TÍ" - IMPERFECTO

## VOCABULARIO

pajtá, (pajtataj)	cuidado, ojo	opa	mudo, tonto, idiota,
lisu	malvado, malcriado		zozzo
churi	hijo	llusk'ay	resbalar
pachamama	la madre tierra	juk'uta	abarca
		pakay	ocultar, esconder

## FRASES FUNDAMENTALES

- |   |  |
|---|--|
| A. "Noqa ni <b>SQAYKI</b> ", nerqa.     | "Yo te había dicho", dijo.             |
| Pedro ni <b>SUSQA</b> .                 | Pedro te había dicho.                  |
| "Noqayku ni <b>SQAYKU</b> ", nerqanku.  | "Nosotros te habíamos dicho", dijeron. |
| Pedrowan Pablowan ni <b>SU-SQANKU</b> . | Pedro y Pablo te habían dicho.         |
| B. Noqa ni <b>SOJ KANI</b> .            | Yo solía decirte.                      |
| Carlos ni <b>SOJ</b> .                  | Carlos te decía.                       |
| Noqayku ni <b>SOJ KAYKU</b> .           | Nosotros te decíamos.                  |
| Paykunani <b>SOJ KANKU</b> .            | Ellos te decían.                       |

## AUTOMATISMOS

Alberto nisuusqa.  
Noqa nisoj kani.  
Noqayku nisoj kayku.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"A TÍ" - PLUSCUAMPERFECTO**

(noqa) ni-sqa-yki (noqayku) ni-sqa-yku  
(pay) ni-SU-sqa (paykuna) ni-SU-sqa-nku

En la primera persona del singular como del plural la terminación es similar a la del futuro. El sentido general de la conversación indicará de que tiempo se trata.

Ej: Q'aya t'antata qoSQAYKI. Mañana te daré pan.  
Wawaykipaj t'antata qo- Yo te había dado pan para tu hijo.  
SQAYKEQA.

A la primera persona del plural se puede incluir el infijo **"SU"**.

Ej: NiSUSQAYKU. Te habíamos dicho.

**"A TÍ" - IMPERFECTO**

(noqa) ni-SO-j kani (noqayku) ni-SO-j kayku  
(pay) ni-SO-j (paykuna) ni-SO-j kanku

La expresión de la forma pronominal "a tí", en el tiempo imperfecto, es muy sencilla porque no presenta irregularidad en ninguna persona. En la tercera persona no se expresa el auxiliar **"KAY"**. (Vea lección 24)

Ej: Noqa niSOJ kani. Yo te decía.

NOTA: **"U"** se cambia en **"O"** delante de la **"J"**.

Ej: NiSOJ kani. Solía decirte.

**DIÁLOGO**

"¿Música gustasorqachu?"  
"¿Te gustó la música?"

M- ¡José! ¿Qayna ch'isi ima horata — ¡José! ¿A qué hora has  
fiestaman chayamorqanki? llegado a la fiesta ayer en la  
Tardellata rikorqayki. noche? Te he visto tarde.

- J- Uj horata mask'arqayki, ¡María! — ¡María!, te he buscado por  
¿Pakaku warqankichu? una hora. ¿Te habías ocultado de mí?
- M- Lucaswan Pedrowan niwarqanku: — Lucas y Pedro me habían  
José mask'asasunki... Noqa tatas- dicho: José te está buscando... Yo estaba con mis  
niywan kasarqani. padres.
- I- ¿Tatasniykichu pusasorqanku? — ¿Te habían llevado tus padres?
- M- Arí, paykuna pusawarqanku. — Sí, ellos me llevaron.
- I- ¿Pusasunkupunichu? — ¿Siempre te llevan?
- M- Mana, mayninpijina sapallay — No, a veces voy también  
rillanitaj. sola.
- I- ¿Música gustasorqachu? ¿Manachu — ¿Te gustó la música? ¿Aca-  
nerqayki: "Intichuris" (1) so no te dije: los "Hijos del  
charanguta sumajta waqachinku? Sol" tocan muy bien el  
charango?
- M- Arí, niwarqanki. — Sí, me dijiste.
- J- ¿Ñawpajta Oruropi chay conjuntota — ¿Ya habías escuchado antes  
uyarerqankiñachu? ¿Manachu a ese conjunto en Oruro?  
mamayki pusasoj? ¿Tu mamá no solía llevarte?
- M- Mana pusawajchu. — No me llevaba.
- J- Killamantawan watejmanta — Van a venir a Oruro de nuevo  
Oruroman jamonqanku; willasqayki. dentro de un mes; te voy a avisar.
- M- ¿Willarillawankichu? ¿Manachu — ¿Me vas a avisar no más?  
pusawanki? ¿No me vas a llevar?
- J- Tukuy sonqowan pusasqayki. — Te voy a llevar de todo corazón.

(1) "INTICHURIS". La palabra "hijo" tiene dos traducciones en el quechua legítimo. "Wawa" es el término femenino: la MADRE a su hijo. "Churi" es el término masculino: el PADRE a su hijo. Hoy en día la palabra "Churi" es poco utilizada.

## EJERCICIOS

1. ¡Chay ch'ulu noqajpata!, nisqayki.  
*¡Ese gorro es mío!, te había dicho.*
2. ¡Pajtá urmakuwaj!!, hermanosniyki nisuusqanku.  
*¡Cuidado con caerte!, te habían dicho tus hermanos.*
3. Chay waynaqa ancha sajra, noqayku nisqayku.  
*Ese joven es muy malo, te habíamos dicho nosotros.*
4. Noqa pusasoj kani.  
*Yo solía llevarte.*
5. Sapa ch'isi payqa cocata jaywasoj.  
*El solía ofrecerte coca cada noche.*
6. Ama lisu yoqallaswan phujllaychu, tatayki nisoj.  
*No juegues con chicos traviesos, tu padre solía decirte.*
7. Noqaqa Pachamamamanta willasoj kani.  
*Yo solía contarte de la Pachamama.*

(honda)  
(palomita)  
(lana)  
(abarca)  
(hilo de lana)

(mentir)  
(subir)  
(bajar)  
(resbalar)

(malcriado)  
(mentiroso)  
(perezoso)  
(tonto)

(pegarte)  
(obedecerte)  
(despertarte)

(chicha)  
(llajwa)  
(carne seca)

(tus amigos)  
(nosotros)  
(yo)

(ellos)  
(él)  
(nosotros)

39

"A TÍ" - IMPERATIVO

"A TÍ" - INFINITIVO

## VOCABULARIO

waylluy	acariciar, mimar	ch'inyay	callarse
maran	batán	sayay	pararse, detenerse
takay	golpear con ruido, llamar a la puerta	wisq'ay	cerrar
ch'ajway	alborotar	tolqa	yerno

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Pablo parla**SUCHUN**. Que Pablo te hable.  
Pablwan Raúlwan parla**SU-CHUNKU**. Que Pablo y Raúl te hablen.  
Carlos willa**SUCHUN**. Que Carlos te avise.  
Paykuna willa**SUCHUNKU**. Que ellos te avisen.
- B. Noqa parla**SUYta** munani. Quiero hablarte.  
Dionicio parla**SUYta** munan. Dionicio quiere hablarte.  
Noqayku parla**SUYta** munayku. Nosotros queremos hablarte.  
Miguelwan Josewan parla**SUYta** munanku. Miguel y José quieren hablarte.
- C. Noqa parlayta muna**YKI**. Yo quiero hablarte.  
Dionicio parlayta muna**SUNKI**. Dionicio quiere hablarte.  
Noqayku parlayta muna**SUYKU**. Nosotros queremos hablarte.  
Miguelwan Josewan parlayta muna**SUNKU**. Miguel y José quieren hablarte.

## AUTOMATISMOS

Pablo parlasuchun.  
Paykuna willasuchunku.  
Dionicio parlasuyta munan.  
Miguel parlayta munasunki.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"A TÍ" - IMPERATIVO****(pay) parla-SU-chun****(paykuna) parla-SU-chunku**

Por razones obvias, en este tiempo no existe sino la tercera persona del singular y del plural para traducir la forma pronominal "a tí".

Ej: Pablo parlaSUchun. Que Pablo te hable.

**"A TÍ" - INFINITIVO****RADICAL DEL VERBO + SU + Y**

Con el infinitivo existen dos maneras de expresar la forma pronominal "a tí". La forma más sencilla y legítima se expresa por la inclusión del infijo "SU" en el infinitivo. El verbo se declina normalmente.

Ej: Noqa parlaSUyta munani. Yo quiero hablarte.

Se escucha a menudo la traducción literal de la forma pronominal "a tí" acoplada al verbo principal y no al infinitivo.

Ej: Parlayta munayki. Quiero hablarte.

**DIÁLOGO****"Ujta mañasuyta munani."****"Quiero pedirte un favor."**

- J- ¿Imaynalla, Pablo? — ¿Cómo estás, Pablo? ¿Bien  
¿Walejllachu? no más?
- P- Walejlla, ¿qanrí? — Bien no más, ¿y tú?
- J- Noqapis. Pablo ujta mañasuyta — Yo también. Pablo, quiero  
munani. pedirte un favor (algo).
- P- Nillaway, Julio. — Dime no más, Julio.
- J- Martesta Oruroman risaj. Uj — El martes voy a ir a Oruro.  
boletota rantikuyta munani. Quiero comprarme un boleto.  
¿Manachu cuentaypi ¿No quieres ir a la estación,  
estacionman riyta munanki? en lugar mío? Yo no tengo  
Noqa mana tiempoyojchu kani. tiempo.

- P- Disculpariway, Julio, kunitan mana — Discúlpame, Julio, no podré ir  
riyta atisajchu. Albertolla en seguida. Que Alberto te lo  
boletoykita rantipusuchun. (1) compre el boleto.
- C- Alberto mana tiempoyojchu; — Alberto no tiene tiempo; está  
camionta allinchasan. Lucaswan arreglando el camión. Lucas  
Antoniowan mana estudiasanku- y Antonio no están estu-  
chu. Paykunalla rantipusuchunku. diando. Que ellos no más te  
(1) lo compren.
- P- Lucas jamusan; paywan parla- — Está viniendo Lucas; hablare-  
sunchej. ¡Lucas, jamullay! mos con él. ¡Lucas, ven no  
más!
- L- ¿Imaynalla kankichej? — ¿Cómo están?
- P- Walejlla. Julio ujta mañasuyta — Bien no más. Julio quiere pe-  
munan. Martesta Oruroman renqa. dirte un favor. El martes ha  
Boletota munan. ¿Manachu paypaj de viajar a Oruro. Quiere un  
estacionman riyta munanki? boleto. ¿No quieres ir por él a  
la estación?
- L- Imaynamanari, llajtamasi. — Como no, paisano. Voy a  
Boletoykita rantipusqayki. (1) comprártelo el boleto.
- J- ¡Agradeceyki, Lucas! Suyarillay. — ¡Te agradezco, Lucas! Es-  
Qolqetaraj qosqayki. pera. Te voy a dar dinero.
- L- ¿Trenpichu ferrobuspichu rinki? — ¿Vas a ir en tren o en ferro-  
bus?
- J- Trenpi. — En tren.
- L- Kunitan risaj. — Voy a ir en seguida.
- J- Anchata agradeceyki. — Te agradezco mucho.

(1) "RantiPUsuchun", "RantiPUsuchunku", "RantiPUsqa'yki". El sufijo "PU" expresa el "lo": (Ver la lección No. 43.)

## EJERCICIOS

1. Tolqayki parlasuchun.  
*Que tu yerno te hable.*

(cuide)  
(llame)  
(oiga)  
(quiera)

2. Tataykiwan mamaykiwan munakusuchunku.  
*Que tu padre y tu madre te amen.*

(digan)  
(lleven)  
(detengan)  
(peguen)

3. Pilar maránta apamusuchun.  
*Que Pilar te traiga un batán.*

(escoja)  
(preste)  
(compre)

4. Ama yoqallas maqasuchunkuchu.  
*Que los chicos no te peguen.*

(llamen)  
(griten)  
(detengan)  
(pateen)

5. Chunka kinsayoj pesosta mañasuyta munani.  
*Quiero pedirte trece pesos.*

(quince)  
(diecinueve)  
(veintiocho)  
(treinta y siete)

6. Noqayku mana maqasuyta munaykuchu.  
*Nosotros no queremos pegarte.*

(callarte)  
(mimarte)  
(gritarte)  
(detenerte)

7. Yanapasuyta munanku.  
*Quieren ayudarte.*

(pegarte)  
(curarte)  
(pararte)  
(esconderte)

40

"A USTEDES" - PRESENTE

"A USTEDES" - FUTURO

## VOCABULARIO

qonqapuy	<i>olvidarse</i>	kamachiy	<i>ordenar,</i>
¡waj!	<i>¡va!</i>		<i>administrar,</i>
¡wishkha!	<i>¡ay!</i>		<i>governar</i>

## FRASES FUNDAMENTALES

A. Sapakutini <b>YKICHEJ</b> .	Cada vez les digo (a Uds.).
Mariá ni <b>SUNKICHEJ</b> .	María les dice.
Noqayku ni <b>YKICHEJ</b> .	Nosotros les decimos.
Mariawan Rosawan ni <b>SUNKI-CHEJ</b> .	María y Rosa les dice.
B. Q'ayani <b>SQAYKICHEJ</b> .	Les diré mañana (a Uds.).
Minchha ni <b>SONQACHEJ</b> .	Les dirá pasado mañana.
Noqayku ni <b>SQAYKICHEJ</b> .	Nosotros les diremos.
Mariawan Rosawan ni <b>SO-NQACHEJ</b> .	María y Rosa les dirán.

## AUTOMATISMOS

Noqa niykichej.  
Mariawan Rosawan nisunkichej.  
Q'aya noqayku nisqaykichej.  
María nisonqachej.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"A USTEDES" - PRESENTE**

<b>noqa</b>	<b>ni-yki-chej</b>	<b>pay</b>	<b>ni-SU-nki-chej</b>
<b>noqayku</b>		<b>paykuna</b>	

En todos los tiempos la forma pronominal **"a ustedes"** consta solamente de dos terminaciones. Corresponde al aumento de **"CHEJ"** a la terminación singular de la forma pronominal **"a tí"**.

Ej:	Noqa niyki.	Yo te digo.
	Noqa niykiCHEJ.	Yo les digo (a Uds.).
	Pay nisunki.	El te dice.
	Pay nisunkiCHEJ.	El les dice (a Uds.).

**"A USTEDES" – FUTURO**

<b>noqa</b>	<b>ni-sqayki-chej</b>	<b>pay</b>	<b>ni-SO-nqa-chej</b>
<b>noqayku</b>		<b>paykuna</b>	

La forma pronominal **"a ustedes"**, en el futuro, se expresa por el aumento de **"CHEJ"** a la forma pronominal **"a tí"** en el singular.

Ej:	Noqa nisqayki.	Yo te diré.
	Noqa nisqaykiCHEJ.	Yo les diré (a Uds.).
	Pay nisonqa.	El te dirá.
	Pay nisonqaCHEJ.	El les dirá (a Uds.).

DIÁLOGO

"Ujta willasqaykichej."  
"Voy a avisarles una cosa."

- |    |  |  |
|----|--|--|
| M- | ¡Yachakajkuna, sumajta uyariwaychej! ¡Qhepan lunesta examen final kanqa!                             | — ¡Alumnos, escúchenme bien! ¡El examen final será el lunes próximo!                   |
| A- | ¡Wishkha tatáy! Noqaqa mana atisajchu. Camionta allinchayta yachani, qhechuatari mana yachanirajchu. | — ¡Estamos arruinados! Yo no he de poder. Sé arreglar camiones, todavía no sé quechua. |

- |    |  |   |
|----|--|---|
| M- | ¿Aqhatapis tomayta yachanki, Alberto, manachu  | — ¿También sabes tomar chicha, no es así, Alberto?  |
| A- | Arí, tatáy.  | — Sí, señor.  |
| M- | Fiestarnanpis riyta yachanki, ¿manachu? Cholitaswan tusuyta yachallankitaj, ¿manachu? ¡Kunan rikurinki, Alberto! | — También sabes ir a las fiestas, ¿no es así? Igualmente sabes bailar con las cholitas, ¿no es cierto? ¡Ahora vas a ver, Alberto! |
| A- | Arí, don Manuel. Chaywanpis noqaykoqa examenmanta mana yacharqaykurajchu.  | — Sí, don manuel. Pero nosotros no sabíamos todavía de los exámenes.  |
| M- | ¿Manachu yachachejkunaqa willasunkichej?   | — ¿Acaso los profesores no les avisaron?  |
| A- | Manaraj, don Manuel.   | — Todavía no, don Manuel.   |
| M- | ¿Don Germán willasunkichejchu manachu?   | — ¿Don Germán les avisó o no?   |
| A- | Manaraj, don Manuel.   | — Todavía no, don Manuel.   |
| M- | ¡Waj! ¡Qonqapusqaqa!   | — ¡Caramba! ¡Se había olvidado!   |
| J- | ¡Waj diapaj kachun, don Manuel! ¡Miercolesllapaj kachun!   | — ¡Que sea para otro día, don Manuel! ¡Que sea para el miércoles no más!  |
| M- | Kosapacha. Yachachejkunawan parlasaj. Q'aya willasqaykichej.   | — Muy bien. Voy a hablar con los profesores. Les avisaré mañana.  |
| A- | ¡José, sinchita kusikuni! Lunes ch'isi uj sumaj fiesta kanqa Tarata llajtapi...                                  | — ¡José, me alegro mucho! El lunes por la noche habrá una buena fiesta en Tarata...   |

## EJERCICIOS

1. Tukuy qankunaman qolqeta manuykichej.  
*Les he prestado dinero a todos ustedes.*  
(*dado*)  
(*ofrecido*)  
(*enviado*)  
(*llevado*)  
(*traído*)
2. Sapa ch'isi Juanpata wasinpi noqayku suyaykichej.  
*Nosotros les esperamos (a Uds.) cada noche en la casa de Juan.*  
(*enseñamos*)  
(*avisamos*)  
(*buscamos*)
3. Juan pata tatasnin willasunkichej.  
*Los padres de Juan les avisan (a Uds.).*  
(*prestan dinero*)  
(*devuelven dinero*)  
(*envían dinero*)
4. Q'aya paqarin mask'asqaykichej.  
*Les buscaré mañana por la mañana.*  
(*gritaré*)  
(*ordenaré*)  
(*prestaré*)  
(*devolveré*)
5. ¡Pajtataj!, abueloykichej maqasonqachej.  
*¡Cuidado!, su abuelo les pegará (a Uds.).*  
(*azotará*)  
(*reñirá*)  
(*castigará*)
6. Qosaypata hermanan willasonqachej.  
*La hermana de mi esposo les avisará (a Uds.).*  
(*ayudará*)  
(*enseñará*)  
(*esperará*)  
(*llevará*)
7. Raúlqa mana nisonqachejchu. Noqayku nisqaykichej.  
*No les dirá Raúl. Nosotros les diremos.*  
(*dejará*)  
(*dará*)  
(*azotará*)  
(*avisará*)

41

"A USTEDES" - PRETÉRITO

"A USTEDES" – PLUSCUAMPERFECTO

## VOCABULARIO

manchay	asustarse, tener miedo, muy, tremendamente	peqay, pijchay q'osñi	mascar coca humo
jamp'atu	sapo		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Qayna noqa willa **RQAYKICHEJ**. Yo les avisé ayer (a Uds.).  
Carmen willa **SORQACHEJ**. Carmen les avisó (a Uds.).  
Noqayku willa **RQAYKICHEJ**. Nosotros les avisamos (a Uds.).  
Rosawan Anawan willa **SORQACHEJ**. Rosa y Ana les avisaron.
- B. Noqa willa **SQAYKICHEJ**, nisqa. Yo les había avisado, dijo.  
Pedro willa **SUSQACHEJ**. Pedro les había avisado.  
Noqayku willa **SQAYKICHEJ**, nisqa. Nosotros les habíamos avisado, dijo.  
Luisawan Elenawan willa **SUSQACHEJ**. Luisa y Elena les habían avisado.

## AUTOMATISMOS

Noqa willarqaykichej.  
Pedro willasorqachej.  
Noqayku willasqaykichej, nisqa.  
Pablo willasusqachej.



## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PRETÉRITO "A USTEDES"

**noqa**      **willa-rqa-yki-CHEJ**      **pay**  
**noqayku**                **paykuna**      **willa-SO-rqa-CHEJ**

La forma pronominal: "a Uds.", se obtiene aumentando el infijo "CHEJ" a la terminación singular de la forma pronominal "a tí".

Ej: Noqa willarqayki.      Yo te avisé.  
 Noqa willarqaykiCHEJ.      Yo les avisé (a Uds.).  
 Pay willasorqa.      El te avisó.  
 Pay willasorqaCHEJ.      El les avisó (a Uds.).

## PLUSCUAMPERFECTO "A USTEDES"

**noqa**      **willa-sqa-yki-CHEJ**      **pay**  
**noqayku**                **paykuna**      **willa-SO-sqa-CHEJ**

La forma pronominal: "a Uds.", en el tiempo pluscuamperfecto, se consigue aumentando "CHEJ" a la terminación del singular de la forma pronominal "a tí". La forma "ustedes" es similar al futuro. El contexto indicará de que tiempo se trata.

Ej: Noqa willasqayki.      Yo te había avisado.  
 Noqa willasqaykiCHEJ.      Yo les había avisado (a Uds.).  
 Pay willasusqa.      El te había avisado.  
 Paykuna willasusqaCHEJ.      Ellos les habían avisado (a Uds.).

DIÁLOGO      "Q'aya ripusaj."  
 "Me voy mañana."

- P- Buenos días, comadrey.      — Buenos días comadre.  
 ¿Imaynalla karikusanki?      ¿Cómo estás?
- M- Walejlla comadrey, ¿qanrí?      — Bien no más comadre, ¿y tú?
- P- Noqapis. Ujta nisqayki, comadrey:      — Yo también. Te voy a decir  
 q'aya rípusaj.      una cosa, comadre: me voy  
 mañana.
- M- ¿Ripusankiñachu, comadrey?      — ¿Te estás yendo ya,  
 Mana yacharqanichoqa.      comadre? No sabía pues.
- P- Q'aya tutamanta Oruroman ripusaj,      — Me voy a ir a Oruro mañana  
 comadrey.      por la mañana, comadre.
- M- ¿Imarayku usqhayta rípusankiri?      — ¿Por qué te estás yendo tan  
 rápido?
- P- Tatay sinchi onqosqa, nin.      — Dice que mi padre está muy  
 enfermo.
- M- ¿Hermanosniyki yachankuchu?      — ¿Lo saben tus hermanos?
- P- Manaraj, kunan willamusaj.      — Todavía no, ahora iré a avi-  
 sarles.
- M- ¿Qhechua cursoykiri?      — ¿Y tu curso de quechua?
- P- Mana quedakuyta atisajchu.      — No podré quedarme.
- M- Qhechuata sumajta yachankiña,      — Ya sabes quechua bien co-  
 comadrey. Kusikuni. Oruro      madre. Me alegro. Hablarás  
 runaswan allinta parlanki. ¿Mayk'aj      bien con la gente de Oruro.  
 kutirimunkiri?      ¿Cuándo vas a volver?
- P- Manaraj yachanichu. Tardeña;      — No sé todavía. Ya es tarde;  
 ripusasaj, comadrey.      me estaré yendo, comadre.
- M- Q'aya tutamanta compadreykiwan      — Mañana por la mañana  
 estacionman risqayku.      iremos a la estación con tu  
 compadre.
- P- Suyasqaykichej. Q'ayakama,      — Voy a esperarles. Hasta ma-  
 comadrey.      ñana, comadre.
- M- Q'ayakamalla, comadrey.      — Hasta mañana, comadre.

## EJERCICIOS

1. Qayna ch'isi tinkorqaykichej.  
*Anoche les encontré.*  
(vi)  
(mentí)  
(avisé)  
(contesté)
2. ¿Atoj mancharichisorqachejchu? Mana, atojqá mana manchanchiwarqaykuchu.  
*¿Les hizo asustar el zorro? No, no nos hizo asustar el zorro.*  
(sapo)  
(ladrón)  
(serpiente)
3. ¿Tatasniykichej llojsichillasorqachejchu? Mana llojsichiwarqaykuchu.  
*¿Sus padres les permitieron salir? No nos permitieron salir.*  
(comer picante)  
(tomar chicha)  
(mascar coca)
4. Qayna tutamanta noqayku mujumanta willarqaykichej.  
*Ayer por la mañana nosotros les avisamos lo de la semilla.*  
(siembra)  
(ladrón)  
(entierro)
5. Ñawpajta noqapuni willasqaykichejqa, ¿ichari?  
*Anteriormente, yo siempre les había avisado, ¿no es cierto?*  
(dicho)  
(llamado)  
(pagado)\*
6. Noqaykupuni q'osñita rikuchisqaykichejqa, ¿ichari?  
*Nosotros siempre les habíamos mostrado el humo, ¿no es cierto?*  
(el anciano)  
(Juan y yo)  
(María y yo)  
(el chico y yo)
7. Josejpata tatan mana aqhata jaywasusqachejchu, ¿ichari?  
*El padre de José no les había ofrecido chicha, ¿no es cierto?*  
(agua)  
(agua caliente)  
(agua helada)  
(café)\*

42

"A USTEDES" - IMPERATIVO

"A USTEDES" - IMPERFECTO

"A USTEDES" - INFINITIVO

## VOCABULARIO

jap'eqay	agarrar el alma (pachamama)	alliy	cuidado
uywa(ku)y	criar, cuidar	maqhay	emborracharse
jampiri	curandero	layqa	brujo
kacharpari	despedida	kacharpariy	despedir

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Carlos **QANKUNATA** yanapa**CHUN**. Que Carlos les ayude.  
Juanawan Marujawan **QANKU-NAMAN** willa**CHUNKU**. Que Juan y Maruja les avisen.
- B. Noqa yanapa**J KAYKICHEJ**. Yo les ayudaba.  
Isabel yanapa**J KASUNKICHEJ**. Isabel les ayudaba.  
Noqayku yanapa**J KAYKICHEJ**. Nosotros les ayudábamos.  
Teresawan Paulinawan yanapa**J KASUNKICHEJ**. Teresa y Paulina les ayudaban.
- C. **QANKUNATA** yanapayta munani. Quiero ayudarles.  
Noqa yanapayta muna**YKICHEJ**. Yo quiero ayudarles.  
Ana yanapayta muna**SUNKICHEJ**. Ana quiere ayudarles.  
Noqayku yanapayta muna**YKICHEJ**. Nosotros queremos ayudarles.  
Victorwan Eugeniowan yanapayta muna**SUNKICHEJ**. Víctor y Eugenio quieren ayudarles.

## AUTOMATISMOS

Carlos qankunata yanapachun.  
Noqayku qankunata yanapaj kayku.  
Juana yanapayta munasunkichej.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## IMPERATIVO "A USTEDES"

**QANKUNA** + **TA**  
                   + **o** **IMPERATIVO**  
                   **MAN**

En tiempo imperativo no existe la forma pronominal para traducir "ustedes". Por eso se utiliza el pronombre "QANKUNA" ("ustedes") acompañado del sufijo "TA" o "MAN" según lo exija el verbo.

Ej: María QANKUNATA yanapachun. Que María les ayude.  
 María QANKUNAMAN niCHUN. Que María les diga.

## IMPERFECTO "A USTEDES"

**PARLAJ KAYKICHEJ** (yo, nosotros)  
**PARLAJ KASUNKICHEJ** (él, ellos)

La forma pronominal del imperfecto se expresa por la inclusión de la forma pronominal en el auxiliar.

Ej: Noqa yanapaJ KAYKICHEJ. Yo solía ayudarles.  
 Pedroqa yanapaJ KASUNKICHEJ. Pedro solía ayudarles.

## INFINITIVO "A USTEDES"

**"QANKUNA"** + **INFINITIVO**  
 infinitivo      verbo principal + forma pronominal

El infinitivo no tiene forma pronominal para traducir "a Uds." Se utiliza al pronombre "QANKUNA".

Ej: QANKUNATA yanapayta munasani. Deseo ayudarles.

Se puede utilizar la forma pronominal en el verbo principal. Esta forma expresa una relación más íntima.

Ej: Yanapayta munasaYKICHEJ. Quiero ayudarles.

DIÁLOGO "Tarataman pusariway amigosniytawan" (1)  
 "Llévame a Tarata con mis amigos, por favor."

- L- ¡Pedro! Jamullay uj ratitota. — ¡Pedro! Ven no más por un momento.
- P- ¿Imatataj niwankiri? — ¿Qué es lo que me dices?
- L- Qayna Tarata ladoman rerqani. Wakin campesinosmantaj ajinata nerqani: "Amigosniy, yanapayta munaykichej." Paykunari niwarqanku: "Kosapacha. Q'aya tipiyman jamullay." Favorta ruariway Pedro...Q'aya tutamanta Tarataman pusariway amigosniytawan. — Ayer fui por Tarata. A algunos campesinos les dije así: "Amigos míos, quiero ayudarles." Y ellos me digeron: "Muy bien. Ven mañana a la cosecha! Hazme un favor Pedro...Llévame a Tarata con mis amigos mañana por la mañana.
- P- Q'aya mana atisajchu. Pablowan pusachikuychej. ¿Manachu ñawpajta pusaj kasunkichej? — Mañana, no voy a poder. Háganse llevar con Pablo. ¿Acaso antes no les llevaba a Uds.?
- L- Arí. Chaywanpis mana qanjina allinmanta autota pusanchu. Uj kuteqa uj runa automanta pampaman urmasqa; sinchita nanachikusqa. Campesinostaj jampiriman payta pusayta munasqanku: "pachamama jap'eqan " nispa. — Sí. Sin embargo no conduce el auto tan bien como tú. Una vez una persona se había caído del auto al suelo, y se había dañado malamente. Los campesinos habían querido llevarle donde el curandero diciendo: "la madre tierra le ha agarrado el alma".
- P- ¿Jampiri payta jampisqachu? — ¿Y el curandero le había curado?
- L- Mana chaypichu karqa; layqalla chaypi karqa. Mana paywan jampichikuyta munasqachu. — No estaba allí; solo estaba el brujo. No había querido hacerse curar con él.
- P- ¿Kunanri? ¿Manapunichu Pablowan pusachikuyta munan-kichej? — ¿Y ahora? ¿No quieren siempre hacerse llevar con Pablo?
- L- Ajinalla, a. ¿Imanasuntajri? — Así es. ¿Qué vamos a hacer?
- P- Noqa pusasqaykichej, arí. — Yo les llevaré entonces.
- L- Sinchita agradeceyki, Pedro. — Te agradecemos mucho Pedro.

(1) "AmigosniyTAWAN". "TA" expresa el complemento directo. "WAN" expresa el acompañamiento. "Llévame a mí y a mis amigos más." Sin "TA" "amigosniywan" significaría: "Tú, con mis amigos, llévame (a mí) a Tarata,"

## EJERCICIOS

1. Wawqesniykichej qankunamanta fincaykichejta qhechuchunku.  
*Que sus hermanos les quiten su finca.*

(casa)  
(chacra)  
(camión)\*

2. Ñanpi ama qankunata pachamama jap'eqachunchu.  
*Que en el camino la "pachamama" no les "agarre el alma" a Uds.*

(en el campo)\*  
(en la chacra)  
(en el cementerio)\*  
(por la madrugada)

3. Tuta p'unchay tukuy sonqowan noqa uywakoj kaykichej.  
*Yo les criaba (a Uds.) día y noche con todo corazón.*

(tu mamá)  
(tu abuela)  
(tu abuela y yo)  
(tu abuela y abuelo)

4. Sapa wata jatun fiestawan noqa kacharporej kaykichej.  
*Cada año yo les despedía a Uds. con una buena fiesta.*

(tus amigos)  
(tu paisano)  
(tu paisano y yo)

5. Mana qankunata mancharichiyta munanichu.  
*No quiero asustarles.*

(cuidarles)  
(pagarles)  
(despedirles)  
(emborracharles)

6. Medicoqa allillanwan jampiyta munasunkichej.  
*El médico quiere curarles (a Uds.) con mucho cuidado.*

(el anciano)  
(el curandero)  
(el brujo)

7. Noqayku diachakuman pusayta munaykichej.  
*Nosotros queremos llevarles a la fiesta de cumpleaños.*

(al brujo)  
(al curandero)  
(al entierro)  
(a la despedida)

43

INFIJO: "PU"

## VOCABULARIO

saruy	pisar	jallch'ay	guardar
uya	cara	t'uruyay	hacer barro
ayni	trabajo comunitario	chimpá	frente
jallp'a	tierra, polvo		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Camionninta allincha**PU**ni.  
Camionninta allincha**PU**nki.  
Camionninta allincha**PU**n.  
Camionninta allincha**PU**nchej.  
Camionninta allincho**PU**yku.  
Camionninta allincha**PU**nkichej.  
Camionninta allincha**PU**nku.
- B. Vende**PU**wanki.  
Vende**PU**wan.  
Vende**PU**wankichej.  
Vende**PU**wanku.
- C. Camionniykita allincha**PU**skayki.  
Camionniykita allincha**PU**sonqa.  
Camionniykita allincha**PU**sqayku.  
Camionniykita allincha**PU**sonqanku.
- D. Ri**PU**saj.  
Llojsi**PU**nki.  
Chinka**PO**nqa.
- E. Wañu**PO**rqa.  
Ch'aki**PO**rqa.
- F. T'uruya**PU**n.  
Yakuya**PU**n.
- G. Tukuka**PU**n.  
Apaka**PU**n.
- Se lo he arreglado su camión.  
Se lo has arreglado su camión.  
Se lo ha arreglado su camión.  
Se lo hemos arreglado su camión.  
Se lo han arreglado su camión.  
Se lo han arreglado (ellos) su camión.  
Me lo has vendido.  
Me lo ha vendido.  
Me lo han vendido (o venderán).  
Me lo han vendido.  
Te lo arreglaré tu camión.  
Te lo arreglará tu camión.  
Te lo arreglaremos tu camión.  
Te lo arreglarán tu camión.  
Me iré.  
Te saldrás.  
Se perderá.  
Se murió.  
Se secó.  
Se ha vuelto barro.  
Se ha aguado.  
Se acabó.  
Se lo llevó.

## AUTOMATISMOS

Allinchapuni.  
Allinchapusqayki.  
Vendepuwankichej.  
Wañuporqa.  
T'uruyaporqa.  
Tukukapun.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"PU"**

Dos papeles  
fundamentales:

- (1) EXPRESA **lo, los**  
**la, las**  
(2) HACE **REFLEXIVO**

La partícula **"PU"** tiene un uso amplio y muy diverso. Dos son sus papeles fundamentales: expresar **"lo"**, **"la"** y hacer reflexivos ciertos verbos. Pero nunca traduce la idea de **"provecho para sí"**, idea que es expresada por el infijo **"KU"**, sino **"provecho para otro"**.

**"PU" = (LO)**

- a) "LO SUYO A EL": Este caso no tiene la forma pronominal.  
Ej: AllinchaPUusaj. Se lo arreglaré.
- b) "LO MIO PARA MÍ": Esta expresión traduce la idea de **"a cuenta mía"** y contiene necesariamente la forma pronominal **"a mí"**.  
Ej: VendePUwanki. Me lo has desvendido.
- c) "LO TUYO A MÍ": Aunque esta expresión se parezca a la anterior (**"lo mío para mí"**), el sentido general de la conversación indica claramente de cual de los casos se trata. Puede expresar una orden o también un ruego.  
Ej: Wasiykita vendePUwanki. Me la venderás tu casa.
- d) "LO TUYO PARA TÍ": Esta expresión traduce una acción hecha en favor de otra persona. Lleva la forma pronominal.  
Ej: VendePUusqayki. Yo te lo venderé.  
VendePUsonqa. El te lo venderá.
- e) "LO TUYO A EL": Esta forma del verbo, por motivos obvios, no lleva la forma pronominal.  
Ej: Wasiykita vendePUunki. Se la venderás tu casa.

DIÁLOGO

"Aynipi wasiykita ruapusqayku."  
"Te lo haremos tu casa en conjunto."

- L- ¡Julio, ama qonqapuychu! Kunan tarde Victorpajman risunchej. — ¡Julio, no te olvides! Vamos a ir a la casa de Víctor esta tarde.
- J- ¿Imaman, a? — ¿A qué, pues?
- L- Wasinta allinllachipusunchej. — Se la vamos a arreglar su casa.
- J- ¿Adobes tianchu? — ¿Hay adobes?
- L- Ñawpaj killa paramorqa; jallp'aca t'uruyaporqa. Victorpata llajtamasinín ashqa adobesta ruapunku; kunanqa adobes ch'akinkuña. — Llovió el mes pasado. La tierra se hizo barro. Los paisanos de Víctor le hicieron muchos adobes; ahora los adobes ya secaron.
- J- Víctor jamusan. Paywan parlasunchej. — Víctor está viniendo. Hablaremos con él.
- V- ¿Imaynalla kankichej? — ¿Cómo están?
- L- Walejlla, Víctor, ¿qanrí? — Bien no más, Víctor ¿y tú?
- V- Noqapis. Favorta mañasqayki, Lucas, wasiyta ruaysiwaychej. (1) — Yo también. Lucas, te voy a pedir un favor, ayúdeme a hacer mi casa.
- L- ¿Llajtamasiníyki yanapanqankuchu? — ¿Van a ayudar tus paisanos?
- V- Arí, tukuy yanapanqanku. — Sí, todos van a ayudar.
- L- Noqaykupis risqayku. Aynipitaj wasiykita ruapusqayku. — Nosotros también iremos; haremos tu casa en conjunto.
- V- Agradeceyki, Lucas, Ripusasaj. — Te agradezco, Lucas. Me estaré yendo.
- L- Ripullay, Víctor. Q'aya jamusqayku. — Vete no más, Víctor. Mañana vendremos.
- V- Q'ayakama. — Hasta mañana.
- L- Q'ayakama kachun. — Hasta mañana.

## EJERCICIOS

1. Ojot'anta allinchapuni.  
Se la arreglé su abarca.

(tú)  
(él)  
(nosotros - excl.)  
(ellos)

2. Chay chhika jatun llajtapi chinkapusaj.  
Me perderé en esa ciudad tan grande.

(te)  
(nosotros - incl.)  
(se, Uds.)

3. Chanta ch'uñuta rantipuwanku.  
Entonces me compraron el chuño.

(pisaron)  
(secaron)  
(llevaron)  
(guardaron)

4. Yoqallajpata chakinta jampiponga, ¿i?  
Curará el pie del chico, ¿no es cierto?

(padre)  
(madre)  
(hermana)  
(tío)

5. Qaynapuni wañuporqa.  
Se murió ayer mismo.

(se enfrió)  
(se fue)  
(se terminó)  
(se hizo barro)

6. Q'ayapaj qonqaponqa.  
Se olvidará para mañana.

(enfriará)  
(morirá)  
(irá)  
(hará barro)

7. Qanimpa siminta jampipusorqanku.  
Le curaron la boca (de él) anteriormente.

(cabeza)  
(cara)  
(frente)  
(ojo)

## REVISIÓN: lo esencial

## 1. CONJUGACIÓN

## a) Indicativo:

PLUSCUAMPERFECTO	IMPERFECTO
parlaSQANI	parlaJ kani
parlaSQANKI	parlaJ kanki
parlaSQA	parlaJ
parlaSQANCHEJ	parlaJ kanchej
parlaSQAYKU	parlaJ kayku
parlaSQANKICHEJ	parlaJ kankichej
parlaSQANKU	parlaJ kanku

## b) "A mi":

PRESENTE	FUTURO	PRETÉRITO
parlaWANKI	parlaWANKI	parlaWARQANKI
parlaWAN	parlaWANQA	parlaWARQA
parlaWANKICHEJ	parlaWANKICHEJ	parlaWARQANKICHEJ
parlaWANKU	parlaWANQANKU	parlaWARQANKU

PLUSCUAMPERFECTO	IMPERFECTO	IMPERATIVO
parlaWASQANKI	parlaWAJ kanki	parlaWAY
parlaWASQA	parlaWAJ	parlaWACHUN
parlaWASQANKICHEJ	parlaWAJ kankichej	parlaWAYCHEJ
parlaWASQANKU	parlaWAJ kanku	parlaWACHUNKU

## c) "A nosotros":

PRESENTE	FUTURO	PRETÉRITO
parlaWANCHEJ	parlaWASUNCHEJ	parlaWARQANCHEJ
parlaWAYKU	parlaWASQAYKU	parlaWARQAYKU

PLUSCUAMPER FECTO	IMPERATIVO	IMPERFECTO
parlaWASQANCHEJ	parlaWASUN(CHEJ)	parlaWAJ KANCHEJ
parlaWASQAYKU	parlaWAYKU	parlaWAJ KAYKU

El infinitivo utiliza los pronombres: "noqanchej" y "noqayku".

## d) "A tí"

**PRESENTE**

parla**YKI**  
parla**SUNKI**  
parlaj**(SU)YKU**  
parle**SUNKU**

**FUTURO**

parla**SQAYKI**  
parla**SONQA**  
parla**(SU)SQAYKU**  
parla**SOÑQANKU**

**PRETÉRITO**

parla**RQAYKI**  
parla**SORQA**  
parla**(SO)RQAYKU**  
parla**(SO)RQANKU**

**PLUSCUAMPERFECTO**

parla**SQAYKI**  
parla**SUSQA**  
parla**(SU)SQAYKU**  
parla**SUSQANKU**

**IMPERFECTO**

parla**SOJ** kani  
parla**SOJ**  
parla**SOJ** kayku  
parla**SOJ** kanku

**IMPERATIVO**

parla**SUCHUN**  
  
parla**SUCHUNKU**

## e) "A Uds."

**PRESENTE**

parla**YKICHEJ**  
parla**SUNKCHEJ**

**FUTURO**

parla**SQAYKICHEJ**  
parla**SONQACHEJ**

**PRETÉRITO**

parla**RQAYKICHEJ**  
parla**SORQANKU**

**PLUSCUAMPERFECTO**

patfa**SQAYKICHEJ**  
parla**SUSQACHEJ**

**IMPERFECTO**

parla**J KAYKICHEJ**  
parla**J KASUNKICHEJ**

Imperativo e infinitivo: con "Qankuna" 2.

**COMPARATIVO**

## a) Superioridad

La Paz Sucre**MANTA ASWAN** jatun.

## b) Igualdad

La Paz Sucre**JINA** k'achitu.

## c) Inferioridad

La Paz Sucre**MANTA (ASWAN) PISI** q'oñi.

**3. SUPERLATIVO**

## a) Superioridad

La Paz **TUKUY** llajtas**MANTA ASWAN** jatun.

## b) Inferioridad

Potosí **TUKUY** llajtas**MANTA (ASWAN) PISI** q'oñi.

## c) Simple

Sucre llajtaqa **ANCHA** k'achitu.  
Sucre llajtaqa k'achitu**PUNI**.

**4. INFIJOS**

a) **PIS: también.** "Pedro**PIS** jamonqa".  
**al menos.** "T'antallata**PIS** rantisaj."  
**tanto, como.** "Pedro**PIS** Carlos**PIS** jamonqanku."

b) **RAYKU: por causa de.** "Qolqe**RAYKU** rimawan."

c) **KAMA: hasta.** "Oruro**KAMA** pusawarqanki."

d) **RI: ruego suave, cariño.** "Pusa**RI**lway."

e) **LLA: no más.** "Oruro**LLA**man risaj."

f) **RAJ: todavía.** "Qhechuata yachakanqa**RAJ**."

g) **PUNI: siempre, sin falta.** "Jamonqa**PUNI**"

h) **YOJ: propiedad, "el que tiene".** "Wasi**YOJ** kani."

i) **PU: "lo", hace reflexivos ciertos verbos.** "Allincha**PU**saj."  
"Qonqa**PU**nki."

j) **YSI: "ayudara".** "Rua**YSI**lwaychej."

44

POTENCIAL SIMPLE: "MAN"  
 POTENCIAL SIMPLE: FORMA PRONOMINAL

## VOCABULARIO

juraq'ay	<i>bajar</i>	tumpa	<i>poca (intensidad)</i>
paña	<i>derecha</i>	p'enqa(ku)y	<i>avergonzarse,</i>
qaylla	<i>cercanía, cerca,</i>		<i>vergüenza</i>
	<i>cercano</i>	lloq'e	<i>izquierda</i>
ch'usaj	<i>vació</i>	wasá	<i>detrás, espalda</i>

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Lljataman jamuY**MAN**. Vendría al pueblo.  
 Wasinman jamu**WAJ**. Vendrías a su casa.  
 Chajraman jamu**NMAN**. Vendría a la chacra.
- Mercadoman jamu**NCHEJMAN**. Vendríamos al mercado.  
 Fiestaman jamu**YKUMAN**. Vendríamos a la fiesta.  
 Q'aya jamu**WAJCHEJ**. Vendrían mañana. Vendrían  
 Kunitan jamu**NKUMAN**. ahora mismo.
- B. Kunitan willa**WAnkiMAN**. Me avisarías ahora mismo.  
 Q'aya pay watuku**SUnkiMAN**. Él te visitaría mañana.  
 Qolqeta qo**WAYkuMAN**. Nos daría dinero.  
 Pedro yachachi**SUnkichejMAN**. Pedro les enseñaría.
- C. ¡Pajta urmaku**WAJ**! ¡Cuidado con caerte!  
 ¡Pajta qonqapu**WAJ**! ¡Cuidado con olvidarte!

## AUTOMATISMOS

Qanwan jamuyman.  
 Wasinman jamuwaj.  
 Lljataman jamunman.  
 ¡Pajta urmakuwaj!  
 Kunitan willawankiman.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

POTENCIAL SIMPLE: "MAN"

jamu–y–man	vendría	jamu–yku–man	vendríamos (excl.)
		jamu–nchej–man	vendríamos (incl.)
		jamu–sun–man	vendríamos (incl.)
		jamu–sunchej–man	vendríamos (incl.)
jamu–waj	vendrías	jamu–wajchej	vendrían
(jamu–nki–man)	vendrías	(jamu–nkichej–man)	vendrían
jamu–n–man	vendría	jamu–nku–man	vendrían

El condicional expresa tanto una condición como un deseo no realizable por causa de otra situación o acción concomitante.

Este tiempo presenta varias irregularidades. La forma regular de la segunda persona singular y plural ("nkiman, nkichejman") es muy poco usada. Pero con la forma pronominal "**WA**" y "**SU**" es obligatoria.

Ej: Ni**WANKIMAN**. Medirías.  
 Ni**SUNKICHEJMAN**. Te dirían.

La terminación regular de la primera persona del plural ("jamunchejman") es menos usada que las formas irregulares "jamu–sun–man" y "jamu–sunchej–man",

Ej: Lljataman ri**SUNMAN**. Iríamos al pueblo.  
 Lljataman ri**SUNCHEJMAN**. Iríamos al pueblo.

El condicional sirve también para traducir la expresión "**cuidado**".

Ej: ¡Pajta urmaku**WAJ**! ¡Cuidado con caerte!  
 ¡Pajta willa**WAJ**! ¡Cuidado con avisar!

## FORMA PRONOMINAL

La forma pronominal del potencial simple (a mí, a tí, a nosotros, a Uds.) se expresa por el sufijo "**MAN**" añadido a la forma pronominal del tiempo presente.

Ej: Rantipu**WANKIMAN**. Me lo comprarías.  
 Ni**SUNKIMAN**. Te diría.



DIÁLOGO "¿Manachu Tarata llajtaman jamuwaj?"  
"¿No vendrías a Tarata?"

- L- ¿Julio, manachu Tarata llajtaman jamuwaj? — ¿Julio, no vendrías a Tarata?
- J- ¿Imaman, a? — ¿A qué, pues?
- L- Campesinosta yanapasunman. — Ayudaríamos a los campesinos.
- J- Tukuy sonqoywan riyta munayman; chaywanpis kunanqa mana atisajchu, ashqa llank'ayniyoj kani. ¿Ichá Alberto riyta munanman? — Quisiera ir de todo corazón; sin embargo no podré, tengo mucho trabajo. ¿Tal vez Alberto quiera ir?
- L- Alberto, ¡chimpamullay! ¿manachu Tarata llajtaman, tipiyman jamuwaj? — ¡Acércate no más, Alberto! ¿no quisieras venir a cosechar a Tarata?
- A- ¡Tukuy sonqowan! ¿kunitanchu risunman? — ¡De todo corazón! ¿iríamos en seguida?
- L- Arí, tardeña. Wakinkunaqa listuña kanku. — Sí, ya es tarde. Los demás ya están listos.
- A- Kunitan jamusaj. Charangoyta apamusaj. — Vengo en seguida. Voy a traer mi charango.
- L- ¿Charanguitoykiwanchu tipimunki, Alberto? Aswanqa, sumaj cuchillota apakamunki. — ¿Vas a cosechar con tu charanguito, Alberto? Más bien te traes un buen cuchillo.

## EJERCICIOS

- Sapa p'unchay waqayta munayman.  
*Quisiera llorar todos los días.*  
  
(bajar)  
(subir)  
(cavar)  
(descansar)  
(mascar coca)  
(avergonzarme)
- ¿Imapi jamuwaj? Chakipi jamuyman.  
*¿En qué vendrías? Vendría a pie.*  
  
(irías)  
(caminarías)  
(viajarías)\*  
(volverías)
- Qolqeta apamuwajchej, ¿ichari? Arí, noqayku qolqeta apamuykuman.  
*Uds. traerían el dinero, ¿no es cierto? Sí, nosotros traeríamos el dinero.*  
  
(pan)  
(carne)  
(chuño)  
(olla)
- Noqanchej ruphayman churapusunman.  
*Nosotros se lo pondríamos al sol.*  
  
(agua)  
(fuego)  
(sombra)  
(tierra)
- Allchhisnin ch'usaj wasi wasanta purinkuman.  
*Sus nietos caminarían detrás de la casa vacía.*  
  
(lejos de)  
(cerca de)  
(a la izquierda)  
(a la derecha)
- ¡Pajta urmakuwaj!  
*¡Cuidado con caerte!*  
  
(olvidarte)  
(mojarte)  
(apenarte)  
(emborracharte)  
(resbalarte)  
(avergonzarte)

## VOCABULARIO

phukuy	soplar	choqay	arrojar
ch'ua	claro, cristalino	t'ipiy	romper estirando,
p'itiy	romper estirando		coger estirando
tanta	junto, concubinado		(flor, fruta de árbol)
wajtay	golpear (con algún objeto)	llankhay	debastar, roer, tocar apretando
wiru	tallo de maíz, caña de maíz	ch'ojllu	choclo
jich'ay	echar (un líquido)	qayllay	acercarse

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Sinchita estudiasaq qhechuata yacha**NA**Ypaj. Voy a estudiar intensamente para que sepa quechua.  
T'antata rantipusqayki chajraman **riNA**YKlpaj. Te compraré pan para que vayas a la chacra.  
Pablota jnvtaniña fiestaman jamu**NA**Npaj. Ya he invitado a Pablo para que venga a la fiesta.  
Qolqeta ganasunchej camionta rant**IAN**CHEJpaj. Ganaremos dinero para que compremos un camión.  
Campesinosta rejsisqayku paykunata yanapa**NA**YKU**U**paj. Conoceremos a los campesinos para que les ayudemos.  
Sumajta yachachisqaykichej qhechuata yacha**NA**YK**IC**HEJpaj. Les enseñaré bien para que sepan quechua.  
Paykunaman willani wasíyman jamu**NA**NKU**U**paj. Le he avisado para que vengan a casa.
- B. Lljatman ripu**NA**. Vamonos al pueblo.  
Mikhu**NA**. Comamos.
- C. Paykunawan parlarqani llajtaman chaya**NA**YKAMA. He hablado con ellos hasta llegar al pueblo.  
Suyasqaykichej jamu**NA**YK**IC**HEJ-KAMA. Voy a esperarles hasta que vengan.
- D. Qhechuata yachakanaykipaj sinchita estudia**NA**YKI **TIAN**. Tienes que estudiar intensamente para que aprendas quechua.  
Wajcha runasta yanapananchejpaj paykunata munaku**NA**N**C**HEJ **TIAN**. Tenemos que querer a los pobres para que les ayudemos.

## AUTOMATISMOS

Qhechuata yachakananchejpaj.  
Oruroman rinanchej tian.  
Oruroman rinaykichejkama.  
Mikhuna.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

A PARTIR DEL SUBJUNTIVO TODOS LOS TIEMPOS DEL VERBO TIENEN UNA TERMINACIÓN PROPIA, IDÉNTICA AL POSESIVO.

		<b>nosotros</b>	<b>nchej</b>
<b>y</b>	<b>yo</b>	<b>nosotros</b>	<b>yku</b>
<b>yki</b>	<b>tú</b>	<b>ustedes</b>	<b>ykichej</b>
<b>n</b>	<b>él</b>	<b>ellos</b>	<b>nku</b>

## SUBJUNTIVO: "NA"

(noqa)	yachaka- <b>na-y</b>	(noqanchej)	yachaka- <b>na-nchej</b>
		(noqayku)	yachaka- <b>na-yku</b>
(qan)	yachaka- <b>na-yki</b>	(qankuna)	yachaka- <b>na-ykichej</b>
(pay)	yachaka- <b>na-n</b>	(paykuna)	yachaka- <b>na-nku</b>

El subjuntivo lleva como característica: "**NA**" el cual se antepone a la terminación.

Ej: Lljatman ri**NA**Ypaj... Para que vaya al pueblo...

El sufijo colocado a continuación de la terminación del subjuntivo le da un sentido diferente según el caso.

Ej: Qhechuata parlanayki**PAJ**... Para que hables quechua...  
Qhechuata parlanayki-**KAMA**. Hasta que hables quechua...

**NOTA:** En la forma negativa no se añade el sufijo "**CHU**" al subjuntivo seguido de los sufijos "**TAJ**", "**RAYKU**", "**MANTA**", etc. El uso de "**AMA**" en lugar de "**MANA**" da al verbo un sentido prohibitivo.

Ej: Mana parlanaykipaj... Para que no hables...

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"TENGO QUE" = SUBJUNTIVO TIAN**

El subjuntivo acompañado del verbo **"TIAN"** (invariable) traduce la expresión **"tener que"**. A veces se suprime el **"TIAN"**.

Ej: Oruroman RINAY TIAN. Tengo que ir a Oruro.

Usado sin terminación, el subjuntivo expresa **un imperativo suave**.

Ej: Ripuna. Vamonos.

DIÁLOGO

"Tipiyman rinaykipaj."

"Para que vayas a la cosecha."

- L- ¿Imaynalla, compañero? — ¿Cómo estás, compañero?  
 C- Walejlla. — Bien no más. ¡Ya habían  
 ¡Chayamusqankicheña! llegado!  
 L- Arí, tawa kayku. ¿Uj — Sí, somos cuatro. ¿Vamos a  
 chajrallapichu llank'asqayku? trabajar en una sola chacra?  
 C- Arí, ¿tipiyta yachankichejchu? — Sí, ¿saben cosechar?  
 L- Wakín yachayku, wakintaj mana — Algunos sabemos, otros no.  
 yachankuchu.  
 C- Usqhayllata yachakanqanku. — Van a aprender rápido. Para  
 Sumajta ruanaykichejpaj uj que lo hagan bien les va a en-  
 compañero yachachisonqachej. señar un compañero.  
 A- Noqa yachani. Chhalata jap'isaj, — Yo sé. Voy a agarrar la chala,  
 ch'ojlluta tipisaj wirutataj tantasaj. voy a arrancar el choclo y  
 juntar la caña.  
 L- ¡Ch'aki wiroqa mana — ¡La caña seca no es como pa-  
 ch'onkanapaj jinachu, Alberto! ra chupar, Alberto!  
 A- Chaypachaqa aqhata tomakusaj. — Entonces, ya que es así, voy a  
 tomar chicha.  
 C- ¡Jaku, compañeros tipisankuña! — ¡Vamos, los compañeros ya  
 ¡Usqhayta ruananchej tian! están cosechando! ¡Tenemos  
 que hacerlo rápido!  
 L- ¡Jaku, llank'ana! — ¡Vamos, hay que trabajar!

1. Jawamanta jamunayki tian punkuta wisk'anaykipaj.  
*Tienes que venir de afuera para que cierres la puerta.*  
 (adentro)  
 (patio)\*  
 (de arriba)  
 (de abajo)
2. Mana wayk'unaykichu tian.  
*No tienes que cocinar.*  
 (soplar)  
 (abrir)  
 (arrojar)  
 (golpear)  
 (devastar)  
 (bajar)
3. ¿Pitaj chay q'oiñi yakuta jich'anan tian? Noqanchej jich'ananchej tian.  
 ¿Quién tiene que echar esa agua caliente? Nosotros tenemos que echarla.  
 (cristalina)  
 (sucia)  
 (fría)
4. Sinchita estudianayku tian qhechuata yachanaykupaj.  
*Tenemos que estudiar mucho para que sepamos quechua.*  
 (un poco)  
 (más)  
 (bien)
5. Kayllapi suyariychej jamunankukama.  
*Esperen aquí por favor hasta que ellos vengan.*  
 (se acerquen)  
 (despierten)  
 (golpeen)  
 (suban)  
 (se acostumbren)  
 (cierren la puerta)
6. Ama ripunachu.  
*No nos vayamos.*  
 (veamos)  
 (peleemos)  
 (alegremos)

SUBJUNTIVO + "WA" (A MÍ)  
SUBJUNTIVO + "WA" (A NOSOTROS)

## VOCABULARIO

senqa	<i>nariz</i>	poqoy	<i>madurar,</i>
poqochiy	<i>cultivar</i>		<i>fermentar, producir</i>
llimphuchay	<i>limpiar</i>	pichay	<i>barrer, limpiar</i>
wanuchay	<i>abonar</i>	wanu	<i>abono</i>

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Tatayman willasaj qolqeta qoNAWAYKUpaj. Avisaré a mi papá para que me des dinero.  
 Albertoman mañasaj t'antata rantiNAWANpaj. Pediré a Alberto que me compre pan.  
 Qhapharerqaykichej uyariNAWAYKICHEJpaj. Les he gritado para que me oigan.  
 Paykunata watukuni willaNAWANKUpaj. Les he visitado para que me avisen.
- B. Payta rogarqanki qhechuata yachachiNAWANCHEJpaj. Le rogaste para que nos enseñara quechua.  
 Paykunaman willani yanapaNAWANCHEJpaj. Les he avisado para que nos ayuden.  
 Nerqayki qolqeta qoNAWAYKUpaj. Te lo dije para que nos des el dinero.  
 Pedroman cartata escribini willaNAWAYKUpaj. He escrito una carta a Pedro para que nos avise.  
 Wajyasqaykichej yanapaNAWAYKUpaj. Les llamaré (a Uds.) para que nos ayuden.

## AUTOMATISMOS

Qolqeta qonawanpaj.  
Qolqeta qonawaykupaj.  
Qolqeta qonawanchejpaj.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## SUBJUNTIVO + "WA" - "A MÍ"

qo - na - wa - yki      qo - na - wa - ykichej  
qo - na - wa - n      qo - na - wa - nku

Para expresar "a mí" en el subjuntivo, se incluye la partícula "WA" entre la característica del subjuntivo ("NA") y la terminación del verbo.

Ej: Qolqeta qonaWAYkipaj... Para que me des dinero...

## SUBJUNTIVO + "WA" - "A NOSOTROS"

qo - na - wa - nchej      qo - na - wa - yku

Como en el modo indicativo, hay solamente una persona para expresar: "tú, ustedes, él, ellos... a nosotros". Varía según la forma es inclusiva o exclusiva.

Ej: WillaNAWANCHEJpaj. Para que él nos avise...  
 WillaNAWAYKUpaj. Para que ellos nos avisen...  
 Para que tú nos avises...  
 Para que él nos avise...  
 Para que ustedes nos avisen...  
 Para que ellos nos avisen...

## DIÁLOGO

"¡Pisillata tipinkeqa!"  
"¡Si has cosechado sólo un poco!"

- C- Qayllamullaychej. Tiakuychej. — Acérquense no más.  
 ¿Sayk'unkichejchu? Siéntense. ¿Se han cansado?
- A- Arí, sayk'uyku. Wisay nanawan; — Sí, nos hemos cansado. Me  
 jampinawayki tian. duele el estómago; tienes que curarme.

- L- ¡Aqharaykuchá! ¡Wisaykipichá poqosan, a, Alberto! — ¡Será por la chicha! ¡Estará fermentando en tu estomago, Alberto!
- A- Mana aqharaykuchu. Sayk'unipuni. — No es por la chicha. Me he cansado siempre.
- L- ¿Imatataj ruanki sayk'unaykipajrí? ¡Pisillata tipinkeqa! — ¿Qué has hecho para cansarte? ¡Si has cosechado sólo un poco!
- A- Arí, a, pisipuni saraqqa. — Sí pues, el maíz siempre es poco.
- L- José, ¿imarayku chajrasniykichejpi pisillata sara poqonri? — José, ¿por qué en sus chacras (se ) produce poco maíz?
- J- Kunan wataqa pisillata paramun. Chanta, wanuchanapaj wanu mana kanchu. Wanoqa sumajta sarata poqochin. — Este año ha llovido poco. Luego, no hay abono para abonar. El abono hace crecer muy bien el maíz.
- L- Noqayku campomanta astawan yachayta munaykuman: yachachinawayku tian. ¿Kunanri, imata ruankichej wiruwan? — Quisiéramos saber más del campo: tienes que enseñar nos. ¿Y ahora, qué van a hacer con la caña?
- C- Kay semanapi chajrasmanta wiruta orqomusqayku. Sumajta pichamusqayku, chanta iskay killamantawan, watejmanta tarpumusqayku. Tarpuytaj yanapanallawaykutaj tian. — Vamos a sacar la caña de las chacras esta semana. Las limpiaremos bien, luego, dentro de dos meses, vamos a ir a sembrar otra vez. Tienen que ayudarnos nuevamente en la siembra.
- L- Tukuy sonqowan jamusqayku, ¿icharí, compañeros? — Vamos a venir de todo corazón, ¿no es cierto, compañeros?
- C- Arí, jamusqayku. — Sí, vamos a venir.

## EJERCICIOS

- Qolqeta qonawaykipaj sinchita llank'anay tian. *Tengo que trabajar fuerte para que me des dinero.*  
(mucho)  
(más)  
(un poco)  
(afuera)
- Jampiri wisayta jampinawanpaj ashqata paganay tian. *Tengo que pagar mucho para que el curandero me cure el estómago.*  
(nariz)  
(boca)  
(pie)  
(corazón)
- Mayuman risaj chujchayta mayllanawaykichejpaj. *Iré al río para que ustedes me laven el cabello.*  
(mano)  
(cara)  
(cabeza)  
(pies)
- Sinchita estudiasaj yachachejkuna yachachinawankupaj. *Estudiaré fuerte para que los profesores me enseñen.*  
(iré a la escuela)  
(viviré en la ciudad)  
(me levantaré de madrugada)
- Wasinta pichasunchej qolqeta qonawanchejpaj. *Barreremos su casa para que nos dé dinero.*  
(limpiaremos)  
(teharemos)
- Sumajta mikhunayki tian llank'ayta yanapanawaykupaj. *Tienes que comer bien para que nos ayudes a trabajar.*  
(cosechar)  
(cultivar)  
(cavar)
- Mana tarpuyta atisqaykuchu qankuna ninawaykukama. *No vamos a poder sembrar hasta que ustedes nos lo digan.*  
(cultivar)  
(abonar)  
(limpiar)  
(cavar)  
(hacer fermentar)

47

SUBJUNTIVO + "SU" (A TÍ)  
SUBJUNTIVO + "SU" (A USTEDES)

### VOCABULARIO

khuyay	<i>compadecer</i>	qhasi(manta)	<i>en vano</i>
qhasi	<i>gratis</i>	ni ima(pis)	<i>nada</i>
k'anchay	<i>alumbrar, luz</i>		

### FRASES FUNDAMENTALES

- |  |   |
|--|---|
| <p>A. Suyarinki parlaNASUypaj.<br/>Jamusqa willaNASUNpaj.<br/>Waqanki khuyaNASUYKUypaj.<br/>Sinchita qhaphariy<br/>uyariNASUNKUypaj.</p>   | <p>Vas a esperar para que te hable.<br/>Había venido para avisarte.<br/>Lloras para que te compadezcamos.<br/>Grita fuerte para que te escuchen.</p>  |
| <p>B. Suyawankichej parlaNASUYKI-<br/>CHEJpaj.<br/>Payta wajyamunkichej willa-<br/>NASUYKICHEJpaj.<br/>Pagawayku qhechuata<br/>yachachiNASUYKICHEJpaj.<br/>Q'aya jamunkichej fiestaman<br/>pusaNASUYKICHEJpaj.</p> | <p>Me han de esperar para que les hable.<br/><br/>Ustedes le han llamado para que les<br/>avise.<br/>Nos ha pagado para que les enseñemos<br/>quechua.<br/>Mañana van a venir para que les lleve a<br/>la fiesta.</p> |

### AUTOMATISMOS

Suyarinki parlanasuypaj.  
Qhaphariy uyarinasunpaj.  
Suyawankichej parlanasuykichejpaj.

### EXPLICACIÓN GRAMATICAL-

#### SUBJUNTIVO + "SU" - "A TÍ"

parla - na - su - y      parla - na - su - yku  
parla - na - su - n      parla - na - su - nku

"A tí" y "a ustedes" se expresa por la inclusión del infijo "SU". Esta partícula puede ir antes o después de "NA".

Ej: ParlaNASUypaj...      Para que te hable...  
ParlaSUNAypaj...      Para que te hable...

#### SUBJUNTIVO + "SU" - "A USTEDES"

parla - NA - SU - ykichej

Hay una sola terminación para expresar: "a ustedes". El sentido de la frase o la inclusión del pronombre indica quién habla. En caso de duda se puede utilizar el pronombre personal.

Ej: NOQA parlaNASUykichej-      Para que yo les hable...  
paj...  
PAY parlaNASUykichej-      Para que él les hable...  
paj...

**DIÁLOGO** "Callesniyku t'uru t'urulla; llajta chawpipitaj asfaltayoj."  
"Nuestras calles están puro barro; pero en el centro están con asfalto."

- J- ¿Imaynalla karikusanki, Pablo? — ¿Cómo estás, Pablo?  
P- Walejlla. — Bien no más.  
J- ¿Mayman risankiri? — ¿A dónde estás yendo?  
P- Llajtaman risani. Wajcha runasta watukuyta munani, ¿manachu jamuwaj? — Estoy yendo al pueblo. Quiero visitar a los pobres. ¿No vendrías?  
J- Arí, qanwan risaj; ¿qhechuapichu parlanki? — Sí, voy a ir contigo; ¿vas a hablar en quechua?  
P- Arí, qhechuapipuni, a. — Sí, en quechua siempre, pues.  
J- Risaj uyarisunaypaj runaswantaj parlanaypaj. — Voy a ir para escucharte y para hablar con la gente.
- P- ¿Imaynalla, don Francisco? ¿walejllachu? — ¿Cómo estás, don Francisco? ¿bien no más?  
F- Mana walejchu, Pedro. — No estoy bien, Pedro.  
P- ¿Imarayku, a? — ¿Y por qué?  
F- ¡Tiakullaychej! Sumajta uyariwankichej tukuy imata willasunaykichejkama. Chanta noqaykumanta khuyakunkichejchá. Noqaqa mana qhasimanta rimayta munanichu. Imarayku mana atiykuman ruayta paykuna jina! ¡Callesniyku t'uru t'urulla; llajta chawpipitaj asfaltayoj! ¡K'anchaypis pisilla llajta chaupipitaj neón k'anchayniyoj. Barriosniykupi alcantarillado mana

kanchu; ajinallataj wasiykupi yaku mana kanchu. ¡Llajta chawpipitaj sapa wasi alcantarilladoyoj yakuyojtaj! Chanta, wawasniykupaj escuela mana kanchu, llajta chawpikama rinanku tian. Hospitalpis mana kanchu. ¡Llajta chawpikama rinaykupuni tian!

¡Tantakuspa atisunman adelantakuyta! ¡Alcaldiamanpis rispa ichas autoridad yanapawasunman!

Noqayku wajcha runas wajchallamanpuni tukuyku. ¿Manachu noqaykupis runa kayku? Watan wata (1) ajinallapuni. Wakinkunaqa qolqeta qoyku escolata ruanaykupaj, alcantarilladota k'anchaytawan churanaykupaj. Kaypi noqayku wajcha runasqa noqaykupaj qhawanayku tian. Llajta chawpipitaj kikin alcaldiaqa tukuy runaspaj qhawan. ¿Kosachu Pedro? ¡Kunanri! ¿imatataj ruaykuman? Niriway, Pedro.

¿Mayk'ajkama suyasqayku?

- P- Sumajta willasunaypaj, astawan wajcha runaspata kawsayninkuta rejsinay tian. — Para informarte mejor, tengo que conocer más la vida de los pobres.  
F- ¡Qhaway! ¡Mana rejsiwaykuchu, Pedro! ¿Suyasqaykurajchu? ¿Mayk'ajkama jiña kanqa? — ¡Mira! ¡No nos conoces, Pedro! ¿Vamos a esperar todavía? ¿Hasta cuando va a ser así?

En nuestros barrios no hay alcantarillado; así, tampoco hay agua en nuestras casas. ¡En el centro cada casa tiene alcantarillado y agua! Luego, no hay escuela para nuestros hijos, tienen que ir hasta el centro. No hay hospital. ¡Siempre tenemos que ir hasta el centro!

¡Uniéndonos podríamos adelantarse! ¡Yendo a la Alcaldía quizá la autoridad nos ayudaría!

Nosotros los pobres nos volvemos más pobres. ¿Acaso nosotros también no somos gente? Hace muchos años que siempre es así. Algunos aportamos dinero para que hagamos una escuela y instalemos a cantarillado y luz. Aquí, nosotros los pobres tenemos que ver para nosotros mismos. En el centro la misma alcaldía ve por todos ¿Está bien eso, Pedro? ¡Y ahora!, ¿qué podemos hacer? Dime, Pedro.

¿Hasta cuándo vamos a esperar?

(1) "WATAN WATA". Esta expresión significa "año tras año".

## EJERCICIOS

1. Suyarinki parlanasuypaj.  
*Vas a esperar para que yo te hable.*

(diga)  
(ayude)  
(enseñe)  
(avise)

2. Jaqaypi tiakunki ninasuykukama.  
*Vas a sentarte allí hasta que nosotros te digamos.*

(llamemos)  
(llevemos)  
(avisemos)  
(compadezcamos)

3. Ninasunkukama mana riyta atinkichu.  
*No puedes ir hasta que ellos te digan.*

(cultivar)  
(arrojar)  
(abonar)  
(sentarte)  
(acercarte)

4. Ama ruaychu iskayninku mañasunankukama.  
*No lo hagas hasta que los dos te lo pidan.*

(compres)  
(traigas)  
(abones)  
(siembres)  
(prestes)  
(arrojes)

5. Chimpamunaykichej tian noqa parlanasuykichejpaj.  
*Tienen que acercarse para que yo les hable a Uds.*

(sentarse)  
(escuchar)  
(pararse)

6. Uyariwaychej parlasunaykichejkama.  
*Escúchenme, mientras yo les hable.*

(él)  
(nosotros - incl.)  
(ellos)  
(yo)  
(nosotros - excl.)

48

## PARTICPIO PASIVO "SQA" (Primera parte)

## VOCABULARIO

watay	atar, amarrar	p'akiy	romper, quebrar
llik'iy	rasgar, romper (tela, papel)	tariy	encontrar, hallar
khuchuy	cortar	uña	cría
yarqhay	tener hambre (pron.)	yuru	jarra rústica
wirkhi	tinaja de cuello	taripay	encontrar
mich'akuy	ancho	-ma	personas
waranqa	mezquinarse, escatimar	phuti(ku)y	fuerte insistencia
	mil		acongojarse, apenarse

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. OnqoSQA wawanpaj jampita munan. Quiere medicina para su hijo enfermo.  
Sayk'uSQA tatanpaj yakuta munan. Quiere agua para su padre cansado.  
YarqhaSQA mamanpaj t'antata munan. Quiere pan para su madre hambrienta.
- B. Ventanata kichariSQAta tarerqa. Había encontrado abierta la ventana.  
Wawanta onqoSQAta tariparqa. Había encontrado enfermo a su hijo.  
Chirimoya sach'ata khuchuSQAta tarerqa. Había encontrado cortado el árbol de chirimoya.

## AUTOMATISMOS

Wawanta onqosqata tariparqa.  
Onqosqa wawanpaj jampita munan.



## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PARTICIOPIO PASIVO "SQA" (Primera parte)

El PARTICIPIO PASIVO	cumple 3 papeles distintos:	-ADJECTIVO CALIFICATIVO -ADJECTIVO VERBAL -PARTICIOPIO + KAY
----------------------	-----------------------------	--

## ADJETIVO CALIFICATIVO

onqoSQA wawan

El participio puede acompañar a un sustantivo y calificarlo como lo hace cualquier adjetivo. En este caso sigue las reglas del adjetivo.

Ej:	ONQOSQA wawanpaj jampita munan.	Quiere medicina para su hijo enfermo.
-----	------------------------------------	--

## ADJETIVO VERBAL

wawan onqoSQA

Si la insistencia se refiere a la condición del objeto, condición significada por el participio, este último califica más al verbo que al objeto. En este caso el participio se coloca después del sustantivo y se declina como un sustantivo.

Ej:	Wawanta onqoSQA tariparqa.	Encontró enfermo a su hijo.
-----	-------------------------------	-----------------------------

Aunque la terminación del participio tenga cierta similitud con el pluscuamperfecto, el sentido general de la frase indica de que tiempo se trata.

Ej:	Ventanata kichariSQA tariSQA.	Había encontrado la ventana abierta.
-----	----------------------------------	---

## DIÁLOGO "Ama qonqawaykuchu. Yanapawayku."

NOTA: Se supone que la preparación del alumno le habilita para la total comprensión de los textos, razón por la cual, desde la presente edición, se suprime las traducciones de los diálogos.

P— ¡Sut'intá parlasqa chay Franciscoqa!

J— Arí, p'enqachiwan. Wajcha runaspata llakiyninkuta mana rejsinchejchu.

P— P'enqakunapaj, arí. Astawan wajcha llajtamasisninchejta rejsinanchej tian. Jaku mercadoman.

J— Frutasta venderiway, señoray.

S— ¿Ima frutata munanki, weraqocha?

P— Naranjasta, phishqa waranqapaj venderiway. Sumaj poqosqa naranjasta qowanki. Onqosqa hermanoypaj munani. Qayna payta calenturayojta tariparqani. Poqosqa naranjasqa payta thañichenqanku. ¿Ashqatachu vendenki, señoray?

S— Mana, weraqocha, pisillata vendekuni. Ashqa qhateras tian; contrabandistaspis tian. Mikhunallapaj ganakuyku.

P— ¿Kunanqa ñawpajmanta aswan sumajchu?

S— Mana, qolqe aswan pisi. Runasrí kunanqa astawan mich'akusanku. Ñawpajmanta aswan fabricas mana kanchu, kikilianpuni. Ashqa runa mana llank'ayniyojchu. Chay runasqa comercioman yaykunku ganankupaj. Argentinamanta, Chilemanta, Perumanta, Brasilmanta, kikin Estados Unidosmantawan, contrabandota apamunku. Comercioman fabricasmanpis malta ruanku. Chaywanpis, llajtanchejpata autoridadesnin chayta qhawananku. ¿Imatataj ruaykuman, weraqocha? Niriwaymá. (1)

P— Wajcha runaspata llakiyninkuta astawan rejsinanchej tian, Francisco ajinapuni kanan tian sumajta entiendenakunanchejpaj. (2)

S— Jinalla, weraqocha, ama qonqawaykuchu. Yanapawayku, weraqocha.

(1) "NiriwayMÁ": "dime, a ver". El sufijo **MÁ** expresa una fuerte insistencia.

(2) "EntiendeNAKUanchejpaj". El infijo **NAKU** expresa el sentido de una acción mutua.

## EJERCICIOS

1. Onqosqa tataykupaj mikhuyta munaykuman.  
*Quisiéramos comida para nuestro padre enfermo.*

(cansado)  
(apenado)  
(hambriento)  
(querido)

2. Llama ñata yarquasqata tarisqanku.  
*Habían encontrado con hambre la cría de la llama.*

(atada)  
(dormida)  
(cansada)  
(muerta)  
(perdida)  
(sedienta)

3. Juanpaj wawan chuata p'akisqa.  
*El hijo de Juan había roto el plato.*

(tinaja)  
(pata)  
(olla)  
(vaso)\*  
(jarra)

4. Chay phutisqa runa ñanman uraykun.  
*Esa persona apenada se bajó al camino.*

(hambrienta)  
(cansada)  
(enojada)  
(enferma)

5. TRADUZCA:

*La pollera rota  
La olla quebrada  
El hilo roto  
La flor cogida  
El huevo quebrado  
El libro roto  
La ropa rasgada  
La lana rota  
El árbol cortado*

49

PARTICIPIO PASIVO "SQA" + AUXILIAR "KAY"  
(segunda parte)  
INFINITIVO PASIVO "SQA"

## VOCABULARIO

dakuy	importarle a uno	q'ala	desnudo, pelado,
juchalli(ku)y	pecar		totalmente, todo,
k'amiy	llamar la atención,		del todo
	amonestar	t'uruchay	llenar de barro,
q'alitu	todito		embarrar
wijch'uy	echar, botar	chimpakuy	contagiarse
jucha	pecado, culpa	-paya	frecuentemente

## FRASES FUNDAMENTALES

A. Noqa sayk'uSQA KANI.	Yo estoy cansado.
Qan sayk'uSQA KANKI.	Tú estás cansado.
Pay sayk'uSQA.	El está cansado.
Noqanchej sayk'uSQA KANCHEJ.	Nosotros estamos cansados.
Noqayku sayk'uSQA KAYKU.	Nosotros estamos cansados.
Qankuna sayk'uSQA KANKICHEJ.	Uds. están cansados.
Mariawan Juanawan sayk'uSQA KANKU.	María y Juana están cansados.
B. ParlaSQAYmanta asikusan.	Se está riendo de lo que hablo. (mi hablar)
ParlaSQAYKImanta asikusan.	Se está riendo de lo que hablas. (tu hablar)
ParlaSQANmanta asikusan.	Se está riendo de lo que él habla. (su hablar)
ParlaSQANCHEJmanta asikusan.	Se está riendo de lo que habla- mos.
ParlaSQAYKUmanta asikusan.	Se está riendo de lo que habla- mos.
ParlaSQAYKICHEJmanta asikusan.	Se está riendo de lo que hablan. (Uds.)
ParlaSQANKUmanta asikusan.	Se está riendo de lo que hablan.

## AUTOMATISMOS

Sayk'usqa kani.  
Mariawan Juanawan sayk'usqa kanku.  
Parlasqanmanta asikusan.  
Parlasqankumanta asikusan.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PARTICIOPIO PASIVO "SQA"  
(segunda parte)

## PARTICIOPIO: "SQA" + AUXILIAR KAY

<b>sayk'u-sqa kani</b>	<b>sayk'u-sqa kanchej</b>
<b>sayk'u-sqa kanki</b>	<b>sayk'u-sqa kayku</b>
<b>sayk'u-sqa</b>	<b>sayk'u-sqa kankichej</b>
	<b>sayk'u-sqa kanku</b>

El participio pasivo se utiliza también con el auxiliar "KAY" para indicar cierto estado o condición. En la tercera persona del singular no se usa "KAN". El participio pasado es invariable.

Ej: Sayk'uSQA KANKI.	Estás cansado.
OnqoSQA KANKU.	Están enfermos.

Esta forma del verbo se utiliza también con el auxiliar "KASAY" para indicar un estado transitivo.

Ej: OnqoSQA KASAN.	Está enfermo.
--------------------	---------------

**NOTA:** Por influencia del castellano, se añade a veces una "s" al participio del plural.

Ej: OnqosqaS KANKU.	Están enfermos.
---------------------	-----------------

## INFINITIVO PASIVO: "SQA" + POSESIVO

<b>parla-sqa-Y</b>	<b>parla-sqa-NCHEJ</b>
<b>parla-sqa-YKI</b>	<b>parla-sqa-YKU</b>
<b>parla-sqa-N</b>	<b>parla-sqa-YKICHEJ</b>
	<b>parla-sqa-NKU</b>

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

El infinitivo pasivo tiene la misma terminación que el participio pasado. Corresponde a la idea de "mi hablar", "mi haber hablado", "mi caminar", etc. Expresa una situación presente o pasada y sigue las reglas del sustantivo para su declinación.

Ej: Qhechuata parlaSQAY- MANTA asikusan.	Se está riendo de lo que hablo quechua. (de mi hablar)
Llajtaman riSQAYTA yachanki.	Sabes que he ido al pueblo. (sabes de mi haber ido al pueblo)

## DIÁLOGO "Manachu noqawan fabricaman riwaj."

P— ¿Juan, manachu noqawan fabricaman riwaj?

J— ¿Imaman risankiri?

P— Llank'ajkunaj llank'ayninkuta rejsiyta munani. Albertowan ima (1)  
risunman.

J— ¡Jaku, rina!

P— ¿Kay p'achaqa q'aytumantachu ruasqa, don Mario?

M— Arí, q'aytumanta ruasqa.

P— ¿Mashqa horasta sapa p'unchay llank'anki?

M— Pusaj horasta.

A— ¿Sut'iyaymantapacha ch'isinkamachu kay ruidopi llank'anki? ¿Manachu  
sayk'uniki?

M— Arí, sayk'uni.

P— ¿Mashqata pagasunku?

(1) "Albertowan ima": expresión típica del quechua. En este caso "IMA" significa "mas": "Con Alberto más".

M— Pishqa pachaj pesosta killantinmanta pagawanku. Chaywanpiswa-wasniyrayku llank'ani.

P— ¿Kay fabricapi manachu sindicato tian?

M— Arí, sindicato tian. Ashqa runas kayku sindicatopi. Chayrayku kallpaykupis tian pero patroneswan allillan parlapayakuyku. (1)

P— ¿Kaymantari llojsiyta munankichej?

M— ¡Wawasniyoj kayku! ¿Llojsispa imawan mikhuchiykuman wawastari?

(1) "PAYA" da la idea de frecuencia en verbos de no movimiento.

## EJERCICIOS

1. Perqa q'ala t'uruchasqa kasan.  
*La pared está totalmente embarrada.*  
  
(caída)  
(rajada)  
(pintada)\*  
(hecha)
2. Abuelitaqa joq'ochikusqaykimanta llakikorqa.  
*La abuelita se apenó por lo que te hiciste mojar.*  
  
(reñir)  
(contagiar)  
(enfermar)  
(castigar)
3. Mamitayqa onqosqa kasan.  
*Mi madre está enferma.*  
  
(enojada)  
(triste)  
(cansada)  
(alegre)
4. Ruasqaymanta manchachikunku.  
*Tienen miedo de lo que hago.*  
  
(haces)  
(hace)  
(hacemos)  
(hacemos)  
(hacen, Uds.)  
(hacen, ellos)
5. Juchallikusqaymanta dakun.  
*Le importa lo que yo he pecado.*  
  
(tú)  
(él)  
(nosotros - incl.)  
(nosotros - excl.)  
(Uds.)  
(ellos)

50

PARTICPIO PRESENTE "SPA"  
PARTICPIO PRESENTE "SPA" + "SA"

### VOCABULARIO

t'ipay, p'itay	<i>hacer punto, tejer con agujas, palillos</i>	chaki moqo	<i>rodilla</i>
phushkay	<i>hilar</i>	maki moqo	<i>codo</i>
away	<i>tejer en el telar</i>	chajrachay	<i>preparar la chacra</i>
moqo	<i>loma, promontorio saliente</i>	puraj	<i>ambos</i>

### FRASES FUNDAMENTALES

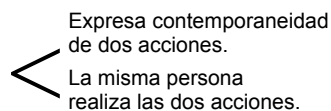
- A. Qhechuata parlaSPA runawan entiendekuni. Hablando quechua me entiendo con la gente.  
Llajtaman riSPA pollerata rantimusaj. Yendo al pueblo, me compraré una pollera.
- B. Qhechuata parlaSASPA pantani. Me equivoqué al estar hablando quechua.  
Llajtaman riSASPA Mariawan tinkukuni. Al estar yendo al pueblo me encontré con María.  
Campamentoman yaykuSASPA qhoya runata rikorqani. Al entrar al campamento he visto a los mineros.
- C. **MANARAJ** llajtaman chaya-SASPA atojsa rikuni. Antes de llegar al pueblo, vi un zorro.  
**MANARAJ** wasiman yaykuSASPA Le llamé antes de entrar a casa.  
payta wajyani.
- D. ChajraMANTA kutimuSPAña hermanonwan tinkukorqa. Habiendo regresado ya de la chacra, se encontró con su hermano.  
LlajtaMAN niSPARaj pollerata rantimusaj. Cuando vaya al pueblo recién compraré una pollera.
- E. **MANA** qhechuata parlaSPAqa mana runawan entiendekunichu. Sin hablar quechua no me entiendo con la gente.
- F. **ATISPA** MANA **ATISPA** jamusajpuni. Vendré de todos modos.

### AUTOMATISMOS

Qhechuata parlaspa runawan entiendenakuni.  
Llajtaman risaspaqa Mariawan tinkukuni.  
Atispa mana atispa jamusajpuni.

### EXPLICACIÓN GRAMATICAL

#### PARTICPIO PRESENTE: "SPA"

Participio presente "SPA" 

Para expresar la **contemporaneidad de dos acciones** se utiliza el participio presente con la característica "SPA".

Ej: Qhechuata parlaSPA runawan Hablando quechua, me entiendo entiendekuni. con la gente.

Se usa la partícula "SPA" cuando **la misma persona realiza las dos acciones**.

Ej: KutimuSPA hermanonwan Regresando, se encontró con su tinkukbrqa. hermano.

La partícula "QA", por razón de eufonía, es muy usada con el participio presente.

Ej: Llajtaman rispaQA pollerata Yendo al pueblo, compraré una rantimusaj. pollera.

#### PARTICPIO PRESENTE CON "SA"

Al querer expresar la simultaneidad de dos acciones y no sólo su contemporaneidad, se utiliza el infijo "SA" (forma progresiva) con el participio presente.

Ej: Llajtaman riSAspaqa Carlos- Al estar yendo al pueblo, me wan tinkukuni. encontré con Carlos.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

Se utiliza el infijo **"SA"** con la negación **"MANARAJ"**.

Ej: MANARAJ llajtaman Antes de llegar al pueblo vi un  
chayaSAspa atojta rikuni. zorro.

## PARTICIOPIO PRESENTE CON PARTICULAS

Ciertas partículas añadidas al participio presente indican más claramente el tiempo pasado, presente, o futuro.

Ej: KutirruspaÑA... Habiendo yo regresado...  
Llajtaman rispaRAJ ran- Recién compraré cuando vaya  
timusaj. al pueblo.

CON **"MANA"**

El participio presente en la forma negativa no lleva la característica **"CHU"**.

Ej: MANA qhechuata No hablando quechua no me  
parlaSPAQA mana entiendo con la gente.  
runawan entiendekunichu.

**"ATISPA MANA ATISPA"**

Esta es una expresión típica del quechua para indicar que uno hace todo lo posible para realizar una cierta acción.

Ej: ATISPA MANA ATISPA Haciendo cualquier esfuerzo he  
pepita aparqani. llevado el bulto.

DIÁLOGO "Colegiota rikuyta munankichejchu?"

L— ¿Kaypichu Mario Laredowan Juan Quirozwan?

P— Arí, kaypi kasanku. ¿Paykunawanchu tinkuyta munankichej?

L— Arí.

P— Jamusankuña.

L— ¿Imaynalla karikusankichej?

M— Walejlla. ¿Qankunari?

L— Walejllataj.

M— ¿Colegiota rikuyta munankichejchu?

L— Arí, munayku. Purisaspa parlasunchej. ¿Ima cursopi kankichej?

M— Qhepa cursopiña kasayku. Kay wataña llojsisqayku.

L— ¿Watamanri, maypi estudianki, Mario?

M— Atispa mana atispa Estados Unidosman risaj.

L— ¿Imarayku chay llajtaman riyta munankiri?

M— Estados Unidosqa llajtanchejmanta aswan jatun. Estudianapaj ashqa universidadkuna tian, runa ashqa qolqeyoj, música sumaj, sipaskunataj yuraj kanku. Ljank'aspaqa ashqata ganasaj, Llajtay ñawpajman llojsiyta yanapanaypaj.

L— ¿Inglesta parlankiñachu?

M— Arí, parlaniña. Wasiypeqa tataywan inglesllapi parlayku. Estados Unidosman rinayta munan. Paypis ripuyta munanman.

L— ¿Qanpis, manachu chay llajtaman ripuwaj, Juan?

J— Noqaqa, kayllapi estudiasaj. ¿Jaqayman rispaqa imatataj ganasaj? Qolqechu sumaj kawsayta qowanqa? Mana, llajtamasisniyta yanapaspa sumaj kawsayta tarisaj. Paykunawantaj llank'aspa uj chhika chhikamanta llajtayta ñawpajman llojsichisqayku.

L— Khuskalla llank'asunchej, Juan, llajtanchejta ñawpajman llojsichinanchejpaj.

## EJERCICIOS

1. Q'aytuta phushkaspas k'achitu ch'uluta t'ipakorqani.  
*Hilando lana, me tejí un gorro lindo.*

(poncho)\*  
(frazada)  
(bolsa para coca)  
(faja)

2. Lomanta risaspas makiyta nanachikorqani.  
*Yendo por la loma, me lastimé la mano.*

(codo)  
(rodilla)  
(nariz)

3. Wasiman chayaspas puraj akulliyta qallarinku.  
*Llegando a la casa, ambos comenzaron a mascar coca.*

(tejer en telar)  
(tejer en agujas)  
(sudar)  
(hilar)

4. Lljataman risaspas hermanoywan tinkukorqani.  
*Al ir al pueblo, me encontré con mi hermano.*

(tu nieto)  
(nuestro paisano)  
(su profesor)  
(su yerno)  
(tu esposo)

5. Manaraj wayk'usaspas millmataraj t'ajsani.  
*Antes de cocinar he lavado la lana.*

(he ido al pueblo)  
(he barrido la casa)  
(he estudiado quechua)

6. Panteonmanta kutimuspas waqayta qallarirqanku.  
*Habiendo regresado del cementerio comenzaron a llorar.*

(tomar)  
(contar)  
(jugar)  
(llorar)

7. Atispa mana atispa chajrayta chajrachasaj.  
*Voy a arar la chacra de cualquier manera.*

(abonar)  
(sembrar)  
(mojar)  
(secar)

51

PARTICIOPIO PRESENTE + "WA" (A MÍ, A NOSOTROS)

PARTICIOPIO PRESENTE + "SU" (A TÍ, A USTEDES)

## VOCABULARIO

wayq'o	quebrada, barranco	phushka	rueca
misk'i q'eta	arrobe de chicha	q'eta	arrobe
ch'ajayay	volverse ronco		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Qhechuata yachachi **WASPA** sumajta yanapa **wanki**. Enseñándome quechua me ayudas mucho.  
Chayta willa **WASPA** allinta rúan. Ha hecho bien avisándome éso.  
Qolqeta qo **WASPA** q'a kusichi-wankichej. Me han hecho alegrar dándome dinero.  
Cineman pusa **WASPA** q'a misk'ita ch'onkachiwanku. Llevándome al cine me han hecho chupar dulces.
- B. Kay cartata escribi **SUSPA** mayta kusikuni. Escribiéndote esta carta me he alegrado mucho.  
Chay jornalta paga **SUSPA** q'a pay provechakun. El se aprovecha pagándote ese jornal.  
Yanapa **SUSPA** yanapakuyku. Ayudándote nos ayudamos a nosotros.  
Willa **SUSPA** ña waqarqanku. Habiéndote avisado han llorado.
- C. **NOQAYKUMAN** qhechuata yachachi **SPA** anchata yanapawayku. Cuando nos enseñás quechua nos ayudas mucho.
- D. **QANKUNAMAN** qhechuata yachachi **SPA** anchata yanapasunkichej. Cuando les enseñás quechua les ayuda mucho.

## AUTOMATISMOS

Qolqeta qowaspaga kusichiwanki.  
Yanapasuspa yanapakuyku.  
Qhechuata noqaykuman yachachispa anchata yanapawayku.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PARTICPIO PRESENTE  
CON "WA" Y "SU"

La forma pronominal del participio presente se expresa con los infijos "WA" ("a mí") y "SU" ("a tí").

LA PERSONA QUE REALIZA AMBAS ACCIONES TIENE QUE SER LA MISMA.

Ej: Qhechuata yachachiWASPA anchata yanapawanki.	Enseñándome quechua me ayudas mucho.
Qhechuata yachachiSU-SPA anchata yanapasunki.	Te ayuda mucho enseñándote quechua.

**"nosotros" — "ustedes"**

Con el participio presente no existe la forma pronominal para expresar estas dos personas. Se utilizan los pronombres "NOQANCHEJ" y "NOQAYKU" para significar "a nosotros" y "QANKUNA" para significar "a ustedes".

Ej: NOQANCHEJman qhechuata yachachiSPA...	Enseñándonos quechua...
NOQAYKUMAN qhechuata yachachiSPA...	Enseñándonos quechua...
QANKUNAMAN qhechuata yachachiSPA...	Enseñándoles quechua...

## DIÁLOGO

## "Universidadpi"

- L— ¡K'achitu kay universidadniykeqa! , ¿i, Pedro?
- P— ¿Gustasunkichu?
- L— Arí, gustawan. ¿Ashqa yachakajkunachu kankichej?
- P— Arí, ashqa kayku. Chaywanpis estudiosninkuta tukuspaqa ashqa yachakajkuna waj karu llajtaman ripoñqanku. Extranjeropi aswan sumaj llank'ay tian, ninku.
- L— Kayta willawaspaqa sinchita llakichiwanki.
- P— Kayta willasuspaqa noqapis llakikuni. Llajtanchej wajcha kayninpi ashqa sumaj runasninta qhasillamanta qon chay qhapaj llajtasta yanapanapajraj. Mana qhapaj kayninchejllatachu extranjeroman apakapunku. Tecnicosninchejtapis pusakapunku. Jina kaspera, ¿pitaj llajtanchejta ñawparichenqa? Noqayku universidadpi yachakajkunaqa tukuy llajtamasisninchejman chaykunata willayta munayku.
- L— Chaypajqa sumaj educaciyta qonanchej wawasniykuta mana llajtan kuta qonqanankupaj; kutimunankupaj estudiaj rejsinku.
- P— Arí, llajtayku ñawpajman rinanpaj, atrasomanta llojsinanpaj, tukuy wawasninta kutichimunankupaj sumaj educacion qospa.
- L— Chaywan paykunata mana apaykachanqankuchu (1) ama llajtayoj runa jinata.

(1) "MANA APAYKACHANQANKUCHU": "no manejarán". El infijo "YKACHA" expresa la idea de frecuencia en verbos de movimiento.



## EJERCICIOS

1. Wayq'oman pusawaspa llank'achiwanku.  
*Llevándome a la quebrada, me han hecho trabajar.*  
(resbalar)  
(sembrar)  
(cosechar)  
(regar)
2. Misk'ita qowaspaqa qhasita kusichiwankichej.  
*Dándome dulce (Uds.), me han hecho alegrar en vano.*  
(arrope de chicha)  
(una rueca)  
(abarcas)
3. Uma nanayniyta jampiwaspaga jampiri kusichiwanku.  
*Curándome el dolor de cabeza, el curandero me ha hecho alegrar.*  
(corazón)  
(garganta)  
(estómago)  
(oreja)
4. Umaykipi wajtasuspa nanachisunki.  
*Te hizo doler golpeándote en la cabeza.*  
(la boca)  
(el estómago)  
(la rodilla)  
(los dientes)  
(el codo)  
(el ojo)
5. Qarpayta rikususpa kusikorqanku.  
*Viéndote regar, se alegraron.*  
(acercaron)  
(asustaron)  
(apenaron)
6. Noqaykuta yanapaspa sinchita kusichiwanku.  
*Nos haces alegrar mucho cuando nos ayudas.*  
(visitas)  
(hablas)  
(enseñas)  
(cultivas)  
(escribes)

PARTICPIO PRESENTE PERSONAL "JTI"  
PARTICPIO PRESENTE PERSONAL "JTI" + "SA"

## VOCABULARIO

k'tutuy	cortar (un árbol, con tijeras)	ch'ijchiy pi	granizar alguien
ruthuy	cortar (mieses, hierba)	saphana	trenza
kanunchay	alejar	khaniy	morder, picar
wifay	crecer, eternidad, eterno	qallu	lengua
		sorojchay	sufrir de mal de altura

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Qhechuapi parlaJTIY kusikunku. Se alegran cuando hablo quechua.  
Qhechuapi parlaJTIYKI kusikunku. Se alegran cuando hablas quehua.  
Qhechuapi parlaJTIN kusikunku. Se alegran cuando habla quehua.  
Qhechuapi parlaJTINCHEJ kusikunku. Se alegran cuando hablamos quechua.  
Qhechuapi parlaJTIYKU kusikunku. Se alegran cuando hablamos quechua.  
Qhechuapi parlaJTIYKICHEJ kusikunku. Se alegran cuando hablan quechua.  
Qhechuapi parlaJTINKU kusikuni. Me alegro cuando hablan quechua.
- B. Qhechuapi parlaSAJTly kusikunku. Se alegraron cuando yo hablaba quechua.  
Qhechuapi parlaSAJTlyki kusikunku. Se alegraron cuando hablabas quechua.
- C. Manaraj jamuSAJTIY Pedro riporqa. Pedro se fue antes que yo venga.  
Manaraj jamuSAJTIYKU riporqanki. Te fuiste antes que vengamos.

## AUTOMATISMOS


Qhechuapi parlajtyki kusikunku.  
Qhechuapi parlajtinku kusikuni.  
Qhechuapi parlasajtin kusikunku.  
Manaraj jamusajtiy riporqa.

## PARTICIOPIO PRESENTE PERSONAL "JTI"

parla – <b>JTI</b> – <b>y</b>	parla – <b>JTI</b> – <b>nchej</b>
	parla – <b>JTI</b> – <b>yku</b>
parla – <b>JTI</b> – <b>yki</b>	parla – <b>JTI</b> – <b>ykichej</b>
parla – <b>JTI</b> – <b>n</b>	parla – <b>JTI</b> – <b>nku</b>

El participio presente personal con "JTI" expresa la idea fundamental "cuando", igual que el participio presente con "SPA".

Se utiliza este tiempo del verbo cuando dos acciones concomitantes son realizadas por dos personas distintas.

"JTI":  **dos acciones concomitantes**  
**dos personas distintas**

Ej: Qhechuapi parlaJTly	Ellos me entienden cuando
paykuna entiendewanku.	hablo en quechua.
Qhechuapi parlaJTly	Ellos me escuchan cuando
paykuna uyariwanku.	hablo en quechua.

Sin sufrir cambio, la misma forma expresa el pretérito, el presente y el futuro. El sentido general de la conversación o los sufijos que acompañan el participio indican el tiempo del que se trata.

Ej: jamoJTly. Cuando vengo, vine, venía, venga.

## CON "SA"

La introducción del infijo "SA" (forma progresiva), da al participio un sentido de simultaneidad.

Ej: Wasiypi parlaSAjtiy	Entré cuando yo hablaba en
yaykumorqa.	mi casa.

Con la negación "MANARAJ", se utiliza el infijo "SA".

Ej: MANARAJ llojsiSAjtin	Le di dinero antes que
payman qolqeta qorqani.	saliera.

## DIÁLOGO "Noqaykupis Bolivianos kayku."

A— ¡Ancha karu chay llajtaqa!, ¡ancha patapi!, ¡sorojchakusani!

L— Ama llakikuychu, Andrés, kunitan chayasunchej. ¿Qankunari, Julio, Pablo, walejllachu kankichej?

P— Mana, umay nanawan, orqo patapi kasqanchejraykuchá.

L— Chayqa Uyuni llajta.

A— ¡Juch'uycito chay llajtaqa! ¿Pitaj pay?

L— Payqa Miguel. ¿Imaynalla, Miguel?

M— Walejlla, tatay. ¡Chayamusqankeqa! ¡Uraykamullay wasiyman tatáy!

L— ¿Manachu alqoyki khaniwaykuman?

M— Mana, tatáy. Payta karunchasaj. Karumantapacha ñanninta jamusa-jtiyki autoykita rikorqani. "Don Genaro jamusan", nerqani. Kay phullu patapi tiakuychej, weraqochas.

L— ¿Imaynalla kanki, don Miguel?

M— Mana walejchu, tatáy. Anchata chirimorqa, papastaj mana poqonchu. ¡Qayna mayta ch'ijchimorqa!; kunanqa trigo k'utusqajina. Chanta kay wata llajtaykupi ashqa wawas wañuporqanku; paykunapaj jampi mana karqachu. Jampireqa mana jampiyta aterqachu. "Layqasqa", nin. Ni pipis yanapawaykuchu noqayku campesinostaqa. Politicos ñoqaykupajpis rikunanku yanapanawaykupaj atrasomanta llojsinapaj. Paykuna allinta rejsinawayku, sumaj campesinosta entiendenawaykupaj. ¿Manachu noqaykupis bolivianos kayku?

L— ¡Don Miguel! ajinatapuni llajtamasisniykiman parlanayki tian rijch'arinankupaj. Rijch'arikuspataj ñawpajman purenqanku qanwan khuska. Noqayku yanapasqaykichejpuni ñawpajman rinaykichejpaj.

## EJERCICIOS

1. Qosay qhoyaman yaykojtin sinchita manchachikuni.  
*Cuando mi esposo entra a la mina, me asusto mucho.*  
(mis hijos)  
(los mineros)  
(mis hermanos)  
(Uds.)
2. Chujchanta ruthojtiy María waqarqa.  
*María lloró cuando le corté el pelo.*  
(la lana)  
(el árbol)  
(la frazada)  
(sus trenzas)
3. Q'etata jich'ajtiyki, Juanpaj tatasnin wasinkumanta llojserqanku.  
*Cuando echaste el arrope, los padres de Juan salieron de su casa.*  
(entraron a su casa)  
(llegaron a su casa)  
(se enojaron)  
(se alejaron)  
(reprendieron)
4. Manaraj ni pita khanisajtin kay alqota wañuchinanchej tian.  
*Antes de que este perro muerda a alguien, hay que matarlo.*  
(sacarlo)  
(pegarlo)  
(amarrarlo)  
(alejarlo)
5. ¿Puñusajtiyki kiruyki nanasunkichu?  
*¿Te duele la muela cuando estás durmiendo?*  
(la nariz)  
(la lengua)  
(la oreja)  
(el estómago)
6. Ripusajtinchej Josejpata wawan waqanqa.  
*Cuando nos estemos yendo, llorará el hijo de José.*  
(nos mirará)  
(reñirá)  
(se apenará)  
(nos despedirá)
7. Sapa kuti wawqey jamojtin kusikuni.  
*Me alegro cada vez que mi hermano viene.*  
(mi tío)\*  
(mi papá)  
(mi padrino)\*

53

PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL "JTI" + "WA"  
(A MÍ - A NOSOTROS)PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL "JTI" + "SU"  
(A TÍ - A USTEDES)

## VOCABULARIO

wist'u	torcido	wist'u chaki	cojo
wist'u ñawi	bizco	wist'u wist'u	en zigzag, muy
warkhuy	colgar		torcido
punkiy	hincharse	qhespichikuy	salvarse, redimirse

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Qhechuapi parlaWAJTiyki Me alegre cuando me hablas en  
kusikuni. quechua.  
Qhechuapi parlaWAJTIn Me alegre cuando me habla en  
kusikuni. quechua.  
Qhechuapi parlaWAJTiykichej Me alegre cuando me hablan en  
kusikuni. quechua.  
Qhechuapi parlaWAJTInku Me alegre cuando me hablan en  
kusikuni. quechua.
- B. Qhechuapi parlaSOJTiy Te alegras cuando te hablo en  
kusikunki. quechua.  
Qhechuapi parlaSOJTIn Te alegras cuando te habla en  
kusikunki. quechua.  
Qhechuapi parlaSOJTiyku Te alegras cuando te hablamos en  
kusikunki. quechua.  
Qhechuapi parlaSOJTInku Te alegras cuando te hablan en  
kusikunki. quechua.
- C. Pedroqa qhechuata yachachi- Nuestros amigos se alegran mucho  
WAJTInchej amigosninchejqqa cuando Pedro nos enseña quechua.  
sinchita kusikunku.  
Qan qhechuata yachachi- Nuestros amigos se alegran mucho  
WAJTiyku amigosniyku sinchita cuando nos enseñan quechua.  
kusikunku.  
Noqa qhechuata yachachi- Nuestros amigos se alegran mucho  
SOJTiykichej amigosninchejqqa cuando les enseño quechua.  
sinchita kusikunku.

## AUTOMATISMOS

Qhechuapi parlawajtin kusikuni.  
Qhechuapi parlasojtiyku kusikunki.  
Qhechuata yachachiwajtinchej amigosninchejqqa kusikunku.  
Qhechuata yachachisoytiykichej amigosninchejqqa kusikunku.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL  
CON "WA" - "A MÍ"

parla – WA – jti – yki  
paria – WA – jti – n

parla – WA – jti – ykichej  
parla – WA – jti – nku

La forma pronominal "a mí", del participio presente personal, se expresa por la inclusión del infijo "WA".

Ej: Qhechuapi parlaWAjtiyki  
mayta kusikuni.

Me alegro mucho cuando me  
hablas en quechua.

## CON "SU" - "A TÍ"

parla – SO – jti – y  
parla – SO – jti – n

parla – SO – jti – yku  
parla – SO – jti – nku

La forma pronominal "a tí" se expresa por la inclusión del infijo "SU" ("SO" delante de "J").

Ej: Qhechuapi parlaSOjtin mayta  
kusikunki.

Te alegras mucho cuando te  
habla en quechua.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## "A NOSOTROS"

parla – WA – jti – nchej      parla – WA – jti – yku

Una sola persona, con las formas inclusiva y exclusiva, expresa la forma pronominal "tú, él, Uds., ellos a nosotros". En caso de posible confusión se puede utilizar el pronombre sujeto.

Ej: Pedroqa qhechuapi par-  
laWAJTINCHEJ amigosninchej  
kusikunku.

Nuestros amigos se alegran  
cuando Pedro nos habla en  
quechua.

Qan qhechuapi parlaWAjtiYKU  
amigosniyku kusikunku.

Nuestros amigos se alegran  
cuando nos hablas en quechua.

## "A USTEDES"

parla – SO – jti – ykichej

Una sola persona expresa la forma pronominal "yo, él, nosotros, ellos a ustedes". En caso de posible confusión se puede utilizar el pronombre sujeto.

Ej: Noqa qhechuapi parlaSOjti-  
YKICHEJ amigosninchejqqa  
kusikunku.

Nuestros amigos se alegran  
cuando les hablo a Uds. en  
quechua.

## DIÁLOGO

"¡Qhoya runasta watukusun!"

L— ¡Alberto!, qhoyaman risani. ¿Manachu jamuwaj?

A— Qhoyaman pusawajtiykeqa sinchita kusikuyman.

L— Invitasojtij jamunkipuni: chayrayku tukuy kusiywan pusasuyta munasani.  
.....

L— ¿Imaynalla, don Celestino?

C— Walejlla, don Lucas, ¡chhika unaymanta chayamusqankeqa!

L— Unaymanta, ari, don Celestino.

C— Jamullay maestranzaman, compañeroswan tinkukunki, mayta kusi-konqanku. ¡Compañeros, don Lucas chayamusqa!

M— ¿Imaynalla, don Lucas, maymanta rikhurimusankiri? Noqaykoj-paman jamojtiyki mayta kusichawayku.

C— ¿Qhechuapi parlasojtinku gustasunkichu?

L— Arí, gustawan. ¿Imaynalla kasankichej, compañeros?

M— Regularlla don Lucas, antes qhoya kikillanta kasan. Kausayqa artis astawan valen. Unaymantakama kay ñaq'ariyqa minero y campesino runaspajqa. Waynaraj kasper machu runaman rijch'akuyku chunka iskayniyoj watata qhoya ukhupi llank'aspaqa.

L— Compañeros, jama llakikuychejchu! Mana wiñay wiñaypajchu llaquisqa kawsankichej. Qankuna ukhu willañakuychej. Llakikuy-niykichej tukukonqaña.

## EJERCICIOS

1. Chay k'achitu ñawisniykiwan qhawawajtiyki mayta kusikuni.  
*Me alegre mucho cuando me miras con esos tus lindos ojos.*  
(mira)  
(miran, Uds.)  
(miran, ellos)
2. Chay wist'u makiykita rikuchiwajtiyki llakikuni.  
*Me apeno cuando me muestras esa tu mano torcida.*  
(mano enferma)  
(pie hinchado)  
(mano quebrada)
3. Willawajtiyki chumpita warkhorqani ch'akinanpaj.  
*Cuando me avisaste colgué la faja para que seque.*  
(la frazada)  
(la lana)  
(la ropa)  
(el aguayo)
4. Sarna ningriykita jampisojtin payta agradecerqanki.  
*Tú le agradeciste cuando te curó tu oreja sarnosa.*  
(cara)  
(pie)  
(cabeza)  
(mano)
5. Ruasqayta willasojtiykichej mancharikunkichej.  
*Se asustarán cuando les avisen lo que hice.*  
(se)  
(alegrarán)  
(me reñirán)  
(se callarán)
6. Kiruyki nanasojtin qanlla jampikunki.  
*Tú mismo te curarás cuando te duela la muela.*  
(oreja)  
(ojo)  
(garganta)  
(cabeza)  
(corazón)  
(estómago)
7. ¿Mayk'aj ripunki? Qolqeta qowajtiyku ripusaj.  
*¿Cuando te vas? Me iré cuando nos den el dinero.*  
(pidan)  
(manden)  
(devuelvan)  
(traigan)

54

ACCIÓN VERBAL CON "J"  
 ACCIÓN VERBAL CON "J" + "WA"  
 (A MÍ - A NOSOTROS)  
 ACCIÓN VERBAL CON "J" + "SU" ("SO")  
 (A TÍ - A USTEDES)

## VOCABULARIO

laphi	hoja	-jawa	respecto a
laqhe	hoja	larway	quemar, arder, llama
mosqo(ku)y	soñar	t'impuy	hervir (agua)
ñuñuy	mamar	waca	buey
llajta runa	gente del pueblo	ichhu	paja brava

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Wasiman mikho**J** rin. Ha ido a comer a la casa.  
 Qayna noqawan parla**J** jamorqa. Ayer ha venido a hablar conmigo.  
 Canchaman pujlla**J** rinku. Han ido a jugar a la cancha.
- B. K'ami**WAJ** jamunki. Has venido a llamarme la atención.  
 Qayna Rosaqa willa**WAJ** jamorqa. Rosa vino ayer a avisarme.  
 Qankunaqa maqa**WAJ** jamunki-chej. Ustedes han venido a pegarme.  
 Paykunaqa tinku**WAJ** jamunku. Ellos han venido a encontrarme.
- C. Noqa k'ami**SOJ** jamusani. Estoy viniendo a llamarte la atención.  
 Andresqa willa**SOJ** jamusan. Andrés está viniendo a avisarte.  
 Noqayku maqa**SOJ** jamusayku. Nosotros estamos viniendo a pegarte.  
 Paykuna tinku**SOJ** jamusanku. Ellos están viniendo a encontrarte.
- D. **NOQANCHEJ**man willaj jamorqanku. Vinieron a avisarnos.  
**NOQAYKU**man willaj jamorqanku. Vinieron a avisarnos.  
**QANKUNA**man willaj jamorqanku. Vinieron a avisarles.
- E. Willaj jamu**WAN**. Me vino a avisar.  
 Willaj jamu**WAR**qayku. Nos vino a avisar.  
 Willaj jamu**SOR**qanchej. Les vino a avisar.

## AUTOMATISMOS

Mikhoj wasiman rinku.  
 Paykunaqa tinkuwaj jamunku.  
 Paykuna t'inkusoj jamusanku.  
 K'amej jamuwarqa.  
 Willaj jamusorqanchej.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## ACCIÓN VERBAL CON "J"

## RAÍZ DEL VERBO + J

El infinitivo que acompaña a un verbo de movimiento (ir, venir, correr, etc.), indicado en castellano por la partícula "a", se expresa en quechua con la "J" añadida a la raíz del verbo.

Ej: Parla**J** jamorqa. Ha venido a hablar.

## CON "WA" y "SU"

## RAÍZ DEL VERBO + WAJ RAÍZ DEL VERBO + SOJ

Las formas pronominales "a mí", "a tí" se expresan por la inclusión de los infijos "WA" y "SU".

Ej: Willa**WAJ** jamorqa. Vino a avisarme.  
 Willa**SOJ** jamorqa. Vino a avisarte.

Al incluir "WA" o "SU" en el verbo principal se expresa una relación más íntima.

Ej: K'amej jamuwarqa. Me vino a reñir. (él mismo)

## "a nosotros" - "a ustedes"

La forma pronominal "a nosotros" y "a ustedes" puede expresarse de dos maneras:

— Utilizando los pronombres "NOQANCHEJ", "NOQAYKU" y "QANKUNA"

Ej: QANKUN**A**man willasoj jamorqa. Vino a avisarles a Uds.

— Incluyendo "WA" o "SU" en el verbo principal. Esta forma expresa una relación más íntima.

Ej: Willaj jamu**WAY**ku. Nos vino a avisar. (él mismo)

## DIÁLOGO

"Kunan examen final kanqa."

M— Llajtamasis, willasqaykichejmanjina, (1) kunanqa examen final kanqa. Quechuata yachakaj jamunkichej, yachakasqaykichej jawa (2) yachayta munani.

A— Lucas, ¿imatataj payman nisaj?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— Noqaqa qnechuawan mosqoni, chaywanpis mana qhechuata parlayta atinichu, nisani.

M— ¡Sumajta parlanaykipaj qhechuata ñuñunayki karqa, Alberto! (3) Kunanqa pisi pisimanta yachakanki. Noqaqa yachachisoj jamorqani. Chaywanpis llajta runamanta astawan yachakanki. Kunanqa sapa ujnykichej (4) imallatapis qhechuapi niwankichej.

A— ¡Lucas!, ¿fiestaman risqayta yachayta munanchu?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— ¿Sumajta yachachiwasqanchejta nisqaykichu?, nisani.

M— Mana. Arbietoman, Araniman, Clisaman, tukuy chay fiestasman risqaykimanta willariway, Alberto.

A— ¡Lucasqa, tukuy imata yachasqa! ¿Pitaj willaj jamorqa?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— Maymanta yachanki, nisani.

M— Mosqoyniyki qhechuata parlasqaykirayku, arí. Kunanqa mosqoyniyki pijina parlaspaqa sumaj examenta qonki, ari.

(1) "WILLASQAYKICHEJMANJINA": "Así como les avisé".

(2) "YACHAKASQAYKICHEJ JAWA": "Respecto a lo que han aprendido".

(3) "QUECHUATA ÑUÑUNAYKI KARQA": "Tenías que mamar el quechua". El auxiliar "KARQA", invariable, colocado después del subjuntivo o del potencial simple expresa el pasado de estos tiempos.

(4) "SAPA UJNYKICHEJ": "Cada uno de ustedes".

## EJERCICIOS

1. Ovejas yakuta ujjamoj risanku.

*Las ovejas están yendo a beber agua.*

(bueyes)  
(conejos)  
(gatos)  
(llamas)\*  
(alpacas)\*

2. Qanimpa t'ikata pallaj pampaman rerqani.

*Anteayer fui a la pampa a recoger flores.*

(paja brava)  
(hierba)  
(hojas)  
(papa)\*

3. María wasita k'anchamoj renqa.

*María irá a alumbrar la casa.*

(quemar la leña)  
(cocinar la carne)  
(hacer hervir el agua)  
(recoger flores)

4. K'amiwaj jamunkichej.

*Ustedes han venido a llamarme la atención.*

(pegarme)  
(reñirme)  
(compadecerme)  
(perdonarme)

5. Puraj maqasoj jamusqanku.

*Ambos habían venido a pegarte.*

(hablarte)  
(escucharte)  
(mirarte)  
(pedirte)

6. Imillaqa parlawaj jamusarqa.

*La niña estaba viniendo a hablarme.*

(mirarme)  
(mirarte)  
(avisarme)  
(avisarte)  
(visitarme)  
(visitarte)  
(despertarme)  
(despertarte)

## DIÁLOGO

"Kunan examen final kanqa."

M— Llajtamasis, willasqaykichejmanjina, (1) kunanqa examen final kanqa. Quechuata yachakaj jamunkichej, yachakasqaykichej jawa (2) yachayta munani.

A— Lucas, ¿imatataj payman nisaj?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— Noqaqa qnechuawan mosqoni, chaywanpis mana qhechuata parlayta atinichu, nisani.

M— ¡Sumajta parlanaykipaj qhechuata ñuñunayki karqa, Alberto! (3) Kunanqa pisi pisimanta yachakanki. Noqaqa yachachisoj jamorqani. Chaywanpis llajta runamanta astawan yachakanki. Kunanqa sapa ujiniykichej (4) imallatapis qhechuapi niwankichej.

A— ¡Lucas!, ¿fiestaman risqayta yachayta munanchu?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— ¿Sumajta yachachiwasqanchejta nisqaykichu?, nisani.

M— Mana. Arbietoman, Araniman, Clisaman, tukuy chay fiestasman risqaykimanta willariway, Alberto.

A— ¡Lucasqa, tukuy imata yachasqa! ¿Pitaj willaj jamorqa?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— Maymanta yachanki, nisani.

M— Mosqoyniykipi qhechuata parlasqaykirayku, arí. Kunanqa mosqoyniykipijina parlaspaqa sumaj examenta qonki, arí.

- (1) "WILLASQAYKICHEJMANJINA": "Así como les avisé".  
 (2) "YACHAKASQAYKICHEJ JAWA": "Respecto a lo que han aprendido".  
 (3) "QUECHUATA ÑUÑUNAYKI KARQA": "Tenías que mamar el quechua". El auxiliar "KARQA", invariable, colocado después del subjuntivo o del potencial simple expresa el pasado de estos tiempos.  
 (4) "SAPA UJINIYKICHEJ": "Cada uno de ustedes".

## EJERCICIOS

1. Ovejas yakuta ujayamoj risanku.  
*Las ovejas están yendo a beber agua.*  
  
(bueyes)  
(conejos)  
(gatos)  
(llamas)\*  
(alpacas)\*
2. Qanimpa t'ikasta pallaj pampaman rerqam.  
*Anteayer fui a la pampa a recoger flores.*  
  
(paja brava)  
(hierba)  
(hojas)  
(papa)\*
3. María wasita k'anchamoj renga.  
*María irá a alumbrar la casa.*  
  
(quemar la leña)  
(cocinar la carne)  
(hacer hervir el agua)  
(recoger flores)
4. K'amiwaj jamunkichej.  
*Ustedes han venido a llamarme la atención.*  
  
(pegarme)  
(reñirme)  
(compadecerme)  
(perdonarme)
5. Puraj maqasoj jamusqanku.  
*Ambos habían venido a pegarte.*  
  
(hablarte)  
(escucharte)  
(mirarte)  
(pedirte)
6. Imillaqa parlawaj jamusarqa.  
*La niña estaba viniendo a hablarme.*  
  
(mirarme)  
(mirarte)  
(avisarme)  
(avisarte)  
(visitarne)  
(visitarte)  
(despertarme)  
(despertarte)



PARTICPIO ACTIVO CON "J"

PARTICPIO ACTIVO CON "J" + "SA"

## VOCABULARIO

michiy	<i>pastorear, apacentar</i>	phinkiy	<i>saltar, brincar</i>
mich'a	<i>tacaño, avaro</i>	kacharpaya	<i>despedida</i>
asirikuy	<i>sonreír</i>	kacharpayay	<i>despedir</i>
joq'ara	<i>sordo</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Chay pujlla**J** allinta pujllasan. Ese jugador está jugando bien.  
Jaqay miqhe**J** sumaj runapuni. Aquel pastor es muy buena persona.
- Yachache**J** kunitan jamonqa. El profesor vendrá en seguida.
- B. Chay pujlla**JWAN** parlani. He hablado con ese jugador.  
Jaqay miche**JMAN** willasaj. Avisaré a aquel pastor.  
Yachache**JMANTA** mañakusaj. Me prestaré del profesor.  
Pujlla**JKUNAQA** canchaman Los jugadores van a entrar a la  
yaykonqanku. cancha.
- C. Parla**Jqa** mana uyarinchu. El que habla no oye.  
Yacha**J** yachachinan tian. El que sabe debe enseñar.
- D. Jamu**SAJ** campesinota rejsini. Conozco al campesino que está viniendo.
- Parla**SAJ** runata uyarisani. Oigo a la persona que está hablando.

## AUTOMATISMOS

Yachachej kunitan jamonqa.  
Yachachejmanta yachakasaj.  
Yachaj yachachinan tian.  
Parlasaj runata uyarisani.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PARTICPIO ACTIVO - J

RADICAL DEL VERBO + J < "EL QUE"  
"-OR"

El sufijo "J" añadido a la raíz del verbo equivale a la expresión: "el que", a veces indicado por la terminación "-or" en castellano.

Ej: Yachache**J** jamonqa. El profesor (el que hace saber) vendrá.

El participio activo se declina como cualquier sustantivo.

Ej: Pujlla**Jwan** parlani. He hablado con el jugador.  
Pujlla**Jkunaqa** canchaman Los jugadores van a entrar a  
yaykonqanku. la cancha.

## CON "SA"

La partícula "SA" da al participio activo un sentido de actualidad en la acción.

Ej: pujlla**J** el jugador (tal vez no juega)  
pujlla**SAJ** el que está jugando  
Jamusaj campesinota Conozco al campesino que  
rejsini. está viniendo.

DIALOGO "Kacharpaya."

L— ¡Jorge! ¡Claudio!, ¡qankunapis! uj ratitota chimpamuyche!  
¿Imata ruasunman qhechua cursonchejmanta ripunanchejpaj?

J— ¡Yachachejninchejman regalota qosunman!

C— ¡Sumaj mikhuyta paykunapaj wakichisunman!

A— ¡Jatun fiestatataj ruasunman!

L— ¡Kosalla kanman! ¿Ch'isipajchu?

Todos— Arí, ch'isipaj kachun.

L— ¡Yachachejkuna: Tukuy yachakajkunaj sutinkupi agradeceyta munasaykichej! Kayman jamuspaqa qhechuata mana yacharaqyaku. Kunanqa uj chhikata yachaykuña. Lljataykuman kutispaqa runaswan sumajta parlayta atisqayku paykunatataj astawan yanapasqayku. Diuspagarasunkichej.

A— Noqapis agradeceyta munasaykichej sinchi pacienciayoj kasqaykichejrayku. Mayninpijina mana allinta ruarqanichu. Fiestasman rinaypaj ch'isimanta llojserqani. Chaywanpis ashqata yacharqani. Disculpariwaychej mana sumaj yachakaj kasqaymanta.

R— Warmis yachakajkunaj sutinkupi tukuy yachachejninchejkunata compañerosninchejtataj agradeceyta munani. Kay cursopeqa ashqata yachakayku. Kunanqa llajtamasisniyuwan allinta parlasqayku.

M— Kay qhechua cursopeqa mayta kusikuni. Qankunaqa sumajta qhechuata yachakankichej; tukuyniykichejpaj diploma kanqa. Alber-topajpis. Kay cursopeqa runa simita yachakankichej. RUNA SIMITA yachaspaqa sumajta runata rejsinkichej. Lljatankuman fiestasnin-kumantaj rispaqa astawan paykunata rejsinkichejña. Paykunata rejsispaqa aswan allinta yanapankichej. Chayrayku qhechuata astawan astawantaj yachakanaykichejpuni. Noqaqa tukuy sonqoywan nirisaykichej: ¡TINKUNAKAMALLA!

EJERCICIOS

1. Jaqay michej wist'u chaki.  
*Aquel pastor es cojo.*

(sordo)  
(flaco)  
(avaro)  
(pobre)  
(gordo)  
(joven)

2. Yachakaj llajtaman risan.  
*El alumno está yendo al pueblo.*

(pastor)  
(jugador)  
(vencedor)  
(comprador)

3. Kinsa chunka pesosta llank'ajman kutichiyta munasani.  
*Quiero devolver treinta pesos al trabajador.*

(profesor)  
(vendedor)\*  
(jugador)  
(alumno)  
(comprador)

4. Kunan jamojqa ancha mich'a.  
*El que viene hoy es muy tacaño.*

(ahora mismo)  
(mañana)  
(pasado mañana)

5. Pujillasaj sumaj runa.  
*El que está jugando es buena persona.*

(sembrando)  
(cultivando)  
(bañando)  
(saltando)  
(llegando)  
(saliendo)

6. Waqasaj wawaqa Pedroj wawan.  
*El niño que está llorando, es hijo de Pedro.*

(mamando)  
(sonriendo)  
(cantando)  
(durmiendo)

REVISIÓN: lo esencial

## 1. CONJUGACIÓN

## a) Forma directa

<b>CONDICIONAL</b>	<b>SUBJUNTIVO</b>	<b>PARTICPIO PRESENTE PERSONAL</b>
parlaYMAN	parlaNAY	parlaJTIY
parlaWAJ (parlaNKIMAN)	parlaNAYKI	parlaJTIYKI
parlaNMAN	parlaNAN	parlaJTIN
parlaSUNMAN (parlaSUNCHEJMAN) (parlaNCHEJMAN)	parlaNANCHEJ	parlaJTINCHEJ
parlaYKUMAN	parlaNAYKU	parlaJTIYKU
parlaWAJCHEJ (parlaNKICHEJMAN)	parlaNAYKICHEJ	parlaJTIYKICHEJ
parlaNKUMAN	parlaNANKU	parlaJTINKU
<b>PARTICPIO PASADO</b>	<b>PARTICPIO PRESENTE</b>	<b>ACCIÓN VERBAL</b>
parlaSQA	parlaSPA	parlaJ

## b) a mí

<b>CONDICIONAL</b>	<b>SUBJUNTIVO</b>	<b>INFINITIVO PASADO</b>
parlaWANKIMAN	parlaNAWAYKI	parlaWASQA
parlaWANMAN	parlaNAWAN	
parlaWANKICHEJMAN	parlaNAWAYKICHEJ	
parlaWANKUMAN	parlaNAWANKU	
<b>PARTICPIO PRESENTE</b>	<b>PARTICPIO PRESENTE PERSONAL</b>	<b>ACCIÓN VERBAL</b>
parlaWASPA	parlaWAJTIYKI parlaWAJTIN parlaWAJTIYKICHEJ parlaWAJTINKU	parlaWAJ

## c) A nosotros

<b>CONDICIONAL</b>	<b>SUBJUNTIVO</b>	<b>PARTICPIO PRESENTE PERSONAL</b>
parlaWANCHEJMAN	parlaNAWANCHEJ	parlaWAJTINCHEJ
parlaWAYKUMAN	parlaNAWAYKU	parlaWAJTIYKU

Los siguientes tiempos: participio, participio presente, participio activo y acción verbal, utilizan los pronombres "NOQANCHEJ" y "NOQAYKU" con la forma directa del verbo.

## d) a tí

<b>CONDICIONAL</b>	<b>SUBJUNTIVO</b>	<b>PARTICPIO PRESENTE PERSONAL</b>
parlaYKIMAN	parlaNASUY	parlaSOJTIY
parlaSUNKIMAN	parlaNASUN	parlaSOJTIN
parla(SU)YKUMAN	parlaNASUYKU	parlaSOJTIYKU
parlaSUNKUMAN	parlaNASUNKU	parlaSOJTINKU

<b>PARTICPIO PRESENTE</b>	<b>ACCIÓN VERBAL</b>
parlaSUSPA	parlaSOJ

## e) A ustedes

<b>CONDICIONAL</b>	<b>SUBJUNTIVO</b>	<b>PARTICPIO PRESENTE PERSONAL</b>
parlaYKICHEJMAN	parlaNASUYKICHEJ	parlaSOJTIYKICHEJ
parlaSUNKICHEJMAN		

El participio, el participio presente, el participio activo y la acción verbal, utilizan el pronombre "QANKUNA" con la forma directa del verbo.

## 2. SUFIJOS

a) –CHÁ: Indica posibilidad.

jamonqachá                      tal vez venga

b) –JAWA: Respecto a, concierne.

yachakasqaykichejjawa      respecto a lo que aprendieron

c) –MA: Expresa una insistencia fuerte.

niriwayMA                      dime pues, a ver

d) –NAKU: Expresa una acción recíproca.

entiendeNAKUnanchejpaj      para enterdernos

e) –PAYA: Idea de frecuencia en verbos de no movimiento.

parlaPAYAsqaykichej              les hablaré.

f) –YKACHA: Idea de frecuencia en verbos de movimiento.

puriYKACHAy                      pasear

g) –RPARI: Idea de ruego fuerte o de decisión definitiva.

saqeRPARly                      abandonar

h) –RPAYA: Idea de algo definitivo (variante de "RPARI").

kachaRPAYAy                      despedir

56

## CONSECUCIÓN DE TIEMPOS

## SUBORDINADAS DIRECTAS

## INTERROGATIVAS INDIRECTAS: "CHUS"

## VOCABULARIO

enqhay	atizar, avivar el fuego	phatay	reventar
qhellakuy	tener pereza	ruana	trabajo
t'ika(n)chay	adornar (con flores, mixtura, etc.)	pierdechuy	echar a perder
		qelqay	escribir

## FRASES FUNDAMENTALES

A. Qhechuata yachaka <b>SQAYKI</b> ta yachani.	Sé que aprendes quechua.
Jamu <b>SQAYKI</b> ta yachani.	Sé que has venido.
Jamu <b>SQANKU</b> ta yachayku.	Sabemos que han venido.
B. Jamu <b>NAY</b> ta yachanki.	Sabes que vendré.
Parla <b>NANCHEJ</b> ta yachanku.	Saben que hablaremos.
Ranti <b>NANKU</b> ta yachankichej.	Saben que comprarán.
C. Mana yachanichu Carlos jamonqa <b>CHUS</b> .	No sé si Carlos vendrá.
Tapuni jamunki <b>CHUS</b> .	Pregunto si vendrás.
Tapunku jamorqanki <b>CHUS</b> .	Preguntan sí has venido.
D. Tapuni <b>MAYK'AJCHUS</b> Pedro jamonqa.	Pregunto cuando vendrá Pedro.
Tapuni <b>MASHQA</b> runa <b>CHUS</b> parlanku.	Pregunto cuanta gente habla.
Tapuni <b>PICHUS</b> parlan.	Pregunto quien habla.

## AUTOMATISMOS

Jamusqaykita yachani.  
Jamunayta yachanki.  
Mana yachanichu Carlos jamonqachus.  
Tapuni mayk'ajchus Pedro jamonqa.

## CONSECUCIÓN DE TIEMPOS

Las oraciones subordinadas que se expresan por el participio pasado "SQA", o el subjuntivo "NA", obedecen a la siguiente ley de sintaxis para la consecución de tiempos.

<b>PASADO</b>	<b>PARTICPIO PASADO "SQA"</b>
<b>O</b>	
<b>PRESENTE</b>	
<b>FUTURO:</b>	<b>SUBJUNTIVO "NA"</b>

El sentido general de la frase permite hacer la distinción entre el pasado y el presente.

Ej:	Llajtaman riSQAYkita yachani.	Se que fuiste al pueblo.
	Qhechuata yachaka-SQAYkita yachani.	Se que aprendes quechua.
	Llajtaman riNAYkita yachani.	Se que irás al pueblo.

<b>SUBORDINADAS DIRECTAS</b>	<b>PARTICPIO PASADO "SQA"</b>
	<b>O</b>
	<b>SUBJUNTIVO "NA"</b>

Las subordinadas, que pueden ser consideradas como complemento directo del verbo principal, se expresan por el participio pasado o el subjuntivo según la ley de consecución de tiempos.

Ej:	Cursoman riSQAYkita yachani.	Sé que has ido al curso.
	Cursoman jamuNAYkita munani.	Quiero que vengas al curso.

## INTERROGATIVAS INDIRECTAS: "CHUS"

Se puede usar dos frases yuxtapuestas para hacerse una pregunta y contestar.

Ej: ¿Carlos jamonqachu?, ¿Vendrá Carlos?, pregunto.  
tapuni.

Se puede también incluir la pregunta y la respuesta en una sola frase por medio de la interrogativa indirecta utilizando el sufijo "CHUS".

Ej: Mana yachanichu Pedro jamonqaCHUS. No sé si Pedro vendrá.

"CHUS" con el verbo:

Si la oración interrogativa no está introducida por un elemento interrogativo, el sufijo "CHUS" se aumenta al verbo.

Ej: Tapuni Carlos jamonqaCHUS. Pregunto si Carlos vendrá.

"CHUS" con el elemento interrogativo:

Si la oración está introducida por un elemento interrogativo, el sufijo "CHUS" se añade a este elemento o al sustantivo con el cual forma una sola locución.

Ej: Tapuni mashqaCHUS parlanku. Pregunto cuantos hablan.  
Tapuni mashqa runaCHUS parla. Pregunto cuanta gente habla.

DIÁLOGO "Bolivianosqa yanapayninchejta munanku, nin."

Tawa wataña pasan, Pedro sutiyoj técnicoqa, Boliviamanta llajtanman kutisqa. Tatasninta, wawqesninta, amigosnintawan watukoj rispa, jaqay-pi companeronwan tinkukusqa.

— ¿Imaynalla kankiri, Carlos?, nin Pedro.

— Walejlla, Pedro, sinchita kusikuni rikususqaymanta. ¿Mayk'aj chayamorqankiri? ¿Bolivia llajtari gustasunkichu?

— Anchata gustawan. Runaqa ancha sumaj. Ashqa ruana tian, técnicosri pisi. Paykunata yanapananchej tian. ¿Manachu Boliviaman ripusunman?

— ¿Imaynamanari? ¡Tukuy sonqowan ripuyman! Unaymantaña riyta munasani, Antoniopis riyta munasan. Tatasniyman qelqasaj. Kaytaj Carlospata qelqasqan, qhawaymá:

*Ancha munasqa tatay, mamitaytaj:*

*Tukuy sonqowan kay cartata qelqamusaykichej. Ñawpajta tukuy sonqowan wawaykichej técnico kananta munarqankichej. Técnico kaspataj sumajta yanapayta munasani. Kunanqa wawaykichejqa wajcha runaspata qhapariyninkuta uyarinña.*

*Bolivia llajtamartta uj técnico amigoy chayamusqa. Sinchi llart-k'asqanmanta willawan. Bolivia llajtapi técnicos pisi kasqa, nin. Yanapayninchejta munasanku, nin. Chayrayku ujta mañayta munasaykichej. Bolivia llajtaman riyta munasani boliviano hermanosniyta yanapamunaypaj.*

*Yachayta munayman imatachus kaynianta yuyankichej. Qankunapaj sinchi jatun llakiy kanqa, ¿ichari? Chayraykutaj Diosninchej yanapasonqachej pagapasonqachejta.*

*Qhepan semanata chayamusaj uj killatataj qankunawan tiakusaj ripunaykama. Ama llakikuychejchu. Boliviamanta watukoj jamusajpuni. Avionpeqa mana karuchu kankichej. Sapa p'unchay qankunamanta yuyarikullosajpuni.*

*Munasqa wawaykichej,*

*Carlos...*

EJERCICIOS

1. Walej kasqaykita yachani.  
*Sé que estás bien.*  
(estabas)  
(están)  
(estaban)
2. Mana yachanichu Pedro jamonqachus.  
*No sé si Pedro vendrá.*  
(sembrará)  
(adornará)  
(atizará)  
(esperará)  
(escribirá)  
(se avergonzará)
3. Mana yachanichu risajchus manachus.  
*No sé si irá o no.*  
(sembraré)  
(cocinaré)  
(escribiré)  
(adornaré)  
(atizaré)  
(esperaré)
4. Mana yachanchejchu Paulinaqa fiestata pierdechenqachus manachus.  
*No sabemos si Paulina echará a perder la fiesta o no.*  
(tendrá plata)  
(cocinará la carne)  
(tendrá pereza)  
(vendrá)  
(cogerá fruta)\*
5. ¿Pelotata chinkachinankuta yachankichejchu?  
*¿Uds. saben que perderán la pelota?*  
(adornarán la casa)  
(reventarán la pelota)  
(echarán a perder el arroz de chicha)  
(desinflarán la pelota)
6. Tapuni mashqa runachus kaypi tianku.  
*Pregunto cuanta gente vive aquí.*  
(habla)  
(estudia)\*  
(come)  
(duerme)  
(entra)

## VOCABULARIO

llut'ay	revocar	q'apiy	apretar con la
ruthuy	segar, esquililar, siega		mano, dar la mano

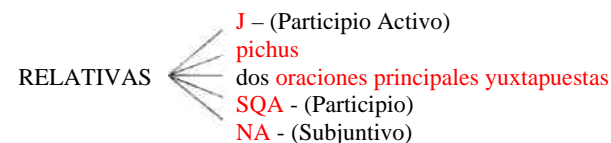
## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Jamo**J** warmi niwarqa. La mujer que vino me dijo.  
Re**J** yoqalla suarqa. El chico que ha ido ha robado.
- B. Warmi **PICHUS** jamorqa niwarqa. La mujer que vino me dijo.  
Yoqalla **PICHUS** rerqa suarqa. El chico que ha ido ha robado.
- C. Warmi jamorqa paytaj niwarqa. La mujer que vino me dijo.  
Yoqalla rerqa paytaj suarqa. El chico que ha ido ha robado.
- D. Wasi rua**SQA**nkupi tiakuni. Vivo en la casa que hicieron.  
Rua**SQA**нку wasipi tiakuni. Vivo en la casa que hicieron.
- E. Rua**NA**нку wasipi tiakusaj. Viviré en la casa que harán.  
Wasi rua**NA**nkupi tiakusaj. Viviré en la casa que harán.

## AUTOMATISMOS

Jamoj warmi niwarqa.  
Warmi pichusjamorqa niwarqa.  
Warmi jamorqa paytaj niwarqa.  
Wasi ruasqankupi tiakusaj.  
Wasi ruanankupi tiakusaj.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**CON PARTICIPIO ACTIVO**

El participio activo que expresa la proposición relativa se antepone al sujeto. Sigue las reglas del adjetivo calificativo.

Ej: Jamoj warmi niwarqa. La mujer que vino me dijo.

**CON PRONOMBRE RELATIVO "CHUS"**

Esta forma corresponde a un quechua menos preciso.

Ej: Warmi pi**CHUS** jamorqa niwarqa. La mujer que vino me dijo.

**CON DOS ORACIONES PRINCIPALES YUXTAPUESTAS**

Se coloca primero la oración relativa y a continuación la principal.

Ej: Warmi jamorqa paytaj niwarqa. La mujer que vino me dijo.

**CON PARTICIPIO**

(Según consecución de tiempos)

El participio puede colocarse antes o después del sustantivo.

Ej: Wasi rua**SQA**nkupi tiakuni. Vivo en la casa que hicieron.  
Rua**SQA**нку wasipi tiakuni. Vivo en la casa que hicieron.

**CON SUBJUNTIVO**

(Según consecución de tiempos)

El subjuntivo puede colocarse antes o después del sustantivo.

Ej: Rua**NA**нку wasipi tiakusaj. Viviré en la casa que harán.  
Wasi rua**NA**nkupi tiakusaj. Viviré en la casa que harán.

## DIÁLOGO

"¿Imatataj Boliviamanta yachakasaj?"

- Buenas tardes, Antonio; ¡imaynalla karikusanki!
- Walejlla Carlos. ¿Wawqesniykiwanchu jamunki?
- Arí. Parlasajqa Mario, chimpamusajqa Toribio, warmi pichus jamusan Marioj warmin, ujniri Toribioj warmin.
- Buenas tardes, ¿imaynalla kankichej?
- Buenas tardes, Antonio, ¿wawqeywanchu Boliviaman risanki?, nin Mario.
- Arí, khuskalla risqayku.
- ¿Bolivia llajtata rikunkichu?
- Manaraj, Boliviamantaqa ni imatapis yachanichu.
- ¿Imajtintaj kay chhika sumaj llajtanchejta saqenki karu mana rejsisqa llajtaman ripunaykipaj? ¿Sach'astianchu? ¿Qhochas tianchu? ¿Autos, televisión, tianchu? ¿Runari, ima simipi parlanku? ¿Imaynataj bolivianosyata kawsayninku?, Mario tapurin.
- Castellanota parlanku, tukuy Latinoamericapijina, nispa nin Antonio.
- ¿Jinachu, Antonio? ¿Manachu Incaspata siminta parlanku?
- Mana noqa yachanichu.
- ¿Mana ni imatapis yachaspa Boliviamanchu riyta munasanki?
- ¿Imatataj noqaqa Boliviamanta yachakasaj? Técnicoña kani. Yachachej risani, nin Antonio.
- Qhaway, Antonio, kayqa mana kosachu. Mosoj llajtaykita rejsinayki tian. Rejsiyraj chanta sumajta munakunki.
- Wajyasanku, Antonio, avionman yaykunanchej tian. ¡Kutimunaykama, wawqesniy!, nin Carlos.
- ¡Kutirimunaykikamalla, wawqey!; ¡sumaj risuchun! Noqaykoqa suyasusqaykupuni.
- Ama llakikuychejchu, usqhayta kutirimusaj, nin Carlos.
- Diuspaj bendicionninwan ripullay, wawqey, ninku Carlosyata wawqesnin.

## EJERCICIOS

1. Caballoman wicharej qhareqa niwarqa.  
*El hombre que subió al caballo, me dijo.*  
  
(nos dijo)  
(te dijo)  
(les dijo, a Uds.)  
(le dijo)  
(les dijo, a ellos)
2. Warmi pichus jamorqa niwarqa.  
*La mujer que vino me dijo.*  
  
(nos dijo)  
(le dijo)  
(les dijo, a Uds.)  
(les dijo, a ellos)  
(te dijo)
3. Chajrapi llank'aj yokalla q'apiwarqa.  
*El chico que trabaja en la chacra me dio la mano.*  
  
(te)  
(les, a ellos)  
(les, a Uds.)  
(le)  
(nos)
4. Trigota ruthusarqanku chay campesinos tinkusorqachej.  
*Esos campesinos que segaban trigo les encontraron (a Uds.)*  
  
(te encontraron)  
(les encontraron a ellos)  
(nos encontraron)  
(me encontraron)
5. Wasi ruasqankupi tiakuni.  
*Vivo en la casa que hicieron.*  
  
(él)  
(ellos)  
(Uds.)  
(tú)
6. Perqa ruanankuta llut'asaj.  
*Revocaré la pared que harán.*  
  
(harás)  
(haremos)  
(harán, Uds.)  
(haré)



58

FINALES: "PAJ"

CAUSALES: "RAYKU" - "MANTA" -  
"IMARAYKUCHUS"

## VOCABULARIO

qharqoy	<i>expulsar</i>	q'ayma	<i>insípido</i>
api	<i>mazamorra de maíz</i>	phaway	<i>volar</i>
mana imapis	<i>nada</i>	qonchuyay	<i>enturbiarse</i>
qonchu	<i>borra, turbio</i>	kuntur	<i>cóndor</i>
thutuy	<i>protestar en voz</i>	-rayku	<i>porque</i>
	<i>baja, murmurar</i>	qoncha	<i>heces, posa</i>
-manta	<i>por motivo de</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Rua**NA**yki**PAJ** willasayki. Te aviso para que hagas.  
Jamu**NA****PAJ** payta invitarqani. Lo he invitado para que viniera.  
Taki**NA**ku**PAJ** charangota apamonqa. Traerá un charango para que canten.
- B. Sumajta qhechuata yacha**SQA**-yki**RAYKU** kusikuni. Me he alegrado porque sabes muy bien quechua.  
Mana jamu**SQA****RAYKU** phiñakuni. Me he enojado porque no ha venido.
- C. Sumajta yacha**SQA**yki**MANTA** kusikuni. Me alegre porque sabes bien.  
Mana jamu**SQA****MANTA** phiñakuni. Me he enojado porque no ha venido.
- D. Sumajta yacha**NA**yki**RAYKU** kusikuni. Me alegre porque vas a saber bien.  
Mana jamu**NA****RAYKU** phiñakuni. Me he enojado porque no vendrá.
- E. Sumajta qhechuata yacha**NA**-yki**MANTA** kusikuni. Me alegre porque vas a saber bien quechua.  
Mana jamu**NA****MANTA** phiñakuni. Me he enojado porque no va a venir.
- F. Kusikuni **IMARAYKUCHUS** sumajta yachakanki. Me alegre porque vas a aprender bien.  
Phiñakuni **IMARAYKUCHUS** mana jamorqachu. Me he enojado porque no ha venido.

## AUTOMATISMOS

Ruanaykipaj willasayki.  
Mana jamusqanrayku phiñakuni.  
Yachanaykirayku kusikuni.  
Mana jamusqanmanta phiñakuni.  
Yachanaykimanta kusikuni.  
Kusikuni imaraykuchus yachakanki.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## FINALES

## SUBJUNTIVO (NA) + PAJ

La proposición final (subordinada) se expresa por medio del subjuntivo seguido del "PAJ". Este sufijo traduce los diferentes tiempos del subjuntivo. El verbo de la frase principal indica de que tiempo se trata.

- Ej: Fiestaman jamu**NA****PAJ** payta invitarqani. Le invité para que viniera a la fiesta.  
Fiestaman jamu**NA****PAJ** payta invitasaj. Le invitaré para que venga a la fiesta.

NOTA: Al colocar la subordinada antes de la principal se insiste sobre aquella. Si la principal lleva la insistencia se puede poner en primer lugar.

## CAUSALES CON "RAYKU" Y "MANTA"

**RAYKU** = SENTIDO CAUSAL "porque"  
**MANTA** = "por motivo de", "porque"

El sufijo "RAYKU" comunica un sentido completamente causal.

El sufijo "MANTA" traduce más la idea de "por motivo de".

Según la regla de la consecución de tiempos, se utiliza el participio pasado para indicar situaciones pasadas y presentes, y el subjuntivo para situaciones futuras.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

Ej: YachaSQAykiRAYKU kusikuni.	Me alegre porque sabes.
JamuSQAnMANTA kusikuni.	Me alegre porque vino.
JamuNAnRAYKU kusikuni.	Me alegre porque vendrá.
JamuNAnMANTA kusikuni.	Me alegre porque vendrá.

## CAUSALES CON "IMARAYKUCHUS"

Aunque el uso de "IMARAYKUCHUS" no sea de un quechua tan puro como el anterior, es muy usado.

Ej: Wayk'usani IMARAYKUCHUS mikhoj jamonqa.	Cocino porque ha de venir a comer.
---	------------------------------------

NOTA: La partícula "CHUS" cambia el pronombre interrogativo en pronombre relativo.

DIÁLOGO "Bolivia llajtaman chayamusqaykimanta kusikuyku."

Avionqa jatun kunturjina, rit'iyoj orqos patanta phawasan. Aviónmantapacha Carlos Titicaca qhochata rikun.

- ¡Qhawariy, qhochapatapiña phawasqanchej!
- ¿Imatataj niwanki, Carlos?
- Titicaca qhochapatapiña phawasanchej. ¡Boliviapiña kasanchej!

Avionqa La Paz aeropuertopi sayan. Invierno kasqanrayku sinchita chirimun. Carloswan Antoniowan avionmanta llojsejtinku. Antonio Carlosman nin:

- ¡Chiri! Noqaqa Bolivia llajtata q'oñita yuyarqani. ¡Qhaway kay ch'in pampata! Wayra phukurimusan. ¿Maypí sach'as? Bolivia ta wajta yuyarqani, ari.

- Pero, Antonio, llajtanchejpi kasajtinchejraj manachu nerqanki: Boliviamanta mana imatapis yachayta munanichu, yachachej risani, nispa. Kunanqa ama thutuychu. Noqaqa nini: Kayqa Bolivia mo soj llajtaymin. Tukuy sonqoywantaj payta munakusaj.

Aeropuertoman yaykuspa amigosninkuwan tinkukunku.

- ¿Imaynalla kankichejri? Chayamusqaykichejmanta sinchita kusikuyku. ¿Kosachu viaje karqa, Antonio?
- Arí, kosalla. Chaywanpis mayta sayk'uni, mana parlayta atinichu. Pitaj yanapawanqa maletasta apamunapaj?
- Alturarayku sayk'unki. Yachakullanki, Antonio. ¡Yoqalla, jamullay!
- Buenos días, weraqocha, ¿yanapasajchu?
- Arí, riy kay tarjetawan; ¡maletasta mask'amuy!

- .....
- ¡Kayqa maletasniki, weraqocha, pagariway!
  - Kayqa.
  - Kunanqa, Antonio, aduanaman rinanchej tian.
  - ¿Aduanerosri imatataj tapuwanqanku? ¿Sajracha kanku?
  - Mana, Antonio, maletasta qhawarillanqanku. Señor aduanero, kay tecnicoj pata maletasninta qhawaripuway. Kunallan Boliviaman chayamusan.
  - ¿Sumaj jamusqa kay, weraqocha?, ¡maletasniki apakapullay!
  - Anchata agradeceyki, weraqocha. Q'ayakama.
  - Q'ayakamalla, weraqocha.

## EJERCICIOS

1. Mana ruphachikunaykichejpaj llanthupi tiakullaychej.  
*Siéntense a la sombra para que no se hagan quemar por el sol.*  
(siéntate... no te hagas)  
(sentémonos... no nos hagamos)  
(siéntense... no se hagan)
2. Payta qharqorqanku qolqeta suasqanrayku.  
*Lo han expulsado porque robó dinero.*  
(nos han expulsado ... robamos)  
(les...robaron)  
(les...robaron, ellos)  
(te...robaste)
3. Q'ayma apita vendesusqankumanta phiñakunki.  
*Te enojaste porque te vendieron api insípido.*  
(me enojé ... me vendieron)  
(se ... les ...)  
(nos ... nos ...)  
(nos ... nos ...)  
(se ... le ...)
4. Mana t'ajsanqachu mayu qonchu kasqanrayku.  
*No lavará porque el río está turbio.*  
(no lavaremos - excl.)  
(no lavarán, Uds.)  
(no lavaré)  
(no lavaremos - incl.)  
(no lavarán, ellos)
5. Mana khuska chayamusqankumanta llakikun.  
*Tiene pena porque no llegarán juntos.*  
(yo)  
(ustedes)  
(ellos)  
(tú)  
(nosotros - incl.)  
(nosotros - excl.)
6. Wayk'usaj imaraykuchus tatayki mikhoj jamonqa.  
*Cocinaré porque tu padre vendrá a comer.*  
(cocinará)  
(cocinaremos)  
(cocinarán, ustedes)  
(cocinarán, ellos)

59

## CONCESIVAS "PIS" (Aunque...)

## VOCABULARIO

llusp'iy	resbalar	llust'ay	resbalar, (barro)
cheqan	recto	link'u link'u	serpenteando
-pis	aunque	laqhayay	oscurecer
amay	acostumbrarse	chullunka	hielo
q'enqo q'enqo	serpenteando	ni imapis	absolutamente nada

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. JamuY**PIS** mana wasiyman wajyasqaykichu. Aunque vengas, no te invitaré a mi casa.  
Karumanta**PIS** jamuchun mana wasiyman wajyasajchu. Aunque venga de lejos, no le invitaré a mi casa.
- B. Payta wajya**RQANI**PIS**** mana jamorqachu. Aunque le llamé, no vino.  
Parla**SAJ**PIS**** mana uyariwanqachu. Aunque le hable, no me escuchará.
- C. Wajya**SPAPIS** mana payta convidarqachu. Aunque le haya llamado, no le convidó.  
Jamu**SPAPIS** mana watukusunkimanchu. Aunque viniera, no te visitará.
- D. Jamo**JTly**PIS**** mana wasinman wajyawanqachu. Aunque venga, no me invitará a su casa.  
Jamo**JTlyku**PIS**** mana convidarqaykuchu. Aunque hayamos venido, no nos convidó.
- E. MANA willaspa**PIS** jamorqa. Aunque no haya avisado, vino.  
AMAP**PIS** wajyawankichu jamusaj. Aunque no me llames, vendré.

## AUTOMATISMOS

Jamuypis mana wajyasqaykichu.  
Parlasajpis mana uyariwanqachu.  
Willaspapis mana jamorqachu.  
Jamojtiypis mana wajyawanqachu.

## PROPOSICIÓN CONCESIVA

**PRESENTE: imperativo + PIS**

La proposición concesiva en el presente se expresa por el imperativo seguido del sufijo "**PIS**". Si otra palabra en la frase lleva énfasis, el sufijo "**PIS**" se añade a esta palabra y no al verbo.

Ej: JamuYPIS mana parlasqaykichu.	Aunque vengas, no te hablaré.
KarumantaPIS jamuchun mana wasiyman wajyasajchu.	Aunque venga de lejos, no le invitaré a mi casa.

**OTROS****tiempo del verbo + PIS****TIEMPOS**

La proposición concesiva correspondiente a otros tiempos del verbo, se expresa por estos mismos tiempos seguido del sufijo "**PIS**".

Ej: ParlarqaniPIS...	Aunque haya hablado...
----------------------	------------------------

**TODOS****LOS TIEMPOS**

participio presente + **PIS**  
participio presente personal + **PIS**

La proposición concesiva se puede expresar en todos los tiempos por el participio presente (una misma persona) o el participio presente personal (personas distintas).

Ej: JamuSPAPIS mana watukusunkimanchu.	Aunque viniera, no te visitaría.
JamoJTlykuPIS mana convidawarqaykuchu.	Aunque hayamos venido, no nos convidó.

## NEGACIÓN

La proposición concesiva negativa se expresa por "**MANA**" o "**AMA**". Esta última partícula traduce un sentimiento más fuerte. El sufijo "**PIS**" se añade al verbo cuando este no lleva la partícula "**CHU**" (participio presente) o a otra palabra que lleva el énfasis.

Ej: MANA willaSPAPIS ja- morqa.	Aunque no avisó, vino.
AMAPIS willawankichu jamusaj.	Aunque no me avises, vendré.

DIÁLOGO "Nitaj castellanota nitaj qhechuata parlankuchu."

— Suyariy, Jorge, jima k'achituta La Paz llajtaqa Altomanta rikukun!  
Apuasqapis kajtiyki uj chhikanta qhawarparisunchej (1).

Antonio automanta llojsin. Maquinata oqharispa fotografiata orqhomun.  
Chanta watejmanta automan wicharinku llajtaman uraykunankupaj.

— ¿Ima horasta wasiykiman chayasunchej? Kay ñan link'u link'ulla.  
Wayq'o wayq'opis cheqanta ruananku karqa. Ancha q'enqo q'enqo-  
llaqa.

— Usqhaytapis riyta munajtiykichej, Antonio, kkillan kanqa. Mana  
aswan usqhayta riyta atikunchu. Ratitomantawan chayasunchej,  
wasiyqa qayllaña. Ama thutuychu, Antonio. Boliviaqa ancha sumaj  
llajta. Yachakullanki, Antonio.

(1) "**QHAWARPARISUNCHEJ**": el infijo "**RPARI**" añade la idea de ruego fuerte, de decisión o también de algo definitivo.

262

- Ajinallataj Pedropis niwarqa llajtaypi kasajtiyraj. Mana allintachu Boliviamanta willawarqanku. Qanpis Carlos mana willawarqankichu.
- Willasojtipis mana uyariwankimanchu karqa (2). Manachu niwarqanki. ¿Imapaj yachakasaj? Yachachej risani, nispa. Kunanqa ama phiñakuychu. Amañallasunchej.

Jorgeja wasinman chayanku.

- Kayqa wasiy.

Carromanta maletasta orqhospa wasiman yaykunku. Mario punkuta kichamun.

- Buenos días, don Mario, iskay técnicosta presentasqayki.
- Buenos días, weraqochas. Marioqa sumaj abrazota tecnicosman qon.
- ¿Imajintaj wasaypi makinwan wajtawasan? ¿Phiñasqachu?
- Mana, Antonio. Ajinapuni costumbreyku. Sinchi munakuy niyta munan.
- ¿Manachu castellanota qhechuatawan parlayta yachanku?
- Manaraj yachankuchu, Antonio.
- ¿Ni imatapis?
- Ni imatapis.
- Pobrecitos, ñaq'arenqanku. Manaraj jamojtinku uj chhikallatapis yachachinaykichej karqa, a (3). Siminchejrayku alturaraykutaj ñaq'arenqanku. Kunitan q'elluyasanku. Sorojchakunku. Kay técnicos ashqa sacrificiosta ruanku llajtanchejman chayamunankupaj. Nitaj castellanota nitaj qhechuatapis parlankuchu ni costumbresninchejtapis rejsinkuchu. Noqaqa mana ajinallata llajtaymanta llojsiymanchu. Ñawpajtaqa uj chhikata parlayta yachaymanraj costumbresnintapis yachayman.
- Ajinalla, don Mario.

## EJERCICIOS

1. Sayk'usqapis kajtiyki llajtakama chayasunchej.  
*Aunque estés cansado, llegaremos hasta el pueblo.*  
(estén, ellos)  
(estoy)  
(estén, Uds.)
2. Qolqeyku pisiyajtinpis mana mich'akunaykuchu.  
*Aunque nos falte dinero, no debemos mezquinarnos.*  
(te falte..... mezquinarte)  
(les falte.... mezquinarse)  
(le falte.....mezquinarse)
3. Sut'iyaytapis chayamuchunku mana paykunata taripayta atisunchejchu.  
*Aunque lleguen temprano, no podremos encontrarlos.*  
(podré)  
(podrán, Uds.)  
(podrá)
4. Laqhayachunpis futbolta phujllasunchej.  
*Aunque oscurezca, jugaremos futbol.*  
(jugarán, ellos)  
(jugaremos, excl.)  
(jugarás)  
(jugaré)
5. Chullunkapi llusp'ispapis mana urmarqachu.  
*Aunque resbaló en el hielo, no se cayó.*  
(nos caímos)  
(se cayeron)  
(me caí)  
(se cayeron)  
(te caíste)
6. Mana ancha wiñasqa kajtinpis imillaqa sinchi kallpayoj.  
*Aunque no está muy desarrollada, la chica es muy fuerte.*  
(el chico)  
(la hermana de tu tía)  
(la nieta)  
(la huérfana)
7. Amapis killa k'anchajtin serenatata takipusaj.  
*Aunque no brillará la luna, le aantaré una serenata.*  
(cantará)  
(cantarás)  
(cantarán, Uds.)  
(cantarán, ellos)

(2) "MANA UYARIWANKIMANCHU KARQA": el auxiliar "KARQA", invariable añadido al potencial simple, expresa el pretérito del potencial.

(3) "YACHACHINAYKICHEJ KARQA": el auxiliar "KARQA", invariable, añadido al subjuntivo, expresa el subjuntivo pasado, "tenían que".

60

COMPARATIVAS  
MODALES

## VOCABULARIO

llijlla	<i>manta o envoltorio</i>	antis	<i>más bien</i>
qhallalla	<i>hecho de aguayo</i>	k'anka	<i>gringo; (gallo)</i>
phuti(ku)y	<i>progresar,</i> <i>reverdecir</i>	chukuy	<i>ponerse en</i> <i>cuclillas, sentarse</i>
qaray	<i>apenarse,</i> <i>acongojarse</i>	-ntin (-nintin)	<i>sin excepción,</i> <i>entero, a la vez,</i> <i>hasta</i>
	<i>servirla comida</i>		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. NiSQAyki**MANJINA** ruanki. Harás como lo dijiste.  
MunaSQAy**MANJINA** ruani. Hago como quiero.  
NiNAYki**MANJINA** ruanki. Harás como digas.  
MunaNAY**MANJINA** ruasaj. Haré como yo quiera.
- B. **IMAYNATACHUS** ninki, **AJINATATAJ** ruanki. Harás así como dijiste.  
**IMAYNATACHUS** munani, **AJINATATAJ** ruasaj. Haré como yo quiero
- C. Jawaman llojsi**SPA** payta rikorqani. Le vi cuando salí (afuera).  
Uraman risa**SPA** paywan tinkukuni. Me encontré con él cuando yo iba hacia abajo.  
Jawaman llojse**JTI** pay niwarqa... Habiendo salido (afuera), me dijo...  
Pataman re**JTI**n payman nerqani... Cuando él iba hacia arriba, le dije...

## AUTOMATISMOS

Munasqaymanjina ruani.  
Ninaykimanjina ruasaj.  
Imaynatachus munani, ajinatataj ruasaj.  
Uraman risaspa paywan tinkukuni.  
Pataman rejtin payman nerqani.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## COMPARATIVAS

## PARTICIPIO PASADO

DOS O + MAN + JINA  
FORMAS: SUBJUNTIVO  
**IMAYNACHUS.....AJINATAJ**

## Existen dos formas para expresar la proposición comparativa:

Con el participio pasado o el subjuntivo seguido de "MAN" y "JINA". Según la regla de la consecución de tiempos, el participio expresa el pasado y el presente; el subjuntivo expresa el futuro.

Ej: NiSQAyki**MANJINA** ruani. Hago como has dicho.  
NiNAYki**MANJINA** ruasaj. Haré como lo digas.

Con el pronombre "IMAYNACHUS". Este pronombre relativo tiene su punto de comparación correspondiente "AJINATAJ" en la segunda parte de la frase. Esta forma resulta menos elegante. "IMAYNACHUS" y "AJINATA" se declinan.

Ej: **IMAYNATACHUS** nisanki Lo harán así como dices.  
**AJINATATAJ** ruanqanku.

## MODALES

Misma persona: "SPA"

Distintas personas: "JTI"

Cuando la persona es la misma en ambas partes de la frase, se utiliza el participio presente con "SPA".

Ej: Jawaman llojsi**SPA** payta rikorqani. Lo vi cuando yo salí (afuera).

Cuando la acción está realizada por dos personas distintas, se utiliza el participio presente personal con "JTI".

Ej: Jawaman llojsisa**JTI**n payta rikorqani. Lo vi cuando él salía (afuera).

DIÁLOGO "¿Qanpis llajtamasiniymanta aprovechakunkichu?"

Q'ayantin Antonio comedorman yaykun yaku q'oñita uyyakoj. Wakin técnicos mikhusankuñia. Cocineraqa Antoniota qhawan. Mana wakinkunata saludajin "Buenos días", nispa, señoraqa songonpi yuyarin: "Phifasqachá técnicoqa. Ichás mana allintachu puñun."

- Buenos días, Antonio. ¿Allintachu samakunki? , nin Julio.
- Arí, allinta samakunj.
- ¿Imatataj mikhuyta munasanki? ¿Runtustachu mikhunki?
- Arí, runtusta mikhusaj. ¿Chanta llajtaman pusawayta atiwajchu?
- Arí, qankunawan risaj. Munasqaykichejmanjina tukuynejman (1) risunchej.

Julioqa Carlota Antoniotawan llajtaman pusan.

- La paz mana wajcha llajtachu. Antis qhallallasan, nispa nin Antonio.
- Chanta yana Mercadoman yaykunku. Tukuy ima tian rantikunapaj. Vendejkunaqa pampapi chukusqa kanku.
- ¿Imaraykuta] mana sillapi tiakunkuchu? , nin Antonio.
- Paykunapaj aswan sumaj pampapi chukukusqankuqa, nin Carlos.

Chanta Antonio uj sinchi wajcha runata rikun.

- Paymanta fotografiata orqhomuyman, llajtamasi amigoyman apachinapaj. Kayta rikuspaqa qolqeta apachimowanman.
- ¿Qanpis llajtamasiniyta yanapakuyta munasanki? , nin Julio.

- (1) "TUKUYNEJMAN": El infijo "NEJ" expresa la idea de "por" sin indicar un lugar preciso, ni penetración precisa a un lugar.

EJERCICIOS

1. Munasqaykimanjina ruanki.  
*Lo haces como quieres.*  
  
(ustedes)  
(ellos)  
(yo)  
(nosotros - incl.)  
(nosotros - excl.)
2. Munananchejmanjina ruasunchej.  
*Lo haremos como queramos.*  
  
(tú)  
(ustedes)  
(nosotros - excl.)  
(él)  
(ellos)
3. Imaynatachus munanki ajinatataj llijllata awanki.  
*Tejes el aguayo así como tu quieres.*  
  
(ustedes)  
(él)  
(nosotros - excl.)  
(yo)  
(nosotros - incl.)
4. Imaynatachus munanqanku ajinatataj llank'anqanku.  
*Trabajarán así como ellos quieran.*  
  
(nosotros - excl.)  
(yo)  
(nosotros - incl.)  
(ustedes)  
(tú)
5. Pataman risaspa paywan tinkukuni.  
*Me encontraré con él cuando yo iba hacia arriba.*  
  
(afuera)  
(adentro)  
(a la izquierda)
6. Wasiman yaykusajtiy payqa wajyawarqa.  
*El me llamó cuando yo entraba a la casa.*  
  
(nos llamó .....entrá-  
bamos)  
(te llamó ..... entra  
bas)  
(les, Uds. ....  
entraban)

## 61

## CONDICIONALES

## VOCABULARIO

q'epiy	<i>levantar el bulto, cargarse el bulto (a la espalda)</i>	oqhariy ñawparikuy	<i>levantar, alzar adelantarse</i>
q'epichay	<i>hacer el bulto</i>	jik'uy	<i>sollozar, tener hipo</i>

## FRASES FUNDAMENTALES

A. MunaSPAQA jamusaj. MunaSPAQA jamusunchej. MunaSPAQA jamonqanku.	Si quiero, vendré. Si queremos, vendremos. Si quieren, vendrán.
B. MunaJTly jamunki. MunaJTIn qosonqanku. MunaJTlykichej invitasqaykichej.	Si quiero, vendrás. Si quiere, te darán. Si quieren les invitaré (a Uds.).
C. MunankICHUS jamunki. MunaykuCHUS jamonqa. MunankuCHUS jamusaj.	Si quieres, vendrás. Si queremos, vendrá. Si quieren, vendré.
D. Munani CHAYQA jamonqa. Munanchej CHAYQA jamunkichej. Mana munankichu CHAYQA mana jamunkichu.	Si quiero, vendrá. Si queremos, vendrán. Si no quieres, no vendrás.
E. SICHUS munani jamusaj. SICHUS munanchej jamonqanku. SICHUS mana munankuchu mana jamunkichu.	Si quiero, vendré. Si queremos, vendrán. Si no quieren, no vendrás.

## AUTOMATISMOS

Munaspaqa jamusunchej.  
Munajtiyki jamonqa.  
Munaykuchus jamonqa.  
Munanchej chayqa jamunkichej.  
Sichus munanchej jamonqanku.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## CONDICIONALES



"SPA" + "QA"

Cuando la misma persona realiza las acciones señaladas en ambas partes de la frase, se traduce el "si" por medio del participio presente "SPA" seguido del sufijo "QA". El participio presente expresa diferentes tiempos del verbo.

Ej: MunaSPAQA jamunki. Si quieres, vendrás.

"JTI"

Cuando las acciones de la oración principal y de la subordinada son realizadas por dos personas distintas, el gerundio personal "JTI" expresa el "si" condicional.

Ej: MunaJTlyki jamonqa. Si quieres, vendrá.

"CHUS"

Se puede expresar el "si" condicional añadiendo la partícula "CHUS" al verbo. Esta forma es menos usada.

Ej: MunanCHUS jamonqa. Si quiere, vendrá.



## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

**"CHAYQA"**

También se puede indicar el "si" condicional con la expresión "CHAYQA" colocada después del verbo.

Ej: Munanki CHAYQA, jamusaj. Si quieres, vendré.

**"SICHUS"**

La traducción del, "si" cuenta con una forma quechuzada "SICHUS". A veces se le aumenta la expresión "CHAYQA".

Ej: SICHUS munanki jamusaj. Si quieres, vendré.  
SICHUS munanki CHAYQA jamusaj. Si quieres, vendré.

**DIÁLOGO** "Noqanchej ukhu yanapanakunanchej tian."

Iskay tecnicosqa semanata Oruropi kakunku. Uj p'unchay Juliowan wakin runasta waturikoj rinku.

- Runata rejsiyta munankichej chayqa, noqa pusasqaykichej, nin Julio.
- Pusayta munawajtiyku risunchej, arí, nin Carlos.
- Sumaj runawan tinkukuyta munaspaqa don Lucaspaman (1) rinanchej tian.
- Sichus munanki risun.

(1) "LUCASPAMAN": "a lo de Lucas".

Wajcha zonasnejta risaspataj kinsa tecnicosqa runaswan parlanku. Paykuna ukhupi (2) ashqa runas campomanta kanku. Wakintaj vallemanta kanku. Wasininkupi yaku mana kanchu. Pilamanta apamunanku tian. Julioqa don Lucaswan tinkukun.

- Buenos días, don Lucas, ¿imaynalla kasanki?
- Walejlla.
- Don Lucas, qan campomantacharí kanki, ¿manachu?
- Arí, tatáy, Tapacari ladomanta kani.
- ¿Kusisqachu kanki kay Oruropi? ¿Tapacarimanta aswan sumajchu?
- Mana tatáy, Tapacaripi, aswan kusisqa karqayku. Onqosqa waway-pajtaj aswan sumaj Tapacareqa, tatáy. Chanta kaypi sumaj yaku mana kanchu. Alcantarilladopis mana kanchu. Noqaykupaj jallp'alla tian. Carros purimuspa wayrataj phukumuspa jallp'ata oqharimunku. Paramojintaj callespis t'uru t'urulla.

Weraqochas Lucaspata wasinman rinku wawantataj onqosqata taripanku. Yaku mana kanchu, asfaltotaj mana kanchu, chay runaj nisqanmanjina.

- Khuskalla llank'ananchej tian, don Lucas. Noqanchej ukhu yana panakunanchej tian ñawparikunanchejpaj, nin Julio.
- Arí, tatáy, yanapanakusunchej.

(2) "PAYKUNA UKHUPI": "entre ellos".

## EJERCICIOS

1. Atispaqa llajtaman juraq'asaj.  
*Si puedo, bajaré al pueblo.*

(tú)  
(él)  
(nosotros)  
(ellos)

2. Munajtiyki wasiy kiman jamusaj.  
*Si quieres, vendré a tu casa.*

(quieren, ellos)  
(quiere)  
(quieren, Uds.)

3. Allinchus kanki phujllanki.  
*Si estás bien, vas a jugar.*

(yo)  
(ellos)  
(nosotros)  
(él)  
(ustedes)

4. Maqasojtiy phiñakunki.  
*Si te pego, te enojarás.*

(sollozarás)  
(llorarás)  
(te arrepentirás)  
(renegarás)

5. Munanki chayqa, payqa q'epita apanqa.  
*Si tú quieres, él va a cargar el bulto.*

(ustedes)  
(yo)  
(nosotros)  
(ellos)

6. Mana atinkichu chayqa, noqaqa llant'ata q'episaj.  
*Si no puedes, yo cargaré la leña.*

(él)  
(ellos)  
(nosotros)  
(ustedes)

7. Sichus manaraj ripunkichu, khuskalla guitarrata waqachisunchej.  
*Si no te vas todavía, tocaremos juntos la guitarra.*

(bailaremos)  
(cantaremos)  
(tocaremos el charrango)\*

## TEMPORALES: CUANDO

## ANTES QUE

## VOCABULARIO

mast'ay	tender, extender	jap'iy	reciber
maypachachus	cuando, la vez que	-min	realmente
llamp'u	blando, fino	llamp'uchay	suavizar
p'ujru	pozo	q'ayantín	al día siguiente
k'ata	único		

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. Campamentoman yaykusa**SPA** qhoya runasta rikorqani. Cuando entraba al campamento, vi a los mineros.  
T'antata mik'uyta muna**SPA** mikhunki. Cuando quieras comer pan, comerás.  
Campamentoman yayko**JTI**n qhoya runas payta rikorqanku. Los mineros lo vieron cuando hubo entrado al campamento.  
T'antata mikhuyta munasa**JTI**y rantipuwanki. Cuando quiera comer pan, lo comprarás.
- B. **MAYPACHACHUS** campamentoman yaykorqa qhoya runasta rikorqa. La vez que entró al campamento vió los mineros.  
**MAYPACHACHUS** mikhuyta munani t'antata qowanki. La vez que quiero comer, me das pan.
- C. **MANARAJ** parla**SASPA** yuyanku. Ellos piensan antes de hablar.  
**MANARAJ** jamu**SASPA** yachasqanku. Ellos habían sabido antes de venir.  
**MANARAJ** parla**SAJTI**n payman willarqani. Le avisé antes de que hablara.  
**MANARAJ** jamu**SAJTI**y yachasqanku. Ya habían sabido antes de que yo viniera.

## AUTOMATISMOS

Campamentoman yaykusaspa qhoya runasta rikorqani.  
Mikhuyta munajtiy t'antata qowanki.  
Maypachachus campamentoman yaykorqa qhoya runasta rikorqa.  
Manaraj parlasaspa yuyanku.  
Manaraj parlasajtin payman willarqani.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## TEMPORALES



## PARTICPIO PRESENTE "SPA"

Se utiliza el participio presente cuando la misma persona realiza las dos acciones.

Ej: Campamentoman                      Cuando entraba al  
 yaykusaSPA qhoya runasta      campamento, vi a los mineros.  
 rikorqani.

## PARTICPIO PRESENTE "JTI"

Se utiliza el participio presente personal cuando las personas que realizan la acción son distintas.

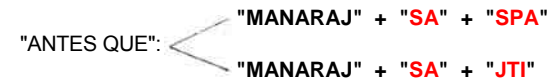
Ej: Campamentoman yaykoJTIn      Cuando hubo entrado al  
 qhoya runas payta                      campamento, los mineros lo  
 rikorqanku.                                  vieron.

## "MAYPACHACHUS" (cuando, la vez que)

Se puede expresar también la oración temporal ("cuando") por medio del pronombre "MAYPACHACHUS", aunque esta forma resulte menos elegante.

Ej: MAYPACHACHUS campa-      La vez que entró al  
 mentoman yaykorqa qhoya      campamento, vio a los  
 runasta riqorqa.                      mineros.  
 MAYPACHACHUS                      La vez que hablaste quechua,  
 qhechuata parlarqanki              la gente te comprendió.  
 runaqa entiende-sorqa.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL



Se utiliza el participio presente con "SPA" precedido de "MANARAJ" cuando una sola persona realiza las dos acciones. Se añade el infijo "SA" de la forma progresiva.

Ej: Manaraj parlaSASPA su-      Piensan bien (ellos) antes de  
 majta yuyanku.                      hablar.

Se utiliza el participio presente personal "JTI" precedido de "MANARAJ" cuando personas distintas realizan las dos acciones. Se añade el infijo "SA".

Ej: MANARAJ parlaSAJTIn      Miran antes de que él hable.  
 qhawanku.

## DIÁLOGO

"Munakuyqa k'ata ñanmin."

- Buenos días, don Pedro, ¿mayman risankiri?
- Iskay tecnicoswan campoman risani. Norte de Potosiman risayku. Q'ayakama, Juan.
- Q'ayakamalla, don Pedro, sumajta risuchun.

Ch'in ñanninta rispaqa uj ranchoman yaykunku. Ranchopis ch'in kasan. Ranchoman yaykusajtinku uj runa wasinmanta llojsimun. Jamusaj campesinota rikuspa Pedro kusikun.

- Buenos días, Ignacio, ¿imaynalla karikusankiri?
- Walejlla, don Pedro, wasiyman jamullay.
- Ignacio, paykunaqa isqay técnicos kanku. Pisillaraj karu llajtanku-manta chayamusqanku.
- ¿Imaynalla kankichej?, nin Ignacio.

Paykunatataj wasinman pusan. Juliowan compañosninwan manaraj tiakunkuchu. Ignacioj pationpi sayakunku. Tiakunankupaj Ignacioj mast'antaraj churananta suyanku. Ignacioqa mast'ata apamuspa wasinmanta llojsimun. Mast'ata rumi patapi mast'an.

— Tiarikuychej, weraqochas, nin.

Wakin campesinosqa chuapi chuñuta apamuspa chimpamunku. Iskay makisninwan chuata Pedroman jaywanku. Pedrotaj iskay makisninwan jap'illantaj. Kinsantin (1) tecnicosqa campesinospata jaywayninkuta gustowan mikhunku. Chanta paykunawan parlanku. Mayninpijina jatun llajtaspi campesinosqa respetasqa kanku. Llajtankupiri weraqochas-jina kanku. Weraqocha jinataj runasta jap'inku.

Ranchomanta kutimuspa Carlosqa Pedroman nin:

— ¿Imarayku campesinos ajinata invitesunku? Manaraj chayasajtiyki wasinkumanta llojsimunku, manaraj mañasajtiyki chuñuta jaywamusunku.

— Pampa ch'aki orqostaj sinchi chojru, Carlos. Chaykunaman campesinos rijch'akunku, ninku. Chaywanpis mana jinachu. Antis campesinosqa llamp'u sonqoyoj. Sonqonkukama chayananchej tian. Sonqonkuman chayajtinchej casuwasunchej tukuy confianzawantaj uyariwasunchej. Noqaykoqa paykunawan ashqataña ruayku, confianza munanakuywan kasqanrayku. Chayrayku chuñuta jaywawanku munakuyininkuta rikuchinawankupaj. Runasta yachachiyta munanki chayqa, Antonio, paykunataraj munakunayki tian. Munakuyqa k'ata ñanmin (2) runaspata sonqonkuman chayanapaj, nispa.

(1) "KINSANTIN": "Los tres a la vez".

(2) "ÑANMIN": El sufijo "MIN" expresa una insistencia fuerte: "realmente".

## EJERCICIOS

1. Velata phukojtin laqhapi kakorqani.  
*Cuando sopló la vela, me quedé en la oscuridad.*  
(soplé... se quedó)  
(soplamos... te quedaste)  
(soplaron... nos quedamos)  
(soplamos... se quedaron)
2. Velata phukuspa puñukaporqani.  
*Habiendo soplado la vela, me dormí.*  
(él)  
(ellos)  
(ustedes)  
(tú)  
(nosotros)
3. Maypachachus paykunaman willarqanki ch'inyarqankupuni.  
*Cuando les avisabas, se callaban siempre.*  
(reñías)  
(preguntabas)  
(llamabas)
4. Manaraj punkuta wisq'asaspa amigoyta rikorqani.  
*Antes de cerrar la puerta, vi a mi amigo.*  
(llamé a tu hijo)  
(busqué la llave)\*  
(hablé con su hermana)
5. Manaraj punkuta wisq'asajtiy paykunaqa tiakusqankuña.  
*Antes de que yo cerrara la puerta, ellos ya se habían sentado.*  
(Uds. cerraran...Ntros.)  
(él cerrara... yo...)  
(cerraras... él...)  
(cerráramos... Uds.)
6. P'ujrumán tanqaykojtiy Pedrojpa wawqen phiñakun.  
*Cuando le empujé al pozo, el hermano de Pedro se enojó.*  
(gritó)  
(me pegó)  
(se defendió)
7. Traduzca:  
*Los mineros se alegran cuando hablo quechua.  
Cuando entré a la mina, vi a muchos mineros.  
Busqué dinero antes de ir al mercado.  
El me dio dinero antes de que fuera al mercado.  
Trabajamos fuerte cuando hacemos chuño.  
Me alegro cuando ella me hace una pollera.*

TEMPORALES: DESPUÉS QUE  
DESPUÉS DE

## VOCABULARIO

t'oqo	hoyo	ñajch'ay	peinar
chijllay	escoger	ñajch'a	peine
pututu	cuerno para llamar a distancia	larq'a	acequia, zanja
		chulluy	pisotear en el agua
singru	fila	q'ewiy	retorcer
-pacha	exactamente, inmediatamente	lluphakuy	ahogarse por falta de aire

## FRASES FUNDAMENTALES

- A. ParlaSPAÑA riporqa. Se fue después de hablar.  
ChayamuSPAÑA mikhorqa. Comió después de llegar.
- B. ParlaYTAWANKAMA riporqa. Se fue después de hablar.  
MikhuYTAWANKAMA puñuka-punku. Se durmieron después de comer.
- C. ParlaJTInKAMA ripuni. Me fui después que habló.  
ChayamoJTlyKAMA mikhorqa. Comió después que llegó.
- D. ParlaSQAnkuTAWANKAMA riporqa. Después que hablaron se fue.  
MikhuSQAykichejTAWANKAMA ripunku. Después que comieron se fueron.
- E. ParlaSQAnkuTAWANPACHA riporqa. Se fue inmediatamente después que hablaron.  
MikhuSQAykichejTAWANPACHA ripunku. Se fueron inmediatamente después que comieron.

## AUTOMATISMOS

Chayamuspañia mikhorqa.  
Parlaytawankama riporqa.  
Parlajtinkama ripuni.  
Parlasqankutawankama riporqa.  
Parlasqankutawanpacha riporqa

## TEMPORALES

"DESPUÉS QUE (DE)":

- misma persona { SPA + ÑA  
INFINITIVO + TA + WAN + KAMA
- personas distintas { JTI + KAMA  
SQA + TA + WAN + KAMA

PARTICIOPIO PRESENTE + "ÑA"

El participio presente seguido de "ÑA" se usa cuando una sola persona realiza las dos acciones.

Ej: ParlaspaÑA riporqa. Se fue después de hablar.

INFINITIVO + "TA" + "WAN" + "KAMA"

Se usa esta forma cuando la misma persona realiza las dos acciones.

Ej: ParlayTAWANKAMA ripor qa. Se fue después de hablar.

PARTICIOPIO PRESENTE PERSONAL + "KAMA"

Se utiliza el participio presente personal seguido de "KAMA" cuando personas distintas realizan las dos acciones.

Ej: ParlajtiyKAMA riporqa. Se fue después que habló.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## PARTICIPIO PASADO "TA" + "WAN" + "KAMA"

Se utiliza esta forma cuando personas distintas realizan las dos acciones.

Ej: ParlasqankuTAWANKAM Se fue después que  
A riporqa. hablaron.

## "TA" + "WAN" + "PACHA"

Cuando se quiere manifestar que una acción se realizó inmediatamente después de la otra, se sustituye el "KAMA" por el "PACHA".

Ej: ParlaytawanPACHA Se fue inmediatamente  
riporqa. después de hablar.  
ParlasqankutawanPACHA Se fue inmediatamente  
riporqa. después que hablaron.

DIÁLOGO "¿Mayk'ajkama llakiyllapi kasunchej?"

Campomanta kutirimuspaña tecnicosqa qhoyaman yaykunku. Campamentoman risaspaqa wakin qhoya runasta rikunku.

- ¿Pitaj paykunari, Jorge?
- Paykunaqa veneristas sutichasqa kanku, Carlos. Wakin t'oqoman yaykunku mineralta chijllanankupaj.
- ¿Manachu lluphakunku t'oqo ukhupi?
- Pisi samaypi llank'anku, ari. Mayta ñaq'arinku.

Larq'api millay yakupi llank'asaj wakinta rikunku.

- ¿Imatataj ruasanku chaykunari?
- Lamata mayllasanku. Kay lamaqa qhoyamanta uraykamun. Kay llank'ayqa ancha duro. Diantin yakupi chullusanku. Warmisnintin (1) llank'asanku. Pisillata gananku. Llakiy, ¿icharí?

Campamentoman yaykuytawankama tukuynajta visitanku. Wasispi yaku mana kanchu. Warmis wawaswan singrupi suyasanku pilamanta yakuta jap'imunankupaj.

- ¿Anchatachu suyanku?
- Ashqa kuteqa las cinco de la mañanamanta las diez kama chaki utiyta (2) suyanku.

Campamentota rikuytawankama tecnicosqa hotelman kutinku tukuy rikusqankuta yuyaspa.

- Qhoya wasista rikuspaña kay hotelpi tiasqaymanta p'enqakuni.
- Kikin qhoya runaspata llank'asqankuta rikuytawankama astawanchá Carlos paykunata yanapayta munankipuni.

(1) "WARMISNINTIN": "aún las mujeres".

(2) "CHAKI UTIYTA": "pies adormecidos", "hasta el cansancio".

## EJERCICIOS

1. Putututa phukuspaña paywan parlani.  
*Después de soplar el pututu, hablé con él.*  
*(peinar el cabello)*  
*(dar la mano)*  
*(retorcer el hilo de lana)*
2. Colectivoman wicharejtinkama paywan parlarqani.  
*Hablé con él, después que subió al colectivo.*  
*(subieron)*  
*(subimos)*  
*(subiste)*
3. Trenman wicharisqaykichejtawankama Mariaj wasinman kuterqayku.  
*Después que subieron al tren, regresamos a la casa de Maria.*  
*(ellos)*  
*(tú)*  
*(él)*
4. Wañusqantawanpacha waqayta gallarerganchej.  
*Inmediatamente después que murió, comenzamos a llorar.*  
*(ellos)*  
*(tú)*  
*(María)*  
*(nosotros, excl.)*
5. Traduzca:  
*Salimos después de hablar.* *(participio pasado)*  
*Salimos después de hablar.* *(infinitivo)*  
*Salimos después que (él) hablo.* *(part. presente personal)*  
*Salimos después que (él) hablo.* *(participio pasado)*  
*Salimos inmediatamente después que hablo.* *(participio pasado)*
6. Traduzca:  
*Descansaron después de colgar la ropa.* *(participio presente)*  
*Descansaron después de colgar la ropa.* *(infinitivo)*  
*Ester llegó después que colgamos la ropa.* *(part. presente personal)*  
*Ester vino inmediatamente después de colgar la ropa.* *(participio pasado)*

64

TEMPORALES: DESDE QUECUANDO  
HASTA QUE  
MIENTRAS

## VOCABULARIO

thuñikuy *derrumbarse*

## FRASES FUNDAMENTALES

- |  |  |
|--|--|
| A. Ripu <b>SQA</b> n <b>MANTAPACHA</b> waqasanki.<br>Ripu <b>SQA</b> nk <b>MANTAPACHA</b> puñusan.<br>Chayamu <b>SQA</b> n <b>chejMANTA-PACHA</b> rimasankichej. | Estás llorando desde el momento que se fue.<br>Está durmiendo desde el momento que se fueron.<br>Ustedes están protestando desde que llegamos. |
| B. Jamu <b>NAN</b> KAMA ruasaj.<br>Wañu <b>NAY</b> KAMA llank'asaj.<br>Jamu <b>NAY</b> ki <b>KAMA</b> mana ripu-sajchu.  | Trabajaré hasta que llegue.<br>Trabajaré hasta morir.<br>No me iré hasta que vengas.   |
| C. Parla <b>NAN</b> KAMA ripunki.<br>Mikhu <b>NAY</b> KAMA ripusqa.<br>Jamunay <b>KAMA</b> Pedrowan parla <b>SQA</b> nk <b>i</b> .                               | Mientras él hablaba, te fuiste.<br>Mientras yo comía, se había ido.<br>Mientras venía, habías hablado con Pedro.                               |

## AUTOMATISMOS

Ripusqanmantápacha waqasanki.  
Wañunaykama llank'asaj.  
Mikhunaykama ripusqa.

## EXPLICACIÓN GRAMATICAL

## TEMPORALES

## "DESDE QUE"

**"SQA" + "MANTA" + "PACHA"**

La frase subordinada que empieza con "**desde que**", se expresa por medio del participio pasado seguido de "**MANTA**". El sufijo "**PACHA**", añadido a "**MANTA**" comunica un sentido temporal y permite distinguir la presente expresión temporal de la causal.

Ej: RipuSQAnMANTAPACHA Estás llorando desde que se fue.  
waqasanki.

## "HASTA QUE" - "MIENTRAS"

**"NA ... KAMA"**

Las dos formas: "**hasta que**" y "**mientras**" se expresan de la misma manera, utilizando el subjuntivo seguido del sufijo "**KAMA**". El sentido general de la conversación indica de cuál de las dos expresiones se trata.

Ej: JamuNAnKAMA ruasaj. Trabajaré hasta que venga.  
ParlaNAnKAMA riporqanki. Te fuiste mientras hablaba.

DIÁLOGO

"¿Mayk'ajkama suyanqanku?"

Q'ayantin Carlos Antoniowan campamentoman rinku qhoya runaswan tinkukoj. Pedrowan khuska rinku. Campamentopi puriykachaspa (1) uj qhoya runawan, don Miguel sutichasqa, tinkukunku.

(1) "**PURIYKACHASPA**": "**paseando**". El infijo "**YKACHA**" indica un movimiento de ir y venir.

- Buenos días, Miguel, nin Pedro.
- Buenos días, Pedro.
- ¿Imaynalla kakusanki? ¿manachu tutamanta qhoyaman yaykorqanki?
- Mana, don Pedro, tardellaman yaykusaj. Segundapi kani. ¡Yaykumuychej!
- Miguel, kay iskay tecnicosta presentasqayki. Karu llajtankumanta Boliviaman jamunku noqanchejwan llank'anankupaj. Castellanota yachaspa Boliviaman amañallaspatata kaymanchá jamonqanku.
- Walejlla kanman. Noqayku qhoya runas, yanapayniykichejta munayku astawan ñawparinaykupaj.
- Qankuna rejsinachinawayku kausayniykichejmanta kikin llank'anaykichejmanta. Imataj faltan chayta munayku yachaytapis allinta yanapanaykupaj, mana llakirachinaykupaj.
- Noqayku anchatapuni agradeceyku allin voluntadniykichejmanta. Ichapis sapa kuti qankunajina runas qhoyasman jamunkuman.

(2) "**LLAKIRACHINAYKUPAJ**". El infijo "**RA**" indica una acción distributiva o de amplitud o, en otros casos, traduce el "**des**" castellano. Ej. awaray, destejer.





EXPLICACIÓN GRAMATICAL  
TEMPORALES  
"CADA VEZ QUE"

"SAPA" + "SPA"

Se utiliza "SAPA", con el participio presente, cuando la misma persona realiza las dos acciones.

Ej: SAPA jamuSPA rantini. Compro cada vez que vengo.

A veces se aumenta "KUTI" para mayor claridad, especialmente cuando hay un sustantivo después de "SAPA".

Ej: SAPA KUTI llajtaman jamuspa rantini. Compro cada vez que vengo al pueblo.

"SAPA" + "JTI"

Se utiliza "SAPA", con el participio presente personal, cuando personas distintas realizan las dos acciones.

Ej: SAPA jamoJTIn rantinki. Compras cada vez que viene.  
SAPA KUTI llajtaman jamojtin rantinki. Compras cada vez que viene al pueblo.

"AL ..."

ACCIÓN VERBAL + "JINA" + "QA"

La acción verbal seguida de "JINA" y del sufijo eufónico "QA" corresponde a la partícula castellana "al".

Ej: llajtaman reJJINAQA urmakuni. Me caí al ir al pueblo. (como al ir al pueblo)

DIÁLOGO "¿Mayk'ajkama suyasqayku? ¡Suyallay, suyallay!"

Oruro llajtaman kutirimojjinaqa Antonioqa anchata yuyan. Pedroman nin:

- Bolivia llajtaman chayamusqaykumantapacha ashqa runataña watukamuyku. Sapa watukamuspa kikillantapuni tapukuni: ¿imarayku kay sinchi sumaj runaqa ajinata ñaq'arinku? Sinchita llank'anku chaywanpis mana ñawparinkuchu.
- Sapa kuti wajcha runaqa parlajtinku noqapis llakikuni, Antonio. Mana juchayoj kaspera may llakiypi kanku. Ichás mana khuska kausajtinku ajinata ñak'arinku, chanta phutiya llakikunku suertenkumanta. Chayta antes yachachina wajcha masisniykuta.
- Wakin watukusqasniyqa (1) niwanku: ¿Mayk'ajkama suyasqayku? ¿Imata ruasqayku?, nispera.
- Arí, Antonio. Wajcha runaqa astawan astawantaj llakisqa kawsay-ninkumanta reparasankuña rijch'arikusankuñataj.

Ujta qallarenqanku llank'ayta warmisninkuwan, tukuyninku, chantá oqharikonqanku aswan allin kausakunapaj. ¡SUYALLAY, SUYALLAY! Paykunapis sumaj atinku tukuy imata yachakuyta: leeyta, escribiyta, técnico llank'ayta. Chaywan allin kausay jamonqa, paykunari, campesino masisniyku, ñawpajman renqanku. ¿Mayk'ajkama suyasqayku? ...; ¡SUYALLAY, SUYALLAY!

(1) "WATUKUSQASNIYQA": "mis visitados", "los que visité".

## EJERCICIOS

1. Sapa parlajtinku llakikuni.  
Tengo pena cada vez que hablan.  
*(tienes pena)*  
*(tiene pena)*  
*(tenemos pena)*  
*(tienen pena, Uds.)*
2. Sapa kuti wajcha runaswan parlaspa paykunamanta yachakani.  
Cada vez que hablo con la gente humilde, aprendo de ellos.  
*(aprendes)*  
*(aprende)*  
*(aprendemos)*  
*(aprenden)*
3. Sapa kuti qhoya runas aswan allin kayta munajtinku astawan llank'anku.  
Cada vez que los mineros quieren vivir mejor, trabajan más.  
*(mejor salario)\**  
*(mejor ropa)*  
*(mejores casas)*  
*(mejor hospital)\**
4. Sapa kuti qhoyaman rispa sufrisqa runata rikunki.  
Cada vez que voy a la mina verás gente sufrida.  
*(veré)*  
*(verá)*  
*(veremos)*  
*(verán, ellos)*
5. Qhoyamanta kutirimojjinaqa Antonio anchata yuyan.  
Al regresar de la mina, Antonio piensa mucho.  
*(fábrica)\**  
*(campo)\**  
*(pueblo)*  
*(mercado)\**
6. Traducir:  
  
*Cada vez que piden...*  
*Cada vez que gritan...*  
*Cada vez que hablan...*  
*Cada vez que voy a la mina...*  
*Al regresar al pueblo...*  
*Al entrar a la mina...*

# Cuadros Finales

## CUADROS FINALES

### 1. DECLINACIÓN

MAN:	a, hacia	PAJ:	para
MANTA:	desde, de	TA:	acusativo
PI:	en	NTA:	por
WAN:	con		

J, JTA, JPA, JPATA: "de" posesivo para sustantivos terminados en vocal. PA, (PAJ), PATA: "de" posesivo para sustantivos terminados en consonantes.

### 2. ADJETIVO POSESIVO

mi	-Y	-NCHEJ	nuestro (inclusivo)
tu	-YKI	-YKU	nuestro (exclusivo)
su	-N	-YKICHEJ	su (de ustedes)
		-NKU	su (de ellos)

### 3. INFIJOS Y SUFIJOS

<b>CHÁ:</b>	como sufijo indica posibilidad.
<b>CHA: (NCHA)</b>	como infijo, hacer lo indicado por el sustantivo.
<b>CHI:</b>	hacer, realizar aquello indicado por el verbo.
<b>JAWA:</b>	respecto a, concierne.
<b>KAMA:</b>	hasta.
<b>KU:</b>	hace el verbo reflexivo, expresa la idea de provecho para sí.
<b>LLA:</b>	no más.
<b>MÁ:</b>	expresa una insistencia fuerte.
<b>MU:</b>	movimiento hacia la persona que habla; también "ir a".
<b>NAKU:</b>	expresa una acción mutua.
<b>NTIN:</b>	sin excepción, hasta, entero.
<b>PACHA:</b>	añade idea de precisión.
<b>PAYA:</b>	idea de frecuencia en verbos de no movimiento.
<b>PIS:</b>	también, al menos, tanto como.
<b>PU:</b>	"lo"; hace reflexivos ciertos verbos.
<b>PUNI:</b>	siempre, sin falta, muy.
<b>RAJ:</b>	todavía.
<b>RA:</b>	acción distributiva, "des-".
<b>RAYKU:</b>	por causa de.
<b>RI:</b>	ruego suave, cariño.
<b>RPARI:</b>	ruego fuerte o de decisión definitiva.
<b>RPAYA:</b>	algo definitivo (variante de "RPARI").
<b>YKACHA:</b>	frecuencia en verbos de movimiento.
<b>YOJ:</b>	propiedad; "el que tiene".
<b>YSI:</b>	"ayudar a".

## 4. DECLINACIÓN DEL VERBO

	<b>A MÍ</b>	<b>A NOSOTROS</b>	<b>A TÍ</b>	<b>A USTEDES</b>
<b>Presente</b>	parlani		parlayki (yo)	parlaykichej (yo)
	parlanki	parlawanki (tú)	parlasunki (él)	parlasunkichej (él)
	parlan	parlawan	parla(su)yku (nos.)	parlaykichej (nos)
	parlanchej		parlasunku (ellos)	parlasunkichej (ellos)
	parlayku		parlasqayki (yo)	parlasqaykichej (yo)
	parlankichej	parlawankichej (Uds.)	parlasonqa (él)	parlasonqachej (él)
parlanku	parlawanku (ellos)	parla(su)sqayku (nos.)	parlasqaykichej (nos.)	
<b>Futuro</b>	parlasaj		parlasonqanku (ellos)	parlasonqachej (ellos)
	parlanki	parlawanki (tú)	parlarqayki (yo)	parlarqaykichej (yo)
	parlanqa	parlawanqa (él)	parlasorqa (él)	parlasorqachej (él)
	parlasunchej		parla(so)rqayku (nos.)	parlarqaykichej (nos.)
	parlasqayku		parlasorqanku (ellos)	parlasorqachej (ellos)
	parlankichej	parlawankichej (Uds.)	parlasqayki (yo)	parlasqaykichej (yo)
parlanqanku	parlawanqanku (ellos)	parlasusqa (él)	parlasusqachej (él)	
<b>Perfecto</b>	parlarqani		parla(su)sqayku (nos.)	parlasqaykichej (nos.)
	parlarqanki	parlawarqanki (tú).	parlarqayki (yo)	parlarqaykichej (yo)
	parlarqa	parlawarqa (él)	parlasorqa (él)	parlasorqachej (él)
	parlarqanchej		parla(so)rqayku (nos.)	parlarqaykichej (nos.)
	parlarqayku		parlasorqanku (ellos)	parlasorqachej (ellos)
	parlarqankichej	parlawarqankichej (Uds.)	parlasqayki (yo)	parlasqaykichej (yo)
parlarqanku	parlawarqanku (ellos)	parlasusqa (él)	parlasusqachej (él)	
<b>Pluscuamperfecto</b>	parlasqani		parla(su)sqayku (nos.)	parlasqaykichej (nos.)
	parlasqanki	parlawasqanki (tú)	parlasusqa (él)	parlasusqachej (él)
	parlasqa	parlawasqa	parla(su)sqayku (nos.)	parlasqaykichej (nos.)
	parlasqanchej		parlasusqanku (ellos)	parlasusqachej (ellos)
	parlasqayku			
	parlasqankichej	parlawasqankichej (Uds.)		
parlasqanku	parlawasqanku (ellos)			

	<b>A MÍ</b>	<b>A NOSOTROS</b>
<b>Imperfecto</b>	parlaj kani	
	parlaj kanki	parlawaj kanki (tú)
	parlaj	parlawaj (ellos)
	parlaj kanchej	
	parlaj kayku	
<b>Imperativo</b>	parlay	parlaway (tú)
	parlachun	parlawachun (él)
	parlasun (na)	
	parlaychej	parlawaychej (Uds.)
	parlachunku	parlawachunku (ellos)
<b>Potencial Simple</b>	parlayman	
	parlawaj	
	(parlankiman)	parlawankiman (tú)
	parlanman	parlawanman (él)
	parlasun(chej)man	
<b>Subjuntivo</b>	parlanay	parlanawayki (tú)
	parlanayki	parlanawan (él)
	parlarían	
	parlananchej	
	parlanayku	
<b>Participio pasado</b>	parlanaykichej	parlanawaykichej (Uds.)
	parlananku	parlanawanku (ellos)
	parlasqa	

<b>A TÍ</b>	<b>A USTEDES</b>
parlasoj kani (yo)	parlaj kaykichej (yo)
parlasoj (él)	parlaj kasunkichej (él)
parlasoj kayku (nos.)	parlaj kaykichej (nos.)
parlasoj kanku (ellos)	parlaj kasunkichej (ellos)
parlasuchun (él)	
parlasuchunku (ellos)	
parlaykiman (yo)	parlaykichejman (yo)
parlasunkiman (él)	parlasunkichejman (él)
parla(su)ykuman (nos.)	parlaykichejman (nos.)
parlasunkuman (ellos)	parlasunkichejman (ellos)
parlanasuy (yo)	parlanasuykichej (yo)
parlanasun (él)	parlanasuykichej (él)
parlanasuyku (nos.)	parlanasuykichej (nos.)
parlanasunku (ellos)	parlanasuykichej (ellos)

	<b>A MÍ</b>	<b>A NOSOTROS</b>
<b>Infinitivo</b>	parlasqay	
	parlasqayki	parlawasqayki (tú)
	parlasqan	parlawasqan (él)
	parlasqanchej	
	parlasqayku	parlawasqayku (tú, él, Uds., ellos)
<b>Participio presente</b>	parlasqaykichej	parlawasqaykichej (Uds.)
	parlasqanku	parlawasqanku (ellos)
	parlaspa	parlawaspa (tú, él, Uds. ellos) (1)
<b>Participio presente personal</b>	parlajtiy	
	parlajtiyki	parlawajtiyki (tú)
	parlajtin	parlawajtin (él)
	parlajtinchej	parlawajtinchej (él, ellos)
	parlajtiyku	parlawajtiyku (tú, él, Uds., ellos)
<b>Participio Activo</b>	parlajtiykichej	parlawajtiykichej (Uds.)
	parlajtinku	parlawajtinku (ellos)
	parlawaj (tú, él, Uds., ellos)	(1)

<b>A TÍ</b>	<b>A USTEDES</b>
parlasusqay (yo)	parlasusqaykichej (yo)
pailasusqan (él)	parlasusqaykichej (él)
parlasusqayku (nos.)	parlasusqaykichej (nos.)
parlasusqanku (ellos)	parlasusqaykichej (ellos)
parlasuspa (yo, él, nos., ellos)	(1)
parlasojtiy (yo)	parlasojtiykichej (yo)
parlasojtin (él)	parlasojtiykichej (él)
parlasoj tiyku (nos.)	parlasojtiykichej (nos.)
parlasojtinku (ellos)	parlasojtiykichej (ellos)
parlasoj (yo, él, nos., ellos)	(1)

(1) No existe la forma pronominal. Se utiliza el pronombre "noqanchej" o "noqayku".

VOCABULARIO-ÍNDICE QUECHUA-CASTELLANO  
POR LECCIONES

## 1

kay, *ser, estar*  
kay, *este, aquí*  
chay, *ese, ahí*  
jaqay, *aquel, allí*  
pay, *él, ella*  
pi, *quién*  
wasi, *caso*  
qhari, *hombre*  
-taj, *y, también*  
walej, *bien*  
walejlla, *bien no más*  
mayu, *río*  
warmi, *mujer, esposa*  
-qa, *papel eufónico*  
uj, *uno, alguno, otro*  
yuraj, *blanco*  
orqo, *cerro, macho*  
rumi, *pedra*  
sumaj, *bueno, muy bien*  
llajta, *pueblo, ciudad*  
tata, *padre, señor, don*  
wawa, *niño, hijo, tierno*  
¿ima?, *qué, que cosa*  
¿imayna?, *¿cómo?*  
¿imaynalla?, *¿cómo no más?*  
punku, *puerta*  
jatun, *grande*

## 2

chajra, *chacra*  
sonqo, *corazón*  
supay, *diablo*  
qan, *tú, usted*  
maki, *mano, brazo*  
kosa, *bueno (de cosa), sabroso*  
-ri, *y, púes*  
mama, *madre, señora, doña*  
runa(s), *persona, gente, hombre*  
mosoj, *nuevo*  
atoj, *zorro*  
qosa, *esposo*  
k'acha, *lindo, hermoso, bello, bueno*  
(*personas*)  
k'achita, *lindito*

## 3

ari, *sí, pues*  
arí, *sí*  
mana, *no, ni*  
aycha, *carne*  
sipas, *muchacha*  
p'isqo, *pájaro*  
sajra, *malo*  
qhocha, *lago, laguna*  
alqo, *perro*  
mawk'a, *viejo (objetos)*  
t'ika, *flor*  
t'anta, *pan*  
puka, *rojo*  
-chu, *partícula interrogativa y*  
*negativa*

## 4

sapa, *cada, cada vez que*  
chis, *noche, anochecer*  
chayamuy, *llegar de allí*  
may, *dónde, muy, cuán*  
rikuy, *ver, conocer (un lugar)*  
riy, *ir*  
puriy, *caminar, andar*  
chayay, *llegar*  
-manta, *de, desde*  
kunan, *ahora, hoy*  
p'unchay, *día (op. noche), de día*  
jamuy, *venir*  
mayk'aj, *cuándo*  
tutamanta, *por la mañana*  
noqa, *yo*  
ñan, *camino*  
-man, *a, hacia*  
karu, *lejos*  
qayna, *ayer*  
kunitan, *ahora mismo, este momento*

## 5

chaki, *pie, pierna, pata*  
¿ichari?, *¿no es cierto?* —  
wan, *con más weraqocha,*  
*caballero, señor*



jawa, *afuera*  
pisi, *poco*  
ruay, *nacer*  
parlay, *hablar*  
-pi, *en*  
ura, *abajo, debajo, inferior*  
pata, *encima, altura, arriba*

## 6

ancha, *muy, mucho, demasiado*  
(*intensidad*)  
jjaku!, *¡vamos!*  
kusi(ku)y, *alegrarse, alegría*  
-paj, *para, de*  
llank'ay, *trabajar*  
-pis, *también, aún, aunque, tanto como*  
paykuna, *ellos*  
noqanchej, *nosotros (incl.)*  
noqayku, *nosotros (excl.)*  
tukuy, *todo, terminar*  
yachay, *saber*  
llojsiy, *salir*  
ashqa (ashka), *muchos*  
qankuna, *ustedes*  
ñaña, *hermana (de la mujer)*

## 7

mikhuy, *comer, comida*  
munay, *querer*  
yanapay, *ayudar*  
yachachej, *profesor*  
kasay, *estar*  
-sa, (*forma progresiva*)  
wallpa, *gallina*  
yaku, *agua*  
apay, *llevar*  
apamuy, *traer*  
wayna, *joven (masc.)*  
chanta, *entonces después*

## 8

q'epi, *bulto*  
uj chhika, *un poco*  
chhika, *tan tanto*  
sara, *maíz*  
suti, *nombre*  
juch'uy, *pequeño, trozo*  
aswan, *más*  
misk'i, *dulce, sabroso*  
yaykuy, *entrar*  
mallku, *cóndor*

p'acha, *ropa, vestido*  
llasa, *pesado*

## 9

simi, *boca, palabra*  
chupa, *cola*  
thapa, *nido*  
q'oñi, *caliente, cálido*  
wisa, *barriga, vientre, estómago*  
chíriy, *hacer frío, tener frío (pron.)*  
chiri, *frío*  
tawa, *cuatro*  
q'omer, *verde*  
yachakaj, *alumno*

## 10

willay, *avisar*  
wajyay, *llamar, invitar*  
sayk'uy, *cansarse*  
wakin(kuna), *algunos, una parte*  
jina, *ajina, así*  
-jina, *como*  
kuraj, *mayor (en edad), por demás,*  
*varios*  
uyariy, *oír, escuchar*  
rantiy, *comprar*  
chunka, *diez*  
takiy, *cantar*  
niy, *decir*  
wawq̄e, *hermano del varón*

## 11

q'aya, *mañana*  
qhaway, *mirar, cuidar*  
waj, *otro*  
kinsa, *tres*  
manaraj, *todavía, (antes que)*  
qallariy, *empezar*  
q'aya mincha, *en uno de los próximos*  
*días*  
allin, *bien*  
minchha, *pasado mañana*  
aswan, *más*  
kichay, *abrir*  
ichá, *tal vez, quizás*  
ichás, *ichus, tal vez, quizás*

## 12

yana, *negro*  
q'ellu, *amarillo, pálido*

killa, *luna, mes*  
ch'ulu, *gorro*  
iskay, *dos*  
tian, *hay*  
phisqa, *cinco*  
wira, *gordo*  
phuñllay, *lugar*  
manka, *olla*  
muju, *semilla*  
tiay, *haber, tener*  
kan, *hay*

## 13

llaki(ku)y, *apenarse, pena*  
qoy, *dar*  
kawsa(ku)y, *vivir, vida*  
suyay, *esperar*  
diuspagaray, *agradecer*  
chawpi, *medio, entre*  
llajtamasi, *paisano*  
sinchi, *duro, denso, fuerte, demasiado*  
rupha, *caliente*  
onqoy, *enfermedad, enfermar*  
ruphay, *hacer calor, calor, quemar, sol*  
tapuy, *preguntar*  
puñuy, *dormir*  
puñuna, *cama*  
mask'ay, *buscar*  
uj, *una cosa*

## 14

tiakuy, *sentarse, residir, vivir*  
pantay, *equivocar*  
asiy, *reir*  
samay, *descansar, respirar*  
kakuy, *estarse, quedarse*  
ña, *ya*  
atiy, *poder*  
urmay, *caer*  
thañi(ku)y, *calmarse, amainar*  
rijch'akuy, *parecerse a*  
usqhay, *rápido, aprisa*  
yuyay, *recordar, acordarse de,*  
*recuerdo, pensar, mente*  
yachakay, *aprender (de otro)*

## 15

orq̄hoy, *sacar*  
para, *lluvia*  
paray, *llover, lluvia*

wayra, *aire, viento, una enfermedad*  
(*parálisis facial*)  
wayra(mu)y, *hacer viento*  
llanthu, *sombra*  
llanthuy, *hacer sombra*  
ni jayk'aj, *nunca*  
mana jayk'aj, *nunca*  
churay, *poner, colocar*  
t'ika(mu)y, *floreecer*  
rit'i, *nieve*  
rit'i(mu)y, *nevar*  
qasa(mu)y, *helar*  
qasa, *helada*  
inti, *sol*  
p'utu(mu)y, *brotar*  
inti p'utumuy, *salida del sol*  
ni, *no, ni*  
pallay, *recoger, coger (flores, etc.)*  
ripuy, *irse*

## 16

joq'oy, *mojar*  
joq'o, *mojado*  
aqha, *chicha*  
aqheta, *chichita*  
ningri, *oreja*  
jump'iy, *sudar*  
nina, *fuego, brasa*  
yachachiy, *enseñar, instruir*  
yachakuy, *acostumbrarse*  
chayrayku, *por eso*  
-rayku, *por, a causa de*  
ayqey, *escaparse, huir*  
perqa, *pared*  
ch'akiy, *secarse, tener sed (pron.), sed*  
ch'aki, *seco*  
tonqori, *garganta*  
kunka, *garganta, cuello*  
chinkay, *perder, desaparecer*  
tuta, *noche*  
uma, *cabeza*  
rikuchiy, *mostrar*  
chaywanpis, *pero, pese a eso*  
qolq̄e, *plata, dinero*  
millma, *lana*

## 17

sapa(lla), *solo, solitario*  
wata, *año*  
allchhi, *nieto*

khuska, *junto*  
 –nta, *por, a través de*  
 ujyay, *beber*  
 –kama, *hasta, mientras*  
 llant'a, *leña*  
 kachi, *sal*  
 lampa, *pala*  
 qhepa(n), *siguiente, detrás, después*

## 18

q'aytu, *hilo de lana*  
 ama, *no (prohibitivo)*  
 jank'a, *tostado*  
 kutiy, *volver*  
 chaka, *punte*  
 mayllay, *lavar (manos, utensilios)*  
 qori, *oro*  
 waqay, *llorar*  
 chaymanta, *después*  
 mayt'uy, *envolver, plegar*  
 día, *cumpleaños*  
 apaykamuy, *traer*

## 19

unay, *tiempo largo*  
 watukuy, *visitar, echar de menos*  
 qhoya, *mina*  
 wañuy, *morir*  
 qanimpa, *anteayer, el otro día, la otra vez*  
 kuti, *vez*  
 jatun mama, *abuela*  
 jatun tata, *abuelo*  
 ñawpaj, *delante, antes, anterior*  
 rikhuriy, *aparecer*  
 mashqa, *cuanto*

## 20

qhatiy, *seguir, perseguir*  
 chá, *quizá*  
 t'akay, *derramar, sembrar derramando*  
 ch'ultikuy, *bañarse*  
 pusay, *llevar, guiar (personas)*  
 ch'ichi, *sucio*  
 t'uru, *barro*  
 nitaj, *tampoco*  
 –sina, *parece, probablemente*

## 21

llulla, *mentiroso, mentira*  
 chujcha, *cabello*  
 sullk'a, *menor*  
 qhapaj, *rico*  
 ñawi, *ojo*  
 sut'i, *claro, nítido*  
 qhella, *perezoso, flojo*

## 22

t'ipana, *prendedor*  
 diachakuy, *celebrar cumpleaños*  
 diachaku, *cumpleaños (celebración)*  
 chhusu, *desinflado*  
 llawqhe, *flojo (suelto)*  
 qhapariy, *gritar*  
 sua, *ladrón*  
 tusuy, *bailar*  
 ukhu, *dentro, interior, profundo, cuerpo*  
 ch'in, *silencio, silencioso, solitario, sin gente*  
 kiki(n), *mismo*  
 kallpasapa, *fuerte*

## 23

imarayku, *¿por qué?*  
 imanay, *¿qué ocurrir?, ¿qué hacer?*  
 onqosqa, *enfermo, enfermedad*  
 nanay, *doler*  
 asllamanta, *de repente*  
 allinyay, *mejorar*  
 jampiy, *curar*  
 allinyay, *mejorar*  
 jampi, *medicina, remedio*  
 k'iruy, *envolver (niños)*  
 pampa, *llano, suelo*

## 24

sut'iyay, *temprano, aclararse, amanecer*  
 tarpuy, *sembrar*  
 kallpa, *fuerza*  
 ch'onkay, *chupar*  
 kallpayoj, *fuerte*  
 kiru, *diente, muela*  
 chaypacha, *entonces*  
 paqarin, *madrugada, mañana*  
 jataruy, *levantar, retirar*  
 wayk'uy, *cocinar, guisar*  
 mayninpijina, *de vez en cuando*

tipiy, *cosechar, el maíz*  
 allay, *cavar*  
 qarpay, *regar los campos de cultivo*  
 –puni, *siempre, mismo*

## 25

llimphu, *limpio*  
 tullu, *flaco, hueso*  
 laqha, *oscuro, oscuridad*  
 phiña, *enojado, bravo*  
 phiñakuy, *enojarse*  
 wajcha, *pobre, huérfano*

## 26

ñaq'ay, *degollar*  
 ñaq'ariy, *sufrir, padecer*  
 qhatu, *puesto de venta al aire libre*  
 qanchis, *siete*  
 rimay, *reñir, reprender, protestar*  
 jasut'iy, *castigar, azotar*  
 chilwi, *pollito*  
 chua, *plato rústico*  
 chumpi, *faja de indio*  
 imilla, *niña, chica*  
 qhatera, *vendedora en el mercado*  
 sojta, *seis*  
 chuñu, *papa helada y deshidratada*  
 paqarin, *a la mañana*  
 ojoj'a, *sandalía*

## 27

wakichiy, *preparar*  
 ujtawan, *una vez más, uno más, otro más, de nuevo.*  
 suay, *robar*  
 qhechuy, *quitar*  
 wathia, *papas cocinadas en el campo,*  
 –wan, *con, más, y*  
 kosapacha, *está bien*

## 28

llijt'a, *"lejía" para mascar coca*  
 t'ojsiy, *punzar, pinchar*  
 sach'a, *árbol*  
 yupay, *contar*  
 ushpha, *ceniza*  
 runtu, *huevo*  
 pusaj, *ocho*  
 k'aspi, *palo*  
 jisq'on (isq'on), *nueve*

## 29

jap'iy, *coger, agarrar*  
 chunkitu, *amorcito, querida*  
 yapay, *yapar, aumentar, añadir*  
 phullu, *frasada*  
 khuchi, *chancho, cerdo, sucio*  
 alalay, *qué frío*  
 ch'arki, *carne puesta a secar*  
 chojru, *duro*  
 jak'u, *harina*  
 pachaj, *cien*  
 recoba, *mercado*

## 30

siray, *coser*  
 llamiy, *probar*  
 sajta, *comida preparada con papalisa*  
 wayllay, *techar con paja*  
 tanqay, *empujar*  
 lajray, *rajar, agrietar*

## 31

kutichiy, *devolver, contestar*  
 qhora, *hierba*  
 –lla, *no más*  
 llullakuy, *mentir*  
 misi, *gato*  
 truequeay, *cambiar, trocar*  
 qowi, *conejo*  
 maqay, *pegar, golpear*  
 ajlla(ku)y, *escoger*  
 qhoya runa, *minero*

## 32

katari, *serpiente, lagarto*  
 chimpay, *acercarse*  
 jark'ay, *impedir, defender de*  
 atipay, *ganar, vencer*  
 casuy, *obedecer*  
 ni pi, *nadie*  
 ni pipis, *nadie*  
 mana ni pipis, *nadie (siquiera)*  
 –rara, *lleno de*  
 tinkuy, *encontrarse con*  
 –puni, *siempre*  
 wañuchiy, *matar, apagar*  
 saqey, *dejar*

mana pi, *nadie*  
mana pipis, *nadie*  
mana ni pi, *nadie*

33

rejsiy, *conocer*  
kachay, *enviar (personas)*  
apachi(mu)y, *enviar (cosas)*  
khuru, *gusano*

34

moroq'o, *piedra de moler, redonda*  
mañay, *prestar, pedir*  
manuy, *prestar (dinero)*  
mayqen, *cuál, que, cuyo*  
ujkuna, *los demás*  
uywa, *animal doméstico*  
akulliy, *mascar coca*  
ch'ojo, *tos*  
ch'ojoy, *toser*  
yoqalla, *niño, chico*  
saqerpariy, *abandonar*

35

yan, *camino*  
ch'uspa, *bolsa para la coca*  
jaya, *picante*  
machuruna, *anciano*  
llajwa, *salsa*  
jayway, *alcanzar, ofrecer*  
machu, *viejo, anciano (personas)*  
thanta, *viejo, gastado (cosas)*  
pakay, *ocultar, esconder*

36

–mantawan, *dentro de*  
–piwan, *dentro (tiempo)*  
p'ampachay, *enterrar*  
uraykuy, *bajar*  
pampachay, *perdonar*  
–tawan, *más, con*  
wichariy, *subir*  
p'ampachaku, *entierro*  
thaskiy, *ponerse a andar, andar*  
*rápido*

37

allinchay, *arreglar*  
qhatay, *cubrir, tapar*  
urpita, *palomita*  
sutichay, *denominar, poner nombre*  
watejmanta, *de nuevo*  
waraq'a, *honda*  
jayt'ay, *patear*  
rijch'ariy, *despertarse*

38

pajtá, (pajtataj), *cuidado, ojo*  
lisu, *malvado, malcriado*  
churi, *hijo*  
pachamama, *la madre tierra*  
opa, *mudo, tonto, idiota, zonzo*  
llusk'ay, *resbalar*  
juk'uta, *abarca pakay, ocultar, esconder*

39

waylluy, *acariciar, mimar*  
maran, *batán*  
takay, *golpear con ruido, llamar a la*  
*puerta*  
ch'ajway, *alborotar*  
ch'inyay, *callarse*  
sayay, *pararse, detenerse*  
wisq'ay, *cerrar*  
tolqa, *yerno*

40

qonqapuy, *olvidarse*  
j'waj!, *¡va!*  
kamachiy, *ordenar, administrar,*  
*gobernar*  
j'wishkha!, *¡ay!*

41

manchay, *asustarse, tener miedo, muy,*  
*tremendamente*  
jamp'atu, *sapo*  
peqay, *pijchay, mascar coca*  
q'osñi, *humo*

42

jap'eqay, *agarrar el alma (pachamama)*  
uywa(ku)y, *criar, cuidar*  
jampiri, *curandero*  
kacharpari, *despedida*

alliy, *cuidado*  
maqhay, *emborracharse*  
layqa, *brujo*  
kacharpariy, *despedir*

43

saruy, *pisar*  
uya, *cara*  
ayni, *trabajo comunitario*  
jallp'a, *tierra, polvo*  
jallich'ay, *guardar*  
t'uruyay, *hacer barro*  
chimpa, *frente*

44

juraq'ay, *bajar*  
paña, *derecha*  
qaylla, *cercanía, cerca, cercano*  
ch'usaj, *vació*  
tumpa, *poca (intensidad)*  
p'enqa(ku)y, *avergonzarse,*  
*vergüenza*  
lloq'e, *izquierda*  
wasa, *detrás, espalda*

45

phukuy, *soplar*  
ch'ua, *claro, cristalino*  
p'itiy, *romper estirando*  
tanta, *junto, concubinado*  
wajtay, *golpear (con algún objeto)*  
wiru, *tallo de maíz, caña de maíz*  
jich'ay, *echar (un líquido)*  
choqay, *arrojar*  
t'ipiy, *romper estirando, coger*  
*estirando (flor, fruta de árbol)*  
llankhay, *debastar, roer, tocar*  
*apretando*  
ch'ojllu, *choclo*  
qayllay, *acercarse*

46

senqa, *nariz*  
poqochiy, *cultivar*  
llimphuchay, *limpiar*  
wanuchay, *abonar,*  
poqoy, *madurar, fermentar, producir*  
pichay, *barrer, limpiar*  
wanu, *abono*

47

khuyay, *compadecer*  
qhasi, *gratis*  
k'anchay, *alumbrar, luz*  
qhasi(manta), *en vano*  
ni ima(pis), *nada*

48

watay, *atar, amarrar*  
l'lik'iy, *rasgar, romper (tela, papel)*  
khuchuy, *cortar*  
yarqhay, *tener hambre (pron.)*  
wirkhi, *tinaja de cuello ancho*  
mich'akuy, *mezquinarse, escatimar*  
waranqa, *mil*  
p'akiy, *romper, quebrar*  
tariy, *encontrar, hallar*  
uña, *cría*  
yuru, *jarra rústica*  
taripay, *encontrar personas*  
–má, *fuerte insistencia*  
phuti(ku)y, *acongojarse, apenarse*

49

dakuy, *importarle a uno*  
juchalli(ku)y, *pecar*  
k'amiy, *llamar la atención, amonestar*  
q'alitu, *todo*  
wijch'uy, *echar, botar*  
jucha, *pecado, culpa*  
q'ala, *desnudo, pelado, totalmente, todo,*  
*del todo*  
t'uruchay, *llenar de barro, embarrar*  
chimpakuy, *contagiarse*  
–paya, *frecuentamente*

50

t'ipay, p'itay, *hacer punto, tejer con agujas,*  
*pallitos*  
phushkay, *hilar*  
away, *tejer en el telar*  
moqo, *loma, promontorio saliente*  
chaki moqo, *rodilla*  
maki moqo, *codo*  
chajrachay, *preparar la chacra*  
puraj, *ambos*

## 51

wayq'o, *quebrada, barranco*  
misk'i q'eta, *arrope de chicha*  
ch'ajayay, *volverse ronco*  
phushka, *rueca*  
q'eta, *arrope*

## 52

k'utuy, *cortar (un árbol, con tijeras)*  
ruthuy, *cortar (mieses, hierba)*  
kanunchay, *alejar*  
wiñay, *crecer, eternidad, eterno*  
ch'ijchiy, *granizar*  
pi, *alguien*  
saphana, *trenza*  
khaniy, *morder, picar*  
qallu, *lengua*  
sorojchay, *sufrir de mal de altura*

## 53

wist'u, *torcido*  
wist'u ñawi, *bizco*  
warkhuy, *colgar*  
punkiy, *hincharse*  
wist'u chaki, *cojo*  
wist'u wist'u, *en zigzag, muy torcido*  
qheshpichikuy, *salvarse, redimirse*

## 54

laphi, *hoja*  
laqhe, *hoja*  
mosqo(ku)y, *soñar*  
ñuñuy, *mamar*  
llajta runa, *gente del pueblo*  
-jawa, *respecto a*  
larway, *quemar, arder, llama*  
t'impuy, *hervir (agua)*  
waca, *buey*  
ichhu, *paja brava*

## 55

michiy, *pastorear, apacentar*  
mich'a, *tacaño, avaro*  
asirikuy, *sonreír*  
joq'ara, *sordo*

phinkiy, *saltar, brincar*  
kacharpaya, *despedida*  
kacharpayay, *despedir*

## 56

enqhay, *atizar, avivar el fuego*  
qhellakuy, *tener pereza*  
t'ika(n)chay, *adornar (con flores, mixtura, etc.)*  
phatay, *reventar*  
ruana, *trabajo*  
pierdechuy, *echar a perder*  
qelqay, *escribir*

## 57

llut'ay, *revocar*  
ruthuy, *segar, esquilvar, siega*  
q'apiy, *apretar con la mano, dar la mano*

## 58

qharqoy, *expulsar*  
api, *mazamorra de maíz*  
mana imapis, *nada*  
qonchu, *borra, turbio*  
thutuy, *protestar en voz baja, murmurar*  
-manta, *por motivo de*  
q'ayma, *insípido*  
phaway, *volar*  
qonchuyay, *enturbiarse*  
kuntur, *cóndor*  
-rayku, *porque*  
qoncha, *heces, poso*

## 59

llusp'iy, *resbalar*  
cheqan, *recto*  
-pis, *aunque*  
amay, *acostumbrarse*  
q'enqo q'enqo, *serpenteando*  
llust'ay, *resbalar, (barro)*  
link'u link'u, *serpenteando*  
laqhayay, *oscurecer*  
chullunka, *hielo*  
ni imapis, *absolutamente nada*

## 60

llijlla, *manta o envoltorio hecho de aguayo*  
qhallalla, *progresar, reverdecer*  
phuti(ku)y, *apenarse, acongojarse*  
qaray, *servirla comida*  
antis, *más bien*  
k'anka, *gringo; (gallo)*  
chukuy, *ponerse en cuclillas, sentarse*  
-ntin (-nintin), *sin excepción, entero, a la vez, hasta*

## 61

q'epiy, *levantar el bulto, cargarse el bulto (a la espalda)*  
q'epichay, *hacer el bulto*  
oqhariy, *levantar, alzar*  
ñawparikuy, *adelantarse*  
jik'uy, *sollozar, tener hipo*

## 62

mast'ay, *tender, extender*  
maypachachus, *cuando, la vez que*  
llamp'u, *blando, fino*  
p'ujru, *pozo*  
k'ata, *único*  
jap'iy, *reciber*

-min, *realmente*  
llamp'uchay, *suavizar*  
q'ayantín, *al día siguiente*

## 63

t'oqo, *hoyo*  
chijllay, *escoger*  
pututu, *cuerno para llamar a distancia*  
singru, *fila*  
-pacha, *exactamente, inmediatamente*  
ñajch'ay, *peinar*  
ñajch'a, *peine*  
larq'a, *acequia, zanja*  
chulluy, *pisotear en el agua*  
q'ewiy, *retorcer*  
lluphakuy, *ahogarse por falta de aire*

## 64

thuñikuy, *derrumbarse*

## 65

kapuy, *tener, estar (en saludos)*  
kapuyniyoj, *rico*

## VOCABULARIO-ÍNDICE QUECHUA-CASTELLANO

**-A-**

a, *pues* 3  
 ajina, *así* 10  
 ajinallamanta, *de repente* 23  
 ajfla(ku)y, *escoger* 31  
 akulliy, *mascar coca* 34  
 jalaláy!, *¡qué frío!* 29  
 alqo, *perro* 3  
 allay, *cavar* 24  
 allchhi, *nieto* 17  
 allin, *bien* 22  
 allinchay, *arreglar* 36  
 allinyay, *mejorar* 23  
 alliy, *cuidado* 42  
 ama, *no (prohibitivo)* 18  
 amay, *acostumbrar* 59  
 ancha, *muy, mucho* 6  
 antis, *mas bien* 60  
 apachiy, *enviar (cosas)* 33  
 apamuy, *traer* 7  
 apay, *llevar* 7  
 apaykamuy, *traer* 18  
 apaykuy, *meter* 7  
 api, *mazamorra de maíz* 58  
 aqha, *chicha* 16  
 as, *un poco* 23  
 asiy, *reír* 14  
 asirikuy, *sonreír* 55  
 ashqa, (ashkha) *muchos* 6  
 asllamanta, *de repente* 23  
 astawan, *más* 11  
 aswan, *más* 8  
 atipay, *ganar, vencer* 32  
 atiy, *poder* 14  
 atoj, *zorro* 2  
 away, *tejer en el telar* 50  
 aycha, *carne* 3  
 ayni, *trabajo comunitario* 43  
 ayqey, *huir* 16  
 aysay, *estirar* 50

**-B-**

bakhiay, (wakhiay) *expulsar*  
 bajtay, (wajtay) *golpear con algún objeto*

**-C-**

casuy, *obedecer* 32

**-CH-**

–cha, *quizás* 20, 52  
 chajra, *chacra* 2  
 chajrachay, *arar, preparar la tierra* 50  
 chaka, *puente* 18  
 chaki, *pie, pierna, pata* 5  
 chaki moqo, *rodilla* 50  
 chanta, *luego, después, entonces* 7  
 chawpi, *medio, entre* 13  
 chay, *ése, ahí* 1  
 chayay, *llegar, (llegar al punto de madurez o cocción)* 4  
 chayamuy, *llegar de allí aquí* 4  
 chaymanta, *después* 18  
 chayllapi, *ahí no más, de repente* 23  
 chaypacha, *entonces* 24  
 chayqa, "si..." 61  
 chayrayku, *por eso* 16  
 chaywanpis, *pero, pese a eso* 16  
 cheqan, *recto*, 59  
 –chi, *hacer, permitir, dejar, hacer* 16  
 chijllay, *escoger* 63  
 chilwi, *pollito* 26  
 chimpa, *frente* 43  
 chimpakuy, *contagiarse* 49  
 chimpay, *acercarse* 32  
 chinkapuy, *perderse, desaparecer*  
 chinkay, *perder* 16  
 chiri, *frío* 9  
 chiriy, *hacer frío* 9  
 chojrú, *duro* 29  
 choqay, *arrojar* 45  
 –chu, *o* 3; *partícula interrogativa y negativa*  
 chua, *plato rústico* 26  
 chujcha, *caballo* 21  
 chukuy, *ponerse en cuclillas, sentarse* 60  
 chullunka, *hielo* 59  
 chulluy, *pisotear* 63  
 chumpi, *faja de indio* 26  
 chunka, *diez* 10  
 chunkitu, *amorcito, querida* 29

chupa, *cola* 9  
 churay, *poner, colocar* 15  
 churi, *hijo* 38  
 –chus, 56, 58

**-CHH-**

chhala, *chala* 45  
 chhika, *tan, tanto* 8; *chhika wataña, hace muchos años* 47  
 chhusu, *desinflado* 22  
 chhusuy, *desinflar* 28

**-CH'-**

ch'ajayay, *volverse ronco* 51  
 ch'ajway, *alborotar* 51  
 ch'aki, *seco* 16  
 ch'akiy, *secarse, tener sed* 16  
 ch'arki, *carne puesta a secar* 29  
 ch'ichi, *sucio* 20  
 ch'ijchiy, *granizar* 52  
 ch'in, *silencio, silencioso, solitario, sin gente* 22  
 ch'in kay, *estar callado, callar*  
 ch'inyay, *callar* 39  
 ch'isi, *noche, anochecer* 4  
 ch'ojllu, *choclo* 45  
 ch'ojo, *tos* 34  
 ch'ojoy, *toser* 34  
 ch'onkay, *chupar*, 24  
 ch'ua, *claro, cristalino* 45  
 ch'ulu, *gorro* 12  
 ch'ultikuy, *bañarse* 20  
 ch'uñu, *papa helada y deshidratada* 26  
 ch'usaj, *vacío* 44  
 ch'uspa, *bolsa para la coca* 35

**-D-**

dakuy, *importarle a uno* 49  
 día, *cumpleaños* 18  
 diachaku, *cumpleaños (fiesta de)* 22  
 diachakuy, *celebrar el cumpleaños* 22  
 diuspagaray, *agradecer* 13

**-E-**

enqhay, *atizar, avivar el fuego* 56

**-I-**

¿i?, *¿no es cierto?* 5  
 ¿ichari?, *¿no es cierto?* 5  
 ichás, ichus, ichá, *quizas, tal vez* 11  
 ichhu, *paja brava* 54  
 ima, *qué* 2; *cosa*  
 imajtin, *por qué* 59  
 ¿imanay?, *¿que hacer?* 28  
 ¿imarayku?, *¿por qué?* 23  
 imaraykuchus, *porque* 58  
 imayna, *cómo* 1  
 imaynalla, *cómo no más* 1  
 imilla, *niña* 26  
 inti, *sol* 15  
 iskay, *dos* 12  
 isq'on, *nueve* 33

**-J-**

jaku(chej)!, *¡vamos!* 6  
 jak'u, *harina* 29  
 jallch'ay, *guardar* 43  
 jallp'a, *tierra, polvo* 43  
 jamp'atu, *sapo* 41  
 jampi, *remedio, medicina* 23  
 jampiri, *curandero* 42  
 jampiy, *curar* 23  
 jamuy, *venir* 4  
 jank'a, *tostado* 18  
 jap'eqay, *agarrar el alma (pachamama)* 42  
 jap'iy, *coger, agarrar* 24; *recibir* 62  
 jaqay, *aquél* 1  
 jark'ay, *impedir, defender de* 32  
 jasut'iy, *azotar* 26  
 jatariy, *levantar, retirar* 44  
 jatun, *grande* 1  
 jatun mama, *abuela* 19  
 jatun tata, *abuelo* 19  
 jawa, *fuera* 5  
 –jawa, *respecto a* 54, *a causa de*  
 jaya, *picante* 35  
 jayt'ay, *patear* 37  
 jayway, *alcanzar, ofrecer* 35  
 jich'ay, *echar (un liquido)* 45  
 jik'uy, *sollozar, tener hipo* 61  
 jina, *así* 10  
 –jina, *como* 10  
 –jinaqa, "al..." 65  
 jisq'on, *nueve* 33  
 joq'ara, *sordo* 55

jucha, *pecado, culpa* 49  
 juchalli(ku)y, *pecar* 49  
 juch'uy, *pequeño* 8  
 juk'uta, *abarca* 38  
 jump'iy, *sudor* 16  
 junt'a, *lleno*  
 junt'ay, *llenar*  
 juraq'ay, *bajar* 44

**-K-**

kacharpari, *despedida* 42  
 kachaipariy, *despedir* 42  
 kacharpaya, *despedida* 55  
 kacharpayay, *despedir* 55  
 kachay, *enviar* 33  
 kachi, *sal* 17  
 kakuy, *estarse, quedarse* 14  
 kallpa, *fuerza* 24  
 kallpasapa, *fuerte* 22  
 kallpayoj, *fuerte* 24  
 –kama, *hasta, mientras* 17, 28; *después que* 63; *hasta que, mientras que* 64  
 kamachiy, *mandar ordenar* 40  
 kan, *hay* 12  
 kapuy, *tener* 65  
 kapuyniyoj, *rico* 65  
 karu, *lejos* 4  
 karunchay, *alejar* 52  
 kasay, *kashay, estar* 7  
 katari, *serpiente* 32  
 kawsay, *vivir, vida* 13  
 kay, *este, aquí* 1  
 kay, *ser, estar, existir* 1  
 kichay, *abrir* 11  
 kiki(n), *mismo* 22  
 killa, *luna, mes* 12  
 kinsa, *tres* 11  
 kiru, *diente, muela* 24  
 kosa, *bueno, bien, sabroso* 12  
 kosapacha, *muy bien*, 27  
 –ku, *part. reflexiva* 14  
 –kuna, *sufijo plural* 2  
 kunan, *ahora, hoy* 4  
 kunitan, *ahora mismo* 4  
 kunka, *garganta, cuello* 16  
 kuntur, *cóndor* 58  
 kuraj, *mayor (en edad), por demás, varios* 10  
 kusikuy, *alegrarse, alegría* 6  
 kusiy, *alegrar, alegría*  
 kuti, *vez* 19  
 kutichiy, *devolver, contestar* 31  
 kutiy, *volver* 18

**-KH-**

khaniy, *morder, picar* 52  
 khuchi, *chanchu, cerdo, sucio* 29  
 khuchuy, *cortar con cuchillo* 48  
 khuru, *guzano* 33  
 khuska, *junto, –wan kuska, junto con* 17  
 khuyay, *compadecer* 47

**-K'-**

k'acha, *lindo, bello, hermoso, bueno* 2  
 k'achitu, *lindito* 2  
 k'amiy, *llamar la atención, amonestar* 49  
 k'anchay, *alumbrar, luz* 47  
 k'anaka, *gringo, (gallo)* 60  
 k'aspi, *palo* 28  
 k'ata, *único* 62  
 k'iruy, *envolver (niños)* 23  
 k'ullu, *tronco grueso*  
 k'utuy, *cortar (un árbol...)* 52

**-L-**

lajray, *agrietar, rajar* 30  
 lampa, *pala* 17  
 laphi, *hoja* 54  
 laqha, *oscuridad, oscuro* 25  
 laqhayay, *oscurecer* 59  
 laqhe, *hoja* 54  
 larq'a, *acequia, zanja* 63  
 larway (lawray), *arder, llama, quemar* 54  
 layqa, *brujo* 42  
 link'u link'u, *serpenteando* 59  
 lisu, *malvado, malcriado* 38

**-LL-**

–lla, *no más* 30, 31  
 llajta, *pueblo, ciudad, región* 1  
 llajtamasí, *paisano* 13  
 llajta runa, *gente del pueblo* 54  
 llajwa, *salsa picante* 35  
 llakikuy, *apenarse, entristecerse, pena* 13  
 llamiy, *probar (una comida o bebida)* 30  
 llamp'u, *fino, bien molido, blando* 65  
 llamp'uchay, *suavizar* 62  
 llank'ay, *labrar, trabajar (trabajo físico)* 6  
 llankhay, *debastar, tocar apretando*, 45

llant'a, *leña* 17  
 llanthu, *sombra* 15  
 llanthuy, *hacer sombra* 15  
 llasa, *pesado* 8  
 llawqhe, *flojo, suelto* 22  
 llijlla, *manta o envoltorio hecha de aguayo* 60  
 llijt'a, *"lejía" para mascar coca* 28  
 llik'iy, *rasgar, romper (tela, papel...)* 48  
 llimphu, *limpio* 25  
 llimphuchay, *limpiar* 46  
 lliphiy (llhiphiy), *brillar de estrellas*  
 llojsry, *salir* 6  
 lloq'ay, *trépar, subir (al caballo, tren...), montar*  
 lloq'e, *izquierda*  
 llulla, *mentiroso, mentira* 21  
 llullakuy, *mentir* 31  
 lluphakuy, *ahogarse por falta de aire* 63  
 llusk'ay, *resbalar* 38  
 llusp'iy, *resbalar* 59  
 llust'ay, *resbalar (barro)*  
 llut'ay, *revocar, untar con barro* 57

**-M-**

–má, *fuerte insistencia* 48  
 machay, *emborracharse* 42  
 machu, *viejo, anciano* 35  
 machuruna, *anciano* 35  
 maki, *mano, brazo* 2  
 maki moqo, *codo* 50  
 mallku, *cóndor* 8  
 mama, *madre, mamá, señora, doña* 2  
 –man, *a, hacia* 4  
 mana, *no, ni* 3  
 mana jayk'aj, *nunca* 15  
 mana pi, *nadie* 32  
 manaraj, *todavía no; antes que* 62  
 manchay, *asustarse, tener miedo, muy, tremendamente* 41  
 manka, *olla* 12  
 –manta, *de, desde (procedencia o modo)* 4; *por motivo de* 58  
 –mantapacha, *desde el momento que* 64  
 manuy, *prestar* 34  
 mañay, *prestar* 34  
 maqay, *pegar, golpear* 31  
 maqanakuy, *pelearse*  
 maran, *batán* 39  
 mashqa (mashkha), *cuanto* 19  
 mask'ay, *buscar* 13  
 mast'ay, *tender (la mesa, etc.), extender* 62  
 mawk'a, *viejo (objetos)* 3

may, *dónde, muy, mucho, cuanto* 4  
 mayk'aj, *cuándo* 4  
 mayllay, *lavar* 18  
 mayninpijina, *de vez en cuando* 24  
 maypachachus, *cuando* 62  
 mayqen, *cuál, qué* 34  
 mayt'uy, *envolver, plegar* 18  
 mayu, *rio, torrente* 1  
 michiy, *pastorear, apacentar* 55  
 mich'a, *tacaño, avaro* 55  
 mich'akuy, *mezquinarse, escatimar* 48  
 mikhuy, *comer, comida* 7  
 millma, *lana* 16  
 –min, *sufijo de insistencia, "realmente"* 62  
 minchha, *pasado mañana* 11; *q'aya minchha, uno de los próximos dios* 11  
 misi, *gato* 31  
 misk'i, *dulce, sabroso* 8  
 misk'i q'eta, *arropo de chicha* 11  
 moqo, *loma, promontorio, saliente; chala moqo, rodilla* 50; *maki moqo, codo* 50  
 moroq'o, *piedra de moler redonda* 34  
 mosoj, *nuevo* 2  
 mosqo(ku)y, *soñar* 54  
 –mu–, *partícula de movimiento* 15  
 much'ay, *besar*  
 muju, *semilla* 12  
 munakuy, *querer, amar, amor*  
 munay, *querer, desear* 12  
 muyuy, *vuelta, rodear*  
 muyuy, *girar, rodear*

**-N-**

nanay, *doler* 23  
 ni, *ni, no* 15  
 ni imapis, *nada* 47  
 ni jayk'aj, *nunca, jamás* 15  
 nina, *fuego* 16  
 ningri, *oreja* 16  
 ni pi, *nadie* 32  
 ni pipis, *nadie* 32  
 ni pita, *nadie* 52  
 nitaj, *tampoco* 20  
 niy, *decir* 10  
 noqa, (ñoqa), *yo* 4  
 noqanchej, *nosotros* 6  
 noqayku, *nosotros* 6  
 –nta, *a través de* 17  
 –ntin, *sin excepción, entero, a la vez, hasta* 60

**-Ñ-**

ña, *ya* 14; 63  
 ñajch'a, *peine* 63  
 ñajch'ay, *peinar* 63  
 ñan, *camino* 6  
 ñaña, *hermana (de la mujer)* 6  
 ñaq'ay, *degollar* 26  
 ñaq'ariy, *sufrir, padecer* 26  
 ñawi, *ojo* 21  
 ñawpa(j), *delante, antes, anterior* 19  
 ñawparikuy, *adelantarse* 61  
 ñuñuy, *mamar* 54

**-O-**

ojot'a, *abarca* 26  
 onqoy, *enfermar, enfermedad* 13  
 opa, *mudo, tonto, idiota* 38  
 oqhariy, *levantar, alzar* 61  
 orqhoq, *sacar* 15  
 orqo, *cerro I; macho*

**-P-**

pacha, *tierra, lugar, momento* 3  
 –pacha, *exactamente, al punto, inmediatamente* 63  
 pachaj, *cien* 29  
 pachamama, *madre tierra* 38  
 –paj, *para, de (gen)* 6  
 ¡pajtá! , *¡cuidado!* 38  
 pakay, *ocultar, esconder*, 38  
 pallay, *recoger, coger (flores, etc.)* 5  
 pampa, *llano, suelo* 23  
 pampachay, *perdonar* 36  
 pantay, *equivocar(se)* 14  
 paña, *derecha* 44  
 paqarin, *madrugada, mañana* 24; *esta mañana*  
 para, *lluvia* 15  
 patay, *llover, lluvia* 15  
 parlay, *hablar* 5  
 pata, *altura, arriba, encima* 5  
 pay, *él, ella* 1  
 paykuna, *ellos, ellas* 6  
 peqay, *mascar coca* 41  
 perqa, *pared* 16  
 pí, *quién I; alguien* 52  
 –pí. *en* 5  
 pichay, *barrer, limpiar* 46  
 pierdechiy, *echar a perder* 56  
 pijchay, *mascar coca* 41

–pis, *aún, incluso, también, aunque, quiera, siquiera, tanto como* 6, 24, 59

pisi, *poco* 5  
 pisiyay, *disminuir, escasear, faltar*  
 –piwan, *dentro de (tiempo)*  
 poqoy, *madurar, producir* 46  
 poqochiy, *cultivar* 46  
 –pu, *lo* 43  
 pujuu, *frente, vertiente*  
 puka, *rojo, colorado* 3  
 –puni, *"siempre", misma* 24; 32  
 punkiy, *hincharse* 53  
 punku, *puerta* 1  
 puñuy, *dormir* 13  
 puñuna, *cama* 13  
 puraj, *ambos* 50  
 puriy, *andar, caminar*  
 puriykachay, *pasear* 4  
 pusaj, *ocho* 26  
 pusay, *llevar, guiar (personas)* 20  
 pututu, *cuerno para llamar a distancia* 63

**-PH-**

phatay, *reventar* 56  
 phaway, *volar* 58  
 phinkiy, *saltar, brincar* 55  
 phiña, *bravo enojado* 25  
 phiñakuy, *enojarse* 25  
 phishqa, *cinco* 12  
 pujllay, *jugar* 12  
 phukuy, *soplar* 45  
 phullu, *frazada* 29  
 phushka, *huso, rueca* 51  
 phushkay, *hilar* 50  
 phuti(ku)y, *acongojarse, apenarse*

**-P'-**

p'acha, *ropa, vestido* 8  
 p'akiy, *romper, quebrar* 48  
 p'ampachaku, *entierro* 36  
 p'ampachay, *enterrar* 36  
 p'ampay, *enterrar, entierro* 36  
 p'enqakuy, *avergonzarse* 44  
 p'enqay, *avergonzar, vergüenza*  
 p'isqo, *pájaro* 3  
 p'itíy (t'ipiy), *romper estirando* 45  
 p'ujru, *pozo* 62  
 p'unchay, *día, de día* 4; *tula p'unchay, día y noche*  
 p'utu(mu)y, *brotar* 15

**-Q-**

–qa, *precitadamente, ciertamente I; chayqa, si (condic.)* 61  
 qallariy, *empezar* 11  
 qallu, *lengua* 52  
 qan, *tú, Ud.* 2  
 qanchis, *siete* 26  
 qanimpa, *anteayer, el otro día, la otra vez* 19  
 qankuna, *Uds., vosotros* 6  
 qaray, *servir la comida* 60  
 qarpay, *regar los campos de cultivo* 24  
 qasa, *helada* 15  
 qasa(mu)y, *helar* 15  
 qaylla, *cercanía, cercano, cerca* 44  
 qayllay, *acercarse* 45  
 qayna, *ayer* 4  
 qelqay, *escribir* 56  
 qolqe, *plata, dinero* 16  
 qonchu, *borra, turbio* 58  
 qonchuyay, *enturbiarse* 60  
 qonqapuy, *olvidarse* 40  
 qori, *oro* 18  
 qosa, *marido, esposo* 2  
 qowi, *conejo* 31  
 qoy, *dar* 13

**-QH-**

qhallallay, *progresar, reverdecer* 60  
 qhapaj, *rico* 21  
 qhapariy, *gritar* 22  
 qhari, *varón* 1  
 qharkatitiy, *tiritar, temblar*  
 qharqoy, *expulsar* 58  
 qhasi, *gratis, en vano* 47; *qhasimanta, en vano* 47  
 qhasimanta, *en vano, gratis* 47  
 qhatay, *cubrir, tapar* 37  
 qhatera, *vendedora en el mercado* 26  
 qhatiy, *seguir, perseguir, arrear* 20  
 qhatu, *puesto de venta al aire libre* 26  
 qhaway, *cuidar, mirar* 11  
 qhechuy, *quitar* 27  
 qhella, *perezoso, flojo* 21  
 qhellakuy, *tener pereza* 56  
 qhepakuy, *retrasarse, quedarse atrás*  
 qhepa(n), *siguiente, detrás, después* 17  
 qhespichikuy, *salvarse (de alguna falta)* 53  
 qhocha, *lago, laguna* 3  
 qhora, *hierba* 31  
 qhoya, *mina* 19  
 qhoya runa, *minero* 31

**-Q'-**

q'ala, *desnudo, pelado, todo* 49  
 q'alitu, *todo* 49  
 q'apiy, *apretar con la mano, dar la mano* 57  
 q'aya, *mañana* 11  
 q'aya mincha, *en uno de los próximos días* 11  
 q'ayantín, *al día siguiente*  
 q'ayma, *insípido* 58  
 q'aytu, *hilo de lana* 18  
 q'ellu, *amarillo, pálido*  
 q'enqo q'enqo, *serpenteando* 59  
 q'epi, *bulto, atado* 8  
 q'epichay, *hacer el bulto* 8  
 q'epiy, *llevar el bulto, cargarse el bulto* 8  
 q'eta, *arropo* 51; *misk'i q'eta, ropo de chicha*  
 q'ewiy, *retorcer* 63  
 q'omer, *verde* 9  
 q'oñi, *caliente, cálido* 9  
 q'osñi, *humo* 41

**-R-**

–ra–, *des–, acción distributiva* 64  
 –raj, *todavía, aún, antes, primero, recién* 31  
 lantíy, *comprar* 10  
 –rara, *lleno de* 32  
 –rayku, *por motivo de, por causa de, por culpa de, 16, 26; porque (sentido causal)* 58  
 recoba, *mercado* 29  
 rejsiy v. *conocer* 33  
 reparay, *darse cuenta de*  
 –ri, *partícula para suavizar, pues, y* 2, 29  
 rijchakuy, *parecerse a* 14  
 rijch'a(ri)y, *despertarse* 39  
 rikuchiy, *mostrar* 16  
 rikuriy, *aparecer* 19  
 rikuy, *ver, conocer (un lugar)* 4  
 rimay, *reprender, protestar, reñir, hablar* 26  
 ripuy, *irse* 15  
 rit'i, *nieve* 15  
 rit'(mu)y, *nevar* 15  
 riy, *ir* 4  
 mana, *trabajo* 56  
 ruay, *hacer* 5  
 rumi, *piedra* 1  
 runa, *persona, gente* 2  
 runamasi, *compañero* 12  
 runtuy, *huevo* 28  
 rupha, *callente (sol)* 13

ruphay, *hacer calor, quemar, abrasar* 15;  
sol  
ruthuy, *legar, esquilan, siega* 54; *cortar*  
52

**-S-**

–sa–, *forma progresiva del verbo* 7  
sach'a, *árbol* 28  
sapa, *malo* 3  
sajsa(ku)y, *hartarse*  
sajta, *una comida preparada con papalisa*  
30  
samay, *descansar, respirar*.  
sapa, *cada, cada vez que* 4, 65  
sapa(lla), *solo, solitario* 17  
saphana, *trenza* 52  
saqey, *dejar* 32  
saqerpariy, *abandonar* 34  
sara, *maíz* 8  
saruy, *pisar* 43  
sayay, *pararse, detenerse* 39  
sayk'uy, *cansarse* 10  
senqa, *nariz* 46  
sichus, *si* 61  
simi, *boca, palabra* 9; *runa simi, quechua*  
–sina, *probablemente*  
sinchi, *duro, denso, fuerte, demasiado* 13  
singru, *fila* 63  
sipas, *muchacha, joven (fem.)* 3  
siray, *coser* 50  
sojta, *seis* 26  
sonqo, *corazón*, 2  
sorojchay, *sufrir de mal de altura* 52  
sua, *ladrón* 22  
suay, *robar* 27  
suchuy, *recorrerse*  
suillk'a, *menor (en edad)* 21  
sumaj, *bueno, muy bien* 1  
supay, *diablo* 2  
suray, *chorrear*  
suti, *nombre*, 8  
sut'u, *claro, nítido* 21  
sutichay, *denominar, poner nombre* 37  
sut'inchay, *aclarar* 24  
sut'iyay, *aclararse, amanecer* 4  
suyay, *esperar* 13

**-T-**

taj, y, *también* 1  
takakuy, *golpearse*

takay, *golpear con ruido, llamar a la*  
puerta 39  
takiy, *cantar* 10  
tanqay, *empujar* 30  
tanta, *junto, concubinado* 45  
tantay, *juntar*  
tapuy, *preguntar* 13  
taripay, *encontrar personas* 48  
tariy, *encontrar, hallar* 48  
tarpuy, *sembrar* 24  
tata, *padre, papá, señor, don* 1; *jatun tata*  
*abuelo*  
tawa, *cuatro* 9  
–tawankama, *después de* 63  
tian, *hay* 12  
tiakuy, *sentarse, residir, visir* 14  
tiay, *haber, tener* 12  
tiakuy, *encontrarse (con)* 32  
tipiy, *cosechar el maíz, cosecha de maíz*  
24  
tolqa, *yerno* 39  
tonqori, *garganta* 16  
tratay, *reñir*  
truequeay, *cambiar, trocar* 31  
tukuy, *todo, terminar, acabar,*  
*convertirte en (con –man)* 6; *tukuy*  
*ima, todo, todas las cosas.*  
tullu, *hueso, flaco* 25  
tusuy, *bailar* 22  
tata, *noche* 16; *tuta p'unchay, noche y día*  
*tutamanta, por la mañana* 4

**-TH-**

thanta, *viejo, gastado (cosas)* 35  
thañi(ku)y, *calmarte, amainar* 14  
thapa, *nido* 9  
thaskiy, *ponerte a andar, andar rápido*  
36  
thoqay, *escupir, saliva*  
thnñikay, *derrumbarse* 64  
thutuy, *protestaren voz baja* 58

**-T'-**

t'ajsay, *lavar ropa* 18  
t'akay, *derramar, sembrar derramando*  
20  
t'anta, *pan* 3  
t'íka, *flor* 3  
t'íka(mu)y, *floreecer* 15  
t'íka(n)chay, *adornar (con flores,*  
*mixtura, etc.)* 56  
t'impuy, *hervir* 54

t'ipana, *prendedor* 22  
t'ipay, (p'itay), *hacer punto, tejer con*  
*agujas* 50  
t'ipiy (p'itiy), *romper estirando, coger*  
*estirando (una fruta del árbol, una*  
*flor, etc.)* 45  
t'ojsiy, *punzar, pinchar* 28  
t'oqo, *hoyo* 63  
t'una, *pedacito, migaja, niño*  
t'uru, *barro* 20  
t'uruchay, *llenar de barro, embarrar* 49  
t'uruyay, *hacerse barro* 43

**-U-**

uj, *uno, alguno, otro* 1; *uj chhika, un*  
*poco* 8  
ujkuna, *los demás* 34  
ujtawan, *de nuevo* 27; *uno más, otro*  
*más*  
ujjay, *beber*  
ukhu, *dentro, interior, cuerpo, entre* 22  
uma, *cabeza* 16  
unay, *tiempo largo* 19  
uña, *cría* 48  
ura, *bajo, debajo* 5  
uraykuy, *bajar* 36  
urmay, *caer* 14  
urpa, *palomita* 37  
ushpha, *ceniza* 28  
usqhay, *rápido, aprisa* 14  
uya, *cara* 45  
uyariy, *oír, escuchar* 10  
uywa, *animal doméstico* 34  
uyway, *críar* 42

**-W-**

waca, *buey* 54  
wachay, *parir*  
waj, *otro* 11; *jva!* 40  
wajcha, *pobre, huérfano* 25  
wajtay, *golpear con algún objeto* 45  
wajyay, *llamar (a alguien), invitar* 10  
wakhay, *expulsar*  
wakichiy, *preparar* 24  
wakin, *algunos, una parte* 10  
walej, *bien* 1  
walejlla, *bien no más* 1

wallpa, *gallina* 7  
wallunq'ay, *columpiarse*  
–wan, *con (acompañamiento)* 5; *más, y* 27;  
–mantawan, *dentro de (temp.)* 36,  
–piwan, *y dentro de* 36; –tawan, *más*  
32  
wanu, *guano, estiércol para abono* 46  
wanuchay, *abonar* 46  
wañuy, *morir* 19; *wañuchiy, matar, apagar*  
32  
waqachiy, *hacer llorar, tocar un instrumen-*  
*to musical.*  
waqay, *llorar, cantar (los pájaros y anima-*  
*les)* 18  
waqaychay, *guardar, proteger* 15  
warañqa, *mil* 48  
waraq'a, *honda* 37  
warkhuy, *colgar* 53  
warmí, *mujer, esposa* 1  
wasa, *espalda, detrás* 44  
wasi, *casa* 1  
wata, *año* 17  
watay, *atar, amarrar* 48  
watej(manta), *de nuevo* 38  
wathía, *papa cocida en el campo* 27  
watukuy, *visitar, echar de menos* 19  
wawa, *niño, niña, hijo, hija, tierno* 1  
wawqe, *hermano del varón* 18  
wayk'uy, *cocinar, guisar* 24  
wayllay, *techar con paja* 30  
waylluy, *mimar, acariciar* 39  
wayna, *juvén (masc.)* 7  
wayq'o, *quebrada, barranco* 51  
wayra, *aire, viento, una enfermedad*  
*(parálisis facial)* 15  
wayra(mu)y, *hacer viento* 15  
weraqocha (wiraqocha), *señor, caballero* 5  
wichariy, *subir* 36  
wíjch'uy, *echar, botar* 49  
willay, *avisar, decir, indicar* 10  
wiñay, *crecer, eterno, eternidad* 52  
wira, *grasa, gordo* 12  
wírkhi, *tinaja de cuello ancho* 48  
wiru, *tallo de maíz, caña de maíz* 45  
wisa, *estómago, vientre* 9  
wishka, *jay!* 40  
wísq'ay, *cerrar* 39  
wist'u, *torcido* 53; *wist'u chaki, cojo* 53;  
*wist'u ñawi, bizco* 53; *wist'u wist'u, en*  
*zigzag, muy retorcido.*

**-Y-**

yachachej, *profesor* 7



yachachiy, enseñar, instruir 16  
 yachakaj, alumno 9  
 yachakay, aprender (de otro)  
 16  
 yachakuy, acostumbrarse 16  
 yachay, saber 6  
 yaku, agua 7  
 yan (ñan), cambio 35  
 yana, negro, moreno 12  
 yanapay, ayudar 7  
 yapay, yapa, aumentar, añadir  
 29

yarqhay, tener hambre 48  
 yaykuy, entrar 8  
 –yoj, (expresa propiedad) "el que  
 tiene" 36  
 yoqalla, niño, chico 34  
 yupay, contar 28  
 yuraj, blanco 1  
 yuru, jarra rústica 48  
 yuyay, recordar, acordarse de,  
 recuerdo, pensamiento, mente 14

## VOCABULARIO-ÍNDICE CASTELLANO-QUECHUA

### -A-

a, –ta 7; –man 4  
 a través de, –nta 17  
 abajo, ura 5  
 abandonar, saqerpariy 34  
 abarca, ojoj'ta 26; juk'uta 38  
 ablandar, llamp'uchay 62  
 abonar, wanuchay 46  
 abono, wanu 46  
 abrasar, ruphay 13  
 abrasarse, larway, lawray 54; ruphachikuy  
 abrir, kichay 10  
 abuela, jatun mama 19  
 abuelo, jatun tata 19  
 acabar, tukuy 6  
 acariciar, waylluy 39  
 acaso, (quizás), icha, ichas, ichus 11  
 acequia, larq'a 63  
 acercarse, (algo a alguien) jayway 35  
 acercarse, chimpay 32; qayllay 45  
 aclarar, sut'ichay; –se, sut'iyay 24  
 acongojarse, llakikuy 13; phutikuy 60  
 acordarse, yuya(riku)y 14  
 acostumbrarse, yachakuy 16; amay 59  
 adelantarse, ñawparikuy 61  
 además, –wan 5, –pis 6; 24; 59; –taj  
 adentro, ukhu 22  
 adornar, t'ika(n)chay 56  
 aflicción, llakiy 13  
 afuera, jawa 5  
 agarrar, jap'iy 29  
 agarrar el alma, jap'eqay 42  
 agradecer, diuspagaray 13  
 agrietar, lajray 30  
 agua, yaku 7  
 agujero, t'oqo 63  
 ahí, chay 1; ahí no más, chayllapi 23  
 ahogarse, (por falta de aire) lluphakuy 63  
 ahora, kunan 4  
 ahora mismo, kunitan 4  
 aire, wayra 15  
 al..., –jinaqa 65; al día siguiente, q'ayantin 62  
 alborotar, ch'ajway  
 alcanzar, (llegar a) taripay 48; (entregando)  
 jayway 35  
 alegrar (alegría) kusiy 6

alegrarse, kusikuy 6  
 alejar, karunchay 52  
 alguien, alguno, uj, 1; ujkuna, wakin 10; pi  
 52  
 altura, pata 5  
 alumbrar, k'anchay 47  
 alumno, yachakaj 9  
 alzar, oghariy 61  
 allí, jaqay 1  
 amainar, thañi(ku)y 14  
 amanecer, sut'iyay 24; paqarin 24  
 amar, muna(ku)y 7  
 amarillo, q'ellu 12  
 amarrar, watay 48  
 ambos, puraj 50; iskaynin(tin)  
 amonestar, k'amiy 49  
 amor, muna(ku)y 7  
 amorcito, chunk'itu 29  
 anciano, machu 35; machuruna 35  
 ancho, jatun  
 andar, puriy 4  
 andar rápido, thaskiy 36  
 animal doméstico, uywa 34  
 animarse, kallpakuy  
 anochece, ch'isi 4; ch'isiyay  
 anteayer, qanimpa 19  
 anterior, ñawpaj 19  
 antes, ñawpaj 19; –raj 31  
 antes que, manaraj 11, 12  
 añadir, yapay 29  
 año, wata 17; hace muchos años, chhika  
 wataña 47  
 apacentar, michiy 59  
 aparecer, rikhuriy 19  
 apenarse, llaki(ku)y 13, phuti(ku)y 60  
 apenas, ñaq'ay 26; atispa mana atispa  
 aprender, (de otros) yachakay 16  
 apretar, (con la mano) q'apiy 57  
 aprisa, usqhay 14  
 aquel, jaqay 1  
 aquí, kay 1  
 árbol, sachá 28  
 arder, larway, lawray 54  
 arreglar, allinchay 37  
 arriba, pata 5  
 arrojar(se), choqa(ku)y 45  
 arropo, q'eta 51  
 arropo de chicha, misk'i q'eta 51

asi,  *fina, afina 10*  
 asustar,  *manchachiy 41*  
 asustarse,  *mancharikuy 41, manchachikuy*  
 atar,  *watay 48*  
 atizar,  *enqhay 56*  
 atrás,  *qhepa 47; wasa 44*  
 atrasarse, (quedarse atrás)  *qhepakuy*  
 aumentar,  *yapay 29*  
 aun (incluso),  *-pis 6*  
 aún (todavía),  *-raj 31*  
 aunque,  *-pis 6, 59*  
 avaro,  *mich'a 55*  
 avergonzarse,  *p'enqakuy 44*  
 avisar,  *willay 10*  
 avivar el fuego,  *enqhay 56*  
 ¡ay! (dolor), ( *atatáy*); (frío),  *¡alaláy!* 29  
 ayer,  *qayna 4*  
 ayudar,  *yanapay 7*  
 azotar,  *jasut'iy 26*

**-B-**

bailar,  *tusuy 22*  
 bajar,  *uraykuy 36; juraq'ay 44.*  
 bajo,  *ura 5*  
 bandido (malcriado),  *lisu 38*  
 bañarse,  *ch'ultikuy 20*  
 barranco,  *wayq'o 51*  
 barrer,  *pichay 46*  
 barriga,  *wisa 9*  
 barro,  *t'uru 21*; hacerse barro,  *t'uruyay 43*;  
 llenar de barro, embarrar,  *t'uruchay 49*  
 batan,  *maran 39*  
 beber,  *ujoyay 17; tomay*  
 bello,  *k'acha 2*  
 besar,  *much'ay*  
 bien,  *allin 11; walej, sumaj 1; kosa 2*; más  
 bien,  *antis 10*; está bien,  *kosapacha 27*  
 bizco,  *wist'u ñawi 53*  
 blanco,  *yuraj 1*  
 blando,  *llamp'u 62*  
 boca,  *simi 9*  
 bolsa (para coca, etc.),  *ch'uspa 35*  
 bonito,  *k'achitu 2*  
 borra,  *qonchu 38*  
 botar, (echar),  *wijch'uy 49*  
 brasa,  *nina 16*  
 bravo,  *phiña 25*  
 brazo,  *maki 2*  
 brillar,  *llihipiy, llihipiyi*  
 brotar,  *p'utumuy 15*  
 brujo,  *layqa 42*  
 bueno, (cosas)  *kosa 2; sumaj 1; (personas)*

*k'acha 2; sumaj 1*  
 buey,  *waca 54*  
 bulto,  *q'epi 8*; hacer el bulto,  *q'epichay 61*;  
 cargar el bulto a la espalda,  *q'epiy 61*  
 buscar,  *mask'ay 13*

**-C-**

caballero,  *weraqocha, wiraqocha 5*  
 cabello,  *chujcha 21*  
 cabeza,  *uma 16*  
 cada,  *sapa 4*; cada vez que,  *sapa 65*  
 caer,  *urmay 14*  
 calido,  *q'oñi 9*  
 caliente, (sol)  *rupha 13; q'oñi 9*  
 calor,  *ruphay 13*; hacer calor,  *ruphay 13*  
 calmarse,  *thañi(ku)y 14*  
 llamado (estar llamado),  *ch'in kay*  
 callar,  *ch'inyay 39*  
 cama,  *puñuna 13*  
 cambiar (trocar),  *truequeay 31*  
 caminar, (andar)  *puriy 4*  
 camino,  *ñan 4; yan 35*  
 campo, (de cultivo)  *chajra 2*  
 cansarse,  *sayk'uy 10*  
 cantar,  *takiy 10*; (pájaros animales)  *waqay 18*  
 caña de maíz,  *wiru 45*  
 cara,  *uya 43*  
 carne,  *aycha 3*  
 carne puesta a secar,  *ch'arki 29*  
 casa,  *wasi 1*  
 castigar,  *jasut'iy 26*  
 causa, (por causa de)  *-rayku 26; -manta 58*  
 cavar,  *allay 24*  
 ceniza,  *ushpha 28*  
 centro,  *chawpi 13*  
 cerca, (cercañas, cercano)  *qaylla 44*  
 cerdo,  *khuchi 29*  
 cerrar,  *wisq'ay 39*  
 cerro,  *orqo 1*  
 cielo,  *janajpacha*  
 cien,  *pachaj 29*  
 ¿cierto? (¿no es cierto? ),  *¿ichari?*,  
 *¿icharis?*,  *¿i?* 5  
 cinco,  *phisqa 12*  
 ciudad,  *llajta 1*  
 claro,  *sut'i 21; ch'ua 45*  
 cocer,  *wayk'uy 24; chayay*  
 cocinar,  *wayk'uy 24*  
 codo,  *maki moqo 50*  
 coger, (agarrar),  *jap'iy 29*; (recogiendo)  
 *pallay 15*; (estirando: flores, fruta del  
 árbol...),  *t'ipiy 45; p'itiy*  
 cojo,  *wist'u chaki 53*  
 cola,  *chupa 9*

colega,  *masi*  
 colgar,  *warkhuy 53*  
 colocar,  *churay 15*  
 colorado,  *puka 3*  
 columpiarse,  *wallunq'ay*  
 comenzar,  *qallariy 11*  
 comer,  *mikhuy 7*  
 comida,  *mikhuy, mikhuna 7*  
 como,  *-jina 10; imayna(ta)chus; imayna? 1*;  
 *ima(na)jtin?*; tanto como,  *-pis ...-pis 47*  
 compadecer,  *khuyay 47*  
 compañero,  *runa masi 12*  
 comprar,  *ranti(ku)y 10*  
 con, (acompañamiento),  *-wan 5*; (más)  
 *-tawan 27*; (propiedad, el que tiene),  
 *yoj 36*  
 concubinado,  *tanta 45; tantasqa*  
 cóndor,  *mallku 8; kuntur 58*  
 conducir,  *pusaj 20*  
 conejo,  *qowi 31*  
 conocer,  *rejsiy 33*; (un lugar),  *rikuy 4*  
 contagiarse,  *chimpakuy 49*  
 contar,  *yupay 28*; (avisar)  *willay 10, niy 10*  
 contestar,  *kutichiy 31*  
 convertirse en,  *tukuy...(-man) 47*  
 corazón,  *sonqo 2*  
 cortar (con cuchillo),  *khuchuy 48*; (árboles  
 etc..)  *k'utuy 52; ruthuy 52*  
 cosa,  *ima 2*  
 cosechar, (papa, oca)  *allay 24; (fruta),*  
 *pallay 15; (maíz), tipiy 24*  
 coser,  *siray 30*  
 cavar,  *wiñay 52*  
 cria,  *uña 48*  
 criar,  *uywa(ku)y 42*  
 cristalino,  *ch'ua 45*  
 cuál,  *mayqen 34*  
 cualquiera,  *mayqenpis*; en cualquier caso,  
 *-puni 32*  
 cuan,  *may 4*  
 cuando,  *mayk'aj 4; jayk'aj*, (respuesta)  
 *maypachachus 62*  
 cuanto,  *mashqa 19; mashkha*  
 cuatro,  *tawa 9*  
 cubrir,  *qhatay 37*  
 cuclillas, (ponerse en)  *chukuy 60*  
 cuello,  *kunka 16*  
 cuerno, (instrumento)  *pututu 63*; (asta)  
 *wajra.*  
 cuerpo,  *ukhu 22*  
 cuidado,  *alliy 42; ¡pajta!* 38  
 cuidar,  *qhaway 11; waqaychay 15*  
 culpa,  *juha 49*;  
 por culpa de,  *-rayku 26*

cultivar,  *poqochiy 46*  
 cumpleaños,  *día 18*; (celebración)  
 *diachaku 22*  
 cumplir,  *junt'ay*  
 curandero,  *jampiri 42*  
 curar,  *jampiy 23*  
 cuya,  *mayqen*

**-CH-**

chacra,  *chajra 2*; preparar la chacra,  
 *chajrachay 50*  
 chancho,  *khuchi 29*  
 charco,  *qhocha 3*  
 chica,  *imilla 36*  
 chico,  *wawa; yoqalla 34*  
 chicha,  *aqha 16*; arrope de chicha,  *misk'i*  
 *q'eta 50*  
 choclo,  *ch'oju 45*  
 chorrear,  *suruy*  
 chupar,  *ch'onkay 24*

**-D-**

dar,  *qoy 13*; dar vueltas,  *muyuy*; dar la  
 mano,  *q'apiy 5 7*; darse cuenta de,  
 *reparay*  
 de, (gen.)  *-j(ta), -jpa(ta), -pa(ta), -paj 6*;  
 (procedencia)  *-manta 4*; de nuevo,  
 *watejmanta 37*; de repente,  *chayllapi*  
 debajo,  *ura 5*  
 debastar,  *llankhay 45*  
 decir,  *niy 10; willay 10*  
 defender, (de),  *jarq'ay 32*  
 degollar,  *ñaq'ay 26*  
 dejar,  *saqey 32; -chi 16*  
 delante,  *ñawpaj 19*  
 delgado, (personas o animales)  *tullu 25*  
 demás, (los)  *wakin, ujuna 34*; por demás  
 *kuraj 10*  
 demasiado,  *ancha 6; sinchi 13*  
 demonio,  *supay 2*  
 denominar,  *suitichay 37*  
 denso,  *sinchi 13*  
 dentro,  *ukhu 22*; dentro de (tiempo)  *-man,*  
 *-tawan 36*  
 derecha,  *paña 44*  
 derecho (recto),  *cheqan 59*  
 derramar,  *t'akay 20*; (líquidos)  *jich'ay 45*  
 derrumbarse,  *thuñikuy 64*  
 des-,  *-ra 64*  
 desaparecer,  *chinkay 16*  
 descansar,  *sama(ri)y 14*  
 desde,  *-manta 4*; desde el momento que,  
 *-mantapacha 64*

desear, *munay* 7  
 desinflado, *chhusu* 22  
 desinflar, *chhusuy* 22  
 desnudo, *q'ala* 49  
 despedida, *kacharpari* 42; *kacharpaya* 55  
 despedir, *kacharpariy* 42; *kacharpayay* 55  
 despenarse, *rijch'ariy* 37  
 después, *chanta* 7; *chaymanta* 18; después de, *-mantawan* 36; *qhepan* 17; *-tawankama*, *-kama* 63; inmediatamente después, *mantapacha* 63  
 detenerse, *sayay* 39  
 detrás, *qhepan* 17; *wasá* 44  
 devolver, *kutichiy* 31  
 día, *p'unchay* 4; día y noche, *tuta p'unchay*: un día próximo, *q'aya mincha*; el otro día, *qanimpa* 19  
 diablo, *supay* 2  
 diente, *kiru* 24  
 diez, *chunka* 10  
 dinero, *qolqe* 16  
 disminuir, *pisiyay*  
 doler, *nanay* 23  
 don, *tata* 1  
 donde, *may* 4  
 doña, *mama* 8  
 dos, *iskay* 12  
 dulce, *misk'i* 8  
 duro, *sinchi* 13; *chojru* 29; (carne) *thalu*.

**-E-**

echar, (botar), *wijch'uy* 49; (lanzar, arrojar) *choqay*; (piedras etc.) *ch'anqay*; (líquidos) *jich'ay*; (a perder) *pierdechiy* 56; (de menos) *watukuy* 19; (expulsar) *wakhiay* (*bakhiay*), *qharqoy* 58; (echarse) *winkuy*.  
 el, ella, *pay* 1  
 ellas, ellos, *paykuna* 6  
 embarrar, *t'uruchay* 49  
 emborracharse, *machay* 42  
 empezar, *qallariy* 11  
 empujar, *tanqay* 30  
 en, *-pi* 5  
 encima, *pata*- 5  
 encontrar, *tariy* 48; encontrarse con, *tinkuy* 32; encontrar personas, *taripay* 48  
 enfermar, *onqo(yku)y* 13  
 enfermarse, (dar a luz) *onqokuy*  
 enfermedad, *onqoy* 13  
 enfermo, *onqosqa* 23  
 enojado, *phiña* 25  
 enojarse, *phiñakuy* 15

enriquecerse, *qhapajman tukuy*  
 enseñar, (instruir) *yachachiy* 16; (mostrar) *qhawachiy* 11, *rikuchiy* 16  
 entero, *-ntin* 60  
 enterrar, *p'ampachay* 36; *p'ampay*  
 entierro, *p'ampachaku*, *p'ampay* 36  
 entonces, *chanta* 7; *chaypacha* 24  
 entrar, *yaykuy* 8  
 entre, (lugar) *chawpi* 13; *ukhu* 22  
 entregar, *qoy* 13; *jayway*  
 entristecerse, *llakikuy* 13; *phutikuy* 60  
 enturbiarse, *qonchuyay* 58  
 enviar, (personas) *kachay*; (cosas) *apachi(mu)y* 33  
 envolver, *may'uy* 18; (niños) *k'iruy* 23  
 equivocarse, *panstay* 14  
 escaparse, *ayqe(rikapu)y* 16  
 escatimar, *mich'akuy* 48  
 escoger, *ajlla(ku)y* 31; *chijlla* 63  
 esconder, *pakay* 38  
 escondidas, (a) *pakaymanta*  
 escribir, *qelqay* 56  
 escupir, *thoqay*  
 ese, *chay* 1  
 espalda, *wasá* 44  
 esperar, *suway* 13  
 espino, *khishka*; (grande) *qhepu*  
 esposa, *warmi* 1  
 esposo, *qosa* 2  
 esquililar, *ruthuy* 57  
 estar, *kay* 1; *kasay* 7; (en saludos) *kapuy* 65; estar bien, *kosapacha* 30  
 estarse, *kakuy* 14  
 este, *kay* 1  
 estiércol, *aka*; (abono) *wanu* 46  
 estirar, *aysay* 50  
 estómago, *wisa* 9  
 eternidad, *wiñay* 52  
 eterno, *wiñay* 52  
 exactamente, *-pacha* 63  
 expulsar, *wakhiay* (*bakhiay*); *qharqoy* 58  
 extender, *mast'ay* 62

**-F-**

faja de indio, *chumpi* 26  
 falta, *pisi*; sin falta, *-puni* 32  
 faltar (no llegar a) *mana chayay*; *manaña kay*; (escasear) *pisiyay*  
 fallecer, *wañu(pu)y* 19  
 favor, (por) *-ri* 3  
 fermentar, *poqoy* 46; *p'oshqoy*  
 fila, *singru* 63  
 fin, *tukuy* 6  
 fino, *llamp'u* 62

flaco, *tullu* 25  
 flamear, *laphay*  
 flojo, *qhella* 21; (suelto) *llawqhe* 22  
 flor, *t'ika* 3  
 florecer, *t'ika(mu)y* 15  
 frazada, *phullu* 29  
 frecuentemente, *-paya*, *-ykacha*  
 frente, *chimpa*.43  
 frío, *chiri* 9; hacer frío, *chiri(mu)y*; tener frío, (pron.) *chiriy*; ¡que frío!, *jalaláy!* 39  
 fuego, *nina* 16  
 fuente, *puyju*  
 fuera, *jawa* 5  
 fuerte, *kallpasapa* 22; *kallpayoj* 24, *sinchi* 13  
 fuerza, *kallpa* 24

**-G-**

gallina, *wallpa* 7  
 gallo, *k'anka* 60  
 ganar, (vencer) *atipay* 32  
 garganta, *tonqori* 16; garganta exterior, *kunka* 16  
 gastado, (con el uso) *mawk'a* 3; *thanta* 35  
 gato, *misi* 31  
 gente, *runa* 2; gente del pueblo, *llajta runa* 54  
 girar, *muyuy*  
 golpear, (con algún objeto) *wajtay*, *bajtay* 45; (con ruido) *takay* 39  
 gordo, *wira* 12  
 gorro, *chuta* 12  
 grande, *jatun* 1  
 granizar, *ch'ijchiy* 52  
 grasa, *wira* 12  
 gratis, *qhasi* 47  
 gringo, *k'anka* 60  
 gritar, *qhapariy* 22; *ch'ajway* 52  
 guardar, *jallch'ay* 43; *waqaychay* 15  
 guiar, *pusay* 20  
 guisar, *wayk'uy* 24  
 gusano, *khuru* 33

**-H-**

haber, *kay* 1; *tia'y* 12  
 habitar, *tiakuy* 14

hablar, *parlay* 5; (reñir) *rimay* 26  
 hacer, *ruay* 5; *-chi-* 16; *-ya-*, *-cha-*; ¿qué hacer? *¿imanay?*  
 hallar, *tariy* 48  
 hambre, *yarqhay*; tener hambre (pron.) *yarqhay* 48  
 harina, *jak'u* 29  
 hartarse, *sajsakuy*  
 hasta, *-kama* 17, 28, 64  
 hay, *tian*, *kan* 12  
 he aquí, *kay(qa)*; (ahí) *chay(qa)*; (allí) *jaqay*  
 heder, *ashnay*  
 helada, *qasa* 15, (*qhasa*)  
 helar, *qasa(mu)y* 15  
 hembra, *china*  
 hermana, (de ella) *ñaña* 6  
 hermano, (de él) *wawqe* 10  
 hermoso, *kacha* 2  
 hervir, (agua) *t'impuy* 54  
 hielo, *chullunka* 59  
 hierba, *ahora* 31  
 hija, (*warmi*) *wawa* 1  
 hijo, *churi* 38; (*qhari*) *wawa* 1  
 hilar, *phuskay* 50  
 hilo de lana, *q'aytu* 18  
 hincharse, *punkiy* 53  
 hipo, (tener) *jik'uy* 61  
 hoja, *laqhe* 54; *iaphi* 54  
 hombre, (persona) *runa* 2; (varón) *qhari* 1  
 honda, *waraq'a* 37  
 hondo, *ukhu*  
 hoy, *kunan* 4  
 hoyo, *t'oqo* 63  
 huérfano, *wajcha* 25  
 hueso, *tullu* 25  
 huevo, *runtu* 28  
 huida, *ayqey* 16; *ayqesqa*  
 huir, *ayqey* 16  
 humear, *q'osñi(mu)y*, (*q'osnimuy*)  
 húmedo, *foq'o*  
 humo, *q'osñi*, *q'osni* 41  
 huso, *phushka* 51

**-I-**

ida, *riy* 4; *risqa*  
 idiota, *opa* 38  
 impedir, *jarq'ay* 32  
 importarle a uno, *dakuy* 49  
 inmediatamente, *-pacha* 63  
 insípido, *q'ayma* 58 i  
 insistencia (fuerte), *-ma* 48

instruir, *yachachiy* 16  
 interior, *ukhu* 22  
 ir, *riy* 4; irse, *ripuy* 15; ir a, *-mu-* 17  
 invitar, *wajyay* 10  
 izquierdo, *lloq'e* 44

**-J-**

jalar, *aysay*  
 jarra, *yuru* 48  
 joven, *sipas* (fem.) 3; *wayna* (masc.) 7  
 jugar, *phujllay* 12  
 juntar, *tantay*  
 junto, *tanta* 45; *khuska* 17

**-L-**

ladrón, *sua* 22  
 lagarto, *katari* 32  
 lago, *qhocha* 3  
 lágrima, *waqay*  
 laguna, *qhocha* 3  
 lana, *millma* 16; hilo de lana, *q'aytu*  
 largo, *jatun* 4  
 lavar, (manos, utensilios...) *mayllay* 18;  
 (ropa) *t'ajsay* 18  
 lejano, *karu* 4  
 lejía para coca, *llijt'a*  
 lejos, *karu* 4  
 lengua, *qallu* 52  
 leña, *llant'a* 17  
 les, *paykuna*(ta), *paykuna*(man)  
 levantar, *oqhariy* 61; levantarse,  
*jatari*(ku)y 24  
 ligero, *usqhay* 14  
 limpiar, *llimphuchay* 46; (barriendo,  
 recogiendo) *pichay* 46  
 limpio, *llimphu* 25  
 lindo, *k'achitu* 2  
 lo, la, etc. *-pu-* 43  
 loco, *opa*  
 lograr, *-chi-* 16  
 loma, *moqo* 50  
 luego, *chanta* 7; (por tanto) *chayrayku*,  
*chaymanta*  
 luna, *killa* 12  
 luz, *k'anchay* 47

**-LL-**

llama (animal), *llama*; (de fuego) *nina*  
 16; *k'anchay*, *larway*, *lawray* 54

llamar, *wajyay* 10; (a la puerta) *takay* 39;  
 (poner nombre) *sutichay*; llamar la  
 atención, *k'amiy* 49  
 llamado, *nisqa*, *sutiyoj* 56  
 llano, *pampa* 23  
 llanto, *waqay* 18; *waqasqa*  
 llegar, (de allí a aquí) *chayamuy*, (al  
 punto de madurez o cocción)  
*chayay* 4  
 llenar, *junt'ay*  
 lleno, *junt'a*; *lleno de*, *-rara* 32  
 llevar, *apay* 7; (personas) *pusay* 20  
 llorar, *waqay* 18  
 llover, *para(mu)*y 15  
 lluvia, *para* 15

**-M-**

macho, *orqo* 1  
 machucar, *ch'anqay*  
 madre, *mama* 2  
 madre tierra, *pachamama* 38  
 madrugada, *tutamanta* 4; *sut'iyay*, *paqarin*  
 24  
 madurar, *poqoy* 46  
 maduro, *poqosqa*  
 magnífico, *kosapacha* 27  
 maíz, *sara* 8  
 mal, *sajra* 3, *mana allin*  
 malcriado, *lisu* 38  
 malvado, malo, *sajra* 3, *lisu* 38  
 mamar, *ñuñuy* 54  
 manchar, *ch'ichichay*  
 mandar, (ordenar) *kamachiy* 40  
 mano, *maki* 2; dar la mano, *q'apiy* 57  
 manta (frazada), *phullu* 29; (de awayo, para  
 bultos, etc.) *llijlla* 60  
 mañana, *q'aya* 11; (pasado) *minchha* 11;  
 (por la mañana) *tutamanta* 4; *paqarin*  
 24; esta mañana, *kunan tutamanta*,  
*kunan paqarin*  
 marcharse, *ripuy* 15  
 marearse, *machay* 42  
 marido, *qosa*, 2  
 más, *as(ta)wan* 11; *-wan* 5, 27; *-manta* –  
*wan* 36; más bien, *antis* 60.  
 mascar coca, *akulliy* 34; *pijchay* 41; *peqay*  
 41  
 matar, *wañuchiy* 32  
 matrimonio, (pareja) *qhari warmi*;  
 matrimonio de prueba, *sirvinakuy*  
 mayor, *kuraj* 10

mazamorra de maíz, *api* 58  
 me, *-wa-*; *-ku-*; *-pu-*; *-kapu-*  
 medicina, *jampi* 23  
 medio, (mitad) *khuskan*; (lugar) *chawpi*  
 13; *ukhu*  
 mejor, *aswan kosa*; *aswan sumaj*; *aswan*  
*k'acha*.  
 mejorar, *allinyay* 23  
 mendigo, *wajcha*  
 menor (edad), *sullk'a* 21  
 menos, *pisi* 5; por lo menos, *-pis* 24, 30  
 mente, *yuyay* 14  
 mentir, *llullakuy* 31  
 mentira, mentiroso, *llulla* 21  
 mercado, *recoba* 29; *qhatu*  
 mes, *killa* 12  
 meter, *apaykuy* 7  
 mezclar, *chajruy*  
 mezquinarse, *mich'akuy* 48  
 mi, *-y*  
 miedo, (tener) *manchari*(ku)y 41  
 mientras, *-kama* 17; mientras tanto,  
*chaykama*.  
 migaja, *t'una*  
 mil, *waranqa* 48  
 mirar, *waylluy* 39  
 mina, *qhoya* 19  
 minero, *qhoya runa* 31  
 mío, *noqajpata*, (*noqaypata*)  
 ¡mira!, *¡kayqa!*, *¡chayqa!*, *¡jaqayqa!*  
 mirar, *qhaway* 11, *rikuy* 11  
 mismo, *kikin* 22; *-puni* 24; *-pis*  
 mitad, *khuskan*  
 mojado, *joq'o* 16  
 mojar(se), *joq'o*(chiku)y 16  
 moler, *kutay*  
 momento, en el mismo momento, *-pacha*  
 63  
 montar (al caballo, etc.) *wichariy*, *lloq'ay*  
 morder, *khaniy* 52  
 moreno, *yana* 12  
 morir, *wañu*(pu)y 19  
 mosca, *ch'uspi*  
 mostrar, *rikuchiy* 16; *qhawachiy*  
 moverse, *kuyuy*  
 muchacha, *sipas* 3  
 mucho, (cantidad) *ashqa* 6; *ancha* 6;  
*manchay*, *may*  
 mudo, *opa* 38  
 muela, *kiru* 24  
 muerte, *wañuy* 19  
 muerto, *wañusqa*  
 mujer, *warmi* 1  
 murmurar, *thutuy*, 58  
 muro, *perqa* 16  
 muy, *ancha* 6; *sinchi* 13; *-puni* 24; *may*  
 4; *manchay* 41

**-N-**

nada, *mana ima*, *ni ima*, *mana ni ima*,  
*mana imapis* 58; *ni imapis* 47  
 nadar, *wayt'ay*  
 nadie, *mana pi*, *ni pi*, *mana ni pi*, *mana pi-*  
*pis*, *ni pipis*, *mana ni pipis* 32  
 nariz, *senqa* 46  
 negro, *yana* 12  
 nevar, *rit'i(mu)*y 15  
 ni, *mana* 3; ni siquiera, *mana ...-pis* 24, 59  
 nido, *thapa* 9  
 nieto, *alchhi* 17  
 nieve, *rit'i* 15  
 ninguno, id que nada, nadie  
 niña, *imilla* 26  
 niño, *wawa* 1; *yokalla* 34; *t'una*  
 nítido, *ch'ua*, *sut'i* 21  
 no, *mana* 3; ni; (prohibitivo) *ama* 18; ¿no?  
 ¿no es cierto? ¿i?, ¿ichari?; no más,  
*-lla* 30, 31; no sé ...-chá  
 noche, *ch'isi* 4; *tuta* 16  
 nombre, *suri* 8; poner nombre, *sutichay* 37  
 nos, *-wayku*; *-wanchej*; *-wasun*; *-ku-* 14;  
*-kapu-*  
 nosotros, *noqanchej*, *noqayku* 5;  
 (ñoqanchej, ñoqanchij, *-chis*, *ñoqayku*)  
 nube, *phuyu*  
 nublarse, *phuyu(mu)*y  
 nuestro, (*incl.*) *-nchej* (*nchis*); (*excl.*) *-yku*  
 nueve, *jisq'on*, (*isq'on*) 33  
 nuevo, *mosoj* 2; (de nuevo) *watejmanta* 36,  
*ujtawan* 27  
 nunca, *mana jayk'aj* 15; *ni jayk'aj* 15; *ma-*  
*na ni jayk'ajpis*, *mana mayk'aj*

**-O-**

o, *-chu* 3; *-chus ... -chus* 56; *chayri*  
 obedecer, *casuy* 32  
 obra, *ruay* 5; *ruasqa*, *ruana* 56  
 ocultar, *pakay* 38  
 ocho, *pusaj* 28  
 ofrecer, *jayway* 35  
 oír, *uyariy* 10  
 ojo, *ñawi* 21  
 olvidar, *qonqa*(pu)y 40  
 olla, *manka* 12  
 ordenar, (mandar) *kamachiy* 40  
 oreja, *ningri* 16  
 oro, *qori* 18  
 oscurecer, *laqhayay* 59  
 oscuridad, oscuro, *laqha* 25

otro, *uj 1; waj 1; wakin 10*; el otro día, la otra vez, *qanimpa 19* ¡oye!, *jchuy!*

**-P-**

padecer, *ñaq'ariy 26*  
 padre, *tata 1*  
 paisano, *llajtamasi 13*  
 paja brava, *ichhu 54, waylla*  
 pájaro, *p'isqo 5*  
 pala, *lampa 17*  
 palabra, *simi 9*  
 palidecer, *q'elluyay*  
 pálido, *q'ellu*  
 palo, *k'aspi 28*  
 paloma, *urpa 37*  
 pan, *t'anta 3*  
 papa, *papa*; papa helada y deshidratada, *ch'uñu 26*  
 papá, *tata, papasu*  
 para, *-paj 6*; para sí, *-ku- 14*  
 parálisis facial, *wayra 15*  
 pararse, (detenerse) *sayay 38*  
 parece, *-sina 20*  
 parecerse a, *rijch'aku -man 14*  
 pared, *perqa 16*  
 parte, (algunos) *wakin 10*  
 partir (rajarse) *lajray 30*; (quebrar), *p'akiy 48; irse, ripuy 15*  
 pasado, *ñawpa, ñawpaj 19*; pasado mañana, *minchha 11*; el año pasado, *qayna wata*  
 pasar, *pasay*; (suceder) *¿imanay?*; (al otro lado de) *wasay(ku)*  
 pasear, *purikachay 4*  
 pastorear, *michiy 55*  
 pata, *chaki 5*  
 patear, *jay'ay 37*  
 pecado, *jucha 49*  
 pecar, *juchallikuy 49*  
 pedacito, *t'una*  
 pedir, *mañay 34*; (prestado dinero) *manuy 34*  
 pegajoso, *mach'a*  
 pegar, *mach'ay 31; k'askay*  
 peinar, *ñajch'a 63*  
 peine, *ñajch'a 63*  
 pelado, *q'ala 49; q'ara*  
 pelar, *lluch'u(ku)*  
 pelea, *maqanaku*  
 pelearse, *maqanakuy*  
 pelo (cabello) *chujcha 11*  
 pena, *llakiy 13*  
 pensar, *yuyay, piensay 14*  
 pequeño, *juch'uy 8, t'una*

perder, *chinkay 16*, echar a perder, *pierdechuy 56*  
 perderse, *chinkapuy*  
 perdonar, *pampa(cha)y 36*  
 pereza, (tener) *qhellakuy 56*  
 perezoso, *qhella 21*  
 permitir, *-chi- 16*  
 pero, *-ri-, chaywanpis 16*  
 perro, *alqo 3*  
 perseguir, *qhatiy 20*  
 persona, *runa 2*  
 pesado, *llosa 8*  
 pesar (a pesar de) *-pis*, a pesar de todo, *-puni, 32; atispa mana atispa 50*  
 pese a eso, *chaywanpis 16*  
 picante, *jaya 35*  
 picar, *khaniy 52*  
 pie, *chaki 5*  
 piedra, *rumi 1*; piedra de moler, *moroqo 33*  
 pierna, *chaki 5*  
 pinchar, *t'ojsiy (t'ujsiy) 28*  
 pisar, *saruy 43*  
 pisotear (en el agua) *chulluy 59*  
 plata, *qolqe 16*  
 plato, (rústico) *chua 26*  
 plegar, *may'uy 18*  
 pobre, *wajcha 25*  
 poco, (cantidad) *pisi 5*; (intensidad) *tumpa*; un poco (cantidad), *uj chhika 8*  
 poder, *atiy 14*  
 polvo, *jallp'a 43*  
 pollito, *chilwi 26*  
 poner, *churay 15*; ponerse blando, etc., *-ya-*; (ropa) *-lli-*; (a caminar) *thaskiy 36*; ponerse en cuclillas, *chukuy 60*; (nombre) *sutichay 37*  
 por, (causal) *-rayku 16; -manta 26*; (lugar) *-nta 17*; (aprox.) *-nej*; (motivo de) *-manta 58*; por eso, *chayrayku 16*  
 porque, *imarayku 58*  
 porque, *-rayku, -manta 58; imarayku chus 58*  
 poseedor de, *-yoj 36*  
 posiblemente, *-chá 20, 52*  
 pozo, *p'ujru 62*  
 preguntar, *tapuy 13*  
 prendedor, *t'ipana 22*  
 prender, *jap'iy*; (con aguja) *tipay*; (fuego) *jap'ichiy*  
 preparar, *wakichiy 27*  
 prestar, *mañay 34*; (dinero) *manuy 34*  
 primero, *primero, -raj 31*  
 probablemente, *-sina 20*  
 probar, (comida o bebida), *llamiy 30*  
 producir, *poqoy 46*

profesor, *yachachej 7*  
 profundo, *ukhu 22*  
 progresar, *qhallallay 60*  
 promontorio, *moqo 50*  
 prontamente, *usqhay 14*  
 protestar, *rimay 26*; (en voz baja) *thutuy 58*  
 próximo, *qaylla 44*; (año, etc.) *qhepan 17*  
 pueblo, *llajta 1*  
 puente, *puente, chaka 18*  
 puerta, *punku 1*  
 pues, *á ari, 3; -ri 2, 29*  
 puesto de venta, (al aire libre) *qhatu 26*  
 puro, *llimphu 46, ch'ua 45*

**-Q-**

que, *ima 7*  
 quebrada, *wayq'o 51*  
 quebrar, *p'akiy 48*  
 quechua, *qhechua, runa simi*  
 quedarse, *quedakuy, kakuy 14; qhepakuy*  
 quemar, *larway, lawray 54; ruphachiy*  
 querer, *munay*  
 queridita, *chunkitu 29*  
 quien, *pi 1*  
 quitar, *qhechuy 27; oqhariy*  
 quitarse de delante, *jatari(ku)*  
 quizás, *ichá, ichás 11; -chá 20*

**-R-**

rajarse, *lajray 30*  
 rápido, *ligero, usqhay 14*  
 rasgar, *llik'iy 48*  
 realmente, *-min 62*  
 recibir, *jap'i(ku)y 24*  
 recién, *-(lla)raj*  
 recoger, recolectar, *pallay 15*  
 reconocer, *rejsiy 33*  
 recordar, *yuya(riku)y 14*  
 recorrerse, *suchuy*  
 recto, *cheqan 59*  
 recuerdo, *yuyay 14*  
 rededor, *muuy*  
 redondo, *moroq'o 34*  
 regar, (un campo) *qarpay 24*  
 regresar, *kuti(mu)y 18*  
 reír, *asiy 14*; reírse de, *asipayay*  
 remedio, *jampi 23*  
 reñir, *k'amiy 49; rimay 26*  
 repente, (de) *asllamanta 23, chayllapi*  
 reprender, *rimay 26, k'amiy 49*

resbalar, *llusk'ay 38; llusp'iy 59*; (en barro) *llust'ay 59*  
 residir, *tiakuy 14*  
 respecto a, *-jawwa 54*  
 respirar, *samay 14*  
 resucitar, *kawsariy*  
 retirarse, *jatariy 24*  
 retorcer, *q'ewiy 63*  
 retrasarse, *qhepakuy*  
 reunir, *tantay; pallay 5*  
 reventar, *phatay 56*  
 reverdecer, *qhallallay 60*  
 revés (poner al), *tijray, tiwjay*  
 revocar, *lluy'ay 57*  
 rico, *qhapaj 21; kapuynioy 65*; (comida) *misk'i 8; kosa 2*  
 rincón, *k'uchu*  
 río, *mayu 1*  
 robar, *suay 27*  
 rodear, *muuy*  
 rodilla, *chaki moqo 50*  
 roer, *llankhay 45*  
 rojo, *puka 3*  
 romper, (quebrando) *p'akiy 48*; (rasgando) *llik'iy 48*; (estirando) *t'ipiy 45*  
 ropa, *p'acha 3*  
 rueca, *phushka 51*

**-S-**

saber, *yachay 6*  
 sabroso, *kosa 2; misk'i 8*  
 sacar, *orqhoy 15*; (expulsando) *qharqoy, wakhiy*  
 sal, *kachi 17*  
 salir, *llojsiy 6*; (brotar) *p'utu(mu)y 15*; (la flor) *t'ika(mu)y*; (el sol) *inti p'utumuy 15*  
 salsa picante, *llajwa 35*  
 saltar, *phinkiy 55*  
 salvarse, (de alguna falta) *qhespichikuy 53*  
 sanar, *walejay, thañiy*  
 sangre, *yawar*  
 sapo, *jamp'atu 41*  
 se, *-ku- 14; -pu- 43; -kapu-*  
 secarse, *ch'akiy 16*  
 seco, *ch'aki 16*  
 sed, *ch'akiy 16*; (tener sed) (pron.) *ch'akiy 16*  
 segar, *ruthuy 57*  
 seguir, *qhatiy 20; -lla...-raj*  
 según, *-jina 10, -manjina*  
 seis, *sojta 26*  
 sembrar, *tarpuay 24*; (derramando) *t'akay 20*

semilla, *muju* 12  
sentarse, *tiakuy* 14, (*ponerse en cuclillas*)  
*chukuy* 60  
señalar, *rikuchiy* 16; *qhawachiy*  
señor, *tata* 1; *weraqocha*, *wiraqocha* 5  
señora, *mama* 2  
separar, *t'aqay* ser, *kay* 1  
serpenteando, *link'u link'u* 59; *q'enqo q'enqo*  
59.  
serpiente, *katari* 32  
servir la comida, *qaray* 60  
si (condicional), *-qa* 61; *sichus* 61; *chayqa*  
61  
sí, *arí* 3; *-má*  
siega, *ruthuy* 57  
siembra, *tarpu*  
siempre, *-puni* 24, 32; (para siempre) *wiñay*  
*wiñaypaj*  
siete, *qanchis* 26  
significar, *niyta munay*  
siguiente, *qhepan* 17; (*al día siguiente*)  
*q'ayantin*.  
silencio, (silencioso) *ch'in* 22  
sin, *mana*, *-wan*, *mana ...-yoj*; (con verbos)  
*mana*  
*-spa*; (sin falta) *-puni*  
siquiera, *-lla ...-pis* 24; *-pis* 32  
sobre (lugar), *pata* 5; (acerca de) *-manta*,  
*jawa* 54  
socorrer, *yanapay* 7  
sol, (astro) *inti* 15; *ruphay* 13  
solamente, *-lla* 30, 31  
sombra, *llanthu* 15  
sonar, (*instrumento musical*) *waqachiy* 18  
sonreír, *asirikuy*, 54  
soñar, *mosqo(ku)y (-wan)* 54  
soplar, *phukuy* 45  
sordo, *joq'ara* 55  
sollozar, *jik'uy* 61  
suave, *llamp'u* 62  
suavizar, *llamp'uchay* 62  
subida, *wicharina*  
subir, *wichariy* 36; (trepar) *lloq'ay*; subir al  
otro lado de, *wasayku*  
suceder, *¿imanay?* 28  
sucio, *ch'ichi* 20; *khuchi* 29  
sudar, *jump'iy* 16  
suelo, *pampa* 23  
sufrir, (físicamente) *ñaq'ariy* 26; sufrir de  
mal de altura, *sorojchay* 52, sufrir  
moralmente, *llakikuy*  
suplicar, *mañay*

## -T-

tacaño, *mich'a* 55

tal vez, *icha*, *ichas* 11  
tallo de maíz, *wiru* 45  
también, *-pis* 6, 24 *-taj* 1; *-lla ...-taj* 30  
tampoco, *mana*, *-pis*, *-taj*, *nitaj* 20  
tan, (comparativo) *-jina*, *chhika* 8  
tanto, *chhika* 8; un tanto, *uj chhika(n)*; tanto  
como, *-pis ...-pis* 6, 24, 59  
tarde, *tarde*, *ch'isi*  
te, *-su-*, *-yki-*  
techar con paja, *wayllay* 30  
tejer, (en telar) *away* 50; (con agujas),  
*t'ipay*, *p'itay* 50  
temblar, *qharkatitiy*  
temer, *mancha(ri)kuy*  
temprano, *sutiay* 24  
tender, (cama) *mast'ay* 62  
tener, *-yoj kay* 36; *kapuy* 65; tener que,  
*-na-tian*  
terminar, *tukuy* 6  
tierno, *wawa* 1  
tierra, *jall'pa* 43, *pachamama*  
tinaja, (de cuello ancho) *wirkhi* 48; (de cue-  
llo estrecho) *p'uñu*; (mediana) *wich'i*  
tinieblas, *laqha* 25  
tocar, (apretando) *llankhay* 45; (*rozando*)  
*llujchiy*; (*un instrumento musical*)  
*waqachiy*.  
todavía, *-raj* 31; *manaraj* 11; *-lla ...-raj* 30  
todo, *tukuy* 6; *q'ala* 49; todito, *q'alitu* 49;  
*tukuy ima*; *-ntin*; *-puni*  
¡toma!, *¡ka!*  
tomar, (beber) *tomay*, *ujyay* 17; (coger)  
*jap'i(ku)y*  
torcer, *q'ewiy* 63  
torcido, *q'ewisqa*; *wist'u* 53, muy retorcido,  
*wist'u wist'u* 53  
tos, *ch'ojo* (*ch'uju*) 34  
toser, *ch'ojoy*, (*ch'ujuy*)  
tostado, *jank'a* 18  
tostar, *jank'ay* 18  
totalmente, *q'ala* 49  
totalidad, (*en su*) *-ntin* 60, *-kama(lla)*  
trabajar, *trabajay*, (corporalmente) *llank'ay*  
6  
trabajo, *trabajo*, *llank'ay* 6; *ruana* 56  
trabajo comunitario, *ayni* 43  
traer, *apamuy* 7; *apaykamuy* 18; (*personas*)  
*pusamuy*  
tragar, *oqo(yku)y*  
transformarse en, *tukuy ...-man* 6  
tremendamente, *may*, *manchay* 41  
trenza, *saphana* (*sapana*) 52  
trepar, *wichariy* 36  
tres, *kinsa* 11  
triste, *llakisqa*, *phutisqa*  
tristeza, *llakiy*, *phutiy*

trocar, *truequeay* 31  
tronco, *k'ullu*  
tu, *qan* 2; *qhan*  
turbio, *qonchu* 58  
tuyo, *qanpa(ta)*  
-U-  
un, *uj*; el uno, *ujnin* 1  
único, *k'ata* 62  
unir, *tantay*  
usted, *tú* 2  
ustedes, *qankuna*, *-ykichej* 6

## -V-

¡va!, *waj* 40  
vacío, *ch'usaj* 44; (sin gente) *ch'in* 22  
¡vamos! *¡jaku!* 6; *¡jaku ri(pu)na!*,  
*¡jakuhej!* 6  
vano (en), *qhasi(manta)* 47  
varios, *kuraj* 10  
vencer, *atipay* 32  
vendedora en el mercado, *qhaterra* 26  
vender, *vendey*  
venir, *jamuy* 4  
venirse, *jampay*  
ver, *rikuy* 4  
¿verdad?, *¿i?*, *¿ichari(s)?* 5  
verde, *q'omer* 9  
vergüenza, *p'enqay* 44; tener vergüenza,  
*p'enqakuy* 44  
vertiente, *puyju*  
vestir, *p'achallichiy*

vestirse, *p'achallichiy*  
vez, *kuti* 19; otra vez, *ujtawan*;  
*watejmanta*; de una vez, *ujllapi*; la  
otra vez, *qanimpa* 19; de vez en  
cuando, *maynimpijina* 24; cada vez  
que, *sapa* 65  
vida, *kawsay* 13  
viejo, (cosas) *mawk'a* 3, *thanta* 35;  
(hombre) *machu* 35, *machuruna* 35:  
(mujer) *paya*.  
viento, *wayra* 15; hacer viento,  
*wayra(mu)y* 15  
vientre, *wisa* 9  
vigilar, *qhaway* 11  
visitar, *watukuy* 19  
vivir, *kawsay* 13; (*residir*) *tiakuy* 14  
volar, *phaway* 58  
volcar, *tijray*  
voluntad, *munay*  
volver, *kuti(pu)y* 18; volverse ronco,  
*ch'ajayay* 51  
vuelta, *myu*; dar una vuelta, *myuy*

## -Y-

y (copulativa) *-taj* 1; *-wan* 27; *-pis*; *-ri* 2,  
29  
ya, *-ña* 14  
yerno, *tolqa* 39  
yo, *noqa*, *ñoqa* 4

## -Z-

zanja, *larq'a* 63  
zigzag, (en) *wist'u wist'u* 53; *q'enqo q'enqo*  
*link'u link'u* 59  
zorro, *atoj* 2

## ÍNDICE

	Pág.		
<a href="#">Reconocimiento</a>	5		
<a href="#">Introducción</a>	7		
Lecciones:			
<a href="#">1.</a> Verbo "KAY"; Artículos; Sufijos: "QA" "TAJ"	9	<a href="#">29.</a> "WA" (a mí) – Imperativo; "WA" (a mí) – Infinitivo; Sufijo: "RI"	125
<a href="#">2.</a> Plural; Sufijo: "RI"; "Castellanismos"	13	<a href="#">30.</a> Partícula: "LLA"	130
<a href="#">3.</a> Interrogación; Negación; Conjunción copulativa: "o"	17	<a href="#">31.</a> "WA" (a nosotros) – Presente; Sufijo: "RAJ"	135
<a href="#">4.</a> Presente del verbo: Singular; Sufijos: "MAN" – "MANTA"; Orden de las palabras	21	<a href="#">32.</a> "WA" (a nosotros) – Futuro; Sufijo: "Puni"	139
<a href="#">5.</a> Sufijos: "PI" – "WAN"; Adverbios	26	<a href="#">33.</a> "WA" (a nosotros) – Pretérito	143
<a href="#">6.</a> Presente del verbo: Plural; Sufijo: "PAJ"	30	<a href="#">34.</a> "WA" (a mí) Pluscuamperfecto; "WA" (a nosotros) – Pluscuamperfecto	147
<a href="#">7.</a> Forma progresiva: "SA"; Acusativo "TA"; Infinitivo complemento directo	34	<a href="#">35.</a> "a tí" – Presente	151
<a href="#">8.</a> Sustantivos singulares con adjetivo posesivo, Sufijo: "NI" Eufónico	38	<a href="#">36.</a> "a tí" – Futuro; Sufijo: "YOJ"	155
<a href="#">9.</a> Genitivo (o posesión); Ubicación del adjetivo	42	<a href="#">37.</a> "a tí" – Pretérito	159
<a href="#">10.</a> Declinación del sustantivo con posesivo	46	<a href="#">38.</a> "a tí" – Pluscuamperfecto; "a tí" – Imperfecto	163
<a href="#">11.</a> Futuro	50	<a href="#">39.</a> "a tí" – Imperativo; "a tí" – Infinitivo	167
<a href="#">12.</a> Sustantivos plurales con sufijo posesivo (al nominativo); "HAY"	54	<a href="#">40.</a> "a ustedes" – Presente; "a ustedes" – Futuro	171
<a href="#">13.</a> Declinación de sustantivos plurales con sufijo posesivo; Infinitivo	58	<a href="#">41.</a> "a ustedes" – Pretérito; "a ustedes" – Pluscuamperfecto	175
<a href="#">14.</a> "KU"– Indicativo	62	<a href="#">42.</a> "a ustedes" – Imperativo; "a ustedes" – Imperfecto; "a ustedes" – Infinitivo	179
<a href="#">15.</a> Infijo: "MU"	66	<a href="#">43.</a> Infijo: "PU"	183
<a href="#">16.</a> Infijo: "CHI"	70	<a href="#">Revisión: Lo esencial</a>	187
<a href="#">17.</a> Futuro + "SA"; Sufijo: "NTA"	74	<a href="#">44.</a> Potencial simple: "MAN"; Potencial simple: Forma pronominal	190
<a href="#">18.</a> Imperativo; Frases nominales	78	<a href="#">45.</a> Subjuntivo: "NA"	194
<a href="#">19.</a> Pretérito: "RQA"	83	<a href="#">46.</a> Subjuntivo + "WA" (a mí); Subjuntivo "WA" (a nosotros)	198
<a href="#">20.</a> Pretérito con forma progresiva; Adverbios y sufijos adverbiales	87	<a href="#">47.</a> Subjuntivo + "SU" (a ti); Subjuntivo + "SU" (a ustedes)	202
<a href="#">Revisión: Lo esencial</a>	91	<a href="#">48.</a> Participio pasivo "SQA" (Primera Parte); Adjetivo calificativo, Adjetivo verbal	207
<a href="#">21.</a> Comparativos	93	<a href="#">49.</a> Participio pasivo "SQA" + Auxiliar "KAY" (segunda parte); Infinitivo pasivo "SQA"	211
<a href="#">22.</a> Pluscuamperfecto: "SQA"	97	<a href="#">50.</a> Participio presente "SPA"; Participio presente "SPA" + "SA"	216
<a href="#">23.</a> Pluscuamperfecto Progresivo – SA"	101	<a href="#">51.</a> Participio presente + "WA" (a mí, a nosotros); participio presente + "SU" (a tí, a ustedes)	221
<a href="#">24.</a> Imperfecto: "J"; Sufijo: "Pis"	105	<a href="#">52.</a> Participio presente personal "JTI"; Participio presente personal "JTI" + "SA"	225
<a href="#">25.</a> Superlativo	109	<a href="#">53.</a> Participio presente personal "JTI" + "WA" (a mí, a nosotros); Participio presente personal "JTI" + "SU" (a tí, a ustedes)	229
<a href="#">26.</a> "WA" (a mí) – Presente; Sufijo: "RAYKU"	113	<a href="#">54.</a> Acción verbal con "J"; Acción verbal con "J" + "WA" (a mí, a nosotros); Acción verbal con "J" + "Su" (a tí, a ustedes)	234
<a href="#">27.</a> "WA" (a mí) – Futuro; Sufijo: "WAN" (más, con)	117		
<a href="#">28.</a> "WA" (a mí) – Pretérito; Sufijo: "KAMA"	121		

<u>55.</u>	Participio activo con "J"; Participio activo con "J" + "SA"	238
	Revisión: Lo esencial	242
<u>56.</u>	Consecución de tiempos; Subordinadas directas; Interrogativas indirectas: "CHUS"	245
<u>57.</u>	Relativas	250
<u>58.</u>	Finales "PAJ"; Causales: "RAYKU" – "MANTA" – "IMARAYKUCHUS"	254
<u>59.</u>	Concesivas "PIS" (Aunque...)	259
<u>60.</u>	Comparativas; Modales	264
<u>61.</u>	Condicionales	268
<u>62.</u>	Temporales: cuando, antes que	273
<u>63.</u>	Temporales: después que, después de	278
<u>64.</u>	Temporales: desde que, hasta que, mientras	283
<u>65.</u>	Temporales (Continuación): cada vez que, al	287
	<u>Cuadros Finales</u>	292
	<u>Vocabulario – Índice Quechua-Castellano por lecciones</u>	301
	<u>Vocabulario – Índice Quechua-Castellano</u>	310
	<u>Vocabulario – Índice Castellano-Quechua</u>	319

*Este libro está destinado a todos los lectores que en su constante afán de conocer uno de los idiomas de nuestro ancestro, se han dado a la tarea del aprendizaje del quechua, el autor demostrando su dominio en el conocimiento del idioma nos presenta un método didáctico, sencillo y claro que está al alcance y comprensión de todos, pues en 65 lecciones, 4 cuadros finales y un diccionario índice quechua castellano y castellano-quechua, el autor ofrece un panorama completo de los elementos esenciales que permitirán al lector adentrarse más profundamente en el conocimiento del dulce idioma de los hijos del sol.*

*La edición del presente libro concluyó el 30 de Abril de 1980, en los talleres de  
 OFFSET "ALEA" LTDA.  
 Bolívar 215 Esq. Bs. As.  
 Oruro – Bolivia*